

FESTIVAL
D'ANGERS

13^e EDITION

1

PREMIERS PLANS

EUROPEAN FIRST FILM FESTIVAL

19 - 28 JANVIER 2001



ANGERS

Au premier plan du cinéma européen

ANGERS, découvrez le coeur des Pays de la Loire

- 16^{ème} ville de France au sein d'une agglomération de 260 000 habitants,
- classée n°1 par la presse pour son cadre de vie, sa gestion et son attractivité auprès des entreprises,
- 1 h 30 de Paris, 2 h de Roissy par TGV,
- reliée aux métropoles européennes grâce à son aéroport d'affaires,
- 5 500 entreprises et la présence de grands noms de l'industrie (Bull, Packard Bell Nec, Thomson, Scania, Valéo...),
- une culture vivante :
 - . Angers Opéra,
 - . le Chabada, salle de diffusion de musiques amplifiées,
 - . le Nouveau Théâtre d'Angers,
 - . le Centre National de Danse Contemporaine-l'Esquisse
 - . l'Orchestre National des Pays de la Loire
 - . 7 musées
 - . Angers, ville de la tapisserie (Tenture de l'Apocalypse et le "Chant du Monde" de Jean Lurçat)



Ville d'Angers
tel. 02 41 05 40 00
<http://www.ville-angers.fr>

19-28 JANVIER 2001

[PREMIERS PLANS FESTIVAL D'ANGERS]



PREMIERS PLANS

France inter

Les rendez-vous du cinéma

avec

André Asséo

Jean-Jacques Bernard

Eva Bettan

Michel Boujut

Jérôme Garcin

Gérard Lefort

Jean-Claude Loiseau

Laurent Joffrin . . .

5	Les partenaires
7	Générique du festival
8	Avant-propos
17	Compétition
18	JURYS
23	PRIX REMIS
24	LONGS MÉTRAGES EUROPÉENS
34	COURTS MÉTRAGES EUROPÉENS
39	COURTS MÉTRAGES FRANÇAIS
44	FILMS D'ÉCOLES EUROPÉENS
61	Les manifestations
63	AVANT-PREMIÈRES
65	INAUGURATION
67	REMISE DE PRIX
68	LECTURES DE SCÉNARIOS
72	FILMS D'ICI
81	L'ÉROTISME VU PAR...
82	COLLOQUE « LE CINÉMA À L'ÉCOLE, L'ÉCOLE AU CINÉMA »
84	COLLOQUE « CINÉMA NUMÉRIQUE : CRÉATION ET DIFFUSION »
86	TABLE RONDE « ARTE ET LE JEUNE CINÉMA EUROPÉEN »
87	LEÇONS DE CINÉMA ET TABLE RONDE
88	LE FESTIVAL ACCUEILLE...
93	LE JEUNE PUBLIC
95	Hommages et rétrospectives
97	TUTTO FERRERI, PAR SERGE TOUBIANA
100	RÉTROSPECTIVE MARCO FERRERI
117	SI LOIN, SI PROCHES, 17 FILMS SUR LES MIGRANTS EN EUROPE
127	RENCONTRE AVEC MIKHAIL KOBAKHIDZE
131	10 ANS D'ARTE
136	GROS PLAN SUR LE VGIK
141	NOUVELLES IMAGES
144	PANORAMA DE FILMS D'ÉCOLE ET D'ATELIERS DE CINÉMA BELGES
145	LA FÉMIS, PANORAMA 2000
146	Palmarès 1989/2000
148	Remerciements et crédits
150	Contacts
151	Index des réalisateurs
152	Index des films

La Région des Pays de la Loire
présente

Son nouveau fonds de soutien
à la création

cinématographique,
audiovisuelle

et

multimédia

pour

Les courts et moyens métrages

fiction ou documentaires

tous supports

Les longs métrages et téléfilms

intégrant les techniques numériques

Les oeuvres multimédia

on line et off line

et toujours...

L'aide à la rénovation de salles

L'aide aux manifestations cinématographiques

et

Le Bureau d'Accueil des Tournages

aide logistique

recherche de décors, de techniciens...

AVEC LA PARTICIPATION DE

Guylaine HASS Responsable

02 40 99 63 53

guylaine.hass@mail.cr-pays-de-la-loire.fr

Jérémie DUBERNET Accueil des Tournages

02 40 99 63 14

j.dubernet@mail.cr-pays-de-la-loire.fr



Région des Pays de la Loire

Les partenaires

LE FESTIVAL PREMIERS PLANS EXISTE
GRÂCE À LA PARTICIPATION DE :

Ville d'Angers • Ministère de la Culture et de la Communication • Centre National de la Cinématographie • Direction Régionale des Affaires Culturelles Pays de la Loire • Ministère des Affaires Étrangères • Ministère de l'Éducation Nationale • Programme Media – Commission Européenne • Conseil Régional des Pays de la Loire • Conseil Général de Maine-et-Loire • Commission Supérieure Technique • Académie de Nantes

Fondation Gan pour le cinéma • Primagaz • Kodak • PROCIREP • ARTE • SACEM • Espaces Libération • Centre de Congrès d'Angers • Caisse Régionale du Crédit Agricole de l'Anjou et du Maine • Laser Vidéo Titres • Barco • Technovision • Bouvet Ladubay • NEC Packard-Bell • Gras Savoye • CCAS • Istituto Italiano di Cultura • Air France • France Telecom

ET AVEC LE CONCOURS DE :

France Inter • Canal + • La Cinquième • Ciné Cinémas • TV10 • Téléràma • Les Cahiers du cinéma • Synopsis • Cinéastes • Groupement National des Cinémas de Recherche • European Film Academy – UIP • Laboratoires GTC • GLpipa • La fémis • Cinémathèque française • Villes et Cinémas • Forum des Images • CEEA • Ambassades Etrangères et Instituts Français • Office culturel de l'Ambassade d'Espagne • The British Council • Centre Wallonie-Bruxelles • Danish Film Institute • Centre Culturel Français à Helsinki • Ambassade Royale des Pays-Bas à Paris • Institut Culturel Autrichien • Ambassade de France à Moscou • Pro Helvetia • Festival des Scénaristes, La Ciotat • Vivre à Angers • Elacom • CB 49 • Inspection Académique de Maine et Loire • Centre Départemental de Documentation Pédagogique • CNDP L'Esquisse Bouvier-Obadia • Bibliothèque Municipale d'Angers • Université d'Angers • Université catholique de l'Ouest – IPLV - ISCEA • IUFM Pays de la Loire • Lycée Léonard de Vinci-Montaigu • Dune MK • Association Cinéma Parlant • Association L'Art du Mouvement • Nouveau Théâtre d'Angers • Agents généraux du GAN (Angers) • Jean-Claude Decaux • Le Chabada • SADEL • Librairie Contact • Net Concept • Concept • Géant Espace Anjou • Les Amis du Bon Cinéma • Imprimerie Paquereau • Cré-Imaj • Les Vitrites Andégaves

Les cinémas d'Angers : Les 400 Coups, Gaumont Multiplexe et Variétés



Photo : Festival d'Anjou - Jean-Claude Hermaize

TOUTE L'ANNÉE, DANS LE DÉPARTEMENT

le Conseil général

met la culture à la portée de tous

Généraliste

PRÉSIDENT DU COMITÉ DE PARRAINAGE Daniel GÉLIN

COMITÉ DE PARRAINAGE
Fanny ARDANT
Hélène VINCENT
Dominique BESNÉHARD
Pierre BOUTEILLER
Jean-Claude BRIALY
Claude CHABROL
Patrice CHÉREAU
Jérôme CLÉMENT
Gérard DEPARDIEU
Yves ROBERT
Alain ROCCA

PRÉSIDENT DU FESTIVAL Gérard PILET

VICE-PRÉSIDENT
Yves-Gérard BRANGER

TRÉSORIER
Jean-Michel CLAUDE

DÉLÉGUÉ GÉNÉRAL ET DIRECTEUR ARTISTIQUE Claude-Éric POIROUX

COORDINATION ANGERS
Xavier MASSÉ

COORDINATION PARIS
Nathalie BESSIS-DERNOV

COORDINATION DE LA PROGRAMMATION
Frédéric LAVIGNE

ADMINISTRATION
Loïc BRETEAU

Programmation
Claude-Éric POIROUX, Frédéric LAVIGNE

Coordination de la Programmation
Frédéric LAVIGNE
Assistant : Arnaud GOURMELEN
Equipe : Katia BELHADJ, Natacha COUTHON, Myriam ENCAOUA et Anne-Laure JARDRY

Conseiller artistique pour l'hommage à Marco Ferreri :
Serge TOUBIANA

Coordination Paris
Nathalie BESSIS-DERNOV
Assistants : Catherine PFISTER, Suzanne HÉME DE LACOTTE
Equipe : Marie-Kristine POIROUX et Annie VINET

Coordination des colloques
Sandrine BRAUER,
assistée de Muriel WEYL

Coordination des lectures de scénarios
Nathalie BESSIS-DERNOV
et Catherine PFISTER

Coordination Angers
Xavier MASSÉ assisté de Valérie LOUAULT, Géraldine HUMEAU

Administration
Loïc BRETEAU, Agnès FERRON, Isabelle CERISIER assistés d'Isabelle CHAUVEAU

Coordination de l'accueil
Agnès VALLIER assistée de Frédérique GRANRY (coordination hébergement), Frédérique LEMENAND (coordination protocole), Muriel PITON (coordination chauffeurs)

Relations avec les milieux scolaires et universitaires
Catherine AGNELLI assistée d'Éléonore CUSSONNEAU, Géraldine HUMEAU

Relations avec le public
Emmanuelle VUILLEMIN assistée de Laetitia BEZIER, Audrey CARRET, Isabelle CHAUVEAU, Mélissa FLAMMENT, Mathieu PELICART

Billetterie
Agnès FERRON, Isabelle CERISIER assistées d'Isabelle CHAUVEAU

Attachés de Presse
André-Paul RICCI, Tony ARNOUX assistés de Bruno HOVART, Audrey SAUVAGE

Site du Festival
Françoise POUCHIN assistée de Guenaëlle BARANGER, Aurélie DEUNION, Jérôme HOYEAU

Régie du Festival
Françoise POUCHIN, Michel VIGNERON assistés de Valérie ALBERT, Fanny BACONNAIS, Aurélie BENESTAU, Baptiste BIROTHEAU, Marie BOISSEAU, Alice BLUFFARD, Xavier CADEAU, Aurélie COCHET, Cédric DONNEAU, Aurélie FLACHENBERG, Olivier GABORIAU, Noëlla LEGROS, David NASNIN, Sylvain REBOURS, Maud RABIN, Eric ROTUREAU, Benoît ROUSSEIL, Marie-Paule SAVIN, Taranjit SINGH

Régie copies
Valérie LOUAULT assistée d'Arnaud GOURMELEN

Opération « Reporters VIP » avec les Quartiers
Emmanuelle VUILLEMIN assistée de Céline BONNIOL

Responsables des projections
Emmanuel MEIH, François VAILLE, Jean-Cédric DEULLIN

Direction Technique du Centre de Congrès
Bernard LEBLOND

Comptabilité
Isabelle CERISIER, Cabinet SOCOGERE, FIDUCIAIRE AUDIT CONSEIL

Traducteurs
Guillaume DESGRANGES, Benoît MILIN

Photographes
Carole LE BIHAN, Jean-Patrice CAMPION

Hôtesse d'accueil
Marion ALLAIN, Emmanuelle BARON, Lucie BODINEAU, Sisilia COUPEAU, Marion HIVERT, Emilie JAUNEAU, Laure KERLEO, Marianne LIEB, Lusie MANUHAAPAI, Elsa MAURANGE, Audrey MOREAU, Marie PHILIPPO, Aurore POITOU, Bertille TANKE, Charlotte VILLEL, Stéphanie WIART

Chauffeurs
Adrien BOUGLE, Matthieu GODEFROY, Adèle HELBERT, Marc JACOB, Marie JEANVRET, Frédérique LAMBERTON, Stéphanie LAVAL, Julien LAVOREL, Eric MESSAGER, Frédéric PARLIER, Alexandre PICARDEAU, Jean-Pierre RICHARD, Loïc TESSIER

Ouvriers
Delphine AUDRAS, Anne-Sophie BABIN, Samuel BAUSSON, Françoise BAZANTAY, Maëlle BOSSARD, Elodie CHAUVAT, Benoît FALLAH, Aurélie FARDEAU, Ségolène GARMIS, Mélanie HUNEAU, Philippe LIVACHE, Samira TAMTOUIR, Romain VATTANT

Caisiers
Laurence BARON, Estelle BAUSSIER, Laurent BLOUINEAU, Sandra BONY, Fabien DONNEAU

Journal du Festival
Nicolas KIRITZE-TOPOR
Carole BRESSAN, Laurence CHENE, Amélie KIRITZE-TOPOR, Ludvine PELLERIN, Emmanuelle ROYER

Film-annonce

Réalisation
Alain-Paul Mallard

Montage
Antony Cordier

Image
Antoine Gianforcaro,
Javier Ruiz Gómez

Mixage
François Méreü

Musique originale
Jefferson Lembeye

Catalogue

Conception graphique
Virginie PICON PERROLLAZ
et Fabienne GABAUDE
01 48 78 22 37

Traductions
Patrick SMITH

Crédits photos
Coralie Borniche, Jean-Claude MOIREAU,
Richard SCHROEDER, Institut Jean Vigo,
Christophe L.

Photogravure
Edouard DECHANDON, AUDUREAU

Conception de l'affiche
Benjamin BALTIMORE
Crédits photos : Christophe L.

Avec la collaboration

Des directions, des personnels d'accueil, de caisses et de cabines
DU CENTRE DE CONGRES
Laurent LE SAGER

DU MULTIPLEXE GAUMONT
Philippe DRILLEAU

Des Cinémas GAUMONT VARIÉTÉS
Andrée GISBERT

Des Cinémas LES 400 COUPS
Claude-Éric POIROUX, Isabelle TARRIEUX

DU Nouveau Théâtre d'Angers
Claude YERSIN

De l'Association CINEMA PARLANT
Louis MATHIEU, Catherine AGNELLI

Des Amis du Bon Cinéma
François-Noël PAVIE

De l'Association l'Art du Mouvement
Christophe PASSEMARD

De la Mairie d'Angers
Dominique ROBBE
Michèle CHATTON

Contacts

Premiers Plans à Angers
5 bis, rue Claveau F-49100 ANGERS
Tél : (33) (0)2 41 88 92 94
FAX : (33) (0)2 41 87 65 83
angers@premiersplans.org

Premiers Plans à Paris
54, rue Beaubourg F-75003 PARIS
Tél : (33) (0)1 42 71 53 70
Fax : (33) (0)1 42 71 01 11
paris@premiersplans.org

Catherine Tasca

Ministre de la Culture
et de la Communication

Grâce à la rigueur et à la qualité de sa programmation, le Festival d'Angers est, depuis treize ans, un lieu privilégié de découverte des nouveaux talents du cinéma européen.

Le public ne s'y est pas trompé et vient de plus en plus nombreux découvrir une large sélection de plus de soixante premières œuvres en compétition officielle qui permet, chaque année, de prendre la mesure de la vitalité de la jeune création cinématographique en Europe.

Je me réjouis que le Festival Premiers Plans soit ainsi devenu, au fil des ans, le rendez-vous des jeunes cinéastes, des professionnels et du grand public. Leçons de cinéma, colloques et débats, rétrospectives et hommages et, grande originalité du Festival, lectures publiques de scénarios, sont autant d'initiatives qui œuvrent en faveur de la diversité culturelle à laquelle j'attache une grande importance.

Pour le beau festival qu'ils nous offrent, je tiens à féliciter toute l'équipe de Premiers Plans, son Président Gérard PILET, ainsi que son Délégué Général Claude-Eric POIROUX qui défend avec énergie le cinéma européen, aussi bien ici à Angers que par le réseau de salles Europa Cinémas, dont il est l'initiateur.



Hubert Védrine

Ministre des Affaires Étrangères

Je suis particulièrement heureux d'apporter le soutien du Ministère des Affaires Étrangères au Festival « Premiers Plans » d'Angers, qui, depuis 12 ans, consacre sa programmation aux films inédits européens. Le Ministère des Affaires Étrangères mène une politique active de soutien à la diffusion des programmes français à l'étranger : centres culturels et instituts, alliances françaises mais aussi festivals, cinémathèques, universités et musées. Pour ce faire, ce ministère s'est doté d'un fonds de 300 titres de fictions et de 3000 documentaires. Il achemine chaque mois environ 300 films à l'étranger et participe à plus de 120 festivals par an.

Ces actions reflètent l'une des priorités du Ministère des Affaires Étrangères, la promotion de la diversité culturelle. Au niveau européen, cette politique s'est ainsi traduite, dans le cadre de la Présidence française, par l'adoption du programme Média*, auquel 400 millions d'euros seront affectés. Ce programme de 5 ans favorisera la formation dans le domaine audiovisuel, la distribution des œuvres et leur développement. La Présidence française a également tenu à réaffirmer le principe du maintien des aides nationales au cinéma et à l'audiovisuel, et a par là conforté les États membres dans leurs politiques nationales de soutien à leurs industries cinématographiques.

Les différentes initiatives du Ministère Français des Affaires Étrangères dans le domaine de l'audiovisuel attestent de son souci de soutenir, au niveau national, européen et, notamment par l'intermédiaire de ses coproductions, mondial, des productions de qualité, reflétant la diversité des cultures, des genres, des styles et des perspectives.

Le Festival « Premiers Plans » accomplit un travail de qualité pour la connaissance et la diffusion du cinéma européen. Je félicite ici toute l'équipe du Festival et en particulier son Délégué Général, Claude-Eric Poiroux. Je souhaite à « Premiers Plans » un grand succès et beaucoup de plaisir à tous les festivaliers.



MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Jean-Claude Antonini

Maire d'Angers

Le premier clap du 3ème millénaire aura lieu à Angers, avec l'ouverture du Festival Premiers Plans, 13ème du nom.

La belle histoire d'amitié qui lie le festival aux Angevins se poursuit et d'année en année, la complicité, immédiate dès la première édition, s'est affermie, renforcée, développée dans des actions de plus en plus nombreuses et innovantes.

Du scénario initial de 1989, on est progressivement passé à une organisation beaucoup plus élaborée, enrichie au fil des ans par l'imagination et le pragmatisme de ceux qui font le Festival depuis son origine. Mais quelles que soient les innovations apportées, le Festival Premiers Plans a toujours conservé les qualités qui font sa force : des sélections de qualité et une atmosphère simple, amicale et chaleureuse.

Nouveau millénaire certes, mais partenaire de toujours, la Ville d'Angers s'associe avec toujours autant de plaisir au festival.



Jean-Pierre Hoss

Directeur Général du C.N.C.

Je me réjouis que les objectifs du Festival Premiers Plans d'Angers s'inscrivent dans la droite ligne des priorités du C.N.C. et des pouvoirs publics : révéler les jeunes cinéastes européens, promouvoir le travail d'écriture des scénarios, préparer l'entrée de l'industrie cinématographique dans l'ère numérique et former le regard des jeunes spectateurs.

Quatre sections présenteront, en effet, une large sélection de plus de soixante premières œuvres de réalisateurs européens. Débats et tables rondes permettront de susciter la réflexion des professionnels sur les questions posées par le développement du numérique dans les salles de cinéma.

Je me félicite, en outre, que le Festival poursuive son initiative d'organiser une lecture publique de scénarios de premiers longs et courts métrages, rejoignant ainsi l'une des propositions du rapport remis par Charles Gassot sur le sujet.

Enfin, parmi les multiples opérations mises en place par le Festival – avant-premières, forum, hommages et rétrospectives... – je suis heureux qu'un colloque soit consacré aux questions de l'éducation à l'image et de l'accès du jeune public aux salles.

Je tiens à saluer Claude-Eric Poiroux et toute son équipe et à les féliciter pour leur travail remarquable en faveur de la création cinématographique européenne.



Daniel Gélin

Président du Comité de Parrainage

Voici commencé le troisième millénaire. Et nous sommes bien obligés de regarder derrière nous. Que d'événements dramatiques, tragiques ! Le monde semble toujours convulsé alternant le drame subi par l'homme, créé par l'homme et des états rares de gloire, de grâce et de paix consolatrices. Il y a paraît-il beaucoup de progrès dans ce qu'on appelle la démocratie. Les moyens de communication, malheureusement, au lieu de nous réunir semblent nous éloigner. Les dramatiques « nationalismes » procréant des violences et des frontières sont aussi violents que les colères de la Nature.

Il faut s'y faire et continuer nos efforts pour que l'harmonie règne. Dans notre petite sphère, cette planète confuse et vivace qu'est le cinéma, il y a eu beaucoup de réussites et il me semble que les perfectionnements de la communication n'ont pas encore effacé la part de l'âme.

Nous, à Angers, nous avons multiplié les essais, les expériences. Et ce règne de la fraternité si tactile dans l'espace de la cité se renouvelle chaque année et nous aide à vouloir créer et aimer.

Que restera-t-il des œuvres de Marco Ferreri ? Faudra-t-il facilement deviner sous son aspect provocateur et cruel une sorte de tendresse. Je veux parier sur la domination de cette dernière, sur les sautes d'humeur, rabelaisiennes, dantesques et donc magnifiques.

Jacques Delmoly

Responsable du Programme MEDIA
Commission Européenne

Depuis le début de cette année, l'Union européenne a un nouveau Programme MEDIA PLUS, doté d'un budget et de moyens d'interventions renforcés. A ce titre, la politique de soutien aux festivals s'est vue consacrée une place éminente au sein de nos actions en faveur du cinéma et de l'audiovisuel européens. Le Festival Premiers Plans d'Angers ouvre cette nouvelle ère et c'est avec beaucoup de plaisir et de satisfaction que je renouvelle la confiance du Programme MEDIA PLUS à cet événement, devenu au fil des ans incontournable dans la découverte de nouveaux talents.

Les festivals de films européens constituent une vitrine extraordinaire pour nos productions les plus originales en permettant notamment au jeune public de voir à l'écran d'autres images et de ressentir d'autres émotions que celles créées par les produits " mainstream ". A cet égard, Angers est exemplaire par le succès qu'il connaît - grâce à une politique efficace - auprès des jeunes spectateurs.

Pour toutes ces raisons, je souhaite souligner combien l'Union européenne, au-delà même du soutien financier accordé, encourage l'action menée à Angers par Premiers Plans.

MEDIA

1
PREMIERS PLANS
FESTIVAL D'ANGERS

Gérard Pilet

Président du Festival

Une compétition de premiers films,
Deux rétrospectives,
Trois colloques,
Quatre salles de projection,
Cinq leçons de cinéma,
Six membres du Jury,
Sept lectures de scénarios,
Huit forums des réalisateurs,
Neuf cent cinquante films visionnés,
Dix jours de projection,
Onze mois de préparation,
Douze ans -déjà- de découvertes,

Autant de raisons de vous
souhaiter une très bonne
treizième édition !



Claude-Éric Poiroux

Délégué Général du Festival

Les films de Marco Ferreri ne cherchent pas à créer un monde conforme à nos désirs, mais offrent au spectateur une image du monde à déchiffrer, une énigme à résoudre. Cette œuvre pertinente et souvent prémonitrice constituera un des films rouges de ce Festival, où se croiseront, à l'image de la carrière de Ferreri, de nombreux parcours européens.

L'Europe, lieu de rencontres et de migrations, devient de plus en plus un espace de libertés pour les jeunes réalisateurs et les étudiants de cinéma, qui multiplient les collaborations ou les coproductions à l'échelle de plusieurs pays. La sélection de cette année est très révélatrice de cette évolution, que nous encourageons.

A l'image d'ARTE, nous affichons notre engagement européen et notre pari sur les jeunes réalisateurs. Nous sommes heureux cette année d'être les tout premiers à fêter les 10 ans de la chaîne culturelle européenne.

Un des objectifs du Festival Premiers Plans est d'offrir au plus grand nombre de jeunes spectateurs l'occasion de découvrir la richesse de nos cinématographies européennes. Nous sommes au cœur des réflexions sur l'ouverture de l'école au monde artistique et particulièrement au cinéma. L'avenir de notre culture comme de notre industrie audiovisuelle européenne se joue sur les choix que feront le plus tôt possible les futurs spectateurs réguliers de nos salles de cinéma. Les principaux atouts dont nous disposons pour gagner leur intérêt sont la richesse d'inspiration des jeunes réalisateurs mais aussi les grandes innovations technologiques, qui ouvrent de nouvelles voies en matière de création et de diffusion.

Profitons de cette première année du siècle pour souhaiter au cinéma européen de continuer à se diversifier et à s'affirmer.



François Fillon

Président du Conseil Régional
des Pays de la Loire

Le Festival Premiers Plans s'est affirmé comme l'un des grands rendez-vous cinématographiques en France et à l'étranger. Il permet chaque année à de jeunes auteurs français et européens, qui seront dans quelques années les grands réalisateurs de demain, de présenter leur travail en Pays de la Loire.

Par delà l'aide à une manifestation cinématographique d'ampleur, le soutien de la Région des Pays de la Loire au Festival Premiers Plans s'inscrit dans une même approche du 7ème Art : de même que le Festival diffuse les œuvres de créateurs non encore consacrés, la Région aide régulièrement en Pays de la Loire de jeunes réalisateurs à tourner leurs premiers films, grâce au fonds de soutien à la création et au bureau d'accueil des tournages.

Pour la seconde année consécutive, ce partenariat se renforce au travers de l'organisation d'un colloque sur les enjeux soulevés par le développement des techniques numériques tout au long de la chaîne de création de l'image. Par delà un aspect purement technique, ces évolutions engendrent pour les acteurs de la filière des changements d'ordre artistique, culturel et économique dont nous ne pouvons nous désintéresser.



André Lardeux

Président du Conseil Général
de Maine-et-Loire

Le Conseil Général de Maine-et-Loire est l'heureux partenaire du festival « Premiers Plans », rendez-vous artistique reconnu par la profession, attendu chaque année par les amateurs. A mon sens, c'est l'un des temps forts de la vie hivernale de l'Anjou.

Dans le cadre de sa nouvelle politique culturelle, le Conseil Général a choisi de poursuivre son partenariat avec cette manifestation. Elle montre bien qu'en province, les villes riches d'une longue tradition de diffusion d'un cinéma de qualité comme l'est Angers peuvent intéresser tant les milieux scolaires que le grand public.

Sous l'impulsion de François Chanteux, l'action du Conseil Général en faveur des artistes actuels a été renouvelée récemment par des aides à la création.

C'est pourquoi, j'espère que le premier palmarès de ce nouveau millénaire du festival « Premiers Plans » distinguera de jeunes réalisateurs audacieux, capables de perpétuer la tradition créative du cinéma européen telle que nous souhaitons qu'elle rayonne longtemps encore, comme un signe diffusif de développement culturel entre les peuples du monde.



Michel Clément

Directeur Régional des Affaires
Culturelles des Pays de la Loire

Chaque édition du Festival Premiers Plans est un moment très attendu et un plaisir renouvelé du public, des partenaires et de la Direction régionale des Affaires culturelles, tant cette manifestation participe de la vie artistique et cinématographique nationale et régionale.

Ecrire et réaliser un premier film n'est pas chose facile pour un cinéaste en devenir, faire que ce film puisse être vu des professionnels et du public est une étape plus difficile encore.

Et c'est toujours un moment particulier d'émotion pour les spectateurs de découvrir, lors du Festival, ces premières oeuvres issues d'une sélection de productions européennes ainsi que de voir leurs jeunes auteurs et réalisateurs venus les présenter sur le plateau.

Nombreux aussi sont les jeunes dans le public où l'effervescence est palpable. Visionner autant de films, les confronter entre eux, comparer des formes d'écriture cinématographique et d'expression artistique, participer aux échanges avec les cinéastes, assister aux lectures de scénarios constituent un formidable outil d'éducation à l'image. Une richesse de propositions qui fait toute l'exemplarité du Festival Premiers Plans.

La jeunesse et la créativité sont au cœur de cette manifestation internationale que le Ministère de la Culture et de la Communication est fier de soutenir pour sa qualité artistique et son professionnalisme.



Annie Cheminat

Rectrice de l'Académie de Nantes

Le Festival Premiers Plans est un événement culturel majeur auquel, dès l'origine, les établissements scolaires se sont associés.

La diversité de la programmation, la richesse des rencontres, l'intérêt des actions engagées en direction des jeunes publics, en font un pôle de référence dans un projet d'éducation artistique et culturelle.

C'est dans cet esprit d'exigence de qualité qu'un partenariat privilégié s'est construit entre le Festival Premiers Plans et le Rectorat de l'Académie de Nantes.

Les "leçons de cinéma", organisées avec le concours de la Mission à la Vie Scolaire, à la Citoyenneté et à l'Action Culturelle du Rectorat, en sont le fruit. Au fil des années, elles sont devenues le lieu de rencontres attendues entre le public, et en particulier les jeunes, et les personnalités du monde du cinéma présentes pendant le Festival.

Cet événement, au cœur d'Angers, répond à la volonté qui est la mienne de permettre aux élèves de construire et d'enrichir leur personnalité artistique à travers ses opportunités d'échanges, de découvertes et de réflexions.



Jérôme Clément

Président d'ARTE France
Vice-président d'ARTE G.E.I.E.

ARTE a depuis sa création l'habitude de lancer des jeunes créateurs. Dans le cinéma bien sûr, ARTE France ayant coproduit plus d'une cinquantaine de premiers films depuis 10 ans, les derniers en date s'appelant Amalia Escriva (*Avec tout mon amour*) ou Chad Chenouga (*Més fantômes*). Mais aussi dans la fiction, dans une quarantaine d'œuvres, d'Emmanuelle Bercot à Mathieu Amalric ou dans le documentaire.

C'est pour nous une exigence, c'est aussi une façon de nous remettre en cause, d'éviter qu'ARTE s'institutionnalise et s'écarte ainsi de la création. Nous refusons de cantonner ces premières œuvres à des cases « ghetto » de notre grille : c'est volontairement que nous prenons des risques sur tous les créneaux, en France et en Europe.

Nous nous félicitons donc de participer au Festival Premiers Plans, ici à Angers, et d'y présenter 10 films européens représentatifs de notre travail.

Je serai heureux, personnellement, d'être une fois encore à Angers pour vivre avec vous ce festival que je soutiens activement depuis sa création.

arte

Jean-Loup Tournier

Président du Directoire de la SACEM

Les droits d'auteur font vivre ceux qui nous font rêver... Ces rêves sont portés par la création. Dans l'univers de la musique, la SACEM est le partenaire de ces créateurs, elle mène une politique de soutien qui prend en compte toutes les musiques d'aujourd'hui, dans leur diversité : variété, jazz, rock, musique symphonique et musique pour l'image.

La musique pour l'image symbolise tous les répertoires, ce qui implique le partenariat de la SACEM au Festival Premiers Plans d'Angers comme naturel et évident. Cette année encore, la SACEM, en association avec la CST et le CNC, va remettre à Angers des prix pour la musique, la qualité et l'invention de la bande sonore. Ainsi, Premiers Plans, vivier des jeunes talents du cinéma, donnera à son public l'occasion d'appréhender le bonheur d'une alliance réussie entre la musique et l'image.



Georges Ascione

Inspecteur d'Académie

Le Ministre de l'Education Nationale, Jack Lang, vient de rappeler le primat de l'intelligence sensible dans la construction des apprentissages et des représentations du monde par les élèves : le Festival "Premiers Plans" y contribue de manière déterminante pour des milliers d'entre eux depuis douze ans déjà et pour cette treizième édition, plusieurs thèmes du programme conforteront tout ce travail d'éducation aux images et au cinéma.

Que ce soit par le biais des lectures de scénarios ou par la réflexion sur l'identité et la différence – avec la rétrospective "Migrations en Europe", le Festival offre des correspondances particulièrement intéressantes au travail continu et enthousiaste des enseignants qui ont à cœur d'apprendre aux élèves à développer leur pratique de la lecture – écriture, mais aussi leur valeur et leur richesse de citoyens à venir.

Je tiens à remercier l'ensemble des partenaires de cette opération qui contribuent à permettre aux élèves de vivre une grande expérience culturelle au cœur de leur scolarité.



Jacques Louail

Président de l'Université d'Angers

Alors que l'offre de cinéma va s'enrichir à Angers de plusieurs écrans nouveaux, le projet de Premiers Plans – attirer l'attention du public sur les premières oeuvres et contribuer à une meilleure connaissance du cinéma européen –, n'a rien perdu de sa pertinence originelle et nous semble même encore plus indispensable que jamais. C'est pourquoi, l'Université d'Angers retrouve cette année avec plaisir l'occasion d'apporter sa contribution à la nouvelle édition de ce festival.

La présence croissante du cinéma dans la vie des Français et plus particulièrement des étudiants, ne doit pas s'accompagner de l'hégémonie d'une cinématographie économiquement puissante ni de l'uniformisation de l'écriture cinématographique. C'est sur ce point que Premiers Plans joue pleinement son rôle auprès de toutes les catégories de la population. Nous sommes donc heureux de pouvoir à nouveau soutenir la venue des étudiants au festival (en prenant en charge une partie du coût de leurs billets).

Mais, l'université d'Angers ne tiendrait pas autant à cette collaboration régulière si nous n'étions pas aussi convaincus que la découverte de jeunes auteurs et de premières oeuvres est la source de plaisirs de cinéma incomparables et inoubliables.

C'est précisément ce que je souhaite à tous les spectateurs de cette édition 2001.



*les droits
d'auteur
font
vivre
ceux qui
nous
font
rêver*

La Sacem partenaire de l'audiovisuel musical

sacem 
La musique, toute la musique

www.sacem.fr



[COMPÉTITION]

60 Nouveaux noms

CHRISTIAN PETZOLD	S. LOUIS	LISBETH SVÄRLING
ALEX STOCKMAN	RIMA SAMMAN	TOM SHANKLAND
PIERRE-PAUL RENDERS	ZOË GALERON	MARIE PACCOU
CESC GAY	CHRISTOPHE LE MASNE	HANA SAITO
RENAUD COHEN	FRED CAVAYÉ	JOACHIM TRIER
ABDEL KECHICHE	DAVID LAMBERT	JAN SEBENING
JAMIE THRIVES	ETIENNE PHERIVONG	MONIKA DZIK
BRAT LIATIFI ET FOW PYNG HU	SAMIA MESKALDI	ANTÓNIO FERREIRA
MALGORZATA SZUMOWSKA	PIERRE PRIMETENS	MAREK KOPEJ
NURI BILGE CEYLAN	SYLVIE GUÉRARD	JAKUB SOMMER
OLIVIER MASSET-DEPASSE	SVEN TADDICKEN	VACLAV SVANKMAJER
MARI RANTASILA	SÖLBIYE V. GÖNAR	DUMITRU GROȘEI
GÉRALD HUSTACHE-MATHIEU	NINA KUSTURICA	ANASTAS CHARALAMPIDIS
MATHIEU DEMY	JOHN SHANK	PIOTR BOUSLOV
VICTORIA HARWOOD	KENNETH KAINZ	DRAZEN JTADER
YANNIS VESLEMES	NICOLAJ ARCEL	SIENA KRUSIC
MICHAEL JOYCE	JIHONG JOO	PHILIPPE MACH
JOAO FIGUEIRAS	ERIC ORIOT	RAFAEL WOLF
AUREL KLIMT	CLAIRE DOYON	ULRICH FISCHER
VINCENT PLUSS	BIDZINA KANCHAVELI	

Pavel Lounguine | PRÉSIDENT DU JURY / PRESIDENT OF THE JURY

Pavel Lounguine est né en Union Soviétique. Il fait des études de littérature et de linguistique à l'université avant d'intégrer le VGIK (Institut National du Cinéma de Moscou).

Après avoir écrit une dizaine de scénarios en Russie entre 1974 et 1989, il se lance dans la réalisation de son premier film, *Taxi Blues* (1990), récompensé à Cannes par le Prix de la mise en scène et nommé pour le Golden Globe. Son deuxième film, *Luna Park*, est présenté à Cannes en 1992. Il réalise son troisième film, *Ligne de vie*, en 1996 et obtient le prix Mystfest au Festival de Turin. *La Noce* est son dernier long métrage. Sélectionné au Festival de Cannes où il obtient un prix d'interprétation pour l'ensemble des acteurs, il est sorti en France en septembre dernier.

Pavel Lounguine est également l'auteur de nombreux documentaires : *Goulag - Le secret du bonheur* (1991), médaille d'argent au Festival du film documentaire de Leipzig, *Nice, la petite Russie*

(1993), *Les Inuits - Un peuple en trop* (1994) et *Vladimir Maïakovski* (1998), ainsi que d'un court métrage, *La bottine* (1998).

Il travaille actuellement avec Emmanuel Carrère sur un scénario original librement inspiré par la vie de l'écrivain de Science Fiction Philip K. Dick.

Pavel Lounguine was born in the Soviet Union and studied literature and linguistics before being accepted into the VGIK (All-Russian State Institute of Cinematography).

After having written numerous scripts in Russia between 1974 and 1989, he threw himself into directing with his first film, *Taxi Blues* (1990), awarded the Best Director prize in Cannes and nominated for a Golden Globe. His second film, *Luna Park*, was presented at Cannes in 1992. He directed his third film, *The Life in Red*, in 1996 and received the Mystfest prize at the Turin Film Festival. *The Wedding* is his latest feature film. Selected for the Cannes Film



© Jean Ber

Festival, it won an award for all the actors. *The Wedding* was released in France last September. Pavel Lounguine has also directed numerous documentaries: *Goulag - Le secret du bonheur* (1991), awarded the silver medal at the Leipzig Festival for Documentary and Animated Film; *Nice, la petite Russie* (1993); *Les Inuits - Un peuple en trop* (1994) and *Vladimir Maïakovski* (1998), as well as a short film, *La bottine* (1998).

He is currently collaborating with Emmanuel Carrère on a script loosely inspired by the science fiction writer Philip K. Dick.

Natacha Régnier |

Natacha Régnier, née en Belgique, suit des cours d'art dramatique à l'INSAS (Bruxelles) et débute à la télévision.

Son premier grand rôle au cinéma lui est donné en 1996 par Pascal Bonitzer, dans son long métrage *Encore*, pour lequel elle est nommée pour Prix Gérard Philippe. En 1998, elle reçoit le Prix d'Interprétation Féminine au Festival de Cannes pour *La vie rêvée des anges* d'Eric Zonca (1997), aux côtés d'Elodie Bouchez. Pour ce film, elle est également récompensée par le César du meilleur espoir féminin et le Prix d'Interprétation Féminine aux European Film Awards. Elle a joué dans le court métrage de Nils Tavernier, *La Mouette* (1997), puis dans le long métrage de François Ozon, *Les amants criminels* (1998), et *Tout va bien, on s'en va* de Claude Mourieras (1999), aux côtés de Michel Piccoli.

Elle sera bientôt à l'affiche de *La fille de son père* de Jacques Deschamps (2000) et du dernier long métrage d'Anne Fontaine, avec Michel Bouquet et Charles Berling.

Born in Belgium, Natacha Régnier attended drama classes at the INSAS in Brussels before beginning her career on television.

Regnier's first film role was in *More* by Pascal Bonitzer in 1996, a performance for which she was nominated for the Gerard Philippe award. In 1998, both Regnier and Elodie Bouchez were given the award for Best Actress in Cannes for their performances in *The Daydream of Angels* by Eric Zonca. Again for this role she was awarded the César for Most Promising Upcoming Actress and Best Actress Award at the European Film Awards. She went on to



©Marianne Rosenstiehl / H&K

play in *La Mouette*, a short film by Nils Tavernier (1997), François Ozon's feature-film, *Les amants criminels* (1998), and with Michel Piccoli in *Tout va bien, on s'en va* by Claude Mourieras (1999). Soon to be seen onscreen in *La fille de son père*, by Jacques Deschamps (2000), Natacha Régnier will also appear in Anne Fontaine's latest feature-film alongside Michel Bouquet and Charles Berling.

Sylvie Testud |

Originaire de Lyon, Sylvie Testud a fait ses études de théâtre à Paris. Elle est admise à la Classe libre du Cours Florent puis au Conservatoire où elle suit l'enseignement de Dominique Valadie, Jacques Lassalle et Catherine Hiegel.

Elle connaît une première période de gloire en Allemagne où elle est récompensée en tant que meilleure actrice pour son interprétation dans *Beyond the silence* (1996) de Caroline Link. Elle obtient le prix Michel Simon pour son rôle dans *Karnaval* (1999) de Thomas Vincent, film qui la révèle en France. Elle est depuis saluée par la critique pour la qualité de son jeu, notamment dans *La captive* (2000) de Chantal Ackerman et *Les*

blessures assassines (2000) de Jean-Pierre Denis. Sylvie Testud sera prochainement à l'affiche dans le film d'Edouardo de Gregorio, *Tango volé*.

Born in Lyon, Sylvie Testud studied theatre in Paris. She was accepted by the Cours Florent's Free Class, then entered the Conservatoire where she followed courses by Dominique Valadie, Jacques Lassalle and Catherine Hiegel.

She first made her name in Germany, where she was awarded the best actress prize for her performance in *Beyond the silence* (1996) by Caroline Link. She then received the Michel Simon prize for her role in Thomas Vincent's *Karnaval* (1999), the



role that made her known to French audiences. Since, she has received critical acclaim for her acting, notably in *The Captive* (2000) by Chantal Ackerman and *Les blessures assassines* (2000) by Jean-Pierre Denis. Testud will be seen next in Edouardo Gregorio's latest film *Tango volé*.

Béatrice Thiriet |

Béatrice Thiriet travaille pour le cinéma, la télévision, le multimédia, le théâtre et l'opéra. Elle entre dans le monde du rock et de la variété, mais c'est avec le cinéma et la télévision qu'elle se lance dans la composition. Les chansons de films dont elle a signé les paroles et la musique ont été interprétées par Liane Foly, Elisabeth Wiener, Enzo Enzo ou plus récemment Djaffar ben Setti. Révélée au cinéma par le premier film de Pascale Ferran, *Petits arrangements avec les morts* (Caméra d'or à Cannes en 1994), Béatrice Thiriet a également travaillé comme compositrice de musique de film pour *L'autre côté de la mer* et *Nadia et les hippopotames* de Dominique Cabrera, *La voleuse de Saint-Lubain* de Claire Devers, *Un spécialiste* de Eyal Sivan et Rony Brauman et *L'âge des possibles* de Pascale Ferran. Elle a par ailleurs réalisé le premier CD ROM édité par la Cité de la Musique, « Bee & Bop », une ini-

tiation à la musique dont elle est l'auteur. Boursière Beaumarchais, elle termine un opéra, *Nouvelles Histoires d'Elle*, dont elle a écrit le livret et qui sera créé à Paris en juin 2001.

Béatrice Thiriet works for the cinema, for television, for the theatre, the opera and in the field of new technologies. She has entered the world of rock n'roll and pop music, yet she started her career as a composer for the cinema and television. The film scores she wrote the lyrics for have been performed by artists such as Liane Foly, Elisabeth Wiener, Enzo Enzo, or more recently Djaffar ben Setti. Her breakthrough occurred thanks to Pascale Ferran's first film, *Petits arrangements avec les morts* (Caméra d'or in Cannes in 1994). Béatrice Thiriet has also composed music for films such as Dominique Cabrera's *L'autre côté de la mer* and *Nadia et les hippopotames*, Claire



Devers's *La voleuse de Saint-Lubain*, Rony Brauman and Eyal Sivan's *Un spécialiste* and Pascale Ferran's *L'âge des possibles*. She designed the first CD ROM released by the Cité de la Musique, « Bee & Bop », an introduction to music that she wrote. A Beaumarchais fellow, she is currently completing the libretto of an opera, *Nouvelles Histoires d'Elle*, which will be performed for the first time in Paris in June 2001.

Michel Demopoulos |

Michel Demopoulos fait à Paris des études de cinéma, de littérature classique et de linguistique. En Grèce, à partir de 1975, il travaille comme critique de cinéma et de télévision dans le quotidien *Avghi* et dans de nombreuses revues avant de devenir rédacteur en chef puis directeur de la prestigieuse revue de cinéma grecque *Synchronos Kinimatographos*. En 1975, il réalise le moyen-métrage *L'Autre Scène*, documentaire sur le *Voyage des comédiens* de Théo Angelopoulos.

Responsable de la rétrospective sur le Cinéma Grec au Centre Pompidou en 1995, il a dirigé l'ouvrage qui accompagnait cette rétrospective. Il est également l'auteur de plusieurs livres sur différents cinéastes (Robert Bresson, Luis Buñuel, Claude Chabrol, Kenji Mizogushi).

Depuis 1991, il dirige le Festival International de Thessalonique et depuis 1997, exploite et programme le complexe cinématographique « Olympion » dans le centre de Thessalonique.

Michel Demopoulos studied in Paris cinema, classic literature and linguistics.

In Greece, in 1975, he began working as a film and television critic for the daily *Avghi* as well as numerous other magazines before becoming first editor-in-chief then manager of the prestigious Greek cinema magazine *Synchronos Kinimatographos*. In 1975, he filmed the medium-length film *The other Scene*, a documentary on the *The Travelling Players* by Théo Angelopoulos.

Director of the Greek Cinema retrospective at the Centre Pompidou in 1995, he supervised the



retrospective's accompanying book. Additionally, he has written several books on various film-makers (Robert Bresson, Luis Buñuel, Claude Chabrol, Kenji Mizogushi).

Michel Demopoulos has directed the Thessaloniki International Film Festival and, since 1997, managed and programmed the "Olympion," a film complex in Thessaloniki's city centre.

Radu Mihaileanu |

Né à Bucarest, Radu Mihaileanu étudie le cinéma à l'I.D.H.E.C., section réalisation et montage. Il a été révélé par son troisième film *Train de vie* (1998), interprété par Rufus et Lionel Abelanski, récompensé dans de nombreux festivals (Prix de la Critique à Venise, Prix du Public à Sundance, Prix du Public et de la Critique à Sao Paulo, nomination aux Césars).

Radu Mihaileanu a débuté sa carrière par la réalisation de courts métrages (*Naissance de Blimp*, 1984, *Le voyour*, 1985, *Mensonge d'un clochard*, 1989). Il est rapidement engagé sur plusieurs tournages comme assistant-réalisateur et travaille, entre autres, avec Marco Ferreri sur *Y'a bon les blancs* (1987), avec Jean-Pierre Mocky sur *Les saisons du plaisir* (1987) et avec Nicole Garcia sur le film *Un week-end sur deux* (1989).

Radu Mihaileanu se consacre aussi à l'écriture de scénarios : il a co-écrit *Le banquet* de Marco Ferreri en 1988. Il a réalisé deux longs métrages avant *Train de vie*, *Bonjour Antoine* (1996) et *Trahir* (1998).

Born in Bucharest, Radu Mihaileanu studied cinema at the I.D.H.E.C. in the directing and editing department. He met public success with his third film *Train of life*, starring Rufus and Lionel Abelanski among others. It was selected and awarded in numerous festivals (critic award in Venice, public award in Sundance, public and critic awards in Sao Paulo, nominated for the Cesar awards).

Radu Mihaileanu began his career by directing the short films, *Naissance de Blimp* (1984), *Le voyour* (1985), and *Mensonge d'un clochard* (1989). He rapidly involved himself with the shooting of several



films as assistant-director, Marco Ferreri on *Y'a bon les blancs* (1987), with Jean-Pierre Mocky on *Les saisons du plaisir* (1987), and with Nicole Garcia on his film *Every Other Week-end* (1989). Radu Mihaileanu devoted himself as well to script-writing, co-authoring *Le banquet* with Marco Ferreri in 1988. He directed two long feature films before *Train of Life*, *Bonjour Antoine* (1996) and *Trahir* (1998).

LE PROGRAMME MEDIA DE LA COMMISSION EUROPÉENNE SOUTIENT LES FESTIVALS AUDIOVISUELS

THE MEDIA PROGRAMME OF THE EUROPEAN COMMISSION SUPPORTED AUDIOVISUAL FESTIVALS

Les festivals audiovisuels jouent un rôle très important au niveau culturel, social et éducatif, et participent à la création d'un nombre croissant d'emplois directs et indirects en Europe. Ils constituent également un réseau de distribution et de promotion essentiel pour la production audiovisuelle européenne qui favorise l'émergence de nouveaux talents, assure la nécessaire formation des jeunes à l'image, et développe un grand nombre d'actions en faveur du cinéma européen en dynamisant les échanges entre professionnels.

Le Programme MEDIA de la Commission européenne apporte son soutien aux festivals dans le but d'améliorer les conditions de circulation et de promotion des oeuvres cinématographiques européennes, ainsi que l'accès des producteurs et des distributeurs indépendants au marché européen et international.

Cette action a également pour objectif de renforcer le lien entre le public européen et les oeuvres produites en Europe. Près de cinquante festivals, répartis dans les Etats membres et les autres pays européens participant au Programme MEDIA, bénéficient de cet appui financier. Chaque année, grâce à l'action de ces festivals et au soutien de la Commission, environ 10.000 oeuvres audiovisuelles, illustrant la richesse et la diversité des cinématographies européennes, sont ainsi programmées pour un public de deux millions de personnes.

Par ailleurs, la Commission soutient largement la mise en réseau des festivals de cinéma sur le plan européen. Dans ce cadre, les activités de la Coordination Européenne des Festivals de cinéma favorisent la coopération entre festivals et le développement d'opérations communes, en permettant de renforcer l'impact positif de l'action de ces manifestations sur le cinéma européen.

Le Programme MEDIA est partenaire de la treizième édition du Festival Premiers Plans.

Commission européenne
Direction Générale de l'Education et de la Culture
Programme MEDIA - festivals audiovisuels
DG EAC - C - 3
Rue Belliard 100, B - 1049 Bruxelles
Tél +32 2 295 84 06 / Fax : +32 2 299 92 14
http://europa.eu.int/comm/dg10:avpolicy/media/index_fr.html

MEDIA

Film festivals have a very important cultural, social and educative role to play in Europe. They contribute to the creation of a large number of direct and indirect jobs and provide a much needed promotion and distribution network, which enhances the production of the European audiovisual industry. Now, talented creators are thus given the opportunity to show their works and young audiences may get better acquainted with European cinematography.

The MEDIA Programme of the European Commission gives its support to festivals with a view to improve the conditions of promotion and distribution of European audiovisual works and the access of independent producers and distributors to the European and international market.

This action aims to reinforce the link between the European public at large and films produced in Europe. About fifty festivals across Europe, in the member states as well as in the third countries participating in the MEDIA Programme, are granted financial support. Every year, thanks to the activities of these festivals and to the support of the European Commission, about 10,000 audiovisual works displaying the rich diversity of European cinematographies, are presented to a public of about two million spectators.

Moreover, the Commission supports actively the networking of film festivals on a European scale. Within this framework, the activities of the European Coordination of Film Festivals will help strengthen the cooperation between festivals and the development of joint projects, thus reinforcing the positive impact of these events on European cinema.

The MEDIA Programme is a partner of the thirteenth Premiers Plans Festival.

European Commission
General Direction of Education and Culture
Media Programme - audiovisual festival
DG EAC - C - 3
Rue Belliard 100
B - 1049 Bruxelles
Tél +32 2 295 84 06 / Fax : +32 2 299 92 14
http://europa.eu.int/comm/dg10:avpolicy/media/index_fr.html

Jury du Groupement National des Cinémas de Recherche

Le Groupement National des Cinémas de Recherche aime les "premiers plans". En 2000, les salles arts & essai et recherche qu'il fédère en région ont soutenu la sortie de : *Promène toi donc tout nu* d'Emmanuel Mouret, *M/Other* de Nobuhiro Suwa, *Nos traces silencieuses* de Sophie Bredier et Myriam Aziza, *Le retour de l'idiot* de Sasa Gedeon, *Paris, mon petit corps est bien las de ce grand monde* de Françoise Prenant, *Petite conversation familiale* d'Hélène Lapiower, *La spirale du pianiste* de Judith Abitbol, *Suzhou River* de Ye Lou, *Le protégé de Mme Qing* de Liu Bingjian, *La brèche de Roland* d'Arnaud et Jean-Marie Larrieu, *Eureka* de Shinji Aoyama, *Les portes fermées* de Atef Hetata, et bientôt : *De l'histoire ancienne* d'Orso Miret, *Djomeh* de Hassan Yektapanah, *Les démons à ma porte* de Jiang Wen. C'est donc en toute complicité qu'un Jury Recherche décernera, à l'occasion du Festival, un Prix du Groupement, soutien effectif à la sortie, sur les écrans, du film primé. Par ailleurs, le Groupement participera activement aux deux colloques organisés par le Festival.

Le jury sera composé de :

François Da Silva, César, Marseille,
Jean Chenu, Ciné Mazarin, Aix en Provence,
Geneviève Houssay, Georges Méliès, Montreuil sous bois.

The Groupement National des Cinémas de Recherche supports first films. In 2000, the arthouse cinemas, that they federate on a regional level, supported the release of the following films : *Promène toi donc tout nu* by Emmanuel Mouret, *M/Other* by Nobuhiro Suwa, *Nos traces silencieuses* by Sophie Bredier and Muriam Aziza, *Le retour de l'idiot* by Sasa Gedeon, *Paris, mon petit corps est bien las de ce grand monde* by Françoise Prenant, *Petite conversation familiale* by Hélène Lapiower, *La spirale du pianiste* by Judith Abitbol, *Suzhou River* by Ye Lou, *Le protégé de Mme Qing* by Liu Bingjian, *La brèche de Roland* by Arnaud and Jean-Marie Larrieu, *Eureka* by Shinji Aoyama, *Les portes fermées* by Atef Hetata, and soon : *De l'histoire ancienne* by Orso Miret, *Djomeh* by Hassan Yektapanah, *Les démons à ma porte* by Jiang Wen. For the occasion of the Festival, the jury will therefor award the "Prix du Groupement", a prize which supports the winning film after its release in film theaters. Otherwise, the "Groupement" will actively take part in the two symposium organized by the Festival.

The jury will be composed of :

François Da Silva, César, Marseille,
Jean Chenu, Ciné Mazarin, Aix en Provence,
Geneviève Houssay, Georges Méliès, Montreuil sous bois.



GROUPEMENT NATIONAL
DES CINÉMAS DE RECHERCHE
55 RUE DE CHATEAUDUN
75 009 PARIS
01 42 82 94 06
www.cinemas.de.recherche.org

Jury des Jeunes Européens

Un jury composé de 7 jeunes cinéphiles, originaires de plusieurs villes européennes, attribuera un prix à l'un des 10 courts métrages de la catégorie Courts métrages français.

A jury, composed of 7 young cinephiles from various European cities, will award a prize to one of the 10 short films competing in the category French short films.

Maxi Hase
Osnabrück – Allemagne

Andronika Martonova
Sofia – Bulgarie

Mathilde Trichet
Paris – France

Céline Peuziat
Angers – France

David Kemp
Wigan – Grande Bretagne

Samantha Dini
Pise – Italie

Dirk Van Der Straaten
Haarlem - Pays-Bas

COORDINATION EUROPEENNE DES FESTIVALS DE CINEMA

EUROPEAN COORDINATION OF FILM FESTIVALS

La Coordination Européenne des Festivals de Cinéma, Groupement Européen d'Intérêt Economique (GEIE), réunit 160 festivals de thématiques et tailles différentes, tous engagés dans la défense du cinéma européen. Ces festivals sont issus de l'ensemble des Etats-membres de l'Union Européenne, ainsi que pour une minorité d'entre eux, d'autres pays européens.

La Coordination développe une série d'actions communes au bénéfice de ses membres, et de coopération au sens large, dans la perspective d'une valorisation des cinématographies européennes, et de leur meilleures diffusion et connaissance par le public.

Ces activités sont financées à partir des cotisations des membres qui participent également financièrement dans l'élaboration de certains projets spécifiques, ainsi qu'à partir de fonds publics et privés, notamment l'apport essentiel de l'Union Européenne.

Au delà de ces actions communes, la Coordination encourage les coopérations bilatérales et multilatérales entre ses membres.

La Coordination veille à ce que la voix et les préoccupations des festivals de cinéma soient prises en compte lors de l'élaboration et la mise en oeuvre de la politique et de l'action des institutions européennes. Elle fournit un rapport d'expertise à ces institutions et à d'autres organisations internationales sur les questions relatives aux festivals de cinéma.

La Coordination a élaboré un code de déontologie adopté par l'ensemble de ses membres, qui vise à harmoniser les pratiques professionnelles des festivals.

La Coordination est également un centre de documentation et de rencontres des festivals.



The European Coordination of Film Festivals, a European Economic Interest Group (EEIG), is composed of 160 festivals of different themes and sizes, all aiming to promote European cinema. All member countries of the European Union are represented as well as some other European countries.

The Coordination develops common activities for its members, through co-operation, with the aim of promoting European cinema, improving circulation and raising public awareness.

The members pay a fee that finances these activities, the members also contribute financially to specific projects. Other sources of financing are private and public grants, particularly from the European Union.

Besides these common activities, the Coordination encourages bilateral and multilateral co-operation among its members.

The Coordination ensures that the issues affecting film festivals are highlighted when the European Parliament makes policy decisions. The Coordination distributes a report to these institutions, and in addition to other international organisations, on film festival matters.

The Coordination has produced a code of ethics, which has been adopted by all its members, to encourage common practise in professional practises.

The Coordination is also an information centre and a place for festivals to meet.

64, rue Philippe le Bon - B-1000 Bruxelles
Tel : +32 2 280 13 76 / Fax : +32 2 230 91 41
E-mail : cefc@skypro.be
<http://www.eurofilmfest.org/>

Prix remis AWARDS GIVEN**LONGS MÉTRAGES EUROPÉENS / EUROPEAN FEATURE FILMS****Grand Prix du Jury / Jury Award**

Ville d'Angers, Fondation GAN pour le cinéma, Espaces Libération

- 100 000 FF (10 000 FF au réalisateur et 90 000 FF au distributeur)
FF 100,000 (FF 10,000 to the director and FF 90,000 to the French distributor)

Prix du Public / Audience Award

Ville d'Angers, Fondation GAN pour le cinéma, Espaces Libération

- 100 000 FF (10 000 FF au réalisateur et 90 000 FF au distributeur)
FF 100,000 (FF 10,000 to the director and FF 90,000 to the distributor in France)

Prix PROCIREP (spécial long métrage) / PROCIREP special award for a feature film

- 100 000 FF offerts pour la production du prochain film du réalisateur
FF 100,000 to the production of the prize-winning director's next film

Prix Laser Vidéo Titres / Laser Vidéo Titres Award

- Un sous-titrage technique offert par LVT pour la sortie en salles du Grand Prix du Jury

Free Technical subtitles (location, simulation, engraving) for the distribution in France of the winning jury film (LVT)

Prix Ciné Cinémas / Ciné Cinémas Award

- 100 000 FF offerts en campagne publicitaire par Ciné Cinémas lors de la sortie en France du Grand Prix du Jury
FF 100,000 in advertising for the distribution in France of the winning jury film (Ciné Cinémas)

Prix GNCR (Groupement National des Cinémas de Recherche) / GNCR Award

- Prix remis par le GNCR à un premier long métrage pour sa distribution en France
Given by the GNCR for the distribution in France of a First Feature Film

COURTS MÉTRAGES EUROPÉENS / EUROPEAN SHORT FILMS**Grand Prix du Jury / Jury Award**

- 25 000 FF offerts en matériel par Kodak
FF 25,000 in film stock offered by Kodak

Prix du Public / Audience Award

- 20 000 FF offerts au réalisateur par le Conseil Régional des Pays de la Loire
FF 20,000 to the director (Conseil Régional des Pays de Loire)

Prix de la Création Musicale / Musical creation Award

- 10 000 FF offerts au compositeur par la SACEM et la CST
FF 10,000 to the composer by the SACEM and the CST
- 10 000 FF offerts au producteur par le C.N.C.
FF 10,000 to the producer by the CNC

Prix UIP Angers

- 2 000 Euros offerts au lauréat du Grand Prix du Jury
Euro 2,000 to the winning jury film
- Nomination automatique pour les European Film Awards en décembre 2001
Automatic nomination for the European Film Award in December 2001

**COURTS MÉTRAGES FRANÇAIS / FRENCH SHORT FILMS****Grand Prix du Jury / Jury Award**

- 15 000 F offerts au réalisateur par Bouvet-Ladubay
FF 15,000 to the director (Bouvet-Ladubay)

Prix du Public / Audience Award

- 10 000 FF offerts au réalisateur par Primagaz
FF 10,000 to the director (Primagaz)

Prix du Jury des Jeunes européens / Young European Jury Award

- 10 000 F offerts au réalisateur par la Ville d'Angers
FF 10,000 to the director (City of Angers)

Prix de la Création Musicale / Musical creation Award

- 10 000 FF offerts au compositeur par la SACEM et la CST
FF 10,000 to the composer by the SACEM and the CST
- 10 000 FF offerts au producteur par le C.N.C.
FF 10,000 to the producer by the CNC

FILMS D'ÉCOLES EUROPÉENS / EUROPEAN STUDENT FILMS**Grand Prix du Jury / Jury Award**

- 10 000 FF offerts au réalisateur par Primagaz
FF 10,000 to the director (Primagaz)

Prix du Public / Audience Award

- 10 000 FF offerts au réalisateur par Primagaz
FF 10,000 to the director (Primagaz)

Prix Laser Vidéo Titres

Etablissement par LVT d'un master TV du film primé
The film will be made into a master copy for Television (LVT)

INTERPRÉTATION / ACTING**Prix « Jean Carmet » du Conseil Général de Maine-et-Loire / The Conseil General de Maine-et-Loire « Jean Carmet » Award**

- 2 x 12 500 F offerts à un jeune comédien et une jeune comédienne, meilleurs espoirs européens
2 x FF 12,500 to the most promising actors or actresses

AIDE À L'ÉCRITURE / SCRIPT-WRITING**Bourse d'aide à l'écriture / Script-writing Grant**

- Bourse à l'écriture de 20 000 FF décernée et dotée par la CCAS
FF 20,000 script-writing grant awarded by the CCAS

LECTURES DE SCÉNARIOS / -SCRIPT READINGS**Prix du Public / Audience Award**

- 20 000 F offerts au scénariste par la Fondation Gan pour le cinéma
FF 20,000 to the scripwriter (Fondation GAN pour le Cinéma)
- 45 000 F en matériel offerts par Technovision pour la production du film
FF 45,000 in film material for the production (Technovision)

Die innere Sicherheit

ALLEMAGNE

(Contrôle d'identité)



2000 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 100 mn

SCÉNARIO Christian Petzold, Harun Farocki **IMAGE** Hans Fromm **MONTAGE** Bettina Böhler **MUSIQUE** Stefan Will

PRODUCTION Schramm Film Koerner & Weber (Berlin), HR (Francfort), Arte (Strasbourg)

INTERPRÉTATION Julia Hummer, Barbara Auer, Richey Müller, Bilge Bingül...

DROITS MONDIAUX Schramm-Films Koerner & Weber - Florian Koerner von Gustorf, Bülowstr. 90, D-10783 Berlin
tel : +49 30 2 61 51 40 / fax : +49 30 2 61 51 39 / schrammfilm@snaflu.de

→ En Allemagne, une jeune fille de quinze ans et ses parents mènent une existence clandestine. Les parents tentent malgré tout d'élever leur fille, sans que celle-ci ne puisse communiquer avec le monde extérieur, par crainte de révéler leur condition de hors-la-loi. Mais un jour, l'adolescente tombe amoureuse. Ses sentiments vont mettre en péril la sécurité de sa famille...

In Germany, a fifteen year old girl lives a clandestine existence with her family. Her parents, because of their illegal situation, try to raise their daughter without letting her communicate with the outside world. One day, the teenager falls in love. Her feelings are going to jeopardise the security of her family...

Christian Petzold

Christian Petzold est né à Hilden en 1960 et a étudié l'allemand et le théâtre à l'université libre de Berlin, de 1982 à 1989. Il a également suivi les cours de la Deutsche Film und Fernsehakademie Berlin (DFFB) de 1988 à 1994. Il obtint son diplôme avec le film *Pilotinen*. Suivront six courts métrages et deux téléfilms *Cuba Libre* (1995) et *Die Beischlafdiebin* (1998). *Die Innere Sicherheit* est son premier long métrage de fiction pour le cinéma.

Born in Hilden, in 1960, Christian Petzold studied German and Theatre at the University of Berlin from 1982 to 1989. He also followed classes at the Deutsche Film und Fernsehakademie Berlin (DFFB) from 1988 to 1994 and obtained his diploma with the film *Pilotinen*. He made then six short films and two TV films *Cuba Libre* (1995) and *Die Beischlafdiebin* (1998). *Die Innere Sicherheit* is his first feature film.



Le pressentiment

BELGIQUE

(Verboden te zuchten)

**2000 • Fiction • Noir et Blanc • 35 mm • 98 mn**

SCÉNARIO Alex Stockman **IMAGE** Michel Baudour **MONTAGE** Erik Lamens, Alex Stockman **MUSIQUE** Daan Stuyven
SON Christian Monheim **DÉCORS** Hubert Pouille **INTERPRÉTATION** Stefan Perceval, Stefanie Bodien, Senne Rouffaer, Jacqueline Bir, Josse de Pauw, Marie Bulté, Carole Trévoux... **PRODUCTION** Corridor - Marina Festre, Quai du Commerce 40-4, 1000 Bruxelles - Belgique
 tel : +32 2 219 60 76 / fax : +32 2 219 65 95 / silentface@planetinternet.be

→ Bruxelles, automne 1999. A la fin d'un premier amour, Joris, 26 ans, se retrouve seul à nouveau. Il décide de troquer "la ville de sa vie" pour un lieu plus ensoleillé, le Portugal. Cependant, un pressentiment l'empêche de poursuivre son chemin vers la gare. Il revient sur ses pas et prend ses quartiers provisoires dans un vieil hôtel. Joris va rester encore quatre jours et quatre nuits sous l'emprise de la ville, dans une zone d'ombre entre souvenir et oubli, rêve et éveil...

Brussels, autumn 1999. At the end of his first love affair, Joris, 26 years old, finds himself alone again. He decides to leave his favourite town for a sunnier location, Portugal. However, a premonition prevents him from going to the train station. He turns back and stops temporarily in an old hotel. Joris is going to stay four more days and nights under the influence of the city in a weird mood between memories and forgetting, dream and awakening.

Alex Stockman

Né à Bruxelles en 1962, Alex Stockman possède une formation de traducteur-interprète. Il devient en 1991 critique de cinéma pour l'hebdomadaire "Humo". En 1993, il fonde avec Kaat Camerlynck la société de production 404 FILMS, qui produira ses deux courts métrages, *Violette* (1994) et *In de Vlucht* (1996). *Le Pressentiment* est son premier long métrage de fiction.

Born in Brussels in 1962, Alex Stockman was a translator-interpreter before becoming in 1991, a cinema critique for the weekly newspaper, «Humo». In 1993, he created the production company 404 FILMS with Kaat Camerlynck, which produced his two short films *Violette* (1994) and *In de Vlucht* (1996). *Le Pressentiment* is his first feature film.



BELGIQUE

Thomas est amoureux



2000 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 97 mn

SCÉNARIO Philippe Blasband **IMAGE** Virginie Saint Martin **MONTAGE** Ewin Rychaert
MUSIQUE Igor Sterpin **SON** Olivier Hespel **DÉCORS** Pierre Gerbaux **INTERPRÉTATION** Benoît Verhaert, Aylin Yay, Magali Pingault,
 Micheline Hardy, Alexandre Von Sivers, Frédéric Topart, Serge Larivière
PRODUCTION Entre Chien et Loup, 43 rue de l'Ambève, 1160 Bruxelles - Belgique / tel : +32 2 736 48 13 / fax : +32 2 732 33 83
 JBA Production, 52 rue Charlot, 75003 Paris - France / tel : +33 1 48 04 84 60 / fax : +33 1 42 76 09 67

→ Thomas est un garçon d'une trentaine d'années qui souffre d'agoraphobie aiguë. Depuis huit ans, il reste délibérément enfermé chez lui. Les seuls contacts qu'il ait avec l'extérieur se font à travers son écran d'ordinateur. Bien qu'il se sente souvent seul, cette vie d'ermite semble le satisfaire. Son psychanalyste décide de l'inscrire à un club de rencontre sur Internet. En se connectant au réseau, des femmes de chair et de sang en mal d'amour, vont défiler sur son écran. Peu à peu, Thomas, assailli de toute part, n'aspire plus qu'à retrouver sa tranquillité...

Thomas is a 30-something that suffers from acute agoraphobia and hasn't left his house for eight years. His only contact with the outside world is through his computer. While he sometimes feels lonesome, Thomas is satisfied with his hermit's life. His psychoanalyst decides to sign Thomas up for a social club on the internet. Women in flesh and blood and in need of love march across his screen. Little by little, Thomas, assailed from all sides, wants only to recover his tranquillity...



Pierre-Paul Renders

Pierre-Paul Renders est né à Bruxelles en 1963. Diplômé de l'Université Catholique de Louvain en Philosophie classique en 1984, il apprend la réalisation à l'Institut des Arts de Diffusion (IAD). Passionné également par le documentaire et la fiction, il participe en 1992, au film collectif belge *Les Sept Péchés Capitaux*, en réalisant l'épisode, *La Tendresse*, son premier court métrage. Après plusieurs réalisations pour la télévision belge, Pierre-Paul Renders a terminé en 1998 une série de quatre documentaires pour Médecins sans Frontières Belgique. *Thomas est amoureux* est son premier long métrage.

Pierre-Paul Renders was born in Brussels in 1963. Graduate of the Catholic University of Louvain in classic philosophy in 1984, he studied directing at the Institute of Broadcasting Arts (IAD). Interested as much in documentary as fiction films, he participated in the collective Belgian film *The Seven Deadly Sins* in 1992, directing the episode entitled *La Tendresse*, his first short film. After directing for Belgian television on several occasions, Renders finished a series of four documentaries for the Belgian Doctors Without Borders in 1998. *Thomas est amoureux* is his first feature-length film.

ESPAGNE

Krampack



2000 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 90 mn

SCENARIO Cesc Gay, Thomas Aragay **IMAGES** Andreu Rebes **MONTAGE** Albert Manera, Marisol Nievas **SON** Joan Quilis,
DÉCOR Llorenç Miquel **MUSIQUE** Riqui Sabatés, Joan Diaz, Jordi Prats **INTERPRÉTATION** Fernando Ramalo, Jordi Vilches, Marieta Orozco,
 Esther Nubiola **PRODUCTION** Messidor Films - Marta Esteban, Diputació 180, 9^e, 08011 Barcelona - Espagne / tel: +34 93 323 6940 /
 fax: +34 93 451 8618 **DISTRIBUTION** Epicentre Films, 20 rue Ballu 75009 Paris - France / tel: +33 1 42 80 01 02 / fax: +33 1 42 80 02 07

→ Deux lycéens inséparables se retrouvent pour les vacances dans la riche demeure de l'un d'eux, Dani, à qui ses parents ont confié la maison. Nico, lui, est issu d'un milieu populaire. Dans la chaleur de l'été, entre le village où l'on danse et la plage où s'ébauchent les rencontres, les deux adolescents font la connaissance de deux jeunes filles de leur âge : Berta et Elena. La première poursuit Dani tandis que Nico flirte avec Elena. Mais les deux garçons se révèlent aussi maladroits que bavards sur les choses du sexe et entreprennent leur apprentissage tandis que naissent entre eux des sentiments ambigus...

Two inseparable high-school friends, Dani and Nico, spend their vacation in the wealthy residence of Dani's family, who has left the house to the boys. Nico, on the other hand, comes from a modest family. In the summer heat, between the village where they dance and the beach where they meet other kids, the two adolescents get to know two girls their age, Berta and Elena. Berta pursues Dani, while Nico flirts with Elena. But the two boys turn out to be as clumsy as they are talkative about sex and undertake to learn more while ambiguous sentiments grow between them...

Cesc Gay

Cesc Gay est né à Barcelone en 1967. Il a travaillé à l'Ecole municipale d'audiovisuel de Barcelone (EMAV) de 1987 à 1990. Après un court métrage *Baile de máscaras* (1987), une mise en scène de théâtre *Aldous* (Biennale de Barcelone, 1992), un documentaire pour la télévision *Krakers* (1994), il réalise son premier long métrage *Hotel Room*, inédit en France, en 1998. *Krampack* est son deuxième long métrage.

Cese Gay was born in Barcelona in 1967. He worked at the Escola de Mitjans AudioVisuals (EMAV) from 1987 to 1990. After directing a short film entitled *Baile de Mascaras* (1987), a play entitled *Aldous* (Biennale de Barcelone, 1992), and a television documentary, *Krakers* (1994), he directed his first feature-length film, *Hotel Room* (1998, unreleased in France). *Krampack* is his second feature-length film.



FRANCE

Quand on sera grand



2000 • Fiction • Couleurs • 35mm • 100 mn

SCENARIO Renaud Cohen, Eric Veniard **IMAGES** Pierre Milon **MONTAGE** Sophie Brunet **SON** François Maurel **DÉCORS** Frédéric Bénéard
MUSIQUE Krishna Lévy, Frédéric Galliano **INTERPRÉTATION** Mathieu Demy, Amira Casar, Maurice Benichou, Louise Bénazéraf, Marie Payen,
 Éric Bonicatto, Bruno Todeschini, Julien Boisselier **PRODUCTION** Gloria Films Production, 65 rue Montmartre, 75002 Paris - France /
 tel : +33 1 42 21 42 11 / fax : +33 1 42 21 43 31 / Mel@gloriafilms.fr **DISTRIBUTION** Océan Films, 40 av. Marceau, 75008 Paris - France /
 tel : +33 1 56 62 30 30 / fax : +33 1 56 62 30 40

→ A trente ans, Simon jongle avec la vie et ses problèmes. Il est partagé entre son métier de journaliste à Tabac Magazine, sa copine Christine avec laquelle il ne parvient pas à avoir un enfant, et ses amis Fabrice, Léa et Roché. Côté famille, il aurait quelques comptes à régler avec son père psychiatre, mais il prend surtout soin de Mamie, qui perd la tête et rend la vie impossible à son entourage. La rencontre avec Claire, sa jeune voisine enceinte et délaissée par son mari, va donner un tour imprévu à son existence...

At thirty, Simon struggles with life and its problems. He is divided between his job as a journalist at the Tabac Magazine, his girlfriend Christine with whom he is trying unsuccessfully to have a child, and his friends Fabrice, Léa and Roché. So far as his family is concerned, he has some scores to settle with his psychiatrist father, and he takes special care of his grandmother, who is growing senile and making life impossible for those around her. An encounter with Claire, his young, pregnant neighbour whose husband has dropped her, gives his existence an unexpected turn...



Renaud Cohen

Après un D.E.U.G. de sociologie, Renaud Cohen passe deux années en Chine de 1984 à 1986. De retour en France, il poursuit ses études et obtient une maîtrise de chinois ainsi qu'une maîtrise de cinéma. Il entre à la Fémis, section réalisation en 1988. Après plusieurs documentaires sur la Chine (*Porteurs d'ombres électriques* (1993), *Le maître des singes* (1996) et *Les petits pains du peuple* (1999)), il réalise en 2000 son premier long métrage : *Quand on sera grand*. Il fût également, en 1997-1998, lauréat de la villa Médicis de Rome, section réalisation.

After obtaining a degree in sociology, Renaud Cohen spent two years in China from 1984 to 1986. Back in France, he continued his studies and was awarded degrees in both Chinese as well as film studies. He enrolled in the directing department of the Fémis in 1988. After making several documentaries about China (*Porteurs d'ombres électriques* (1993), *Le maître des singes* (1996) and *Les petits pains du peuple* (1999)), he directed *Quand on sera grand*, his first feature-length film, in 2000. He was also, in 1997-1998, prize-winner in the directing department of the Villa Médicis in Rome.

La faute à Voltaire

FRANCE



2000 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 130 mn

SCÉNARIO ET RÉALISATION Abdel Kechiche **IMAGES** Dominique Brenguier, Marie-Emmanuelle Spencer **MONTAGE** Tina Baz Legal, Annick Baly **SON** Joël Riant **INTERPRÉTATION** Sami Bouajila, Elodie Bouchez, Aure Atika, Bruno Lochet, Virginie Darmon, Olivier Loustau
PRODUCTION Flach Film - Jean-François Lepetit, 12 rue Lincoln, 75008 Paris - France / tel: +33 1 56 69 38 38 / fax: +33 1 56 69 38 41
DISTRIBUTION Rezo Films, 29 rue du Faubourg Poissonnière, 75010 Paris - France / tel: +33 1 42 46 46 30 / fax: +33 1 42 46 40 82

→ Tel Candide rêvant de l'Eldorado, Jallel s'embarque clandestinement pour la France dans l'espoir de trouver sa chance. De rencontres en rencontres, de foyers en associations, il va cheminer dans le Paris des exclus et faute de satisfaire ses espoirs de fortune, découvrir et partager la solidarité des déshérités...

As Candide dreamt of Eldorado, Jallel sets out secretly for France in the hopes of making a life for himself. With each encounter, from hostels to soup kitchens, he makes his way through the Paris of the down and out, and with disappointed hopes, discovers and shares the solidarity of the poor...

Abdel Kechiche

Abdel Kechiche fait ses premiers pas sur les planches et joue depuis 1978 dans diverses pièces de théâtre. En 1981, il met en scène et tient le rôle principal de *L'architecte et l'Empereur d'Assyrie* de Fernando Arrabal. Au cinéma, on a pu le voir notamment dans *Le thé à la menthe* d'Abdelkrim Bahloul, *Les Innocents* d'André Techiné, ou dans *Bezness* de Nouri Bouzid, rôle pour lequel il obtient deux prix d'interprétation à Namur en 1992 et à Damas en 1993. Il se consacre également à l'écriture de scénarios, et *La faute à Voltaire* obtient l'avance sur recettes du CNC. Il s'agit de son premier film.

Abdel Kechiche has held roles in numerous plays since 1978. In 1981, he directs and plays the principal role in *L'architecte et l'Empereur d'Assyrie*, by Fernando Arrabal. On screen, Kechiche has notably been seen in *Le thé à la menthe*, by Abdelkrim Bahloul, *Les Innocents*, by André Techiné, and *Bezness*, by Nouri Bouzid, for which he won acting awards in Namur in 1992 and Damas in 1993. Kechiche also devotes himself to screenplay writing, authoring *La faute à Voltaire* which has received an advance on ticket sales from the CNC. It is his first film.



GRANDE-BRETAGNE

The Low Down



2000 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 96 mn

SCÉNARIO Jamie Thraves **IMAGE** Igor Jadue-Lillo **MONTAGE** Lucia Zucchetti **MUSIQUE** Nick Currie, Fred Thomas **SON** Sam Diamond
INTERPRÉTATION Aidan Gillen, Kate Ashfield, Dean Lennox Kelly, Tobias Menzies, Ruppert Proctor
PRODUCTION Oil Factory, Sleeper Films **DROITS MONDIAUX** FilmFour LTD, 76-78 Charlotte Street, London W1P 1LX - Grande-Bretagne
 tel : +44 207 868 7700 / fax : +44 207 868 7766 / filmfourint@channel4.co.uk
DISTRIBUTION Cinédia, 23 rue Vernet, 75008 Paris - France / tel : +33 1 56 89 89 61 / fax : +33 1 56 89 89 79

→ A l'aube de la trentaine, Franck, jeune londonien, mène une vie que ses amis et son travail ne parviennent plus à combler. Réduit à confectionner des accessoires pour une émission de télé-achat, il aimerait pouvoir se concentrer sur ses passions artistiques, mais manque de confiance pour se lancer dans une vie de bohème. Il décide alors de quitter l'appartement qu'il partage avec son ami Terry et se met en quête d'un nouveau logement. Il tombe sous le charme de Ruby, jeune femme chargée de lui faire visiter un appartement. Une relation amoureuse s'ébauche alors entre complicité et difficulté à communiquer...

Franck is a restless young man in his late twenties whose life revolves around his friends and his work. He would like to devote his life to his artistic passions, instead of making accessories for TV shopping shows. However, he lacks the confidence needed to lead a bohemian life. He decides to leave the apartment he shares with his friend, Terry, and sets out to find a new one. He is seduced by Ruby, a young woman in charge of the visits. A romantic relationship is going to begin, balanced between complicity and communication problems...



Jamie Thraves

Né en 1969, dans l'Essex, en Grande Bretagne, Jamie Thraves, étudie l'illustration et l'animation à la "Hull Polytechnic". Son film de diplôme, *Scratch* gagne en 1992 le prix British Petroleum. Il réalise, en 1993, son premier court métrage *The Take Out* qui remporte un prix au festival de Chicago. Il entreprend par la suite un Master au Royal College of Art de Londres. Suivront les courts métrages : *Hackey Downs* (1995), *Down in the City* (1995) et *I just want to kiss you* (1998), sélectionné à Premiers Plans en 1999. Jamie Thraves réalise également de nombreux clips musicaux parmi lesquels *Just* (1996), la chanson qui révéla le groupe Radiohead. *The Low Down* est son premier long métrage de fiction.

Born in 1969, in Essex in Great Britain, Jamie Thraves studied illustration and animation at Hull Polytechnic. His graduation film *Scratch* won in 1992 the BP Film Expo. He directed in 1993 his first short film, *The Take Out*, which won a prize at the Chicago Festival. He did a Master's in Film and Television at the Royal College of Art followed by three short films: *Hackey Downs* (1995), *Down in the City* (1995) and *I just want to kiss you* (1998), selected at Premiers Plans in 1999. He also made several music videos like *Just* by Radiohead. *The Low Down* is his first feature film.

PAYS-BAS

Jacky

**2000 • Fiction • Couleurs • 35mm • 80 mn**

SCÉNARIO Fow Pyng Hu, Brat Ljatifi **IMAGES** Benito Strangio **MONTAGE** Fow Pyng Hu, Brat Ljatifi, Caspar Koetsveld **SON** Rik Meier
DÉCOR Martine de Schipper **INTERPRÉTATION** Fow Pyng Hu, Eveline Wu, Gary Guo, Xuan Wei Zhou, Jian Pau Toh
PRODUCTION Motel Film - Frans Van Gestel, Jeroen Beker, Keizersgracht 651, 1017 DT Amsterdam - Pays-Bas / tel : +31 20 638 60 95
 fax : +31 20 622 12 12 / motelf@xs4all.nl **VENTES MONDIALES** Fortissimo Film Sales, Cruquiusweg 40, 1019 AT Amsterdam - Pays-Bas
 tel : +31 20 627 32 15 / fax: +31 20 626 11 55 / info@fortissimo.nl

→ Jacky, jeune chinois de vingt six ans peu ambitieux, vit avec sa mère dans la ville d'Eindhoven. Jacky est un garçon d'habitudes. Il vit son travail de façon assez solitaire, préférant rêvasser plutôt que d'aller à la rencontre du monde extérieur. Ses amitiés avec le personnel du train se limitent à un modeste bonjour quotidien. Il n'y a guère que son ami Gary, voyageur rencontré au cours d'un trajet, qui parvienne réellement à le distraire. Cependant le calme de ses habitudes ancrées va être troublé lorsque sa mère lui annonce qu'il est temps pour lui d'épouser une femme chinoise et de quitter le foyer maternel. Jacky n'a pas le temps d'apprécier le sens de la chose, que le voilà dans un taxi sur la route de l'aéroport pour aller prendre sa future épouse...

Jacky, an unambitious, twenty-six year-old Chinese boy, lives with his mother in Eindhoven. Jacky rarely breaks his habits. He keeps to himself at work, preferring to day-dream rather than to explore the outside world. His relationships with his co-workers on the train are limited to a humble daily hello. Only his friend Gary, a traveller met on a former voyage, manages to distract Jacky. Nevertheless, the calm of his well-worn habits is disrupted when his mother announces that it is time for Jacky to marry a Chinese woman and to leave the house. Jacky hardly has time to digest this news before he finds himself in a taxi on the way to the airport to pick up his future wife...

Fow Pyng Hu et Brat Ljatifi

Fow Pyng Hu, né en 1970, a étudié le dessin industriel à l'Université Technique de Delft et le dessin graphique de 1991 à 1996. Après plusieurs réalisations vidéos il a réalisé quatre courts-métrages. Dès la sortie de l'Académie de Rietveld d'Amsterdam, où il fait la rencontre de Fow Pyng Hu, Brat Ljatifi (1968) réalise ses premiers courts-métrages. Il en compte à ce jour une dizaine. *Jacky* est leur premier long métrage.

Fow Pyng Hu, born in 1970, studied draughtsmanship at the Delft Technical University, and graphic art from 1991 to 1996. After making several video films, He directed four short films. Immediately after graduating from the Rietveld Academy in Amsterdam, where he met Fow Pyng Hu, Brat Ljatifi (1968) directed his first short films, today numbering about ten. *Jacky* is their first feature-length film.



Happy Man

POLOGNE

(Szczęśliwy Człowiek / Un homme heureux)



SOUS-TITRÉ DUNE MK

2000 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 83 mn

SCÉNARIO Malgorzata Szumowska **IMAGE** Marek Gajczak, Michal Englert **MONTAGE** Jacek Drosio **MUSIQUE** Zygmunt Konieczny
SON Barbara Domaradzka **DÉCORS** Marek Zawierucha **INTERPRÉTATION** Jadwiga Jankowska-Cieslak, Malgorzata Chajewska-Krzysztofik,
 Piotr Jankowski... **PRODUCTEUR** Wojciech J. Has **PRODUCTION** Studio Filmowe Index
DROITS MONDIAUX Telewizja Polska S.A Film Agency - Barbara Fundalinska, J.P. Woronicza 17, 00 999 Warszawa - Pologne
 tel : +48 22 547 8167 / fax : +48 22 547 4225

→ Une mère et son fils de 30 ans, vivent dans le quartier pauvre d'une grande ville. Elle éprouve des difficultés à trouver un emploi; il ne trouve pas sa place dans la société actuelle. La maladie inattendue de la mère bouleverse son existence. Cette situation nouvelle exige une maturité qu'il ne possède pas. Une seconde femme entre dans sa vie. Ses rapports avec les deux femmes vont devenir un peu plus complexes...

A mother and her 30 year-old son live in a poor district of a big city. She has problems finding a job; he cannot find his place in today's society. His mother's sudden illness turns his life upside down and creates a new situation requiring maturity that he does not have. A second woman enters his life. His relationship with the two women will become more and more complex...

Malgorzata Szumowska

Malgorzata Szumowska est née en 1973 à Cracovie, en Pologne. Elle étudie l'histoire pendant deux ans à l'Université de Jagiellonie, puis intègre le département réalisation de l'école de cinéma de Lodz. Elle y réalise *Silence*, court métrage très remarqué, primé à Premiers Plans en 1999. Son film de fin d'études, *Ascension*, est également présenté cette année, dans la compétition des films d'école au festival d'Angers.

Malgorzata Szumowska was born in 1973 in Cracow, in Poland. For two years, she studied history at the Jagiellonian University, and then entered in the Directing Department of the Lodz Film School. *Silence*, a film made during her studies is considered to be one of the best films ever made at the Lodz Film School and won an award in Angers in 1999. *Ascension*, her graduation film is also selected this year in the European film school selection of the festival of Angers.



Mayis Sikintisi

TURQUIE

(Nuages de Mai)



2000 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 115 mn

SCÉNARIO ET RÉALISATION Nuri Bilge Ceylan **IMAGES** Nuri Bilge Ceylan **MONTAGE** Ayhan Ergüresel, Nuri Bilge Ceylan **SON** Ismail Karadas
INTERPRÉTATION M. Emin Ceylan, Muzaffer Özdemir, Fatma Ceylan, M. Emin Toprak, Muhammed Zimbaoglu, Sadik Incesu
PRODUCTION NBC AJANS / Nuri Bilge Ceylan **VENTES MONDIALES** Keriman Ulusoy, 4 rue du Vertbois, 75003 Paris - France /
 tel : +33 1 4887 3626 / fax : +33 1 4887 3587 **DISTRIBUTION** Les films du Paradoxe, 25 rue Charcot, 92270 Bois Colombes - France /
 tel : +33 1 46 49 16 90 / fax : +33 1 46 49 32 23

→ Un jour de mai, Muzaffer décide de retourner dans la petite ville d'Anatolie de son enfance où vit encore sa famille, pour y tourner un film. Son père, Emin, s'acharne à empêcher la confiscation par les autorités locales du terrain et de la forêt dont il s'occupe depuis toujours. Son cousin, Saffet, est obligé de travailler à l'usine. Ali, son petit neveu de neuf ans ne rêve que de posséder une montre musicale. Muzaffer, qui n'a que son film en tête, ne se soucie guère des problèmes de ses proches. Il finit par les convaincre de jouer dans son film...

One day in May, Muzaffer decides to make a film in his childhood village in Anatolia, where his whole family is still living. His father, Emin, determinedly fights off the confiscation by the local authorities of the forest and land which he always took care for. Muzaffer's cousin Saffet is obliged to work in the factory. Ali, Muzaffer's nine year-old nephew, dreams only of owning a musical watch. Muzaffer, who thinks single-mindedly of his film, hardly notices his relatives' problems. He finally convinces them to play in his film...



Nuri Bilge Ceylan

Nuri Bilge Ceylan est né à Istanbul en 1959. Sorti ingénieur de l'Université de Bogaziçi, il étudie ensuite la mise en scène pendant deux ans à l'Université Mimar Sinan d'Istanbul. Il réalise un court-métrage *Koza* en 1994, sélectionné en compétition au Festival de Cannes (1995). En 1998, il réalise son premier long-métrage *Kasaba*, qui reste inédit en France mais qui reçut de nombreux prix aux festivals de Berlin, Tokyo, Nantes, Istanbul, Angers et Cologne. *Mayis Sikintisi* est son second long-métrage et raconte le tournage de son film précédent.

Nuri Bilge Ceylan was born in Istanbul in 1959. Graduating as an engineer from the Bogaziçi University, he studied directing for the following two years at the Mimar Sinan University in Istanbul. He directed the short film *Koza* in 1994, selected for the competition at the Cannes Film Festival (1995). In 1998, he directed his first feature-length film, *The Small Town*, that remains undistributed in France but that has received numerous prizes at the Berlin, Tokyo, Nantes, Istanbul, Angers and Cologne festivals. *Clouds of May* is his second feature-length film and tells the story of the filming of his previous film.

BELGIQUE

Chambre froide



2000 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 27 mn

SCÉNARIO Olivier Masset-Depasse, Pierre Penneman **IMAGE** Tommaso Fiorilli
DÉCORS Luc Noël, Corinne Guth **SON** David Golin, Vincent Demanet
MONTAGE Damien Keyeux **COSTUMES** Dominique Degrelle
MAQUILLAGE Rachel Beekmans **MUSIQUE** Olivier Masset-Depasse, Vincent Demanet
INTERPRÉTATION Anne Coesens, Francine Blistin, Jo Coesens, Marie-Madeleine Masset
PRODUCTION Alexis Films SA, 61 avenue Eugène Demolder, B-1030 Bruxelles
 tel : +32 2 245 70 73 / fax : +32 2 245 43 25

FINLANDE

Greippi



2000 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 21 mn

SCÉNARIO Antti Karumo **IMAGE** Petri Rossi **DÉCORS** Pirjo Rossi **SON** Olli Huhtanen
MONTAGE Kimmo Taavila **COSTUMES** Elina Kolehmainen **PRODUCTEUR** Lasse Saarinen
INTERPRÉTATION Enni Tuovinen, Wilma Mattila, Jaana Pesonen, Jukka Kärkkäinen, Tiina Pirhonen, Kirsi-Marja Ylijoki
PRODUCTION Kinotar, Meritullinkatu 33 E, FIN-00170 Helsinki - Finlande
 tel : +358 9 135 1864 / fax : +358 9 135 7864

SOUS-TITRÉ DUNE MK

FESTIVAL D'ANGERS

34

→ Dans les faubourgs d'une cité industrielle, Nicole et Rita, mère et fille, tiennent une petite boucherie familiale, proche de la faillite. Cela fait dix ans que Léo est mort. Depuis, Nicole vit dans l'ombre de son défunt mari, froide et amère, accrochée au souvenir, jusqu'à en oublier sa propre fille. Rita « survit » à côté d'elle, espérant un mot, un geste tendre de sa mère qui ne la voit pas...

In the outskirts of an industrial town, Rita and her mother Nicole run a small, family-run butcher shop on the verge of bankruptcy. It has been 10 years since the death of Leo. Since then, Nicole has been cold and bitter, living in the shadow of her dead husband, clinging to his memory to the point of forgetting her own daughter. Rita lives in her mother's wake, hoping for a word or gesture of tenderness, as if her mother didn't even see her...

Olivier Masset-Depasse

Olivier Masset-Depasse est né en décembre 1971 à Charleroi (Belgique). En 1993, il est licencié de l'Université Européenne d'Écriture, en écriture de scénario, de roman et de composition musicale. Il poursuit ses études durant trois ans à l'Institut des Arts de Diffusion (I.A.D.) en réalisation de cinéma. En 1997, il y réalise *Kosmos*, sélectionné à Angers en 1998. *Chambre froide* est son premier court-métrage en dehors de l'école.

Olivier Masset-Depasse was born in 1971 in Charleroi, Belgium. In 1993, he obtained a degree in script, novel and musical composition writing from the European Writing University. He then studied directing for three years at the Institute of Broadcasting Arts (I.A.D.). In 1997, he directed *Kosmos* in the course of his studies, selected in Angers in 1998. *Chambre froide* is his first post-graduation short film.



→ Les parents de Greippi travaillent à leur carrière en faisant de longues heures supplémentaires, négligeant leur propre fille. Chez sa meilleure amie, Greippi se rend compte combien ses parents s'occupent bien de leur fille. Désespérée, elle y cherche le réconfort mais n'y est pas comprise non plus.

Greippi's parents are both making careers for themselves, working long hours, and leaving their own child neglected. At her best friend's house, Greippi sees how well her parents care for their daughter. Desperate, she seeks solace with her friend's family, but finds no understanding there either.

Mari Rantasila

Mari Rantasila est née en 1963. Elle exerce son métier de comédienne dans de nombreux théâtres, et tient le rôle principal dans différentes séries TV. Elle a également joué dans des long-métrages finlandais, notamment sous la direction d'Aki Kaurismäki. Avant le film *Greippi*, elle a réalisé deux films en vidéo : *Katariina's home* et *Emmi's home*. Elle travaille actuellement sur un film d'une heure, qui sera produit une nouvelle fois par Kinotar.

Mari Rantasila was born in 1963. She acted in numerous plays and held lead roles in several television series. She has also acted in Finnish feature-films, including a film directed by Aki Kaurismäki. Before directing *Greippi*, Rantasila made two films on video: *Katariina's home* and *Emmi's home*. She is currently working on an hour-long film that will also be produced by Kinotar.



FRANCE

Peau de vache



2000 • Fiction • Couleurs • 35mm • 20 mn

SCÉNARIO Gérard Hustache-Mathieu **IMAGE** Aurélien Devaux **SON** Pierre André Benacquista **DECORS** Thomas Meurgerie **INTERPRÉTATION** Sophie Quinton, Gilles Cauchoix
PRODUCTION Fidélité productions, 13 rue Etienne-Marcel, 75001 Paris - France
 tél : +33 1 40 33 74 94 / fax : +33 1 40 33 75 98

→ Claudine a 17 ans. Elle vit à la campagne avec ses parents qu'elle aide à travailler aux champs. Les vaches sont ses seules amies. Claudine fait du « baby-sitting », comme elle dit, mais sous une forme assez inattendue. L'argent qu'elle gagne lui permet de réaliser ses petites folies...

Claudine is 17 years old. She lives in the countryside and helps her parents work in the fields. The cows are her only friends. Claudine "babysits," as she puts it, but in a rather unusual way. The money she earns allows her to indulge herself...

Gérald Hustache-Mathieu

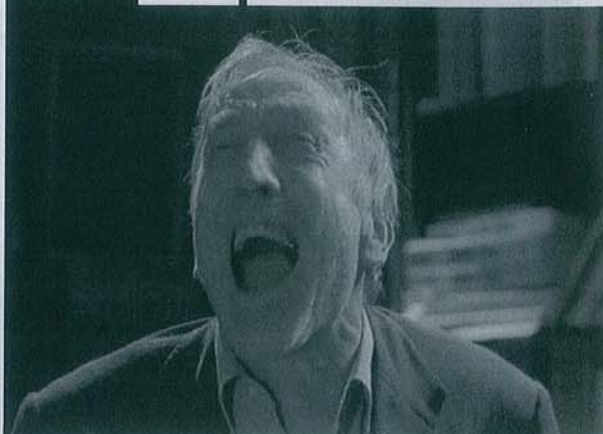
Gérald Hustache-Mathieu est né en 1967. Après des études scientifiques supérieures, il se consacre à l'assistantat à la réalisation, sur divers courts et longs métrages. *Peau de vache* est son premier film.

Gérard Hustache Mathieu was born in 1967. After studying science in college, he devoted himself to being an assistant-director on various short and feature-length films. *Peau de vache* is his first film.



FRANCE

Le plafond



2000 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 35 mn

SCÉNARIO Mathieu Demy, adapté de « Requiem contre un plafond » de Tonino Benacquista **IMAGE** Georges Lechaptos **SON** Raphaël Sohler
MONTAGE Mathieu Demy **PRODUCTEUR** Maamar Ech-Cheikh
INTERPRÉTATION André Wilms, Charly Plusquelec, Laurent Tuel
PRODUCTION Les films de l'autre, 95 rue des Martyrs, 75018 Paris - France
 tel : +33 1 42 64 40 13 / fax : +33 1 42 64 40 26

→ Dans son appartement, un homme décide de mettre fin à ses jours. Même la musique classique, sa seule passion, le laisse indifférent. Mais son voisin, un apprenti violoncelliste bouleverse ses plans. S'ensuit un duel à mort, à coups de morceaux choisis....

In his apartment, a man decides to end his life. Even classical music, his only passion, leaves him indifferent. But his neighbour, a beginner cellist, disrupts his plans. What follows is a lethal duel, fought with sublime fragments of music...

Mathieu Demy

Mathieu Demy est né en 1972. Il débute sa carrière d'acteur en 1977 dans *L'une chante, l'autre pas* d'Agnès Varda. Depuis, il a tourné dans plus de vingt films comme *Jeanne et le garçon formidable* d'Olivier Ducastel, *Les marchands de sable* de Pierre Salvadori, *A la Belle Etoile* et *Banqueroute* d'Antoine Derrosières, dans *La chambre obscure* de Marie-Christine Questerbert et dans le film de Renaud Cohen *Quand on sera grand*. Il passe de l'autre côté de la caméra pour la première fois en réalisant *Le Plafond*.

Mathieu Demy was born in 1972. He began his career as an actor in 1977 in *L'une chante, l'autre pas* by Agnès Varda. Since, he has performed in more than 20 films, such as *Jeanne et le garçon formidable* by Olivier Ducastel, *Les marchands de sable* by Pierre Salvadori, *A la Belle Etoile* and *Banqueroute* by Antoine Derrosières, *La chambre obscure* by Marie-Christine Questerbert and *Quand on sera grand* by Renaud Cohen. He moves to the other side of the camera for the first time with *Le Plafond*.



Preserve

GRANDE-BRETAGNE (Préserver)



1999 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 11 mn

SCÉNARIO Victoria Harwood **IMAGE** Roman Osin **SON** Ian Richardson
MONTAGE Hugo Lawrence **MUSIQUE** Dario Marianelli
INTERPRÉTATION Simon Startin, Olga Sosnovska
PRODUCTION Riverchild Films, 26 Goodge Street, London W1T 1FG, UK
 tel : +44 207 7636 1122 / fax : +44 207 7636 1133

→ Mr Gough, un croque-mort, est amoureux d'une femme qui ne prête pas attention à lui. Il va alors trouver une solution très étrange à cet amour non partagé...

Mr Gough, an undertaker, is in love with a woman who does not pay attention to him. He is going to find a strange solution to this unrequited love...

Victoria Harwood

Victoria Harwood est diplômée du Royal College of Art et de la NFTS, où elle a réalisé deux fictions, *Blood Money* et *Artist Dummy*. Auparavant, elle a réalisé un premier court métrage expérimental en vidéo *Gun Girl*. *Preserve* est son premier court métrage pour le cinéma. Elle a également travaillé comme assistante costumière sur le tournage de *Richard III*, *The Madness of King George*, et *The Remains of the Day*.

Victoria Harwood graduated at the Royal College of Art and the NFTS, where she directed two fiction films, *Blood Money* and *Artist Dummy*. Before that, she directed a short experimental video *Gun Girl*. *Preserve* is her first short film for cinema. She also worked as a costume assistant on *Richard III*, *The Madness of King George*, and *The Remains of the Day*.



Photagogos

GRECE (Puits de lumière)



2000 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 14 mn

SCÉNARIO Yannis Veslemes **IMAGE** Katerina Marangoudaki
DÉCORS Kenny Mac Lellan **MUSIQUE** Antonis Livieratos
SON Marinos Athanassopoulos **MONTAGE** Emanuelle Simon
INTERPRÉTATION Manolis Destounis, Veta Proedrou, Costas Sfikas, Costas Tsakonas
PRODUCTION Centre du cinéma Grec / Tugo Tugo Productions, Panepistimiou 10, 1067 Athènes - Grèce / tel : +30 1 36 46 532 / fax : +30 1 36 14 336

→ Veille de nouvel an dans une ville qui n'apparaît sur aucune carte. Les événements de cette dernière nuit de l'année établissent un lien entre trois personnages solitaires dont les routes ne se croiseront jamais : un chauffeur de taxi, un inventeur et un infirme passionné de cuisine.

It's New Year's Eve in a city not located on any map. The events of this last night of the year form a bond between three solitary people whose paths never cross: a taxi driver, an inventor and a cripple passionate about cooking.

Yannis Veslemes

Yannis Veslemes est né en 1979. Il étudie la photographie et la mise en scène à l'école de Stavakou, dans la ville d'Athènes. En 1998, il réalise un film d'étudiant en 16 mm et en noir et blanc, intitulé *Tugo, Tugo*. *Photagogos (Puits de lumière)* est son premier court-métrage en dehors de l'école.

Yannis Veslemes was born in 1979. He studied photography and stage-directing at the Stavakou school in Athens. In 1998, he directed a school film in 16mm black and white, entitled *Tugo, Tugo*. *Photagogos* is his first post-graduation short film.



Once a Man Called Omar

IRLANDE



SOUS-TITRÉ DUNE MK

2000 • Fiction • Noir et Blanc • 16 mm • 22mn

SCÉNARIO Michael Joyce **IMAGE** Stephen Rennick

SON Niall Rennick **MONTAGE** Michael Joyce

INTERPRÉTATION Hocine Mohammadi, Leonard Abrahamson, Ian Joyce

PRODUCTION Garage Films LTD, 66 Fitzwilliam, Dublin2 - Ireland / tel : +33 1 43 37 20 04

→ Omar est un réfugié algérien vivant en Irlande dans l'attente d'une réponse à sa demande d'asile, de plus en plus isolé du monde extérieur...

Omar is an Algerian refugee in Ireland awaiting the outcome of his request for asylum, increasingly isolated from the world outside his flat...

Michael Joyce

Michael Joyce a précédemment travaillé en vidéo et sur des documentaires à petit budget. *Once a Man Called Omar* est son premier court métrage.

Michael Joyce has previously worked in video on low budget documentary films. *Once a Man Called Omar* is his first short film.



Contra ritmo

PORTUGAL



SOUS-TITRÉ DUNE MK

2000 • Fiction • Couleurs • 35mm • 12mn

SCÉNARIO Joao Figueiras **IMAGE** Rui Poças **SON** Pedro Caldas

DECORS Carmen Castello Branco **MONTAGE** Sandro Aguilar

INTERPRÉTATION Leonor Keil, Victor Gonçalves

PRODUCTION O som e a Fúria, R. Da sociedade farmaceutica N°40 2°C, 1150-340 Lisbonne - Portugal / tel : +351 21 358 25 18 / +351 21 358 25 20

→ Leonor et Pedro ont déménagé. La déballage de leurs affaires est lent, chacun travaillant de son côté à son propre rythme, sans se soucier de l'autre...

Leonor and Pedro have moved house. Unpacking takes longer than usual as each one works at their own pace regardless of the other...

Joao Figueiras

Joao Figueiras est né en 1969. Il a étudié à l'ESTC, l'école de cinéma du Portugal, où il a obtenu un diplôme de monteur. *Contra ritmo* est sa première réalisation.

Joao Figueiras was born in 1969. He studied in the portugese film school and was majored in editing. *Contra ritmo* is his first film.



PAD

REPUBLIQUE TCHEQUE (La chute)



1999 • Animation • Couleurs • 35 mm • 15 mn

SCÉNARIO Aurel Klimt **IMAGE** Zdenek Pospisil **SON** Ivo Spalj **MONTAGE** Aurel Klimt
ANIMATION Jan Smrcka, Aurel Klimt, David Sukup **MUSIQUE** Petr Komar Soudek
 Production Kratz Film Praha a s, Krizeneckcho Noamesti 1079, CSR-15253 Praha 5 /
 tel : +420 267 091 154 / fax +420 258 169 42

→ Une journée dans une rue grise de Moscou, où les relations entre les gens sont aussi absurdes que l'époque qu'ils traversent. Un film teinté d'humour noir, typique de la littérature russe de l'entre-deux-guerres.

One day in a grey Moscow street, where relations between people are just as absurd as the period they are living. A film with the slight black-humour aroma of the Russian literature between the two wars.

Aurel Klimt

Aurel Klimt est né en 1972, à Zilina en Slovaquie. Il intègre l'école de la FAMU et y étudie l'animation de 1991 à 1998. *PAD* est son premier film hors école.

Aurel Klimt was born in 1972, in Zilina (Slovaquia). He studied animation at the FAMU from 1991 to 1998. *PAD* is his first film outside school.



Tout est bien

SUISSE



2000 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 20 mn

SCÉNARIO Vincent Pluss **IMAGE** Denis Jutzeler, Fabrizio Dörig **SON** Christophe Giovannoni, Martin Stricker **MONTAGE** Adrea Sautereau **DÉCORS** Claire Peverelli
INTERPRETATION Pierre Misfud, Valentin Rossier, Hélène Cattin, Janine Michel, Anne Shlomit Deonna **PRODUCTION** Escale films, 28 rue de Bâle, CH-201 Genève /
 tel : +41 22 738 25 30 / fax : +41 22 741 47 77 / email : escalefilms@swissonline.ch

→ Pour l'anniversaire de maman, Jacques a réservé une bonne table. Sa femme a promis d'être aimable. Son frère a dit qu'il viendrait. Tout est bien. Tout est bien...

For his mother's birthday, Jacques has booked a good table at a restaurant. His wife promised to be agreeable. His brother said he would come. Everything's fine. Everything's fine...

Vincent Pluss

Vincent Pluss est né en 1969 à Genève. Il réalise *Cavale* (1995) et *Moi Toi Peur* (1996) deux films expérimentaux en vidéo. En 1997, il co-dirige *L'heure du Loup* puis réalise *Tout est Bien* en 2000, son premier court-métrage en solo.

Vincent Pluss was born in 1969 in Geneva. He has directed two experimental video films, *Cavale* (1995) and *Moi Toi Peur* (1996). In 1997, he co-directed *L'heure du Loup*. In 2000, Pluss directed *Tout est bien*, his first short film.



FRANCE

La chambrée



2000 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 12 mn

SCÉNARIO S. Louis **IMAGE** Alexis Kavyrchine **SON** Laurent Bénéaim
MONTAGE Jean-Damien Ratel **DÉCORS** Yann Nicolas
MUSIQUE The Ex
PRODUCTEUR Sébastien De Fonséca
INTERPRÉTATION Tomislav Jancar, Luc Schillinger
PRODUCTION Château Rouge Production, 8 rue Sorbier, 75020 Paris - France
 tel : +33 1 40 33 49 49 / fax : +33 1 40 33 49 00

→ Dans une chambrée de militaires, tout est calme. On entend la respiration des appelés qui dorment... Un militaire se réveille...

In the barracks, all is calm. We hear the breathing of the sleeping conscripts... A soldier awakes...

S. Louis

S. Louis est né en 1974. Il vit entre Strasbourg et Paris. Il s'est consacré à la fois à l'assistantat à la réalisation et au métier de scripte sur de nombreux courts-métrages. *La chambrée* est son premier film.

S. Louis was born in 1974. He lives in Strasbourg and Paris. He has worked as assistant-director and did continuity on numerous short films. *La chambrée* is his first film.



Crème et crémaillère

FRANCE

(Labané Achta)



1999 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 13 mn

SCÉNARIO Rima Samman **IMAGE** Philippe Constantini
DÉCORS Walid Ftouni **SON** Renaud Martin **MONTAGE** Nathalie Le Gay
INTERPRÉTATION Hiba, Sari et Karim Zyadé, Fèjria Deliba, Carlos Chahine
PRODUCTION GREC, 14 rue Alexandre Parodi, 75010 Paris - France
 tel : +33 1 44 89 99 99 / fax : +33 1 44 89 99 94

→ Au Liban, dans une famille musulmane, le premier jour de l'Aïd, Noura, une petite fille de quatre ans, est confrontée aux problèmes de l'appartenance familiale et culturelle, à la problématique de la naissance et de la mort...

In Libya, in a Muslim family on the first day of Aïd, a four year-old girl named Noura is confronted with problems of familial and cultural identity, with the difficulties of life and of death...

Rima Samman

Rima Samman, après des études de médecine, se consacre à l'étude de la langue, de l'histoire et de la civilisation de l'Orient et du monde Arabe. Depuis 1994, elle prépare une thèse de socio-linguistique arabe. Parallèlement à ses études universitaires, elle réalise le sous-titrage d'un documentaire, d'un court et d'un long métrage et occupe divers postes sur les tournages et dans la production. *Labané Achta* est son premier court-métrage.

After an education in medicine, Rima Samman devoted herself to the language, history and civilisation of the East and of the Arab world. Since 1994, she has been preparing a thesis on socio-linguistic aspects of the Arabic language. At the same time, she has subtitled a documentary, short and feature-length film and occupies various positions for the filming and production of other films. *Labané Achta* is Samman's first short film.



FRANCE

L'échappée



2000 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 28 mn

SCÉNARIO Zoé Galeron **IMAGE** Olivier Bertrand
DÉCORS Pascale Deneu **SON** François Méreu, Pierre André, Marc Doisne
MONTAGE Sandie Bompar **MUSIQUE** Bloads et Sir-h
INTERPRÉTATION Serge Brincat, Noham Cochenet, Daniel Martin
PRODUCTION Balthazar Productions, 31 rue du Faubourg Poissonnière, 75009 Paris - France / tel : +33 1 47 70 21 99 / fax : +33 1 47 70 25 54

→ Mathilde, une jeune-fille de seize ans, a disparu. Vraisemblablement, elle s'est suicidée en se jetant dans la Loire. Son père et ses deux frères naviguent sur le fleuve à la recherche de son corps. Tous trois sont entravés par la culpabilité et le chagrin, mais au contact de leurs proches, l'enjeu de la recherche se déplace ; il s'agit de vivre sans Mathilde maintenant.

Sixteen year-old Mathilde has disappeared. She apparently committed suicide by jumping into the Loire river. Her father and two brothers search the river for her body. All three are burdened by guilt and sadness but, with time and the contact they share with their family and friends, they try to learn to live without Mathilde.

Zoé Galeron

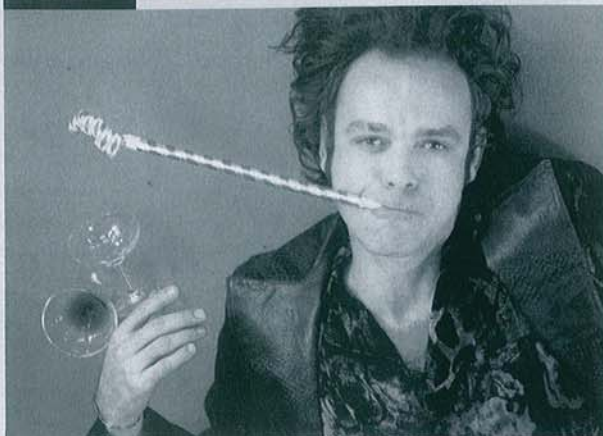
Zoé Galeron est née en 1972. De 1992 à 1996, elle occupe le poste de scripte sur plusieurs clips, courts et moyens métrages et signe des articles dans la revue BREF. En 1995, elle intègre la Fémis en section scénario et collabore à l'écriture de plusieurs films. Au sein de l'école, elle réalise en 1996 *A petit feu* en 16 mm, et un documentaire avec le CNRS Image en Beta, intitulé *Ecrivains publics*. *L'échappée* est son premier film hors école.

Zoé Galeron was born in 1972. From 1992 to 1996, she worked on the scripts of several videos, short and medium-length films and wrote articles for BREF magazine. In 1995, she enrolled in the Fémis screenplay-writing department and collaborated on the scripts of several films. As part of her studies, she directed *A petit feu* in 1996 on 16mm film, and directed a documentary film for the CNRS Image on Beta, entitled *Ecrivains publics*. *L'échappée* is her first post-graduation film.



FRANCE

Les Inévitables



2000 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 23 mn

SCÉNARIO Christophe Le Masne **IMAGE** Pierre Befve **SON** Jacques Ballay
MONTAGE Rodolphe Molla **MUSIQUE** Laurent Petitgand
INTERPRÉTATION Renaud Becard, Marc Citti, Christophe Le Masne, Katia Medici, Laurent Petitgand **PRODUCTION** Magouric, 9 rue de Clignancourt, 75018 Paris - France / tel : +33 1 53 09 93 10 / fax : +33 1 42 52 35 48

→ Benoît se réveille un dimanche matin, allongé sur le tapis du salon, chez des gens qu'il ne connaît pas, au lendemain d'une soirée...

One Sunday morning, Benoît wakes up on the living room carpet in a stranger's apartment in which a party took place the night before...

Christophe Le Masne

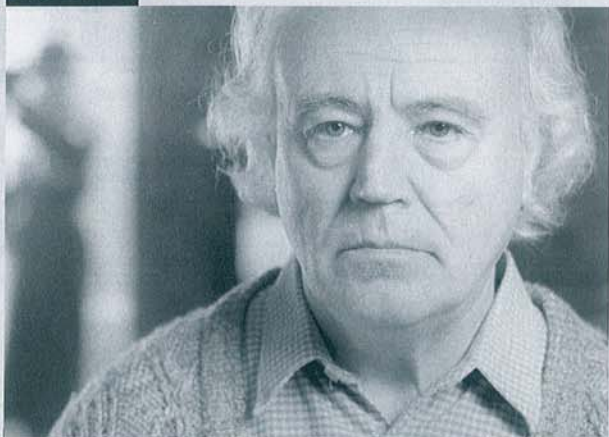
D'abord comédien, Christophe Le Masne a tenu différents rôles pour la télévision, pour le théâtre (*Un mois à la campagne* de Tougueniev, mis en scène par Yves Beaunesne), et pour le cinéma (*Mille bornes*, *Franck Spadone*, *La vérité si je mens !*). Depuis quelques années, il collabore aux Editions Mango, à l'écriture de livres pour la jeunesse. Il est également auteur de pièces de théâtre et réalisateur d'un pilote pour Canal + (*Fidèles au poste*). *Les Inévitables* est son premier court-métrage.

An actor before directing films, Christophe Le Masne has acted in roles for television, for the theatre (*Un mois à la campagne* by Tougueniev, directed by Yves Beaunesne), and on screen (*Mille bornes*, *Franck Spadone*, *La vérité si je mens!*). For several years, he has collaborated with the editor Editions Mango on the writing of children's books. He has also written several plays and directed a pilot for Canal + (*Fidèles au poste*). *Les Inévitables* is his first short film.



FRANCE

J



1999 • Fiction • Couleurs • 35mm • 23 mn

SCÉNARIO Fred Cavayé **IMAGE** Bernard Dechet **SON** Vincent Pessogneau
MUSIQUE Dave **MONTAGE** Pascal Auclert **DÉCORS** Antoine Verbrugge
INTERPRÉTATION Véronique Boulanger, André Jarril, Gilles Robin, Yvette Poirier,
 Loïc Baylacq, Odette Simoneau, Camille Kerdelant
PRODUCTION Anne Delort - Emerald Production, 39 rue Gros, 75016 Paris - France
 tel : +33 6 60 70 05 37 / fax : +33 1 45 27 66 94

→ Lui : 55 ans. Elle : 50 ans. Lui et elle ne se parlent plus.

Elle : 25 ans. Lui : 30 ans. Elle et lui se parlent encore.

Jour et nuit jusqu'au jour « J », Lui, le dernier homme du quartier, va les épier en silence.

Him: 55 years old. Her: 50. Him and her don't speak to each other anymore. Her: 25 years old. Him: 30. Her and him are still on speaking terms. Day and night until the "D" day, Him, the last man in the neighbourhood, spies on them in silence.

Fred Cavayé

Entre 1992 et 1996, Fred Cavayé a travaillé en tant que photographe free-lance dans la mode, la presse et la publicité. Plus tard, il devient assistant-réalisateur sur divers court-métrages et téléfilms, et co-écrit le long-métrage *Zap*, en collaboration avec H. Blanchard. *J* est sa première réalisation.

Between 1992 and 1996, Fred Cavayé has been working as a free-lance photographer in fashion, press and publicity. Later, he became assistant-director on several short films and television productions. He co-wrote the feature film *Zap* in collaboration with H. Blanchard. *J* is his first experience as a director.



FRANCE

L'origine



2000 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 36 mn

SCÉNARIO David Lambert **IMAGE** Antoine Gionforcaro **SON** Frédéric Bouvier
MONTAGE Sandie Bompar **DÉCORS** Chrsitine Vrignaud
INTERPRÉTATION Sven Decharte, Thibaut de Montalembert, Hélène Médigue, Patrick Bonnel, Jean-Pierre Lorit. **PRODUCTION** Why Not Productions, 102 rue du Faubourg Poissonnière, 75010 Paris - France / tel : +33 1 53 20 04 56 / fax : +33 1 53 20 02 06

→ Constantin, un enfant d'une dizaine d'années est en vacances chez son père. Livré à lui-même, il rencontre un homme sur un terrain de jeu...

Constantin, a ten years old child is on holidays at his father's. Left to himself, he meets a man on a playground...

David Lambert

Né en 1968, David Lambert a suivi des études de lettres. En 1998, Il écrit son premier film *L'Origine*, qu'il réalise en janvier 2000.

Born in 1968, David Lambert studied literature. In 1998, he wrote his first film *The Origin*, which he directed in January 2000.



FRANCE

Nationale 137



1999 • Fiction • Couleurs • 35mm • 15 mn

SCÉNARIO Etienne Phérvong **IMAGE** Denis Gravouil
SON Florent Blanchard et Baptiste Kleitz **MUSIQUE** Jean Sibelius
MONTAGE Sophie Averty **INTERPRÉTATION** Claudine Bonhommeau, Beppe Clerici, Nelly Daviaud, Laurent Robert **PRODUCTION** Injam Production, 5 passage Saint Antoine, 75011 Paris - France / tél : +33 1 49 23 87 30 / fax : +33 1 49 23 05 25 injam.production@wanadoo.fr

→ Une route. Un véhicule file dans la nuit. A l'intérieur, une jeune femme seule. Plus loin, un homme fait du stop. A ses pieds, deux valises noires, très imposantes. Malgré une certaine appréhension, la curiosité de la jeune femme l'emporte : elle s'arrête...

A road. An auto races through the night. Inside, a young woman, alone. Farther down, a man hitchhikes. At his feet are two very large black suitcases. Despite her apprehension, the young woman is curious : she stops...

Etienne Phérvong

Avant d'avoir mis en scène *Nationale 137*, Etienne Phérvong a été régisseur sur divers courts-métrages produits dans les pays de la Loire. Il travaille actuellement sur un projet de long métrage qui s'appellera *Le voyant*.

Before directing *Nationale 137*, Etienne Phérvong worked as a unit manager on various short films produced in the Loire area. He is currently working on a short film called *Le voyant*.



FRANCE

La voie lente



2000 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 37 mn

SCÉNARIO Samia Meskaldji **IMAGE** Nils de Coster **DÉCORS** Valérie Faynot
SON Sandy Notarianni **MONTAGE** Julie Pelat **MUSIQUE** Bach, Rabi Abou Khalil
INTERPRÉTATION Malika Bireche, Fodyl Smahi, Marcelle Basso, Ali Yahia Amar, Joseph Skaf, Namir Guerroudi, Jean Nerh, Pierre Hethener
PRODUCTION Elena Films, 25 rue Michel le Comte, 75003 Paris - France tel : +33 1 42 72 52 11 / fax : +33 1 42 74 41 00

→ A Marseille, Leïla tient une épicerie et élève seule son fils, Nabil. Leur vie s'écoule, paisible, au gré des jeux qu'ils s'inventent. Mais Leïla ne veut plus de cette vie. Elle arrête de payer ses fournisseurs et s'engage sur une voie périlleuse, entraînant Nabil avec elle.

In Marseille, Leïla runs a grocery store and raises her only son, Nabil, by herself. Their life unfolds peacefully, at the pace of the games they invent for each other. But Leïla no longer wants this life. She stops paying her suppliers and starts down a dangerous path, taking Nabil down it with her.

Samia Meskaldji

Samia Meskaldji est née en 1971. Après des études supérieures d'anglais, elle obtient une licence d'ethnologie-anthropologie. Elle réalise un documentaire sur une classe de LEP en Seine Saint-Denis, tout en menant divers travaux d'écriture. En 1999, elle se consacre au scénario de son premier court-métrage et obtient l'aide du CNC, ainsi qu'un pré-achat de France 2. *La voie lente* est sa première réalisation.

Samia Meskaldji was born in 1971. After studying English in College, she obtained a degree in ethnology and anthropology. She directed a documentary on an LEP class in Seine Saint-Denis, at the same time continuing her diverse writing efforts. In 1999, she devoted herself to the writing of her first short-film screenplay and obtained aid from the CNC, as well as a pre-purchase from France 2. *La voie lente* is her first film as a director.



Un voyage au Portugal

FRANCE



2000 • Documentaire/Fiction • Noir et Blanc • 35mm • 13 mn

SCÉNARIO Pierre Primetens **IMAGE** Max Hureau **SON** Aymeric Devoldère
MONTAGE Isabelle Ingold **PRODUCTEUR** Christian Tison
PRODUCTION Lancelot films, 12 rue Calmels, 75018 Paris - France
 tél : +33 1 53 41 89 59 / fax : +33 1 53 41 89 58

→ « Ma mère est morte lorsque j'avais cinq ans. Mon père ne m'a jamais parlé d'elle. L'année dernière, c'est la famille portugaise de ma mère qui m'a retrouvé. Je pars au Portugal, retrouver cette famille que je n'ai pas vue depuis 20 ans ».

"My mother died when I was five. My father never talked about her. Last year, my mother's Portuguese family contacted me. I'm leaving for Portugal to meet this family that I haven't seen for 20 years."

Pierre Primetens

Pierre Primetens est né en 1974. Après avoir été assistant-réalisateur, assistant de production et régisseur sur de nombreux documentaires et films de fiction, il est cadreur pour le compte de la Cité des Sciences et de l'Industrie. Il travaille également à l'unité documentaire de la chaîne franco-allemande, ARTE. Il obtient un DEUG d'études cinématographiques et audiovisuelles en 1998.

Pierre Primetens was born in 1974. After having been an assistant-director, production-assistant and technical support for numerous documentaries and fiction films, Primetens became cameraman for the Cité des Sciences et de l'Industrie. He also works for the documentary department of the French-German television station, ARTE. He earned a DEUG in cinematic and audio-visual studies in 1998.



Yaourts mystiques

FRANCE



2000 • Animation • Couleurs • 35mm • 11 mn

SCÉNARIO Sylvie Guérard **IMAGE** Sylvie Guérard **SON** Christophe Etrillard
DÉCORS Alexandre de Broca **MUSIQUE** Vincent Charrier
MONTAGE Catherine Alacknise **PRODUCTION** Julianne Films, 51 rue Jean-Jacques Rousseau, 75001 Paris - France / tel : +33 1 44 88 20 00 / fax : +33 1 44 88 20 02
CO-PRODUCTION Duboi, 22 rue Paul-Vaillant Couturier, 92300 Levallois-Perret - France

→ Une communauté de yaourts habite le réfrigérateur. Ils vivent au rythme de l'ouverture de la grande porte, qu'ils vénèrent comme étant le passage vers une autre vie. Mais des meurtres étranges ont lieu...

A community of yoghurts live in the refrigerator. They live at the rhythm of the opening of the great door, which they venerate as the gateway to a life beyond. But strange murders happen...

Sylvie Guérard

Après des études d'arts plastiques de 1990 à 1993, Sylvie Guérard suit les cours de la section image de La Fémis jusqu'en 1997, dont une année passée au Royal College of Art en section animation (Grande Bretagne). Elle réalise ensuite *Yaourts mystiques* en 2000. Elle est actuellement animatrice volume et assistante-réalisatrice sur la série *Hilltop Hospital* de Pascal Lenôtre.

Sylvie Guérard studied the plastic arts from 1990 to 1993. She then went on to study in the image department of La Fémis until 1997, including a year spent in the animation department of the Royal College of Art (Great Britain). Sylvie Guérard made *Yaourts mystiques* in 2000. She is currently 3-D animator and assistant-director for Pascal Lenôtre's series *Hilltop Hospital*.



Schäfchen Zählen

ALLEMAGNE (En comptant les moutons)



SOUS-TITRÉ DUNE MK

1999 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 25 mn

SCÉNARIO Matthias Pacht, Sven Taddicken

IMAGE Daniela Knapp, Kathinka Minthe **SON** Dominic Blitz

DÉCORS Philippe Fontaine, Nele Knatz **MONTAGE** Sven Taddicken

MUSIQUE Jörg Nauvertat **INTERPRÉTATION** Tanja Maria Zindel, Armin Marewski, Henry Thoma, Ilka Teichmüller, Gottfried Breituß, Catarina Ghiani.

→ Dans un train, un chassé croisé entre une contrôleuse de train-couchettes solitaire, un vendeur de jouets en cavale, un couple de policiers à sa recherche, une petite fille qui essaye de trouver le sommeil en comptant les moutons...

In a train, a chase between a female ticket controller, a fugitive toy-salesman, two police officers in his pursuit, and a little girl who's trying to get to sleep by counting sheep...

Sven Taddicken

Sven Taddicken est né en 1974 à Hambourg, en Allemagne. Etudiant à la Filmakademie Baden Württemberg depuis 1996, il a réalisé *Lisa und die Außerirdischen* (1997), *Whodunit ?* (1997), *El Cordobes* (1998).

Sven Taddicken was born in 1974 in Hamburg, Germany. A student since 1996 at the Baden-Württemberg Film Academy, he has directed *Lisa und die außerirdischen* (1997), *Whodunit?* (1997), *El Cordobes* (1998).



FABW

Filmakademie
Baden-Württemberg
Mathildenstrasse 20
D-71638 Ludwigsburg
tél : +49 71 41 969 102/3
fax : +49 71 41 969 298

FONDÉE EN 1991, L'ACADÉMIE DU FILM DE BADEN-WÜRTTEMBERG PROPOSE À SES 280 ÉTUDIANTS QUATRE PROGRAMMES D'ÉTUDES COUVRANT TOUS LES SECTEURS DU CINÉMA. APRÈS UN ENSEIGNEMENT DE QUATRE SEMESTRES AU COURS DUQUEL LES ÉTUDIANTS ACQUIÈRENT DES CONNAISSANCES THÉORIQUES ET TECHNIQUES, CEUX-CI PEUVENT SE SPÉCIALISER ET S'INITIER AUX DIFFÉRENTS MÉTIERS DU CINÉMA.

FOUNDED IN 1991, THE BADEN-WÜRTTEMBERG FILM ACADEMY OFFERS ITS 280 STUDENTS FOUR PROGRAMS COVERING ALL AREAS OF CINEMATIC STUDY. AFTER FOUR SEMESTERS OF TECHNICAL AND THEORETICAL COURSEWORK, THE STUDENTS BECOME SPECIALISED AND ARE INITIATED INTO DIFFERENT FILM-MAKING PROFESSIONS.

Maries Herz

ALLEMAGNE (Le coeur de Marie)



SOUS-TITRÉ DUNE MK

2000 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 15 mn

SCÉNARIO Sülbiye V.Günar **IMAGE** Isabelle Casez **SON** Jörg Kaiser

MUSIQUE Tim Nowack **MONTAGE** Karin Nowarra

INTERPRÉTATION Nathalie Peters, Ulrich Thomsen, Polf Peter Kahl, Irm Hermann

→ A la suite de la mort de sa grand-mère, Marie quitte son village natal. Elle part pour étudier la philosophie et découvrir le monde. Elle perd sa virginité et prend confiance en elle, puis finira par découvrir sa vraie vocation.

Following the death of her grandmother, Marie is leaving her hometown. She's off to study philosophy and discover the world. She loses her virginity, becomes self-confident, and finally discovers her true vocation in life.

Sülbiye U. Günar

Sülbiye Verena Günar est née à Stuttgart en 1973. Elle y étudie la musique au Conservatoire. En 1995, elle entre à la Deutsche Film und Fernsehakademie Berlin (DFFB) où elle étudie le montage, la réalisation et travaille également en tant qu'assistante de production. Elle est en cours d'écriture du scénario de son film de fin d'études qui sera son premier long métrage.

Sülbiye Verena Günar was born in Stuttgart in 1973. She studied music at the Stuttgart Conservatoire. In 1995 she enrolled at the Deutsche Film und Fernsehakademie Berlin (DFFB) where she studies editing, directing and works as a production assistant. She is currently working on the script of her graduation film which will be her first feature film.



DFFB

Deutsche Film und
Fernsehakademie
Heerstr.18-20
D-14052 Berlin
tel : +49 30 300 904 52
fax : +49 30 300 904 61

FONDÉE EN 1966, L'ACADÉMIE ALLEMANDE DE FILM ET DE TÉLÉVISION DE BERLIN PROPOSE UN PROGRAMME D'ÉTUDES SUR QUATRE ANS COUVRANT LES DOMAINES SUIVANTS : RÉALISATION, PHOTOGRAPHIE, PRODUCTION. DEPUIS 1997, LES ÉTUDIANTS PEUVENT SUIVRE UN CURSUS DE DEUX ANS LES FORMANT AU MÉTIER DE SCÉNARISTE. L'ÉCOLE ACCUEILLE 34 ÉTUDIANTS PAR AN SOUVENT ISSUS DE PAYS TRÈS DIVERS.

FOUNDED IN 1966, THE GERMAN FILM AND TELEVISION ACADEMY IN BERLIN OFFERS A FOUR-YEAR PROGRAM IN DIRECTING, PHOTOGRAPHY AND PRODUCTION. SINCE 1997, STUDENTS CAN FOLLOW A TWO YEARS PROGRAM IN SCREENPLAY WRITING. EVERY YEAR, THE DFFB ACCEPTS 34 STUDENTS, OFTEN FROM MANY DIFFERENT COUNTRIES.

Draga Ljiljana

(Chère Ljiljana)

AUTRICHE



SOUS-TITRÉ DUNE MK

2000 • Documentaire • Couleurs • 16 mm • 31 mn

IMAGE Eva Testor SON Marco Antoniazzi MUSIQUE Abid Kusturica
MONTAGE Julia Pontiller

→ Chère Ljiljana, je t'écris cette lettre bien que ne sachant pas où tu te trouves. Je t'écris dans l'espoir que cette lettre te parviendra. Es-tu restée à Sarajevo pendant la guerre, ou t'es-tu comme moi, réfugiée ? Voilà huit ans que je vis à Vienne mais le souvenir de notre vie passée me revient de plus en plus intensément...

Dear Ljiljana, I'm writing this letter although I don't know where you are. I'm writing this letter in the hope that it will find its way to you. Did you stay in Sarajevo during the war, or did you, like I did, take refuge ? For eight years I've lived in Vienna, but memories of our past life keep coming back more and more intensely...

Nina Kusturica

Nina Kusturica est née en 1975 en Bosnie Herzégovine. Depuis 1997 elle réside à Vienne, en Autriche, où elle étudie la réalisation et le montage à la UFMDK. Elle a présenté *Wünsche*, son précédent film d'école, à Premiers Plans, en janvier 2000. Elle travaille en ce moment sur son premier long métrage.

Nina Kusturica was born in Bosnia-Herzegovina in 1975. Since 1997, she lives in Vienna, Austria, where she studies directing and editing at UFMDK. She presented *Wünsche*, her previous school film, at Premiers Plans in January 2000. She is currently working on her first feature film.



UFMDK

Hochschule für Musik und Darstellende Kunst
Metternichgasse 12
A-1030 Vienna
tel : +43 1 71 35 21 21 11
fax : +43 1 71 35 21 21 14

LE DÉPARTEMENT DE CINÉMA ET D'AUDIOVISUEL (CRÉÉ EN 1951/52) DE L'UNIVERSITÉ DE MUSIQUE ET D'ART THÉÂTRAL DE VIENNE PROPOSE UN ENSEIGNEMENT QUI SE DÉROULE EN 2 ÉTAPES : LES 2 PREMIÈRES ANNÉES D'ÉTUDES SONT CONSACRÉES À L'ENSEIGNEMENT THÉORIQUE ET PRATIQUE DE BASE. LES ÉTUDIANTS PEUVENT ENSUITE SE SPÉCIALISER DANS LE DOMAINE DE LA RÉALISATION, DE LA PHOTOGRAPHIE, DU MONTAGE, DU SCÉNARIO OU DE LA PRODUCTION.

THE AUDIO-VISUAL AND FILM DEPARTMENT (CREATED IN 1951-1952) OF THE VIENNA UNIVERSITY OF MUSIC AND THEATRE OFFERS A TWO-STEP PROGRAM : THE TWO FIRST YEARS ARE DEVOTED TO BASIC METHODS AND THEORY. EACH STUDENT CAN THEN SPECIALISE IN DIRECTING, PHOTOGRAPHY, EDITING, SCREENPLAY WRITING OR PRODUCTION.

Un veau pleurait, la nuit

BELGIQUE



2000 • Fiction • Couleurs • 16mm • 14 mn

SCÉNARIO John Shank IMAGE Donat Van Bellinghen
SON Gery Franck, Vincent Genet MONTAGE Martin Leroy
DÉCORS Anna Falgueres INTERPRÉTATION Luc Brumagne, Sacha Kremer

→ L'hiver. Un jeune fermier face au corps mourant de son père. Une histoire de gestes, d'objets et de rituels inscrits dans la vie de deux corps qui sont depuis déjà longtemps face à face.

Winter. A young farmer in front of his dying father. A story of movements, objects and daily rituals etched into two people who have been at each other's side for as long as they can remember.

John Shank

John Shank est né en 1977 à Bloomington (Etats-Unis). Il poursuit ses études entre les Etats-Unis et la Belgique. En 1996, il intègre l'Institut des Arts de Diffusion, où il réalise deux courts documentaires (*La Pensée ne vient pas du ciel* et *Clandestin*) avant *Un veau pleurait, la nuit*, sa première fiction. Aujourd'hui, Il travaille à l'adaptation d'une nouvelle de J-G Ballard, en vue de réaliser un long métrage.

John Shank was born in 1977 in Bloomington, in the United States. He divided his studies between the United States and Belgium. In 1996, he enrolled at the Institute of Broadcasting Arts, where he went on to direct two short documentaries (*La Pensée ne vient pas du ciel* and *Clandestin*) before directing his first fiction, *Un veau pleurait, la nuit*. He is currently working on a feature-length film adaptation of a novel by J-G Ballard.



IAD

Institut des Arts de Diffusion
77 rue des Wallons
B-1348 Louvain-La-Neuve
tel : +32 10 47 80 18
fax : +32 10 45 11 74

FONDÉ EN 1959, L'INSTITUT DES ARTS DE DIFFUSION PROPOSE PLUSIEURS FORMATIONS : RÉALISATION, INTERPRÉTATION ET MISE EN SCÈNE THÉÂTRALES, DONT L'ENSEIGNEMENT SE DÉROULE EN QUATRE ANS. LES FORMATIONS AUX MÉTIERS DE MONTEUR, SCRIPTE, CAMÉRAMAN, DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE, DU MULTIMÉDIA ET DU SON S'ÉTALENT SUR TROIS ANS.

FOUNDED IN 1959, THE INSTITUTE OF BROADCASTING ARTS OFFERS FOUR-YEAR PROGRAMS IN DIRECTING, ACTING AND STAGE-DIRECTING. THREE-YEAR PROGRAMS ARE OFFERED FOR EDITING, CONTINUITY, MULTIMEDIA, CAMERA OPERATING, DIRECTOR OF PHOTOGRAPHY AND SOUND.

Genfaerd

DANEMARK (Apparition)



SOUS-TITRÉ DUNE MK

1999 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 28 mn

SCÉNARIO Kenneth Kainz, Thomas Golzen, Jannik Johannsen
IMAGE Natascha Thiara Rydvald **MONTAGE** Mette Esmarc
INTERPRÉTATION Claus Bue, Niels Anders Thorn, Helle Dolleris, Lillian Tillegreen, Birthe Neumann

→ William est un homme ordinaire d'une quarantaine d'années vivant avec sa femme, Ida, dans une cité HLM. Un jour, il se fait mettre dehors par sa femme. Abandonné à sa solitude, il décide de prendre le train pour passer la nuit chez sa mère. Durant le voyage, il rencontre un personnage fantomatique, Morgens...

William is a ordinary man in his mid-forties. He lives in a block of flats with his wife Ida. One day, Ida throws him out. Lonely and defeated, William takes the train to visit his mother and to stay overnight. In the train, he meets a mysterious ghost-like man, Morgens...

Kenneth Kainz

Entre 1988 et 1991, Kenneth Kainz a travaillé dans la publicité à la Per Holst Film en tant que réalisateur et monteur. Il a également été pendant trois ans l'assistant du réalisateur danois Christian Levring. Avant d'entrer en 1995 à l'Ecole Nationale de Cinéma du Danemark, il réalise deux courts métrages, *Kanaler* et *Denye Lejere*. En *sjoeiden fugl* et *Genfaerd* sont ses deux films de fin d'études.

Between 1988 and 1991, Kenneth Kainz worked at Per Holst Film, directing and editing films advertising. He also worked for three years as the personal assistant of Danish director Christian Levring. Since 1995 he has directed two short films *Kanaler* and *Denye Lejere*. He entered in 1995 the National Film School of Denmark and graduated in 1999 with two school films: *En sjoeiden fugl* and *Genfaerd*.

DDF

Den Danske Filmskole
 St. Södervoldstraede 4
 DK- 1419 Copenhagen
 Tel : +45 32 68 64 00
 Fax : +45 32 68 64 10

FONDÉE EN 1965, L'ÉCOLE DANOISE DE CINÉMA PROPOSE À SES QUELQUES 100 ÉTUDIANTS UN PROGRAMME D'ÉTUDES DE QUATRE ANS COUVRANT TOUTS LES ASPECTS DU CINÉMA : RÉALISATION, SON, MONTAGE, PRODUCTION, PHOTOGRAPHIE, SCÉNARIO. ELLE REGROUPE TROIS SECTIONS : CINÉMA DE FICTION, DOCUMENTAIRE, ET, DEPUIS 1992, CINÉMA D'ANIMATION.

FOUNDED IN 1965, THE DANISH FILM SCHOOL OFFERS ITS APPROXIMATELY 100 STUDENTS FOUR-YEAR PROGRAMS IN DIRECTING, SOUND, EDITING, PRODUCTION, PHOTOGRAPHY AND SCREENPLAY WRITING. IT HAS THREE DEPARTMENTS: FICTION FILMS, DOCUMENTARY, AND SINCE 1992, ANIMATION FILMS.

Help, my stepfather is a monster

(Au secours, mon beau-père est un monstre !)

DANEMARK



SOUS-TITRÉ DUNE MK

1999 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 23 mn

SCÉNARIO Nicolaj Arcel **IMAGE** Kim Høgh **PRODUCTION** Nina Lyng
SON Hans Kock **MONTAGE** Mikkel E.G Nielsen **INTERPRÉTATION** Kasper Gaardsoe, Kasper Lütze, Anders Nyborg, Nastja Arcel

→ Terrorisés par un beau-père alcoolique, déboucheur de toilette et fan des sixties, Jonas et son frère aîné décident de s'en débarrasser. C'est au moment de passer à l'acte qu'ils découvrent son véritable visage...

Scared to death by their alcoholic stepfather, fond of the sixties and whose main activity is to clean up the sewers, Jonas and his elder brother decided to get rid of him. When they proceed to carry their scheme out, they find out who Albert is for real...

Nicolaj Arcel

Nicolaj Arcel est né en 1972 au Danemark. Après cinq années d'études à l'European Film College, il réalise en 1995 *The Grace Palace* ainsi que plusieurs séries pour la télévision danoise (*Starjoker*, *Kiss the Island*). En 1998 il entre au département réalisation de la National Danish Film School où il étudie actuellement. *Help, my Stepfather is a monster !* est son film de deuxième année.

Nicolaj Arcel was born in Denmark in 1972. After five years studies at the European Film College, he directed *The Grace Palace* in 1995 as well as several series for Danish Television (*Starjoker*, *Kiss the Island*). In 1998, he entered the National Danish Film School, in the Film Directing Department, where he is currently studying. *Help, my Stepfather is a monster !* is his second year film.

DDF

Den Danske Filmskole
 St. Södervoldstraede 4
 DK- 1419 Copenhagen
 Tel : +45 32 68 64 00
 Fax : +45 32 68 64 10

FRANCE

Angle mort



2000 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 26 mn

SCÉNARIO Jihong Joo IMAGE Gertrude Baillot SON Benjamin Laurent
MONTAGE Erika Haglund PRODUCTION Guillaume Renouil
INTERPRÉTATION Nicky Zichka, Jean-Jacques Velicitat

→ Un jeune couple marié installe des caméras dans son appartement, dont les images enregistrées sont directement diffusées sur Internet. Tandis que l'homme y prend goût, disposant des caméras un peu partout, sa femme supporte de plus en plus mal leur présence...

A young married couple installs cameras in its apartment that broadcast directly to the Internet. As much as the man enjoys placing cameras in every corner, his wife is less and less able to stand their presence...

Jihong Joo

Né en 1971 en Corée du Sud, Jihong Joo suit des études supérieures de communication à l'Université de Séoul, puis des études d'arts plastiques, avant d'intégrer le département réalisation de la Fémis en 1996. Il y a réalisé entre autres, *La Vente* (1998) ainsi que *Nuit* (2000). *Angle Mort* est le film de fin d'études du producteur Guillaume Renouil.

Born in 1971 in South Korea, Jihong Joo first studied Communication at Seoul University, next studying the plastic arts, and finally enrolling at the Fémis in 1996. There, he directed films such as *La Vente* (1998) and *Nuit* (2000). *Angle Mort* is the graduation film for Guillaume Renouil, student in the production department.



La Fémis

École Nationale Supérieure des Métiers de l'Image et du Son

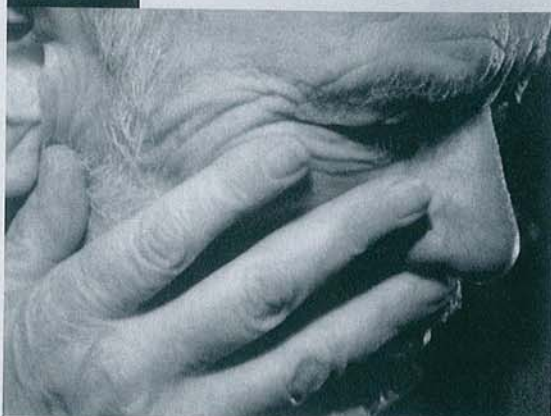
6, rue Francoeur
75018 Paris - France
Tel : +33 1 53 41 21 16
Fax : +33 1 53 41 02 80

FONDÉE EN 1984 À L'INITIATIVE DU MINISTÈRE DE LA CULTURE POUR PRENDRE LE RELAIS DE L'IDHEC, L'ÉCOLE NATIONALE SUPÉRIEURE DES MÉTIERS DE L'IMAGE ET DU SON DISPENSE UN ENSEIGNEMENT SUR TROIS ANS SPÉCIALISÉ DANS LES DOMAINES SUIVANTS : SCÉNARIO, RÉALISATION, PHOTOGRAPHIE, SON, DÉCORATION, MONTAGE, PRODUCTION. 40 ÉTUDIANTS Y SONT ADMIS CHAQUE ANNÉE.

FOUNDED BY THE FRENCH MINISTRY OF CULTURE IN 1984 TO REPLACE THE IDHEC, LA FÉMIS OFFERS THREE-YEAR COURSES IN SCREENPLAY WRITING, DIRECTING, PHOTOGRAPHY, SOUND, DECORATION, EDITING AND PRODUCTION. FORTY STUDENTS ARE ADMITTED EVERY YEAR.

FRANCE

L'instant d'avant



1999 • Expérimental • Couleurs • 16 mm • 8 mn

SCÉNARIO Eric Oriot IMAGE Rémi Mazet SON Siegfried Canto
DÉCORS Julien Dubois MONTAGE Cécile Dubois
INTERPRÉTATION Jean-Louis Dilly, Aymeric Vergnon, Keja Kramer

→ Entre le jour et la nuit, entre le début et la fin, un homme au seuil de sa vie tente de se retourner... Il regarde et ne voit rien... C'est un instant qui s'étire et qui ne trouve pas de fin.

Between night and day, between the beginning and the end, a man on the brink of his life tries to make it back... He looks but sees nothing... It's a moment stretching out and finding no end.

Eric Oriot

Eric Oriot est né en 1972. Après des études à l'école des Beaux-Arts, il réalise plusieurs films, dont *Mal d'Aurore*, couronné du grand prix de la recherche au festival international du film d'art de l'UNESCO en 1996. Etudiant au Studio National des Arts Contemporains du Fresnoy, il y réalise *Plus tard* (1998), sélectionné l'année dernière à Premiers Plans.

Eric Oriot was born in 1972. After graduating from art school, he directed several films, including *Mal d'Aurore*, winner of the grand prize for research at the UNESCO international art film festival in 1996. As a student at the Fresnoy National Studio for Contemporary Art, he has also directed *Plus tard* (1998), shown at last year's Angers Film Festival.



Le Fresnoy

Studio national des arts contemporains
BP 179, 59202 Tourcoing
cedex France
tel : +33 3 20 28 38 00
fax : +33 3 20 28 38 99

FONDÉ EN 1997, LE STUDIO NATIONAL DES ARTS CONTEMPORAINS EST UN ÉTABLISSEMENT PUBLIC D'ENSEIGNEMENT ARTISTIQUE ET AUDIOVISUEL DE HAUT NIVEAU, DESTINÉ À DES ÉTUDIANTS AVANCÉS. SA CONCEPTION ET SA MISE EN ŒUVRE ONT ÉTÉ CONFÉES À ALAIN FLEISHER QUI EN ASSUME LA DIRECTION.

FOUNDED IN 1997, THE NATIONAL STUDIO OF CONTEMPORARY ART IS A PUBLIC SCHOOL FOR ADVANCED ART AND AUDIO-VISUAL STUDENTS. ITS CREATION AND ORGANISATION WERE ENTRUSTED TO ALAIN FLEISHER, ITS CURRENT MANAGER.

Le vent souffle où il veut

FRANCE



2000 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 32 mn

SCÉNARIO Claire Doyon IMAGE Gertrude Baillot SON Gwénohé Leborgne
 DÉCORS Richard Hron MONTAGE Pauline Gaillard
 INTERPRÉTATION Gilette Barbier, Claire Doyon...

→ Une jeune fille et sa grand-mère sont confrontées à la mort du grand-père. Chacune vit cette disparition à sa manière.

A young girl and her grandmother are confronted with the grandfather's death. Each reacts in her own way.

Claire Doyon

Après l'obtention d'une maîtrise de lettres, Claire Doyon part étudier le théâtre à New-York à l'école Lee Strasberg pendant un an. A son retour, elle entre à la Fémis au département réalisation, au sein de laquelle elle réalise *Pas de costard pour Oscar* (1998) et *La Leçon de cinéma*, avec Théo Angelopoulos. *Le Vent souffle où il veut* est son film de fin d'études.

After obtaining an MA in literature, Claire Doyon left to study theatre for one year at the Lee Strasberg school in New York. Back in France, she enrolled in the Fémis directing department, where she would direct *Pas de costard pour Oscar* (1998) and *La Leçon de cinéma*, with Théo Angelopoulos. *Le Vent souffle où il veut* is her graduating film.



La Fémis

École Nationale Supérieure des Métiers de l'Image et du Son
 6, rue Francoeur
 75018 Paris - France
 Tel : +33 1 53 41 21 16
 Fax : +33 1 53 41 02 80

FONDÉE EN 1984 À L'INITIATIVE DU MINISTÈRE DE LA CULTURE POUR PRENDRE LE RELAIS DE L'IDHEC, L'ÉCOLE NATIONALE SUPÉRIEURE DES MÉTIERS DE L'IMAGE ET DU SON DISPENSE UN ENSEIGNEMENT SUR TROIS ANS SPÉCIALISÉ DANS LES DOMAINES SUIVANTS : SCÉNARIO, RÉALISATION, PHOTOGRAPHIE, SON, DÉCORATION, MONTAGE, PRODUCTION. 40 ÉTUDIANTS Y SONT ADMIS CHAQUE ANNÉE.

FOUNDED BY THE FRENCH MINISTRY OF CULTURE IN 1984 TO REPLACE THE IDHEC, LA FÉMIS OFFERS THREE-YEAR COURSES IN SCREENPLAY WRITING, DIRECTING, PHOTOGRAPHY, SOUND, DECORATION, EDITING AND PRODUCTION. FORTY STUDENTS ARE ADMITTED EVERY YEAR.

Akhalbega W21 (Novice W21)

GÉORGIE



1999 • Fiction • Noir et Blanc • 35 mm • 9 mn

SCÉNARIO Bidzina Kanchaveli IMAGE Reti Nozadze
 MONTAGE Bidzina Kanchaveli

→ Un officier nouvellement recruté est affecté au département de la police où il doit interroger un suspect. Durant l'interrogatoire, l'officier perd son sang froid face à l'entêtement du suspect.

A newly recruited military officer is assigned to the police department where he has to interrogate a suspect. During the interrogation, the officer loses his nerve when faced with the suspect's stubbornness.

Bidzina Kanchaveli

Bidzina Kanchaveli est né en Géorgie à Kutaisi. Etudiant au GSTIF à Tbilisi, il a réalisé dans cette école trois films : *A woman*, *Frogs* et enfin *Novice W21*.

Bidzina Kanchaveli was born in Kutaisi, Georgia. As a student at the GSTIF in Tbilisi, he has directed three films: *A woman*, *Frogs* and *Novice W21*.



GSTIF

Georgian State Institute of Theatre and Film
 Rustaveli Ave. 19
 380004 Tbilisi - Géorgie
 Tel : +995 32 99 04 38
 Fax : +995 32 00 11 53

L'INSTITUT DE THÉÂTRE ET DE CINÉMA DE GÉORGIE EST À L'ORIGINE UNE ÉCOLE DE THÉÂTRE, FONDÉE EN 1923. CE N'EST QU'EN 1972 QU'IL A OUVERT SES PORTES AUX ÉTUDIANTS DE CINÉMA. AUJOURD'HUI, IL ACCUEILLE ENVIRON 290 ÉTUDIANTS PAR AN. CEUX-CI PEUVENT CHOISIR DE SE SPÉCIALISER DANS LES DOMAINES SUIVANTS : RÉALISATION, SCÉNARIO, PHOTOGRAPHIE, HISTOIRE ET THÉORIE DU CINÉMA ET DE L'AUDIOVISUEL, PRODUCTION, RÉALISATION AUDIOVISUELLE, INTERPRÉTATION.

THE GEORGIAN STATE INSTITUTE OF THEATRE AND FILM WAS ORIGINALLY A THEATRE SCHOOL, FOUNDED IN 1923. IT WAS ONLY IN 1972 THAT IT OPENED ITS DOORS TO FILM STUDENTS. TODAY, IT WELCOMES APPROXIMATELY 290 STUDENTS A YEAR, OFFERING COURSEWORK IN DIRECTING, SCREENPLAY WRITING, PHOTOGRAPHY, FILM AND AUDIOVISUAL THEORY AND HISTORY, PRODUCTION, AUDIO-VISUAL DIRECTING AND ACTING.

Cloud Cover

(La couverture de nuages)

GRANDE-BRETAGNE



2000 • Animation • Couleurs • 16 mm • 6 mn

ANIMATION Lisbeth Svärling **CAMERA** Siri Melchior
ASSISTANTES Lucy Hudson, Monika Forsberg **MUSIQUE** Sarah Potter

→ Une femme voit sa vie assombrie par l'arrivée d'un nuage noir au dessus d'elle...

A woman sees her life being darkened by the arrival of a dark cloud over her head...

Lisbeth Svärling

Lisbeth Svärling est née à Stokholm en 1963. En Suède, elle étudie l'animation, l'illustration et la gravure puis elle poursuit des études de graphisme à la School of Design and Crafts de l'Université de Göteborg. En 1999, elle s'inscrit au Royal College of Art de Londres dans la section animation où elle réalise *Moon*, son film de première année. *Cloud Cover* est son film de fin d'études.

Lisbeth Svärling was born in Stokholm in 1963 in Sweden. She studied animation, illustration and printmaking and then studied at School of Design and Crafts at the Göteborg University in the Graphic Design Department. She then enrolled the Royal College of Art in London in the animation department. In 1999, she directed her first year work, a drawn animation film called *Moon*. *Cloud Cover* is her graduation film.



RCA

Royal College Of Art
Animation Department
Kensington Gore,
Stevens Building
London SW7 2EU - UK
tel : +44 207 590 45 12
fax : +44 207 590 45 10

LE DÉPARTEMENT ANIMATION DU ROYAL COLLEGE OF ART, CRÉÉ EN 1959, ACCUEILLE ENVIRON 11 ÉTUDIANTS PAR AN ET PROPOSE UNE FORMATION EN 2 ANS. EN PLUS DES ATELIERS DE RÉALISATION OÙ ILS ACQUIÈRENT DIFFÉRENTES TECHNIQUES D'ANIMATION, LES ÉLÈVES PEUVENT ASSISTER À DES PROJECTIONS, DES SÉMINAIRES ET DES DÉBATS. DE NOMBREUX FILMS RÉALISÉS DANS LE CADRE DE L'ÉCOLE SONT RÉGULIÈREMENT DIFFUSÉS DANS DES FESTIVALS ET À LA TÉLÉVISION.

THE ANIMATION DEPARTMENT OF THE ROYAL COLLEGE OF ART WAS CREATED IN 1959. IT WELCOMES APPROXIMATELY 11 STUDENTS A YEAR FOR ITS TWO-YEAR PROGRAM. IN ADDITION TO DIRECTING WORKSHOPS WHERE STUDENTS ACQUIRE THE DIVERSE TECHNIQUES OF ANIMATION, THE STUDENTS CAN ATTEND SCREENINGS, SEMINARS AND DEBATES. NUMEROUS FILMS DIRECTED AS PART OF THE SCHOOL'S PROGRAM HAVE REGULARLY BEEN SHOWN AT FESTIVALS AND BROADCAST ON TELEVISION.

Going down

GRANDE-BRETAGNE



SOUS-TITRÉ DUNE MK

2000 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 23 mn

SCÉNARIO Jane Harris **PRODUCTION** Soul Gatti-Pascual **IMAGES** Silvia Beck
SON Sven Taits **MONTAGE** Sylvie Vallade **DÉCORS** Victoria Layson
MUSIQUE Alasdair Reid **INTERPRÉTATION** Sienna Guillory, Lee Boardman, George Keller, Elaine Lordan

→ Une jeune mère célibataire essaie d'échapper à une existence oppressante mais se retrouve à nouveau embarquée dans une autre...

A young single mother tries to escape her claustrophobic existence but find herself caught up in yet another...

Tom Shankland

Tom Shankland s'inscrit dans la section réalisation de la NFTS en 1997. Son film *Bubbles* (plusieurs fois primé et réalisé avec le support du Art Council of England) est son film de deuxième année et *Going Down* son film de fin d'études.

Tom Shankland enrolled at the NFTS Fiction Direction course in 1997. The award winning short film *Bubble*, made with the aid of a grant from the Art Council of England, was his second year film, and *Going Down* is his graduation film.



NFTS

National Film and Television School
Beaconsfield Studios,
Station road, Beaconsfield
Bucks HP9 1LG - UK
tel : +44 1 494 671 234
fax : +44 1 494 674 042

FONDÉE EN 1971, L'ÉCOLE NATIONALE DE FILM ET DE TÉLÉVISION ACCUEILLE UNE SOIXANTAINÉ D'ÉTUDIANTS PAR AN. LE PROGRAMME D'ÉTUDES QU'ELLE PROPOSE SE DÉROULE EN DEUX ANS ET COUVRE NEUF SPÉCIALISATIONS : ANIMATION, PHOTOGRAPHIE, DOCUMENTAIRES, MONTAGE, FICCTIONS, PRODUCTION, SCÉNARIO, MUSIQUE, SON.

FOUNDED IN 1971, THE NATIONAL FILM AND TELEVISION SCHOOL WELCOMES APPROXIMATELY SIXTY STUDENTS A YEAR. IT OFFERS TWO-YEAR PROGRAMS COVERING NINE SPECIALISATIONS: ANIMATION, PHOTOGRAPHY, DOCUMENTARY, EDITING, FICTION, PRODUCTION, SCREENPLAY WRITING, MUSIC AND SOUND.

Me, the other

GRANDE-BRETAGNE (Moi, l'autre)



2000 • Animation • Noir et Blanc • 35 mm • 7 mn

CONCEPTION SONORE Fabrice Gerardi MUSIQUE Dominique Ané
VOIX François Breut BRUITAGE Eric Grattepain ANIMATION Marie Paccou

→ L'histoire d'une femme qui vit dans son monde d'enfant...

A story of a woman, who lives with her childhood...

Marie Paccou

Marie Paccou est née en 1974. De 1993 à 1997 elle étudie à l'ENSAD où elle réalise *Un Jour* en 1998, qui est primé au festival d'Angers. Elle poursuit ses études au Royal College of Art, où elle réalise *Me, the other*.

Marie Paccou was born in 1974. From 1993 to 1997, she studied at the ENSAD, where she made *Un Jour* (1998), prize-winning film at the Angers Film Festival. She is continuing her studies at the Royal College of Art, where she made *Me, the other*.



RCA

Royal College Of Art
Animation Department
Kensington Gore,
Stevens Building
London SW7 2EU - UK
tel : +44 207 590 45 12
fax : +44 207 590 45 10

LE DÉPARTEMENT ANIMATION DU ROYAL COLLEGE OF ART, CRÉÉ EN 1959, ACCUEILLE ENVIRON 11 ÉTUDIANTS PAR AN ET PROPOSE UNE FORMATION EN 2 ANS. EN PLUS DES ATELIERS DE RÉALISATION OÙ ILS ACQUIÈRENT DIFFÉRENTES TECHNIQUES D'ANIMATION, LES ÉLÈVES PEUVENT ASSISTER À DES PROJECTIONS, DES SÉMINAIRES ET DES DÉBATS. DE NOMBREUX FILMS RÉALISÉS DANS LE CADRE DE L'ÉCOLE SONT RÉGULIÈREMENT DIFFUSÉS DANS DES FESTIVALS ET À LA TÉLÉVISION.

THE ANIMATION DEPARTMENT OF THE ROYAL COLLEGE OF ART WAS CREATED IN 1959. IT WELCOMES APPROXIMATELY 11 STUDENTS A YEAR FOR ITS TWO-YEAR PROGRAM. IN ADDITION TO DIRECTING WORKSHOPS WHERE STUDENTS ACQUIRE THE DIVERSE TECHNIQUES OF ANIMATION, THE STUDENTS CAN ATTEND SCREENINGS, SEMINARS AND DEBATES. NUMEROUS FILMS DIRECTED AS PART OF THE SCHOOL'S PROGRAM HAVE REGULARLY BEEN SHOWN AT FESTIVALS AND BROADCAST ON TELEVISION.

Not yet

GRANDE-BRETAGNE (Pas encore)



SOUS-TITRE DUNE MK

2000 • Fiction • Couleurs • 16 mm • 27 mn

SCÉNARIO Hana Saito IMAGE Jason Walker, Eric Lehner
SON Christine Brunner MONTAGE Christine Brunner
INTERPRÉTATION Yawen Chang, Annie Lennards, Alan Drake,
Dean Hoynihan, Andrew Ubogu, Nick Ash

→ Eri, une jeune fille japonaise, timide et mal à l'aise en anglais, travaille toute la nuit à l'école sur le montage d'un film. Durant ce temps, les autres étudiants entrent et sortent de la salle, perturbant Eri dans son travail.

Eri, a young Japanese girl, timid and hesitating to speak English, works all night at school on the editing of a film. Meanwhile, the other students go in and out of the room, disturbing Eri's work.

Hana Saito

Hana Saito est née en 1970 à Yokohama au Japon. Après des études littéraires menées au Japon, elle travaille quatre ans comme journaliste dans un journal industriel. En 1996, elle se rend à Londres afin d'étudier le cinéma à l'école de la LIFS. *Not Yet* est sa sixième réalisation.

Hana Saito was born in 1970 in Yokohama, Japan. After studying literature in Japan, she worked for four years as a journalist for an industrial newspaper. In 1996, she went to London to study at the LIFS. *Not Yet* is her sixth film.



LIFS

London International
Film School
24 Shelton Str.
London WC2H 9HP - UK
tel : +44 207 836 96 42
fax : +44 207 497 37 18

L'ÉCOLE INTERNATIONALE DU FILM DE LONDRES EST LA PLUS ANCIENNE ÉCOLE DE CINÉMA DE GRANDE-BRETAGNE. SON PROGRAMME SE DÉROULE SUR DEUX ANS. L'ENSEIGNEMENT EST ASSURÉ PAR DES PROFESSIONNELS. LA MOITIÉ DU PROGRAMME EST CONSACRÉE À LA RÉALISATION DE FILMS, ET L'AUTRE MOITIÉ À L'ENSEIGNEMENT PRATIQUE, SÉMINAIRES, ATELIERS, TUTORATS ET À L'ÉCRITURE DE SCÉNARIOS.

THE LONDON INTERNATIONAL FILM SCHOOL IS THE OLDEST FILM SCHOOL IN GREAT BRITAIN. IT'S PROGRAM LASTS TWO YEARS. THE INSTRUCTION IS PERFORMED BY CINEMA PROFESSIONALS. HALF OF THE SCHOOL'S PROGRAM IS DEVOTED TO DIRECTING FILMS, AND THE OTHER HALF TO PRACTICAL TEACHING, SEMINARS, WORKSHOPS, TUTORIALS AND ON SCREENPLAY WRITING.

Pietà

GRANDE-BRETAGNE



SOUS-TITRÉ DUNE MK

2000 • Fiction • Noir et Blanc • 16 mm • 15 mn

SCÉNARIO Joachim Trier, Eskil Vogt **PRODUCTION** Teun Hilde
IMAGES David Luther **SON** Robert Bourke **MONTAGE** Olivier Bugge-Coutté
DÉCORS Kristian Milsted **MUSIQUE** Tara Creme

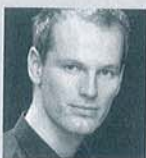
→ Julian raconte l'histoire de la perte de son meilleur ami Jacob. Il n'a revu Rebecca, la mère de Jacob, que des années après la mort de son ami. Le souvenir des merveilleux après-midis ensoleillés passés en leur compagnie dans leur jardin lui révèle qu'elle avait toujours représenté pour lui la mère qu'il avait perdu à un très jeune âge.

Julian tells the story of the loss of his best friend Jacob. He did not see Jacob's mother Rebecca again until years after his friend's death, although his recollection of idyllic sunny afternoons in the garden with them shows that she was always a replacement of his own mother whom he had lost at a very young age.

Joachim Trier

Joachim Trier a réalisé des spots publicitaires durant son adolescence, et par la suite, des documentaires pour la télévision norvégienne, ainsi que des courts-métrages. Il a écrit le scénario de *Pietà* en collaboration avec Eskil Vogt, qu'il a rencontré à l'European Film College. Joachim étudie la réalisation à la NFTS depuis 1998. *Pietà* est son film de deuxième année.

Joachim Trier made commercial videos as a teenager and has since made documentaries for Norwegian television as well as short films. He wrote the screenplay for *Pietà* with Eskil Vogt whom he met during his time at the European Film College. Joachim started studying Fiction Direction at the National Film and Television School in 1998. *Pietà* is his second year film.



NFTS

National Film and Television School
Beaconsfield Studios,
Station road, Beaconsfield
Bucks HP9 1LG - UK
tel : +44 1 494 671 234
fax : +44 1 494 674 042

FONDÉE EN 1971, L'ÉCOLE NATIONALE DE FILM ET DE TÉLÉVISION ACCUEILLE UNE SOIXANTAINÉ D'ÉTUDIANTS PAR AN. LE PROGRAMME D'ÉTUDES QU'ELLE PROPOSE SE DÉROULE EN DEUX ANS ET COUVRE NEUF SPÉCIALISATIONS : ANIMATION, PHOTOGRAPHIE, DOCUMENTAIRES, MONTAGE, FICTIONS, PRODUCTION, SCÉNARIO, MUSIQUE, SON.

FOUNDED IN 1971, THE NATIONAL FILM AND TELEVISION SCHOOL WELCOMES APPROXIMATELY SIXTY STUDENTS A YEAR. IT OFFERS TWO-YEAR PROGRAMS COVERING NINE SPECIALISATIONS: ANIMATION, PHOTOGRAPHY, DOCUMENTARY, EDITING, FICTION, PRODUCTION, SCREENPLAY WRITING, MUSIC AND SOUND.

Meisje met de Sleutels

PAYS-BAS

(La fille aux clés)



SOUS-TITRÉ DUNE MK

1999 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 20 mn

SCÉNARIO Stefanieke Veenstra **IMAGE** Jasmijn Tolk **SON** Antoin Cox
MONTAGE Chris Van Oers **MUSIQUE** Inertia Faux-Lux, Jan Schermer
INTERPRÉTATION Sara de Bosschere, Victor Löw

→ Une jeune-femme travaille chez un serrurier, où elle fait des doubles de clés qui lui permettent de mener une autre vie, en se rendant dans les appartements de ses clients...

A young woman works in a keyshop where she duplicates keys for her own use. She leads a double life, going to the apartments of her customers...

Jan Sebening

Jan Sebening est né à Freiburg en 1967. Il suit des études scientifiques à l'Université de Munich, puis intègre la NFTA, l'école de cinéma hollandaise en 1995. Il y réalise un documentaire, intitulé *Le dernier documentaire* en 1998. *Meisje met de sleutels* est son film de fin d'études.

Jan Sebening was born in 1967, in Freiburg. He studies sciences at the Munich University, and enters the NFTA, the Dutch Film School in 1995. In 1998, he directs a documentary called *The last documentary*. *The Girl with the keys* is his graduation film.



NFTA

Nederlandse Film en
Televisie Academie
Markenplein 1
NL-1011MV Amsterdam
Tel : +31 20 527 73 33
Fax : +31 20 527 73 44

FONDÉE EN 1950, L'ACADÉMIE NÉERLANDAISE DE CINÉMA ET D'AUDIOVISUEL OFFRE UN PROGRAMME D'ÉTUDES QUI SE DÉROULE EN QUATRE ANS ET COMPREND LES DOMAINES SUIVANTS : RÉALISATION DE LONGS MÉTRAGES ET DE DOCUMENTAIRES, SCÉNARIOS, IMAGE, SON ET LUMIÈRE, PRODUCTION, MONTAGE, MULTIMÉDIA. ELLE ACCUEILLE ENVIRON 225 ÉTUDIANTS.

FOUNDED IN 1950, THE DUTCH CINEMA AND AUDIO-VISUAL ACADEMY OFFERS FOUR-YEAR PROGRAMS IN FEATURE-LENGTH AND DOCUMENTARY FILM DIRECTING, SCREENPLAY WRITING, PHOTOGRAPHY, SOUND AND LIGHTING, PRODUCTION, EDITING AND MULTIMEDIA. APPROXIMATELY 225 STUDENTS ARE ENROLLED AT THE NFTA.

Ascension (Wniebowstapienie)

POLOGNE



2000 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 20 mn

SCÉNARIO Malgorzata Szumowska, Michal Englert **IMAGE** Michal Englert
SON Michal Dominowski **MONTAGE** Barbara Snarska, Jacek Drosio
INTERPRÉTATION Grazyna Zynek, Malgorzata Lukowska, Patrycja Kowalczuk, Katarzyna Wawrzyniec, Rosalia Wesola

→ Quelque part en Russie, au temps de la Perestroïka, les habitants d'un immeuble s'adonnent aux joies de la fête. L'arrivée inattendue d'un visiteur mystérieux va bouleverser l'enthousiasme collectif et raviver en chacun peurs, doutes et souvenirs...

Somewhere in Russia, during the period of Perestroika, the residents of an apartment building are celebrating. The unexpected arrival of a mysterious visitor disrupts the enthusiastic atmosphere and rekindles each resident's doubts, fears and memories...

Malgorzata Szumowska

Malgorzata Szumowska est née en 1973 à Cracovie en Pologne. Elle a étudié plusieurs années à l'école de cinéma de Lodz, durant lesquelles elle a réalisé des documentaires et des films de fiction. *Ascension* est son film de fin d'études. Depuis, elle a réalisé un premier long métrage, *Happy Man*, également sélectionné cette année au festival d'Angers.

Malgorzata Szumowska was born in 1973 in Cracow, Poland. She studied for several years at the Lodz film school, directing both documentaries as well as fictions. *Ascension* is her graduation film. Since, she has directed a feature-length film, *Happy Man*, also being selected this year in Angers.



PWSFTVIT

Panstwowa Wyzsza Szkola
Filmowa Telewizyjna
I Teatralna
Ul. Targowa 61-63
PL-90323 Lodz
tel : +48 42 674 35 38
fax : +48 42 674 81 39

FONDÉE EN 1948, L'ÉCOLE NATIONALE POLONAISE DE CINÉMA, TÉLÉVISION ET ART DRAMATIQUE PROPOSE UN PROGRAMME D'ÉTUDES QUI SE DÉROULE EN QUATRE ANS. ELLE EST ORGANISÉE EN TROIS DÉPARTEMENTS : RÉALISATION, ART DRAMATIQUE ET PRODUCTION. ELLE ACCUEILLE UNE QUARANTAINE D'ÉTUDIANTS CHAQUE ANNÉE.

FOUNDED IN 1948, THE NATIONAL SCHOOL OF FILM, TELEVISION AND DRAMATIC ART OFFERS FOUR-YEAR PROGRAMS IN THREE DEPARTMENTS: DIRECTING, DRAMATIC ART AND PRODUCTION. EVERY YEAR, APPROXIMATELY 40 STUDENTS ARE ADMITTED.

Saïgon

POLOGNE



2000 • Fiction • Couleurs • 35mm • 18mn

SCÉNARIO Monika Dzik, Magda Mosiewicz **IMAGE** Magda Mosiewicz
SON Ewa Bogusz **MONTAGE** Barbara Fronc **MUSIC** Bogusz JR.
INTERPRÉTATION Barbara Kursaj, Tran Thuong Quang, Nguyen Thi Xuang Giang, Nguyen Huong Giang, Barbara Lauks

→ Une jeune polonaise travaille dans un restaurant tenu par une famille d'immigrés vietnamiens. Désirant s'intégrer dans ce nouveau pays, le jeune garçon vietnamien va s'intéresser à la jeune fille que tout sépare de lui...

A young Polish girl works in a restaurant owned by a family of Vietnamese immigrants. Wanting to integrate himself into Polish life, the young Vietnamese boy becomes interested in the young girl, with whom he has nothing in common...

Monika Dzik

Née à Varsovie en 1965, Monika Dzik est diplômée de l'Académie d'arts plastiques de Varsovie. Elle entre à l'école de Lodz en 1996.

Born in Warsaw in 1965, Monika Dzik obtained her degree at the Warsaw Academy of Fine Arts. She began her studies in Lodz in 1996.



PWSFTVIT

Panstwowa Wyzsza Szkola
Filmowa Telewizyjna
I Teatralna
Ul. Targowa 61-63
PL-90323 Lodz
tel : +48 42 674 35 38
fax : +48 42 674 81 39

Respirar (debaixo d'Agua)

PORTUGAL Respirer (sous l'eau)



2000 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 45 mn

SCÉNARIO Antonio Ferreira **IMAGE** Markus Lenz **DÉCORS** Antonio Ferreira, Dörte Schneider **SON** Michelle Chan, Miguel Cunha **MONTAGE** Dörte Schneider **MUSIQUE** Pedro Renato **INTERPRÉTATION** Alex Pinto, Joana Costa, Joel Rodrigues **COPRODUCTION** ZED Films, Est. De Lisboa 106-1^odt^o, 3040-245 Coimbra - Portugal / tel : +351 914 039 670 / fax : +351 239 441 121

→ Pedro habite la banlieue. Il part chaque jour dans le centre ville où il étudie et retrouve ses copains. Pendant l'été, ils descendent au bord du fleuve et y passent leurs après-midi. Sa rencontre avec Ana va perturber l'harmonie du groupe.

Pedro lives in the suburbs. He goes every day to the city centre to study and meet his friends. During the summer, they go down to the river's side and spend their afternoons. His meeting Ana shakes the harmony of the group.

Antonio Ferreira

Antonio Ferreira est né à Coimbra, au Portugal en 1970. Il a commencé à travailler comme informaticien. En 1994, il intègre l'Université de Lisbonne (ESTC) où il dirige son premier film d'école *Gel Fatal*. Deux ans plus tard, il part étudier à l'Académie de Film et de Télévision à Berlin (DFFB), et tourne *W.C. Respirar*, coproduit par la DFFB, la HFF, l'ESTC et Zed Films, une société de production extérieure, a été tourné au Portugal.

Antonio Ferreira was born in Coimbra, Portugal in 1970. He began work as a computer programmer. In 1994, he enrolled at Lisbon University (ESTC), where he managed his first school film *Gel Fatal*. Two years later, he left to study at the German Film and Television Academy in Berlin (DFFB), filming *W.C. Respirar*, co-produced by the DFFB, HFF, ESTC and Zed Films, an outside production company, was filmed in Portugal.



ESTC

Escola Superior de Teatro e Cinema
Av. Marques de Pombal, 22B
2700-571 Amadora
Portugal
tel : +351 1 346 17 94
fax : +351 1 347 02 73

L'ÉCOLE SUPÉRIEURE DE THÉÂTRE ET DE CINÉMA, FONDÉE EN 1972/73, EST LA SEULE ÉCOLE PUBLIQUE DE CINÉMA AU PORTUGAL. ELLE DÉLIVRE UN DIPLÔME AU BOUT DE TROIS ANS DANS LES SECTIONS SUIVANTES : PHOTOGRAPHIE, SON, MONTAGE, PRODUCTION. LA QUATRIÈME ANNÉE FORME AUX MÉTIERS DE SCÉNARISTE, DE RÉALISATION OU DE PRODUCTION.

THE NATIONAL SCHOOL OF THEATRE AND CINEMA, FOUNDED IN 1972-1973, IS THE ONLY PUBLIC FILM SCHOOL IN PORTUGAL. THREE-YEAR PROGRAMS ARE AVAILABLE IN PHOTOGRAPHY, SOUND, EDITING OR PRODUCTION. FOUR-YEAR PROGRAMS ARE AVAILABLE FOR SCREENPLAY WRITING, DIRECTING OR PRODUCTION.

Divka na telefon (Callgirl)

REPUBLIQUE TCHEQUE



SOUS-TITRE DUNE MK

1999 • Fiction • Noir et blanc • 35 mm • 9 mn

SCÉNARIO Marek Kopcej **IMAGE** Petr Koblovsky **DÉCORS** Henrich Boraros **SON** Robert Dutek **MONTAGE** Viktor Malina **MUSIQUE** Marek Kopcej **INTERPRÉTATION** David Novotny, Stanislava Homanova, Daniela Krhutova, Veronika Svobodova

→ Si vous pensez tromper votre petite amie, assurez-vous que sa grand-mère n'est pas une sorcière...

If you're thinking of cheating on your girlfriend, make sure her grandmother is not a witch...

Marek Kopcej

En 1995, Marek Kopcej a commencé par travailler à la télévision Tchèque, en tant que réalisateur et scénariste. En 1996, il rentre à la FAMU et y réalise plusieurs court-métrages dont *Stand up, Brothers* (1996), *Coito Ergo Sum* (1997) et dernièrement, *Divka na telefon*. Cette année, il a tourné un documentaire sur Nottingham, ville dans laquelle il a étudié pendant trois mois.

In 1995, Marek Kopcej started working for the Ceck Television, as director and screenplay writer. In 1996, he entered the FAMU and directed several short films such as *Stand up, Brothers* (1996), *Coito Ergo Sum* (1997) and recently *Divka na telefon*. This year, he directed a documentary on Nottingham, city where he studied for three months.



FAMU

Akademie Muzických Umeni
Fakulta Filmova A Televizni
Smetanovo Nabrezi 2
CSR-11665 Prague
tel : +420 2 24 22 91 76
fax : +420 2 24 23 02 85

LA FACULTÉ DE CINÉMA ET DE TÉLÉVISION DE PRAGUE A ÉTÉ CRÉÉE AU SEIN DE L'ACADÉMIE DES ARTS EN 1946. LE PROGRAMME D'ÉTUDES SE DÉROULE EN CINQ ANS ET PROPOSE À SES 350 ÉTUDIANTS HUIT SECTIONS DIFFÉRENTES : ÉCRITURE DE SCÉNARIOS, PRODUCTION, RÉALISATION, DOCUMENTAIRES, ANIMATION, SON, PRISE DE VUE ET PHOTOGRAPHIE.

THE FILM AND TELEVISION SCHOOL WAS CREATED AS PART OF THE ACADEMY OF PERFORMING ARTS IN PRAGUE IN 1946. FIVE-YEAR PROGRAMS ARE OFFERED TO ITS 350 STUDENTS IN EIGHT DIFFERENT DEPARTMENTS: SCREENPLAY WRITING, PRODUCTION, DIRECTING, DOCUMENTARY, ANIMATION, SOUND, FRAME AND PHOTOGRAPHY.

Homo sapiens

RÉPUBLIQUE
TCHÈQUE

2000



SOUS-TITRÉ DUNE MK

1999 • Documentaire • Couleurs • 16 mm • 29 mn

SCÉNARIO Jakub Sommer IMAGE David Marvan SON Tomá Kubec
MONTAGE Jiřina Scully

→ Quatre individus, quatre philosophies, quatre trajectoires de marginaux à Prague à l'aube de l'an 2000. M. Sobotka gagne sa vie en posant nu dans des ateliers de dessin. Milan vit dans la rue où il joue du violon. Martin apparaît tous les soirs dans un show de travestis. Le vendeur de Prague Soir continue d'arpenter les rues. Il reste 214 jours avant l'an 2000.

Four outcasts, four philosophies, four lives in Prague in 1999. Mr. Sobotka earns his living by posing nude for art classes. Milan lives on the street and plays the violin. Martin plays every night in a transvestite show. The Prague Soir salesman continues wandering the streets. There are 214 days left before the year 2000.

Jakub Sommer

Né en 1976 à Prague, Jakub Sommer entre à la FAMU en 1996 afin d'y étudier le film documentaire. Son premier film, *Zivot na Hrbítové*, reçoit de nombreux prix et est sélectionné à Premiers Plans en 1999. *Homo Sapiens 2000* est son film de diplôme.

Born in Prague in 1976, Jakub Sommer began studying documentary filmmaking in 1996 at the FAMU. His first film, *Zivot na Hrbítové*, won numerous prizes and was selected in the Angers Festival in 1999. *Homo Sapiens 2000* is his graduation film.



FAMU

Akademie Muzických Umeni
Fakulta Filmova A Televizni
Smetanovo Nabrezi 2
CSR-11665 Prague
tel : +420 2 24 22 91 76
fax : +420 2 24 23 02 85

LA FACULTÉ DE CINÉMA ET DE TÉLÉVISION DE PRAGUE A ÉTÉ CRÉÉE AU SEIN DE L'ACADÉMIE DES ARTS EN 1946. LE PROGRAMME D'ÉTUDES SE DÉROULE EN CINQ ANS ET PROPOSE À SES 350 ÉTUDIANTS HUIT SECTIONS DIFFÉRENTES : ÉCRITURE DE SCÉNARIOS, PRODUCTION, RÉALISATION, DOCUMENTAIRES, ANIMATION, SON, PRISE DE VUE ET PHOTOGRAPHIE.

THE FILM AND TELEVISION SCHOOL WAS CREATED AS PART OF THE ACADEMY OF PERFORMING ARTS IN PRAGUE IN 1946. FIVE-YEAR PROGRAMS ARE OFFERED TO ITS 350 STUDENTS IN EIGHT DIFFERENT DEPARTMENTS: SCREENPLAY WRITING, PRODUCTION, DIRECTING, DOCUMENTARY, ANIMATION, SOUND, FRAME AND PHOTOGRAPHY.

RÉPUBLIQUE
TCHÈQUE

Test



2000 • Animation • Couleurs • 35 mm • 7 mn

SCÉNARIO Václav Svankmajer IMAGE Petr Vejstlik SON Lukas Barerag
MONTAGE Jan Bradac MUSIQUE Jan Burian

→ Un homme est amené à pénétrer dans un garage. Une présence inquiétante le guette...

A man must enter a garage.

A disquieting presence lies in wait...

Václav Svankmajer

Né à Prague en 1975, Václav Svankmajer a suivi des cours à l'Ecole secondaire des Arts et Métiers Artisanaux entre 1990 et 1994. Il est entré ensuite à la FAMU pour y étudier l'animation. Son premier film, *Ryba 073*, fut présenté au Festival d'Angers en 2000. *Test* est son second film.

Born in Prague in 1975, Václav Svankmajer attended trade school between 1990 and 1994. He then enrolled at the FAMU to study animation. His first film, *Ryba 073*, was presented in Angers last year. *Test* is his second film.

FAMU

Akademie Muzických Umeni
Fakulta Filmova A Televizni
Smetanovo Nabrezi 2
CSR-11665 Prague
tel : +420 2 24 22 91 76
fax : +420 2 24 23 02 85



Voilà

ROUMANIE



SOUS-TITRÉ DUNE MK

1999 • Fiction • Couleurs • 35mm • 13 mn**SCÉNARIO** Dumitru Grosei, Vadim Hâncu, R. Zara**IMAGE** Vadim Hâncu, R. Zara **SON** Dumitru Grosei, Radu Ceptari**MONTAGE** Melania Oproiu, Lorandt Toh **MUSIQUE** Euromusic**INTERPRÉTATION** Valeriu Andreujă, Iurie Calaras, Tania Popa, Romeo Ristea, Dan Victor

→ Dans l'attente de la mort, on peut se considérer soi-même comme un Dieu...

Waiting to die, one may consider himself a God...

Dumitru Grosei

Dumitru Grosei est né en 1969 à Chisinau, en Moldavie. En 2000, il a obtenu son diplôme en section réalisation de l'école de Roumanie.

Auparavant, il a réalisé trois films d'école dont *Réservé* (1996), *Voilà la colonisation* (1997), et *Eine Kleine Nachtgeschichte* (1998)

Born in 1969 in Chisinau, Republic of Moldavia, Dumitru Grosei obtained his Film Directing Diploma in 2000. He has already directed three other school films: *Reserved* (1996), *Voilà la colonisation* (1997), and *Eine Kleine Nachtgeschichte* (1997).

UATC

Universitatea de Arta Teatrala si Cinematografica Str. Matei Voievod 75-77/2 RO 73224 Bucarest tel / fax : +40 1 252 58 81

L'UNIVERSITÉ D'ART DRAMATIQUE ET DE CINÉMA DE BUCAREST A ÉTÉ FONDÉE EN 1950. ELLE OFFRE QUATRE PROGRAMMES D'ÉTUDES DISTINCTS : RÉALISATION CINÉMA/TÉLÉVISION, PHOTOGRAPHIE, SON, MONTAGE.

THE UNIVERSITY OF DRAMATIC ART AND CINEMA WAS FOUNDED IN BUCHAREST IN 1950. IT OFFERS FOUR PROGRAMS: DIRECTING FOR CINEMA/TELEVISION, PHOTOGRAPHY, SOUND AND EDITING.

Don't miss the killer**(Ne manquez pas le tueur)**

RUSSIE

**1999 • Fiction Noir et Blanc • 35 mm • 38 mn****SCÉNARIO** Anastas Charalampidis, Bogdan Ogurnoj**IMAGE** Oleg Markov **SON** Aleksandr Fedeniou **MONTAGE** Margarita Smirnova**MUSIQUE** Anastas Charalampidis, Aleksandr Shestoporov**INTERPRÉTATION** Andrei Filippak, Igor Volkov, Oleg Housainov

→ Un conte contemporain sur le fantôme de la ville.

A contemporary tale about the city ghost.

Anastas Charalampidis

Anastas Charalampidis est né en 1975 à St-Petersbourg et vit aujourd'hui en Grèce. Entre 1995 et 1999, il étudie le cinéma à l'école du VGİK à Moscou, au département réalisation. *Don't Miss the Killer* est son film de fin d'études.

Anastas Charalampidis was born in 1975 in St. Petersburg and currently lives in Greece. From 1995 to 1999, he studied in the direction department of the VGİK in Moscow. *Don't Miss the Killer* is his graduation film.

**VGİK**

Vserossijskij Gozudarstvennyj Institut Kinematografii Wilhelm-Pieck-Str. 3 RUS- 129 226 Moscow tel : +7 095 181 38 68 fax : +7 095 187 71 74

FONDÉE EN 1919, C'EST LA PLUS ANCIENNE ÉCOLE DE CINÉMA AU MONDE. L'INSTITUT PROPOSE DES CURSUS DE QUATRE À SIX ANS AYANT POUR SPÉCIALISATION : L'INTERPRÉTATION, LA PRODUCTION, LA PHOTOGRAPHIE, LA RÉALISATION, LE SCÉNARIO, LE GRAPHISME ET L'ANIMATION, LA DÉCORATION ET LES COSTUMES, LE SON.

FOUNDED IN 1919, THE RUSSIAN STATE INSTITUTE OF CINEMATOGRAPHY IS THE OLDEST FILM SCHOOL IN THE WORLD. THE VGİK OFFERS PROGRAMS FROM FOUR TO SIX YEARS LONG IN PRODUCTION, PHOTOGRAPHY, DIRECTING, SCREENPLAY WRITING, GRAPHICS AND ANIMATION, DECORATION AND COSTUMES, AND SOUND.

Le pénible travail des vieilles Moires

RUSSIE (Tiajolaia Rabota Starikh Moir)



SOUS-TITRÉ DUNE MK

2000 • Fiction • Noir et blanc • 35 mm • 16 mn

SCÉNARIO Andrei Migachev **IMAGE** Danya Gourevich
DÉCORS Uliana Obyedkova **SON** Sergei Mischevsky
MONTAGE Natalia Saina **MUSIQUE** Dmitry Kalashnik
INTERPRÉTATION Vlada Guérassiova, Safar Alimamedov,
 Kirill Bouslov, Aliona Babenko, Andrei Mérélikin.

→ Trois vieilles femmes aveugles s'immiscent dans la destinée des hommes.

Trois Moires décident du sort des hommes et déterminent l'heure de la mort.

Trois déesses sculptent des runes, assises dans l'ombre de l'Arbre de la Vie.

Three blind old women spin men's destiny.

Three Moirae determine men's fate and define the time of death.

Three goddesses carve rune-staffs, sitting in the shadow of the Tree of Life.

Piotr Bouslov

Piotr Bouslov est né en 1976 à Vladivostok. Il est étudiant en troisième année à l'école du VGIK, à Moscou. *Le pénible travail des vieilles Moires* est son premier film.

Piotr Bouslov was born in 1976 in Vladivostok. He finished his third year in the VGIK school. *Hard work of the old Moirae* is his first short film.



VGIK

Vserossijskij
 Gouzarstvennyj Institut
 Kinematografii
 Wilhelm-Pieck-Str. 3
 RUS- 129 226 Moscow
 tel : +7 095 181 38 68
 fax : +7 095 187 71 74

FONDÉE EN 1919, C'EST LA PLUS ANCIENNE ÉCOLE DE CINÉMA AU MONDE. L'INSTITUT PROPOSE DES CURSUS DE 4 À 6 ANS AYANT POUR SPÉCIALISATION : L'INTERPRÉTATION, LA PRODUCTION, LA PHOTOGRAPHIE, LA RÉALISATION, LE SCÉNARIO, LE GRAPHISME ET L'ANIMATION, LA DÉCORATION ET LES COSTUMES, LE SON.

FOUNDED IN 1919, THE RUSSIAN STATE INSTITUTE OF CINEMATOGRAPHY IS THE OLDEST FILM SCHOOL IN THE WORLD. THE VGIK OFFERS PROGRAMS FROM 4 TO 6 YEARS LONG IN PRODUCTION, PHOTOGRAPHY, DIRECTING, SCREENPLAY WRITING, GRAPHICS AND ANIMATION, DECORATION AND COSTUMES, AND SOUND.

V transitu

(En Transit)

SLOVENIE



SOUS-TITRÉ DUNE MK

1999 • Documentaire • Couleurs • 16 mm • 16 mn

SCÉNARIO Drazen Stader **IMAGE** Drazen Stader **SON** Marjjan Cimperman,
 Miha Mlaker **MONTAGE** Drazen Stader, Igor Gaji c

→ Tous les immigrés illégaux qui souhaitent atteindre l'Europe de l'Est ne peuvent manquer le petit pays qu'est la Slovénie dans leur itinéraire de voyage. Un endroit leur est ouvert, appelé maison de transit, situé non loin du centre ville de Ljubljana...

Slovenia is a small but inevitable country on the travelling map of all illegal emigrants that wish to get into West Europe. A place is opened for them, called the "transit home", situated not far away from the center of the city of Ljubljana...

Drazen Stader

Né en 1975 à Banja Luka en Bosnie-Herzégovine, Drazen Stader achève sa troisième année d'étude à la AGRFT. *V transitu* est son premier court-métrage documentaire.

Born in 1975, in Banja Luka in Bosnia, Drazen Stader is finishing his 3rd year of study at AGRFT. *In transitu* is his first short documentary film.



AGRFT

Akademija za Gledalisce,
 Radio, Film in Televizijo
 Nazorjva 3
 SLO-1000 Ljubljana
 tel : +386 62 510 412
 fax : +386 61 217 433

L'ACADÉMIE POUR LE THÉÂTRE, LA RADIO, LE CINÉMA ET LA TÉLÉVISION A ÉTÉ CRÉÉE PENDANT LA SECONDE GUERRE MONDIALE GRÂCE À L'ACTION DE PARTISANS SLOVÈNES. LE DÉPARTEMENT DE CINÉMA ET D'AUDIOVISUEL PROPOSE UN CURSUS DE QUATRE ANS EN RÉALISATION, DONT LES DEUX PREMIÈRES ANNÉES SONT DÉDIÉES AUX DOCUMENTAIRES, ET LES DEUX DERNIÈRES AUX FICTIONS.

THE ACADEMY FOR DRAMA, RADIO, FILM AND TELEVISION WAS CREATED DURING THE SECOND WORLD WAR THANKS TO THE EFFORTS OF THE SLOVENIAN RESISTANCE. THE CINEMA AND AUDIO-VISUAL DEPARTMENT PROPOSES A FOUR-YEAR PROGRAM IN DIRECTING, WITHIN WHICH THE FIRST TWO YEARS ARE DEVOTED TO DOCUMENTARIES AND THE SECOND TWO YEARS TO FICTIONS.

VRT
(Jardin)

SLOVENIE



1999 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 12 mn

SCÉNARIO Siena Krusic IMAGE Valentin Perro SON Joze Trtnic
MUSIQUE Drago Ivanusa MONTAGE Dafne Jemersi

→ Une famille prise dans une situation étrange. Dans un jardin, où les choses sont ce qu'elles semblent être. Jardin d'Eden ou quelque chose de foncièrement différent ?

A family caught in a strange situation. In a garden where things are just what they seem to be. The garden of Eden or something completely different ?

Siena Krusic

Siena Krusic est née à Ljubjana en Slovénie. Elle finit actuellement ses études à l'AGRFT, école dans laquelle elle a déjà réalisé plusieurs court-métrages dont *TV dramas*, *Figurae Veneris* (2000), deux téléfilms *Screen play* (1999), *Wind* (1998) et un documentaire *Smoking Off* (1997).

Siena Krusic was born in Ljubjana in Slovenia. She is finishing her films studies at AGRFT in which she has already made different short films *TV dramas*, *Figurae Veneris* (2000), a couple of television productions *Screen play* (1999), *Wind* (1998) and a documentary *Smoking Off* (1997).



AGRFT

Akademija za Gledalisce,
Radio, Film in Televizijo
Nazorjva 3
SLO-1000 Ljubljana
tel : +386 62 510 412
fax : +386 61 217 433

L'ACADÉMIE POUR LE THÉÂTRE, LA RADIO, LE CINÉMA ET LA TÉLÉVISION A ÉTÉ CRÉÉE PENDANT LA SECONDE GUERRE MONDIALE GRÂCE À L'ACTION DE PARTISANS SLOVÈNES. LE DÉPARTEMENT DE CINÉMA ET D'AUDIOVISUEL PROPOSE UN CURSUS DE QUATRE ANS EN RÉALISATION, DONT LES DEUX PREMIÈRES ANNÉES SONT DÉDIÉES AUX DOCUMENTAIRES, ET LES DEUX DERNIÈRES AUX FICTIONS.

THE ACADEMY FOR DRAMA, RADIO, FILM AND TELEVISION WAS CREATED DURING THE SECOND WORLD WAR THANKS TO THE EFFORTS OF THE SLOVENIAN RESISTANCE. THE CINEMA AND AUDIO-VISUAL DEPARTMENT PROPOSES A FOUR-YEAR PROGRAM IN DIRECTING, WITHIN WHICH THE FIRST TWO YEARS ARE DEVOTED TO DOCUMENTARIES AND THE SECOND TWO YEARS TO FICTIONS.

Duel

SUISSE



2000 • Fiction • Couleurs • 16mm • 20 mn

SCÉNARIO Philippe Mach IMAGE Eric Stitzel SON Célestin Oberlin
MONTAGE Simon El-Habre DÉCORS Edouard Zahnd
INTERPRÉTATION Monica Budde, Camillo de Cesare

→ Est-ce un jeu, un rituel ou l'événement d'une rencontre singulière ? Son fantasme serait-il sa tentation ? A quel instant le pas ne saurait-il être franchi ? Ils habitent le même lieu. Un jour leurs corps se heurtent – de la douleur à la douceur.

Is a game, a ritual or a meeting between two people unique? Is his fantasy his own temptation? How far can the limit be pushed without it breaking? They live in the same building. One day, their bodies come together – from pain to softness.

Philippe Mach

Philippe Mach est né à Lausanne en 1970. Il mène des études de lettres à l'université de Genève, tout en réalisant des courts métrages en vidéo, et en suivant les cours de Freddy Buache à la Cinémathèque Suisse. Il entre à l'ECAL en 1998, et réalise *Feu d'ombres* (1999) puis *Duel* (2000).

Philippe Mach was born in Lausanne in 1970. He studied literature at the University of Geneva and directed short films on video while attending the courses given by Freddy Buache at the Swiss Cinematheque. He began studying at the ECAL in 1998, directing *Feu d'ombres* (1999) and *Duel* (2000).



ECAL

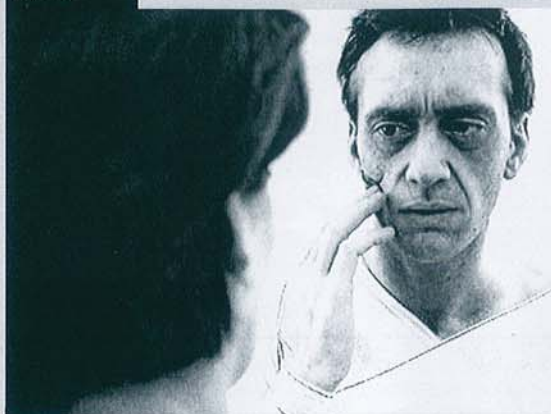
Ecole Cantonale d'Art de Lausanne
Route de l'Industrie, 46
CH-1030 Bussigny
tel : +41 21 702 92 01
fax : +41 21 702 92 09

L'ÉCOLE CANTONALE D'ART DE LAUSANNE A ÉTÉ FONDÉE EN 1988. LE DÉPARTEMENT D'AUDIO-VISUEL, LE DAVI, FORME SES ÉTUDIANTS À LA RÉALISATION EN CINQ ANS.

THE LAUSANNE CANONAL SCHOOL OF ART WAS FOUNDED IN 1988. THE AUDIO-VISUAL DEPARTMENT, OR DAVI, OFFERS A FIVE-YEAR DIRECTING PROGRAM.

SUISSE

Sans fin



2000 • Fiction • Couleurs • 16mm • 22mn

SCÉNARIO Rafael Wolf, Alexandre Efrati IMAGE Pascal Montjovent
SON Eric Gherinu MAQUILLAGE Nicole Hermann MONTAGE Gwénaëlle
Mallauran INTERPRÉTATION Héléne Cattin, Roberto Molo, Frédéric Polier

→ Dans une grande maison, un couple vit retiré. L'homme souffre d'un mal étrange : son corps se couvre de plaies et sa peau se détache. Malgré son dégoût, sa femme tente par tous les moyens d'enrayer la progression de la maladie...

A couple lives in a large and remote house. The man suffers from a strange illness: his body has become covered with wounds and his skin is falling off. Despite her disgust, his wife tries everything to stop the illness from spreading.

Rafael Wolf

Rafael Wolf est né à Genève. De 1997 à 2000 il poursuit ses études à l'Ecole Cantonale d'Art de Lausanne, années durant lesquelles il réalise plusieurs courts métrages dont *Arcane XIII* (1997), *Nirvana* (1999) et *Sans Fin* (2000).

Rafael Wolf was born in Geneva. Studying at the Cantonal School of Art in Luzern from 1997 to 2000, Wolf has directed several short films, including *Arcane XIII* (1997), *Nirvana* (1999) and *Sans Fin* (2000).



ECAL

Ecole Cantonale d'Art de Lausanne
Route de l'Industrie, 46
CH-1030 Bussigny
tel : +41 21 702 92 01
fax : +41 21 702 92 09

L'ECOLE CANTONALE D'ART DE LAUSANNE A ÉTÉ FONDÉE EN 1988. LE DÉPARTEMENT D'AUDIO-VISUEL, LE DAVI, FORME SES ÉTUDIANTS À LA RÉALISATION EN CINQ ANS.

THE LAUSANNE CANONAL SCHOOL OF ART WAS FOUNDED IN 1988. THE AUDIO-VISUAL DEPARTMENT, OR DAVI, OFFERS A FIVE-YEAR DIRECTING PROGRAM.

SUISSE

La ville de S.



2000 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 15 mn

SCÉNARIO Ulrich Fischer IMAGE Alexandre Monnier
SON Philippe Ciompi, Martin Stricker MONTAGE Ulrich Fischer
MUSIQUE Adrien Kessler INTERPRÉTATION Christina Calvo, Pierre Mifsud

→ Un joggeur, une architecte russe, un opticien ambulant, une célèbre actrice et des archéologues hantent la ville de S., une guide touristique aux histoires qui dépassent la réalité. Dans le car, alors que S. dispense aux touristes des précisions sur la ville, un geste sur un chantier va faire dérailler le cours des choses.

A jogger, a Russian architect, a wandering optician, a famous actress and several archaeologists visit the city, led by S., a tourist guide with unbelievable stories. In the car, while S. is informing the other passengers about the city, a gesture made towards a construction site radically changes the course of events.

Ulrich Fischer

Ulrich Fischer est né à Genève en 1971. Il entre en 1994 à l'Ecole Supérieure d'Art Visuel où il a réalisé depuis sept films. Il participe en même temps à de nombreuses créations artistiques qui mêlent danse, musique et films vidéos et Super 8. *La Ville de S.* est son film de diplôme.

Ulrich Fischer was born in Geneva in 1971. He began studying at the School for Advanced Visual Arts in 1994, and has since directed seven films. He has also participated in the creation of numerous artistic creations that blend dance, music and films on video and Super 8. *La Ville de S.* is his graduation film.



ESAV

Ecole Supérieure d'Art Visuel
2 rue Général Dufour
CH-1204 Genève
tel : +41 22 311 05 10
fax : +41 22 310 13 63

L'ECOLE SUPÉRIEURE D'ARTS VISUELS DE GENÈVE A INTRODUIT L'AUDIOVISUEL DANS SON ENSEIGNEMENT DEPUIS 1974. UN ATELIER CINÉMA-VIDÉO A ÉTÉ CRÉÉ EN 1977. CET ATELIER ACCUEILLE 4 ÉLÈVES PAR AN. LES ÉTUDES S'ORGANISENT AUTOUR DE DIVERS COURS (VIDÉO, ANIMATION, PRISE DE VUE, SCÉNOGRAPHIE, ÉCRITURE) PENDANT QUATRE ANS.

IN GENEVA, THE SCHOOL FOR ADVANCED VISUAL ARTS HAS OFFERED AN AUDIO-VISUAL PROGRAM SINCE 1974. A CINEMA-VIDEO WORKSHOP WAS CREATED IN 1977. THIS WORKSHOP ACCEPTS 4 STUDENTS A YEAR. THE FOUR-YEAR PROGRAM INCLUDES COURSEWORK IN SUCH DIVERSE SUBJECTS AS VIDEO, ANIMATION, PHOTOGRAPHY, SCREENPLAY WRITING, ETC.

Kak ya provela leto

(Comment j'ai passé l'été)

RUSSIE VGIK



SOUS-TITRÉ DUNE MK

1999 • Fiction • Noir et blanc • 35 mm • 20 mn

SCÉNARIO Natalia Pogonicheva IMAGE Marat Adelshin

DÉCORS Sergei Agin MONTAGE Natalia Saina

INTERPRÉTATION Elena Metlenkova, Andreï Merezlikin, Anya Nikiforova

→ Le regard d'une petite fille de huit ans sur les relations entre ses deux parents.

The relationship of two parents seen through the eyes of their eight year-old daughter.

Natalia Pogonicheva

Natalia Pogonicheva est née en 1974. Elle étudie depuis quatre années le cinéma au département réalisation de l'école du VGIK à Moscou. *Kak ya provela leto* a gagné le prix CILECT au dernier Festival de Munich.

Natalia Pogonicheva was born in 1974. She studied cinema for four years in the directing department of the VGIK in Moscow. *Kak ya provela leto* won the CILECT prize at last year's Munich Film festival.



Argentine

Court métrage vidéo, lauréat du prix Georges Méliès, concours organisé par l'Ambassade de France en Argentine, la Fondation Cinémathèque Argentine et l'Union des Cinéastes Argentins de Court Métrages.

Short film shot in video, winner of the George Méliès award, in the frame of a competition organized by the French embassy in Argentina, by the Argentinian Film Archives Foundation and by the Union of Argentinian Short Films Filmmakers.

Forum des réalisateurs

DIRECTOR'S FORUM

Chaque matin, une tribune accueille les réalisateurs dont les films en compétition ont été présentés la veille. De 11 h à 12 h pour les films d'écoles, et de 12 h à 13 h pour les courts et longs métrages, les réalisateurs répondent aux questions du public et nous font part de leur expérience.

Every morning, a forum gathers the directors whose films were screened in competition the previous day. From 11 a.m. to 12 o'clock for student films, and from 12 to 1 p.m. for short and feature films, the filmmakers answer questions from the audience and share their experience with us.

A. M. A Cearà

BRESIL



SOUS-TITRÉ DUNE MK

2000 • Documentaire • Noir et blanc et Couleurs • 16 mm • 19 mn

SCÉNARIO Pedro Martins IMAGE Roberto Iuri MONTAGE Karen Barros

et André Sampaio SON Lênio Oliveira ANIMATION Telmo Carvalho

MUSIQUE Tião, Raimundinho, Raphael E Cordão Do Boitata

→ Un dialogue poétique entre le documentariste et l'univers de l'artiste populaire Mestre Alves, un artisan originaire de Cearà.

Gagnant du prix Premiers Plans décerné par le Consulat Général de France de Rio au 6ème Festival Mostra Curta Cinema de Rio de Janeiro.

A poetic dialog between the documentary maker and the universe of folk artist Mestre Alves, an artisan from Cearà.

Winner of the First Film Award given by the French General Consulate in Rio at the 6th Festival Mostra Curta Cinema in Rio de Janeiro.

Pedro Martins

Né en 1969, Pedro Martins a suivi des études de photographie à Rio de Janeiro et des cours de cinéma à Cuba. C'est à Cearà qu'il réalise son premier court-métrage *A.M.A. Cearà* après sa rencontre avec le maître Alves.

Born in 1969, Pedro Martins studied photography in Rio de Janeiro and filmmaking in Cuba. In Cearà, he directed his first short film *A.M.A. Cearà*, after he met the master Alves.



35mm/S16
Immersion
Keycodes
Filtres

Artisan Renaissance
Power Windows
Ursa Diamond
C-Reality

Télécinémas

Vidéo/DV
Tape to tape
Da Vinci
Cintel
4:4:4

After Effects
Commotion
Media 100
Photoshop

Inferno(s)
Henry
3D - Maya
Edit-Box
Avid
Mpeg
CDrom

Trucages et effets spéciaux

Matte painting

Images de synthèse

Effets spéciaux

Trucages invisibles

GLpipa FICTION

Nicole Pham
Franck Montagné
Neil Walwer

Illustration sonore
Sound Design
Synchro rushes
Montage son
Mixage
THX

Son

Post-synchro
Audiofile 98
Bruitage
AMS/Neve DFC
Dolby Digital

Suivi de post-production

Prise en charge
Lecture de scenarii
Conseil
Devis
Supervision
tournagès
Continuité
Gestion
Contacts labos
(scan / shoot)



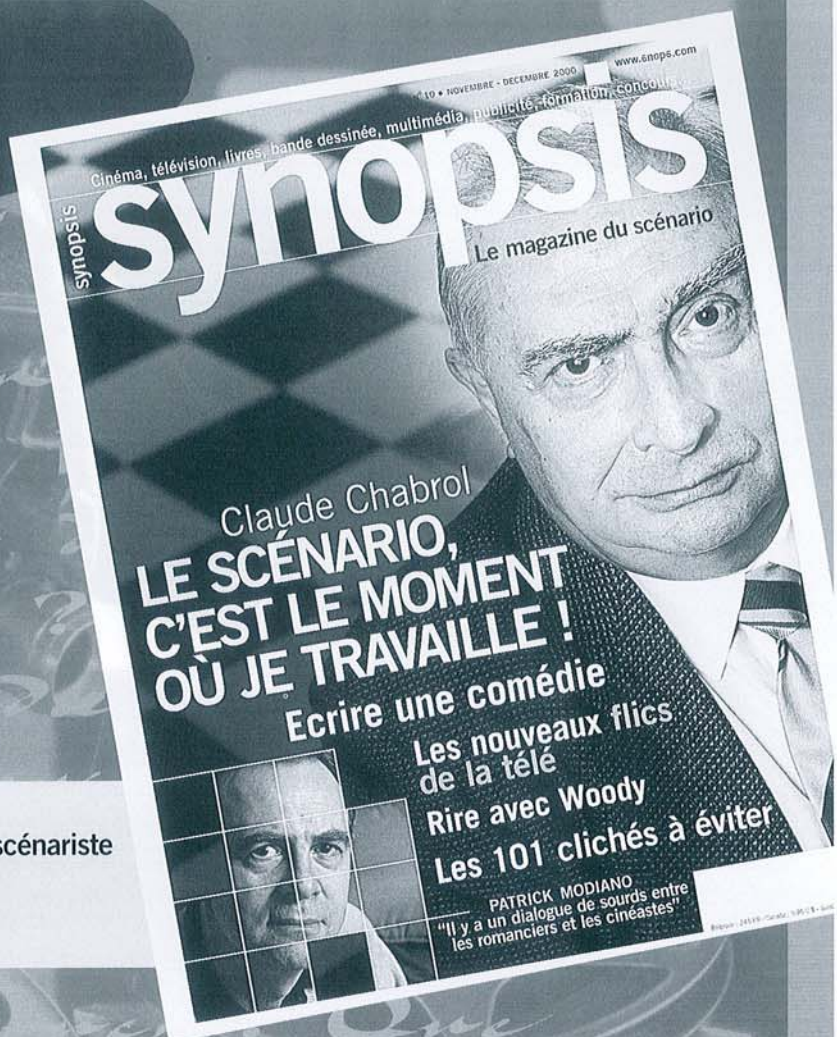
[LES MANIFESTATIONS]

Nouvelle
formule

Abonnez-
vous
synopsis
Le magazine
du scénario

- Cinéma • Télévision • Ecriture • Livres
- Bandes dessinées + Le guide pratique du scénariste

Dans chaque numéro des interviews, des analyses, des conseils, des services pour tout savoir sur l'art, la technique, les tendances de l'écriture audiovisuelle.



En cadeau : recevez ces ouvrages portés à l'écran



Choisissez un volume pour un abonnement de 1 an, 2 volumes pour un abonnement de 18 mois, 3 volumes pour un abonnement de 2 ans.

Avec



BULLETIN D'ABONNEMENT

Oui, je souhaite m'abonner à SYNOPSIS et je souscris un abonnement de :

- 1 an (6 numéros) au prix de 189 F au lieu de 210 F.
Je sélectionne 1 cadeau
- 18 mois (9 numéros) au prix de 269 F au lieu de 315 F.
Je sélectionne 2 cadeaux
- 2 ans (12 numéros) au prix de 349 F au lieu de 420 F.
Je sélectionne 3 cadeaux

Tarifs étrangers : + 75 F / 1 an, + 100 F / 18 mois, + 150 F / 2 ans

JE JOINS MON RÈGLEMENT :

- chèque bancaire ou postal à l'ordre de Synopsis
- Carte bleue n° _____

expire fin : _____ Signature : _____

JE VOUS INDIQUE MES COORDONNÉES EXACTES :

M Nom : _____

Mme Prénom : _____

Melle Adresse : _____

Code postal _____ Localité : _____

Téléphone : _____

E-mail : _____

Bulletin à retourner avec votre règlement à :
SYNOPSIS - 70, rue Compans - 75019 PARIS

Lignature

FRANCE

Too much flesh



2000 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 100 mn

RÉALISATION ET SCÉNARIO Pascal Arnold et Jean-Marc Barr **IMAGES** Pascal Arnold
MONTAGE Brian Schmitt **MUSIQUE** Irina Decermic, Misko Plavi **SON** Pascal Armant
INTERPRÉTATION Jean-Marc Barr, Rosanna Arquette, Elodie Bouchez, Ian Brennan, Ian Vogt, Stephanie Weir, Rich Komenich, Hutton Cobb
PRODUCTION Toloda, 38 rue René Boulanger, 75010 Paris - France / tel : +33 1 42 00 28 02 / fax : +33 1 42 00 09 66
DISTRIBUTION Rezo Films, 29 rue du Fbg Poissonnière, 75009 Paris - France / tel : +33 1 42 46 96 10 / fax : +33 1 42 46 96 11

→ De nos jours en Illinois, un homme de 35 ans dont le mariage, arrangé pour une question de patrimoine, n'a jamais été consommé, découvre la sexualité avec une étrangère de passage. Leur liberté contamine les autres et sème le désordre dans une communauté rurale encline à l'hypocrisie et au puritanisme excessif.

Set in present day Illinois, a 35 year old man is forced, for financial reasons, into an arranged marriage which has not been consummated. He discovers his sexuality with a young foreign woman. Their freedom contaminates the community and creates mayhem in a rural town packed with hypocrisy and abusive puritanism.



Jean-Marc Barr et Pascal Arnold

Jean-Marc Barr mène depuis quinze ans une carrière d'acteur, dirigé entre autres par Luc Besson, Lars Von Trier ou Nicole Garcia. Il réalise en 1999 son premier film, *Lovers*, premier volet d'une trilogie poursuivie ici avec *Too Much Flesh*. Pascal Arnold a travaillé comme scénariste pour Lewis Furey et collaboré à l'écriture de *Lovers*. Depuis, il poursuit sa collaboration avec Jean-Marc Barr en co-réalisant et assurant la photographie de *Too Much Flesh*. Tous deux préparent actuellement le dernier volet de leur trilogie, *Being Light*.

During the last fifteen years, Jean-Marc Barr has been working as an actor, and appeared in Films directed by Luc Besson, Lars Von Trier and Nicole Garcia. He directed his first film in 1999, *Lovers*, the first part of a trilogy which was followed by *Too Much Flesh*. Pascal Arnold has worked as a scriptwriter for Lewis Furey and contributed to the script writing of *Lovers*. Since then, he pursued his collaboration with Jean-Marc by co-directing *Too much Flesh*. They both are preparing at the moment the third part of their trilogy, *Being light*.

FRANCE

La Chambre des Magiciennes



1999 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 80 mn

RÉALISATION ET SCÉNARIO Claude Miller, d'après le chapitre 3 du roman *Les yeux bandés* de Siri Hustvedt **IMAGES** Philippe Welt **MONTAGE** Véronique Lange
SON Pascal Armant **INTERPRÉTATION** Anne Brochet, Mathilde Seigner, Annie Noël, Yves Jacques, Edouard Baer, Jacques Mauclair, Edith Scob...
PRODUCTION Les Films de la Boissière, 1 Quai Gabriel Péri, 94345 Joinville le Pont - France / tel : +33 1 45 11 27 27 / fax : +33 45 11 29 78
CO-PRODUCTION Telecip (Paris), La Sept / ARTE (Issy-les-Moulineaux)
VENTES MONDIALES UGC International, 2 rue des Quatre fils, 75003 Paris - France / tel : +33 1 40 29 89 00 / fax : +33 1 40 29 89 10

→ Claire est étudiante en anthropologie. Une étudiante prolongée puisqu'elle va sur ses 30 ans. D'horribles migraines poussent son médecin traitant à la faire admettre dans un service hospitalier de neurologie. Le film va être le récit du mois d'hiver passé par Claire à l'hôpital dans une chambre où elle a pour voisines une jeune femme, Odette, paralysée des deux jambes et une vieille, Eléonore, aux limites de la démence...

Claire is studying anthropology. At almost thirty she is what one might describe as a long-term student. She suffers from such dreadful migraines that her doctor decides to have her admitted to a neurological clinic. The film tells the story of Claire's winter months at this hospital, where she shares a room with a young woman named Odette, who is paralysed in both legs, and with the elderly, completely senile Eleonore...

Claude Miller

Après des études de cinéma à l'IDHEC, Claude Miller a travaillé comme assistant de Marcel Carné, Robert Bresson, Jacques Demy, Jean-Luc Godard et François Truffaut. Son premier film *La meilleure façon de marcher*, reçoit un César en 1976. Il réalise ensuite *Dites-lui que je l'aime* (1977), *Garde à vue* (1981, 3 Césars), *Mortelle Randonnée* (1982), *L'Effrontée* (1985, Prix Louis Delluc, 1 César), *La Petite Voleuse* (1988), *L'Accompagnatrice* (1992), *Le Sourire* (1994), et *La Classe de Neige* (1998, Prix du Jury à Cannes). *La Chambre des magiciennes* a été réalisé dans le cadre de la série « Petites Caméras » d'ARTE.

After studying directing at the IDHEC, Claude Miller worked as an assistant director for Marcel Carné, Robert Bresson, Jacques Demy, Jean-Luc Godard and François Truffaut. His first film *La meilleure façon de marcher*, won a Cesar in 1976. He directed then *Dites-lui que je l'aime* (1977), *Garde à vue* (1981, 3 Césars), *Mortelle Randonnée* (1982), *L'Effrontée* (1985, Louis Delluc Award, 1 César), *La Petite Voleuse* (1988), *L'Accompagnatrice* (1992), *Le Sourire* (1994), et *La Classe de Neige* (1998, Jury Award in Cannes). *La chambre des magiciennes* was made as a part of the collection "Petites caméras", devised by Arte.

PROCIREP

Société des producteurs de Cinéma et de Télévision

La PROCIREP, société civile des Producteurs de Cinéma et Télévision, a en charge la défense et la représentation des producteurs français dans le domaine des droits d'auteurs et des droits voisins.

Dans le cadre des dispositions législatives sur la rémunération pour copie privée alimentée par une redevance sur les cassettes vidéo vierges [2,25 F/heure], visant à indemniser Auteurs, Artistes-Interprètes et Producteurs, en compensation des torts financiers engendrés par le copiage du public des oeuvres diffusées à la télévision, la PROCIREP a en charge la part revenant aux Producteurs. 75% de ces sommes sont réparties entre les titulaires de droits sur les oeuvres de nationalité française et CEE, diffusées sur les chaînes nationales françaises. 25% sont affectées par une Commission Cinéma et une Commission Télévision à des actions d'Aide à la Création dans le domaine de la production.

Les Commissions Cinéma et Télévision de la PROCIREP ont pour objet de soutenir les efforts déployés par les Producteurs d'oeuvres cinématographiques et audiovisuelles qui prennent des risques financiers et artistiques pour mettre en oeuvre des programmes de qualité

COMMISSION CINEMA [19 MF en 98]

Long Métrage

aide à l'écriture attribuée aux sociétés de production de longs métrages, en fonction de leur politique d'investissement et de développement sur l'écriture de scénario (depuis 97, l'aide est remboursable à 50%)
[aides de 100 à 400 KF : 62 projets aidés en 98, pour un budget de 12.2 MF]

Court Métrage

aide aux sociétés produisant du court métrage, attribuée sur un programme de courts, en fonction de leur politique de production en court, des investissements et de la qualité de leurs films et de leurs projets
[subventions de 20 à 120 KF : 43 sociétés aidées en 98, pour un budget de 2 MF]

Intérêt Collectif

aide à des projets favorisant le développement et la promotion du métier de producteur et du secteur de la production cinéma.

COMMISSION TELEVISION [31 MF en 98]

Documentaire

aide à l'écriture et au développement ou aide à la production attribuée aux sociétés en fonction de leurs investissements et de la qualité artistique du projet
[aides de 30 à 200 KF : 307 projets aidés en 98 pour un budget de 18.5 MF]

Fiction

aide au développement et à l'écriture, attribuée aux sociétés en fonction de leur politique de production et de la qualité artistique des projets présentés
[subventions de 50 à 250 KF, 63 projets aidés en 98 pour un budget de 3.4 MF]

Animation

aide à l'écriture et au pilote de programmes, attribuée aux sociétés en fonction de leur politique de production et de la qualité artistique des projets présentés
[subventions de 50 à 250 KF, 40 projets aidés en 98, pour un budget de 1.9 MF]

Intérêt collectif

aide à des projets intéressant le développement et la promotion du secteur de la production télévisuelle

contacts Procirep

Commission Cinéma
Catherine FADIER

Commission Télévision
Lise GABELIER

11 bis rue Jean Goujon - 75008 Paris - Tél. 01 53 83 91 91 - Fax 01 53 83 91 92

Soirée d'inauguration INAUGURATION

VENDREDI 19 JANVIER À 19 H 30, CENTRE DE CONGRÈS, GRAND AUDITORIUM, SOIRÉE SUR INVITATION
EN PRÉSENCE DE **MADAME CATHERINE TASCA**, MINISTRE DE LA CULTURE ET DE LA COMMUNICATION
FILM INÉDIT EN AVANT-PREMIÈRE, EN PRÉSENCE DE LA RÉALISATRICE

FRANCE
PORTUGAL

Capitaines d'avril (Capitães de Abril)



Maria de Medeiros

Maria de Medeiros a interprété des rôles pour le cinéma, la télévision et le théâtre. Depuis son premier rôle en 1980 pour Joao Cesar Monteiro dans *Silvestre*, elle a joué dans plus de 30 fictions, au Portugal, en Espagne, en France, en Italie et aux Etats-Unis. On peut citer ses rôles dans *Henry & June*, *Pulp fiction*, *Três Irmaos* (Prix de la meilleure actrice à Venise). Pour le cinéma français : *Des nouvelles du Bon Dieu*, *La divine comédie*, *Le Polygraphe*, *Macho*. Elle a réalisé 3 courts métrages avant d'écrire et de réaliser son premier long métrage *Capitaines d'avril*.

Maria de Medeiros has acted in roles for film, television and theatre. Since her first performance in *Silvestre* in 1980 for Joao Cesar Monteiro, she has played in more than 30 fictions in Portugal, Spain, France, Italy and the United States. One can cite her roles in *Henry & June*, *Pulp Fiction*, and *Two Brothers*, *My Sister* (Best Actress in Venice). In French cinema: *News from the Good Lord*, *The divine comedy*, *Polygraph* et *Macho*. She directed 3 short films before writing and directing her first feature-length film *Capitains of April*.

2000 • Fiction • 35 mm •
Couleurs • 124 mn

RÉALISATION Maria de Medeiros
SCÉNARIO Maria de Medeiros,
Eve Deboise
IMAGES Michel Abramowicz
MONTAGE Jacques Witta
MUSIQUE Antonio Victorino d'Almeida
SON Jérôme Thiault
INTERPRÉTATION Stefano Accorsi,
Maria de Medeiros, Joaquim
de Almeida, Frédéric Pierrot,
Fele Martinez, Manuel Joao Vieira...
PRODUCTION JBA Production,
37 rue de Turenne, 75003 Paris -
France / tel : +33 1 48 04 84 60 /
fax : +33 1 42 76 09 67
DISTRIBUTION REZO Films,
29 rue du Faubourg Poissonnière,
75009 Paris - France /
tel : +33 1 42 46 96 10 /
fax : +33 1 42 46 96 11

→ Au Portugal, dans la nuit du 24 au 25 avril 1974, la radio diffuse une chanson interdite : "Grândola". Il pourrait s'agir de l'insoumission d'un journaliste rebelle ; c'est en fait le signal programmé du déclenchement d'un coup d'Etat militaire qui changera la face de ce petit pays et le destin d'immenses territoires en Afrique. Au son de la voix du poète José Alfonso, les troupes insurgées prennent les casernes. A trois heures du matin, elles marcheront sur Lisbonne. Peu après le triste putsch militaire au Chili, la Révolution portugaise se distingue par le caractère aventureux, mais aussi pacifique et lyrique de son déroulement.

In Portugal, during the night of April 24 and 25, 1974, the radio broadcasts an outlawed song : "Grândola". It could have been just an act of insubordination by a rebellious journalist. It was in fact the pre-planned signal that triggers the military coup which was to change the face of this small country, and with it the destiny of vast territories in Africa. At the sound of poet José Alfonso's voice, the rebel troops took control of the the army barracks. At 3 o'clock in the morning, they would march on Lisbon. Occurring only shortly after the tragic military putsch in Chili, the Portuguese Revolution was remarkable for its daring, but also for the peaceful, lyrical way in which it unfurled.

LES CONSEILLERS DU GAN SONT HEUREUX DE S'ASSOCIER À LA 13^{ÈME} ÉDITION DU FESTIVAL PREMIERS PLANS

Pierre Vaujour

Agent général
256 rue du Docteur Guichard
BP 604
49006 Angers Cedex 01
Tél : 02 41 74 20 20
cabinet.pierre.vaujour@wanadoo.fr

Fernando Goncalves

Agent général
10 rue Marceau
BP 1375
49013 Angers Cedex 01
Tél : 02 41 87 77 04

Philippe Evrard

Agent général
Centre Espace Performance
Immeuble Hermès (2^e étage)
BP 912
49009 Angers Cedex 01
tél : 02 41 73 01 20
evardassurances@aol.com

Michel Leblanc

Inspecteur du Gan Capitalisation
8 rue Jean Jaurès
49800 Trélazé
Tél : 02 41 34 02 88
gancapi.anjouvendee@wanadoo.fr





LES LABORATOIRES CINEMATOGRAPHIQUES DE JOINVILLE

- ◆ Traitement des films Cinéma et Télévision 35 mm, Super 35 mm, 16 mm, Super 16 mm.
- ◆ Tirage de copies d'exploitation (SRD, DTS, SDDS).
- ◆ Télécinéma HDTV Spirit Datacine avec option data et système d'étalonnage Da Vinci.
- ◆ 2 Télécinémas BTS Quadra Vision avec système d'étalonnage Pandora Poggle et Da Vinci Renaissance.
- ◆ Numérisation sur Kodak Cinéon : Scanner 16-35 mm imageurs Arrilaser et imageurs Solitaire Ciné III.
- ◆ Restauration son sur Sonic Solution no noise.
- ◆ Salles de montage virtuel.

Président : Gildas Golvet

Directeur Général (international) : David Clapham

Directeur commercial : Jean-Jacques Didelot

Directeur du département numérique : Daniel Borenstein

Les Laboratoires cinématographiques

1 quai Gabriel Péri - 94345 Joinville-le-Pont cedex - France - Tél. : 33 1 45 11 70 00 - Fax : 33 1 48 83 77 56

email : GTC.Labs@wanadoo.fr

Site Internet : www.gtc.fr

| Soirée de remise des prix AWARD CEREMONY

SAMEDI 27 JANVIER À 20 H 00, CENTRE DE CONGRÈS, GRAND AUDITORIUM, SOIRÉE SUR INVITATION

SATURDAY, JANUARY 27 AT 8:00 P.M., BY INVITATION ONLY

FILM INÉDIT EN AVANT-PREMIÈRE :

FRANCE

Sous le sable



2000 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 90 mn

SCÉNARIO François Ozon **IMAGES** Jeanne Lapoirie, Antoine Heberlé **MONTAGE** Laurence Bawedin

MUSIQUE Philippe Rombi **SON** Jean-Luc Audy, Benoît Hillebrant, Jean-Pierre Laforce

INTERPRÉTATION Charlotte Rampling, Bruno Cremer, Jacques Nolot **PRODUCTION** Fidélité Production - Olivier Debosc, Marc Missonier, 13 rue Etienne Marcel, 75001, Paris - France / tel : +33 1 55 34 98 08 / fax : +33 1 34 55 98 10

DISTRIBUTION Haut et Court, 38, rue des Martyrs, 75009 Paris - France / tel : +33 1 55 31 27 27 / fax : +33 1 55 31 27 28

→ Chaque été, Jean et Marie partent en vacances dans les Landes. Mais cette année, alors que Marie dort sur la plage, Jean disparaît. Quelques mois plus tard, Marie, de retour à Paris, essaye de reprendre goût à la vie. Bien que ses amis lui présentent d'autres hommes, Marie s'obstine à croire au retour possible de Jean...

Like every summer, Jean and Marie go on vacation to the Landes in the South West of France. But this year, while Marie is dozing on the beach, Jean disappears. A few months later, Marie, back in Paris, is trying to recover her taste for life. While her friends are introducing her to new men, Marie stubbornly clings to the belief that Jean will return...

François Ozon

Né à Paris, François Ozon entre au département réalisation de la Fémis en 1990, après avoir fait une maîtrise de cinéma à Paris I et tourné une trentaine de films en super-8. Après sa sortie de La Fémis, il tourne plusieurs courts métrages dont *Une Robe d'été*, sélectionné à la Semaine de la Critique à Cannes, qui sort en salles en complément de programme de son moyen métrage *Regarde la mer*. Il réalise en 1995 un documentaire sur Lionel Jospin pendant la campagne présidentielle, *Jospin s'éclaire*, et, en 1997, *Sitcom*, son premier long métrage de fiction. *Sous le sable* est son quatrième long métrage pour le cinéma.

Born in Paris, François Ozon entered the Directing Department of the Fémis in 1990, after having obtained a Master's degree in Cinema at the Parisian University I and shot more than thirty films in super-8. After his studies, he directed several short films. One of them, *Une Robe d'été*, has been selected in "La Semaine de la Critique" in the Cannes Film Festival and has been released with his one-hour feature film, *Regarde la mer*. In 1995, he directed a documentary about Lionel Jospin during the presidential campaign and, in 1997, *Sitcom*, his first feature film. *Sous le sable* is his fourth feature film.



Lectures publiques de premiers scénarios

PUBLIC READINGS OF FIRST SCRIPTS

LES LECTURES SE DÉROULENT AU CENTRE DE CONGRÈS D'ANGERS, SALLE FONDATION GAN.

THE READINGS WILL TAKE PLACE AT THE CENTRE DE CONGRÈS D'ANGERS, ROOM 400.

Les lectures publiques de scénarios, initiative originale du Festival Premiers Plans, rassemblent depuis onze ans un public de plus en plus nombreux.

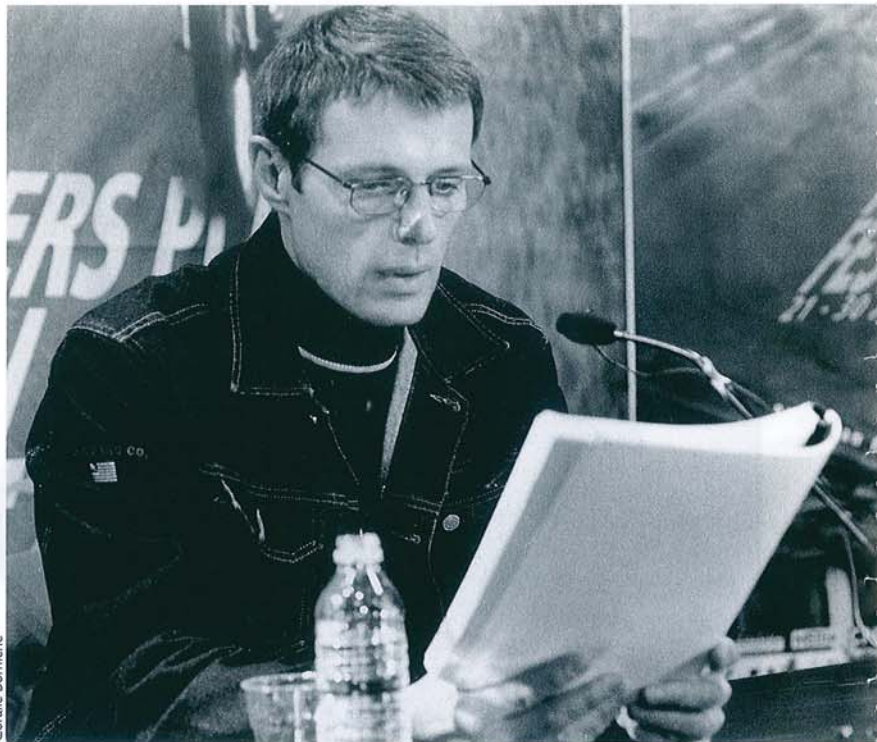
Un comédien lit dans son intégralité, en présence de son auteur et avant sa réalisation, un scénario de premier long métrage.

A la fin de la séance, le public vote en vue de l'attribution d'un prix de 20 000 Francs offert par la fondation Gan pour le cinéma et d'un prix de 45 000 Francs en matériel décerné par Technovision.

The readings of scenarios is a unique initiative of the Premiers Plans Festival, attracting over eleven years, a larger and larger audience.

An actor reads out loud the entire scenario, in the presence of its author, of a yet unmade feature film.

At the end of the reading the audience votes with a view to awarding a prize of 20,000 Francs offered by the Fondation Gan pour le cinéma and a prize of 45,000 Francs of technical material will be awarded to the winning script by Technovision.



Coralie Borniche

Lambert Wilson lors de la lecture de « L'ogre de Ménilmontant », 2000.
Lambert Wilson during his reading of "L'ogre de Ménilmontant", 2000.

LE COMITÉ DE SÉLECTION

Selection committee

Catherine Legave,

C.N.C. Commission Avance sur Recettes

Maria Lemoniz, Fondation Gan pour le Cinéma

Patrick Prieur, Gan

Catherine Bailhache, ACOR

Nathalie Bessis-Dernov et Catherine Pfister,
Festival Premiers Plans

EXTRAITS DU RÈGLEMENT

Excerpts from the regulations

Le comité de lecture du Festival choisit chaque année cinq scénarios de premiers longs métrages parmi ceux :

- qui ont obtenu un avis favorable de la Commission d'Avance sur recette du C.N.C. (premier collège) pendant l'année 2000,
- et/ou qui ont été présélectionnés par la fondation Gan pour le Cinéma,
- et/ou dont l'auteur a déjà présenté un film d'école ou un court métrage lors des précédentes éditions du Festival Premiers Plans.

Every year, the Festival reading committee chooses five first feature film scripts among the following :

- those which have been accepted by the Avances sur Recettes (Advance of Taking) of the C.N.C. (first board) in 2000,
- and/or which have been pre-selected by the Fondation Gan pour le Cinéma,
- and/or whose writer has already presented a school film or a short film during previous editions of Premiers Plans.

Quatre courts métrages du festival des scénaristes de la Ciotat

Lus par Jean-Pierre Darroussin VENDREDI 26 JANVIER À 14 H 30, CENTRE DE CONGRÈS

Pour la troisième année consécutive, le Festival Premiers Plans d'Angers présente dans le cadre de ses lectures publiques quatre scénarios de court métrage écrits au Festival des scénaristes de La Ciotat.

Depuis trois ans, le Festival des scénaristes propose des rencontres autour du thème du scénario et des scénaristes. Véritable coup de projecteur sur les auteurs confirmés et les jeunes talents, il reste le seul du genre au niveau international. Le marathon d'écriture du court métrage fait partie de ses traditionnels rendez-vous (lectures de scénarios, leçons de scénario, invité d'honneur, forum des auteurs, jeu-surprise, parrainage, etc) Sur un thème révélé par le président du jury, les participants doivent, suivant leurs catégories, écrire un court métrage en 24 ou 48 heures.

Le marathon de 48 heures est réservé à des scénaristes chevronnés qui bénéficient au cours de leur écriture de l'aide d'un parrain ou d'une marraine (scénaristes invités du Festival) attribué par tirage au sort.

Sujet Marathon 2000 Il (ou elle) a à peine vingt-cinq ans et se prélassait au bord de l'eau par un bel après-midi, à La Ciotat, bien sûr, face au chantier naval. Tout va bien. Soudain, sous une forme à inventer, il apprend que sa mort est prochaine. Il apprend également qu'il est dans l'obligation de laisser derrière lui une scène et une seule de sa vie... C'est cette scène qui restera dans le coeur des hommes, dans le catalogue de l'humanité. Elle doit donc être à ses yeux exemplaire, en positif comme en négatif, sur l'échelle des valeurs. Il n'a pas forcément été le protagoniste de cette scène. Il a pu y assister, on a pu la lui raconter...

Robert Guédiguian, Président du jury

For the third straight year, the Premiers Plans Angers Film Festival presents public readings of four short-film scripts written by screenplay writers from La Ciotat.

During these three years, the Festival des scénaristes has proposed events around the theme of scripts and screenplay writers. A veritable spotlight on established authors as well as newcomers, it is the only event of its kind on an international level. The short-film script-writing marathon is a traditional part of the Screenplay Writers Festival (which otherwise includes script readings, writing lessons, special guests, an authors' forum, a surprise game, sponsorship, etc). On a theme revealed by the president of the jury, the participating authors, according to their categories, write a short-film in either 24 or 48 hours.

The 48 hour marathon is reserved for experienced screenplay writers who benefit from the guidance of a mentor (professionals invited by the Festival) attributed to the participants by random draw.

Marathon 2000 subject A young man (or woman), not yet 25 years old, is lounging one beautiful afternoon on the water's edge in La Ciotat, of course, facing the shipyard. Everything is going well. Suddenly, through a means decided by the authors, he discovers he will soon die. He also learns that he is obliged to leave behind him one single scene from his life... It is this scene that will stay in the heart of man, in the record of humanity. The scene must therefore be extraordinary for him, in both positive and negative ways. The young man was not necessarily the protagonist of this scene. He could have witnessed it, he could have heard it second-hand...

Robert Guédiguian, President of the jury

Le quatrième Festival des scénaristes de La Ciotat qui aura lieu du 4 au 7 avril 2001, présentera dans le cadre de ses lectures, un scénario de premier long métrage lu en public au Festival Premiers Plans d'Angers.

The fourth Festival des scénaristes de la Ciotat, to be held from the 4th to 7th of April, 2001, will present the reading of a feature-length film script for the public at the Premiers Plans Angers Film Festival.

FESTIVAL DES SCÉNARISTES DE LA CIOTAT 3 rue La Bruyère 75009 Paris • Tel : 01 48 74 36 30 / Fax : 01 42 81 44 67 • e.mail : festivalscenaristes@free.fr • Contact Presse : Nathalie Mercier 01 41 34 42 83

Cours Petit, cours de Frédéric Théard,

parrainé par Jeanne Labrune • Marathon 48 heures

Diplômé de l'ESRA en 1986, il travaille pendant une quinzaine d'années comme régisseur et comme assistant réalisateur. Après un stage d'écriture au CIFAP, il écrit quelques scénarios pour des concours d'écriture au sein de festivals tels que Brest, Bénodet ou La Ciotat, et vient de terminer son premier court-métrage.

An ESRA graduate in 1986, Théard worked for fifteen years as a stage manager and assistant-director. After a writing internship at CIFAP, he wrote several scripts for contests at festivals such as Brest, Bénodet or La Ciotat, and has just finished his first short-film.

Peinture fraîche de Philippe Livache,

parrainé par Stéphane Giusti • Finaliste 48 heures

Finaliste du Grand Prix du Meilleur Scénario de Télévision, format 52 minutes, dans le cadre du 13^{ème} FIPA de Biarritz en janvier 2000 pour *Bouches cousues*, Philippe Livache vient d'achever l'écriture d'un long métrage *L'Almeria*.

Finalist for the Grand Prize for Best Television Script (52-minute format) with *Bouches cousues* at the 13th FIPA in Biarritz in January 2000, Philippe Livache recently finished the script for a feature-length film *L'Almeria*.

La rouille de Louis Dupont,

parrainé par Philippe Lasry • Lauréat 48 heures

Coordinateur-réalisateur sur des projets de cinéma menés avec un public de jeunes en difficulté et de lycéens de la Seine-Saint-Denis, Louis Dupont développe l'écriture de trois projets de films (deux courts et un long) sélectionnés par le Centre des Ecritures Cinématographiques (CÉCI/Moulin d'Andé).

Coordinator and director for cinematic projects with troubled youth in Seine-Saint-Denis, Louis Dupont is currently writing for three film projects (two short films and one feature-length film) selected by the Centre des Ecritures Cinématographiques (CÉCI/Moulin d'Andé).

Sur la terre comme au ciel

de Emmanuel Laborie, parrainé par Philippe Barasat Marathon 48 heures

Emmanuel Laborie prépare un court-métrage intitulé *Qui frappe à la porte d'Henri Michel ?* racontant les rapports intimes d'un greffé avec son nouvel organe. Il réalise également des documentaires pour la télévision et termine l'écriture d'un projet de faux documentaire sur le mystère des combustions spontanées...

Emmanuel Laborie is preparing a short film entitled *Qui frappe à la porte d'Henri Michel?* about a man who has just been given a transplant, and his intimate relations with his new organ. Laborie also directs television documentaries and is finishing the writing of a fake-documentary about the mystery of spontaneous combustion...

Six scénarios de premiers longs métrages

CENTRE DE CONGRÈS, ENTRÉE LIBRE

Dans les Champs de bataille

Danielle Arbid

Produit par Quo Vadis Cinéma

Mardi 23 janvier à 14 h 30

Beyrouth, 1982. La vie secrète et enfantine de Lina, 12 ans, tourne autour de Wardé la bonne de sa tante, âgée de 18 ans. Dans un quotidien incertain, celui de la guerre, du jeu, des pouvoirs et des frustrations, Lina tente d'accéder au monde des adultes. Cette petite fille est en perpétuel état d'urgence, celui de la guerre qui l'entoure et celui qu'elle mène pour prouver aux autres qu'elle existe. Ce film raconte jusqu'où son obstination peut la conduire...

Beirut, 1982. The secret and youthful life of twelve year-old Lina revolves around Wardé, her aunt's eighteen year-old maid. During days made uncertain by the war, by her games, by power and frustration, Lina tries to gain access to the adult world. Forever impatient, Lina hurries because of the war and hurries to prove to the adults that she exists. This film is about just how far Lina's determination will push her...

Moisson verte

Alfred Lot

Produit par Gaïa Films et Telfrance

lu par Eric Caravaca, lundi 22 janvier à 14 h 30

Ile de Phuket. Thaïlande. Nok, prostituée, fréquente des expatriés envoûtés par l'ambiance de vacances éternelles régnant sur l'île. Elle remarque Alex, un français, installé là depuis deux ans, professeur à l'Alliance Française. Il est aussi l'écrivain public des filles des bars. C'est lui qui traduit les lettres d'amour que les filles reçoivent du monde entier, lui qui y répond pour obtenir des touristes énamourés de précieux mandats. Car, comme l'explique une amie de Nok : ici, le sexe ne représente que 20% du travail, "l'amour" rapporte bien d'avantage. Nok s'inscrit au cours d'Alex...

Phuket Island, Thailand. Nok, a prostitute, spends her time with expatriates charmed by the island's permanent vacation atmosphere. She takes an interest in Alex, a French professor at the Alliance Française, who moved to the island two years ago. He serves as the public scribe for the girls in the bars, translating the love letters that are sent to the girls from all over the world and writing responses to try to obtain gifts and money for them. As a friend of Nok explains it, "here, sex represents only 20% of the work. 'Love' earns much more." Nok enrolls in Alex's courses...

Dix-sept fois Cécile Cassard

Christophe Honoré

Produit par Sépia Production

Jeudi 25 janvier à 14 h 30

Une femme s'avance dans le Rhône, le courant l'enveloppe et l'emporte avec force. Elle se laisse prendre. C'est une nuit d'hiver. Trois ans après, la même femme se baigne dans la Garonne un soir de printemps. L'eau est encore froide, mais la femme sourit d'un bonheur doux et apaisé.

Du temps du Rhône, son mari est mort et elle a depuis abandonné son fils. Qu'est-ce qui peut faire d'elle, aujourd'hui, une femme heureuse ?

One winter night, a woman drifts down the Rhone river. The current envelops her and forcefully carries her along. She lets herself be transported by the river. During a spring evening three years later, the same woman bathes in the Garonne. The water is still cold from the winter, but the woman smiles with a soft and deep happiness. When she bathed in the Rhone, her husband was already dead. Since, she has abandoned her son. What is making her happy now?

Un moment de bonheur

Antoine Santana

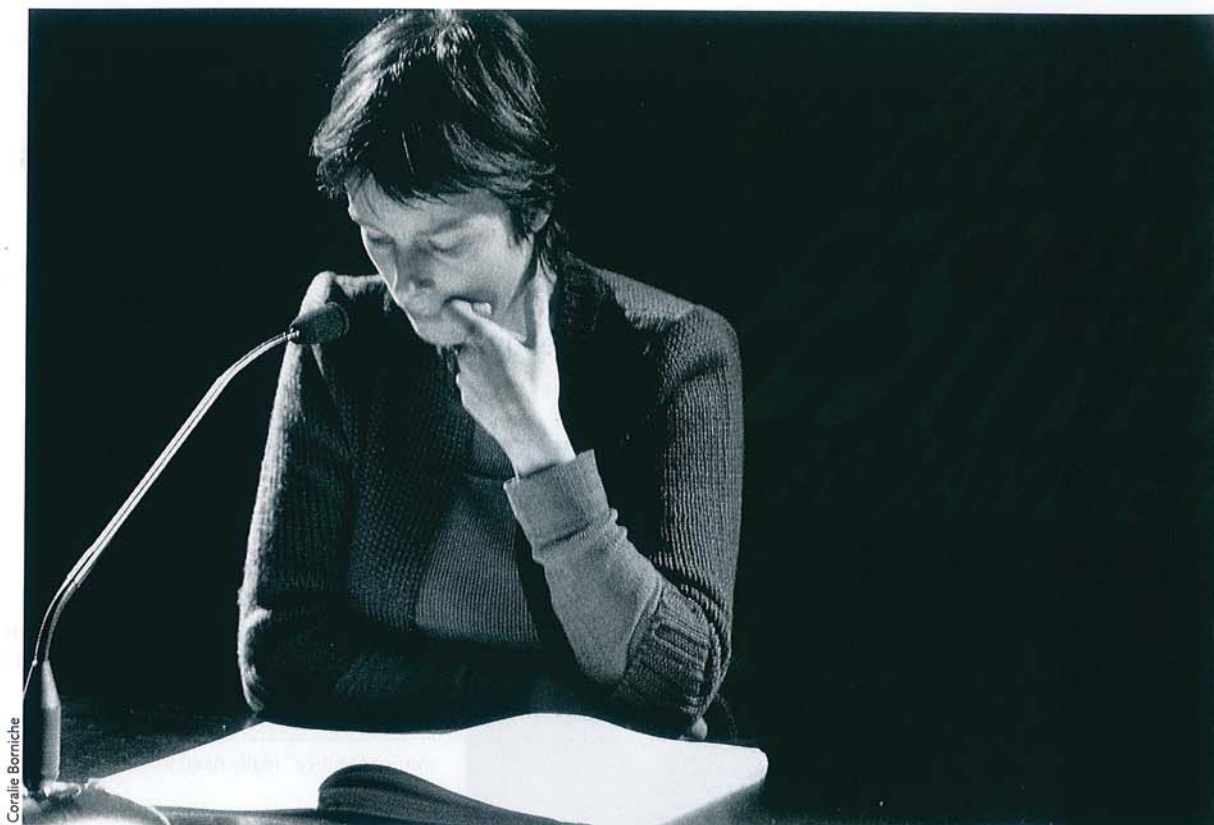
Produit par Elizabeth Films

lu par Sylvie Testud, samedi 27 janvier à 14 h 30

Philippe, 25 ans, débarque un matin à Arcachon où vit sa sœur. Betty, 21 ans, est une jeune mère pleine de vie, de tendresse et d'affection pour son petit garçon, Damien âgé de 5 ans.

Un matin, devant les grilles de l'école maternelle, une voiture renverse Damien. Le conducteur du véhicule prend la fuite. Ce matin-là Betty apparaît dans la vie de Philippe et c'est le coup de foudre... « C'est un moment de bonheur » pour elle et pour lui. Un moment volé au quotidien. Betty aime Philippe et Philippe aime Betty. Mais ils sont face à un dilemme.

One morning, 25 year-old Philippe arrives in Arcachon where his sister lives. Betty, 21 years old, is a young mother full of energy, tenderness and affection for her five year-old boy Damien. One morning, in front of his school, Damien is hit by a car. The driver does not stop. That day, Betty and Philippe meet and immediately fall in love... "It is a moment of happiness" for them both, a moment stolen from the daily grind. Betty loves Philippe and Philippe loves Betty, but they have a dilemma.



Coralie Borrniche

Karin Viard lors de la lecture de « Carnages », 2000. Karin Viard during her reading of "Carnages", 2000.

Une part du ciel

Bénédicte Liénard

Produit par JBA Productions

Lu par Josiane Stoléru, mercredi 24 janvier à 14 h 30

Joanna est incarcérée dans le quartier des femmes d'une prison. Comme d'autres détenues, elle travaille à l'atelier de pliage de cartes géographiques. Claudine est déléguée syndicale dans la filiale d'une multinationale, elle travaille au conditionnement de fromage et jambon. Dans la chambre frigorifique, les gestes se répètent. Dans l'atelier de la prison, les mains plient encore et encore.

Le train qui conduit Claudine à l'usine longe les murs de la prison. Au fil du temps, Claudine exprime le désir de retrouver Joanna qu'elle a abandonnée lors du délit qu'elle a commis. Le passé les lie l'une à l'autre, le présent les rapproche. Ensemble, mais séparées, elles refusent l'aliénation, l'exploitation.

Joanna is put into a prison for women. Like the other women, she works in the map-folding workshop. Claudine is the union representative in a sub-division of a multinational company. Her job concerns the storage and packing of ham and cheese. In the refrigeration chamber, she repeats the same tasks again and again while, in the prison, the women's hands fold again and again.

The train that Claudine takes to get to work passes by the prison walls. With time, Claudine wants to visit Joanna, who she abandoned when Joanna committed her crime. The past links them both; the present brings them closer and closer to each other. Together, but separated, the women refuse their alienation and their exploitation.

La prophétie des Grenouilles (hors compétition)

Jacques-Rémy Girerd

Produit par Folimage

lu par Romain Bouteille, dimanche 20 janvier à 14 h 30

Au bout du monde, dans une ferme coquette perchée en haut d'une colline, vivent Ferdinand, un ancien marin à la retraite, sa femme Juliette, joyeuse créole, et leur fils adoptif, Tom. Au pied de la colline, leurs voisins, les Lamotte, tiennent un minuscule zoo familial. Les parents s'apprêtent à partir pour l'Afrique. Juliette et Ferdinand se sont aimablement proposés à veiller sur Lili, leur fille unique, pendant la durée de leur absence. Les deux enfants sont ravis de cette heureuse circonstance qui les rapproche. En arrière plan de ces scènes, plutôt banales et quotidiennes, se profile l'ombre d'un drame que seules les grenouilles ont pressenti...

In the middle of nowhere, in a farm perched on the top of a hill, lives Ferdinand, an old, retired sailor, his wife Juliette, a joyful Creole, and Tom, their adopted son. At the foot of the hill, their neighbours, the Lamottes, have a tiny private zoo. The parents are getting ready to leave for Africa. Juliette and Ferdinand kindly offer to watch over Lili, the Lamottes' only daughter, while they're gone. The two children are happy that events have brought them closer together, while in the background of these rather banal and daily scenes, a drama is building that only the frogs were able to sense...

Films d'ici AREA FILMS

MERCREDI 24 JANVIER 2001 À 22 H 15 AUX CINÉMAS LES 400 COUPS

L'Association **Cinéma Parlant** propose une sélection de courts métrages réalisés par des cinéastes de la région, sélectionnés pour le public du Festival et projetés en présence de leurs réalisateurs.

A selection of short films directed by local filmmakers will be presented by their directors for the festival public.



« Souffle » de Delphine et Murielle Coulin

Souffle de Delphine et Murielle Coulin

2000 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 20 mn

Sophie, une petite fille de 8 ans, est seule dans une maison au bord d'un marais avec sa grand-mère affaiblie, malade. A la fois curieuse et effrayée, elle tente de comprendre pourquoi Mamie n'est plus comme avant. Elle entrevoit alors ce qu'il y a de physique, d'organique dans la vie, mais pressent aussi que tout cela est beaucoup plus compliqué, et que la vie est aussi faite d'imaginaire, de rêve et de cauchemars... de rire, et d'amour aussi.

Sophie, an 8 year-old little girl, is alone with her sick and weak grandmother in their house at the side of a swamp. Both curious and frightened, she tries to understand why her grandmother isn't the same anymore. Sophie can see how life is dependant on the physical and organic, but she also senses that it is more complicated, that life is also made up of one's imagination, dreams and nightmares... but also love and laughter.

A tes amours d'Olivier Peyon

2000 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 7 mn

Un adolescent demande des conseils amoureux à sa sœur aînée. Mais « l'élève » a-t-il réellement besoin des leçons du « maître » ?

An adolescent asks for advice from his oldest sister. But does the "apprentice" really need lessons from the "master?"

Les bras de mer de Béatrice Logeais

2000 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 10 mn

Judith, jeune femme solitaire, est serveuse dans un bar du port de Saint-Nazaire. Après plusieurs tentatives de départ, elle découvre le corps d'un homme échoué sur la plage. Cette rencontre bouleverse sa vie. Judith voit en lui l'homme qui va lui permettre d'échapper à son quotidien qu'elle veut fuir.

Judith, young and alone, is a barmaid in the port of Saint-Nazaire. After trying several times to leave, she discovers a man washed up on the shore. This meeting changes her life. Judith sees in this man a chance to escape from her daily life.

A corps perdu d'Isabelle Broué

2000 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 27 mn

L'histoire d'une jeune femme en quête d'elle-même.

The story of a young woman in search of herself.

Le Père Noël est mort de Pascal Bonnelle

1999 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 18 mn

Un soir de Noël un jeune couple perd un chèque. Un homme le trouve...

On Christmas night, a young couple loses a check. A man finds it...

Le nouveau joujou des jeunes cinéastes vient de sortir !

Le tout nouveau joujou du court métrage... c'est l'édition 2001-2002 du Guide Kodak du Jeune Cinéaste. Encore plus futé et bourré d'infos !



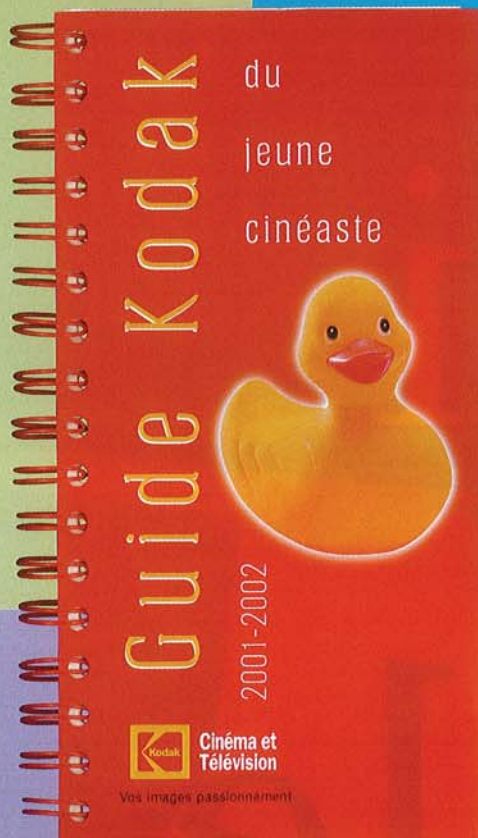
• de l'écriture...



... à la diffusion •



En vente 85 F au Comptoir Kodak Cinéma et Télévision
ou 105 F par correspondance en retournant le coupon
réponse au Comptoir Kodak Cinéma et Télévision
46, rue Poncelet - 75017 Paris
Ouverture de 9h à 18h30 du lundi au vendredi
Métro Ternes - Tél : 01 47 63 72 20
La Maison du Film Court - Tél : 01 40 34 32 44
Liste des points de ventes disponible sur :
www.kodak.fr/go/cinema



• 600 contacts nominatifs •



• 85F seulement •

Pour recevoir le guide, c'est facile !

Je souhaite recevoir le Guide Kodak du Jeune Cinéaste
au prix de 85FTTC (20 F de frais de port).
Chèque à remplir à l'ordre de Kodak

Nom :

Prénom :

Adresse :

□ □ □ □ Ville :

Nombre de guides : x par 105 F = FFTC



**Cinéma et
Télévision**



Vos images passionnément



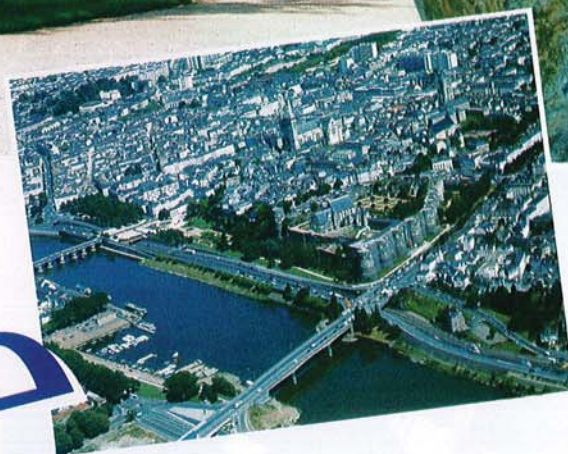
* 85 F TTC = 12,95 € - 20 F = 3 € - 105 F = 16 €

Venez pour

Lui

Restez pour

Elle



LUI : le Centre de Congrès. Au cœur d'Angers, dans un jardin botanique, les salles pour réunir de 10 à 1 240 personnes, l'espace pour exposer de 100 à 2 600 m², les lieux pour organiser vos repas et vos soirées, les hommes et la logistique pour réussir...

ELLE : Angers. Porte de l'Ouest Atlantique à 90 minutes de Paris par TGV, cité d'art et d'histoire au centre d'une agglomération de 250 000 habitants, première ville de France pour la qualité de vie*, pôle végétal, industriel et tertiaire européen, TGV Paris-Lyon-Lille, liaisons autoroutières, aéroport...

* Ça m'intéresse. Octobre 1996 - Mieux vivre votre argent. Août 1997.

CENTRE DE CONGRÈS D'ANGERS 
Venez pour le Centre, restez pour Angers.

33, BOULEVARD CARNOT. 49100 ANGERS. TÉL. 02 41 96 32 32. FAX 02 41 96 32 33
Internet : www.angers-congres.com - E-mail : info@angers-congres.com



LASER SUBTITLING

***L'ORIGINE DU
SOUS-TITRAGE LASER***

PARIS

Tél. : 01 46 12 19 19

E-mail : laser_video_titres@csi.com

NEW-YORK

Tel (212) 343 1910

E-mail : lvtnewyork@aol.com

Site Internet : [http :// www.lvt.fr](http://www.lvt.fr)

Les jeunes et Le Crédit Agricole.



Partenaire du festival
cinématographique PREMIERS PLANS,
le Crédit Agricole de l'Anjou et du Maine
souhaite contribuer à la découverte
de jeunes talents.

Découvrez les avantages réservés aux jeunes
à l'ESPACE MOZAÏC du Crédit Agricole, à Angers
(43, rue de la Roë)



DE L'ANJOU
ET DU MAINE

BOUVET-LADUBAY

Visite des Caves

Théâtre XIX^{ème} – Galerie d'Art Contemporain

7 jours / 7 toute l'année



L'EXCELLENCE DU SAUMUR BRUT

ST HILAIRE ST FLORENT - 49400 SAUMUR - Tél. 02 41 83 83 83

Télérama,
le site
Internet



www.telerama.fr

Cinéma

Les nouveaux films, leurs critiques,
des interviews avec **la voix des cinéastes.**
Toutes les salles, tous les **horaires**, partout en France,
réactualisés en permanence.

Livres

Participez à des **ateliers d'écriture**,
retrouvez les critiques,
feuilletez le calendrier des **manifestations livres.**

Musique

Retrouvez les critiques
écoutez des **extraits.**

Forums

Racontez les films que vous aimez.
Réagissez à la télé que vous voyez.
Rebondissez sur l'actualité.
Dans les forums Télérama, **vous avez la parole.**

L'internet à haut débit avec l'ADSL

Aujourd'hui possible* à ANGERS



Dans votre Agence France Télécom

Angers St Serge : 36 rue de Rennes

vos conseillers
PROFESSIONNELS **10 16**

appel gratuit de chez vous

vos conseillers
PROFESSIONNELS **10 14**

10 bis, rue Lenepveu
Centre Commercial Espace Anjou
Centre Commercial Grand Maine



netissimo
la ligne ADSL

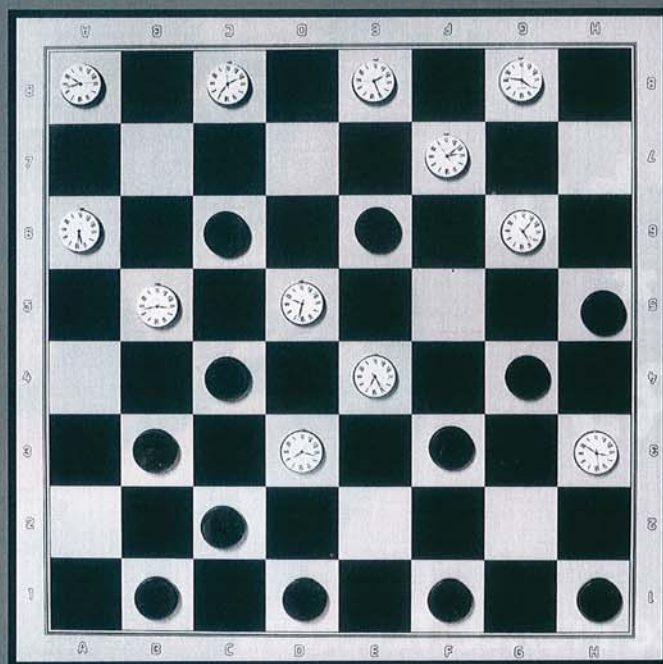


france telecom
bienvenue dans la vie.com

partenaire Festival Premiers Plans

Audiovisuel & Cinéma

Face aux Risques



une stratégie



GRAS SAVOYE

Courtier en assurances - Insurance broker

anne.severine.lucas@grassavoie.com Tél: 01. 41. 43. 50. 38

L'érotisme vu par...

Une collection de 5 films courts produits par Alain Clert (Son et Lumière) et destinés à être diffusés sur Canal+.

A collection of five short films produced by Alain Clert to be broadcast by Canal+.

Michel Houellebecq, Zoé Valdes, Christine Angot, Alina Reyes, Vincent Ravalec..., "jeunes" auteurs à la notoriété grandissante et dans les oeuvres desquels la sexualité revêt une importance capitale. Il leur a été demandé d'écrire le scénario d'un film court, dans lequel ils livreront leur vision de l'érotisme. Ces auteurs sont les porte-voix d'une littérature d'aujourd'hui, descriptive et visuelle qui s'approche déjà de l'écriture scénaristique. Il s'agit pourtant pour la plupart d'entre eux de leurs premiers pas en tant que scénariste et réalisateur. Seule Christine Angot a préféré s'adjoindre le regard d'une réalisatrice expérimentée, Laetitia Masson.

Michel Houellebecq, Zoé Valdes, Christine Angot, Alina Reyes, Vincent Ravalec, five « young » authors of growing notoriety in who's work sexuality plays a pivotal role. They were asked to each write a short film in which they would explore their personal visions of eroticism. These authors have in common a very contemporary voice that is both descriptive and visual, an approach close to that of script writing. Nevertheless, this is for most of them a first attempt at both script writing and directing. Only Christine Angot opted to work with an experienced director by calling on the help of Laetitia Masson.

" Canal + la passion du cinéma depuis 16 ans.

Depuis sa création, Canal + diffuse tous les cinémas, films à succès, films d'auteurs, films indépendants. Partout en Europe, les chaînes du groupe Canal + s'engagent soit par des accords contractuels avec les professionnels, soit de façon indépendante à soutenir et à développer l'industrie cinématographique. Résultat : la moitié des films qui passent sur Canal + ne sont pas diffusés ailleurs.

Canal + soutient également activement les nouveaux talents en participant au financement de la plupart des premiers films. C'est pourquoi Canal + est fier d'avoir pu aider Michel Houellebecq, Vincent Ravalec, Zoé Valdes, Alina Reyes, Laetitia Masson et Christine Angot à réaliser ces films, en leur donnant carte blanche. "

"Canal +: a passion for cinema for 16 years.

Since its creation, Canal + has shown all types of film: blockbusters, films d'auteurs, independent films. Throughout Europe, channels from the Canal + group commit themselves to the development of film industry, either independently or through contracts with cinema professionals. The result is that half of the films broadcast are shown exclusively on Canal +.

Canal + actively supports new talent and participates in the financing of most first films. Indeed, Canal + is proud to have been able to support Michel Houellebecq, Vincent Ravalec, Zoé Valdes, Alina Reyes, Laetitia Masson and Christine Angot, and give them full control to direct those films."

L'autoroute

Écrit et réalisé par Vincent Ravalec

Interprétation : Antoine Basler, Annabelle Amig • Durée : environ 6 mn • Format DV

Vincent Ravalec choisit de donner une vision de l'érotisme fidèle à son univers : "urbaine", joueuse et ambiguë. Sur une autoroute déserte, un camion roule. Un couple le suit dans une voiture et fantasme. La fille se déshabillerait, l'homme la regarderait, lui dicterait ses actes. Mais de quel couple s'agit-il exactement ?

Vincent Ravalec has chosen to present a vision of eroticism that flows from his universe ; urban, joyous and ambiguous. A truck roles down a desert highway. A couple follow the truck, fantasizing. The girl will undress, he will watch, directing her moves. But which couple ?

Déshabille-moi

Écrit et réalisé par Alina Reyes

Interprétation : Alina Reyes • Durée : environ 6 mn • Format DV

Aimer

Écrit par Christine Angot

Réalisé par Laetitia Masson

Interprétation : Christine Angot, Jean-Louis Murat, ... • Durée : 15 mn •

Format de tournage : Super 16 mm • Format final : Vidéo Béta

Les caresses d'Oshun

Écrit par Zoé Valdès. Réalisé par Ricardo Véga et Zoé Valdès

Interprétation : Lily Martin, Lilian Renteria, Pablo Duran • Durée : 15 mn •

Format de tournage : Super 16 mm • Format final : Vidéo Béta

Zoé Valdes situe dans la chaleur moite des Caraïbes l'action de son court-métrage. Un couple, lié par l'interdit et le secret, se retrouve à la nuit tombée et s'adonne à un jeu sexuel sur fond de guaguanco, une danse rituelle de la séduction cubaine. Mais une voix maternelle, castratrice, va tenter d'en rompre le charme...

Zoé Valdes places the scene of her short film in drenching heat of Caribbean summer ... A couple, allied by the forbidden and a secret, find themselves together, the night fallen, and abandon themselves to a sexual game derived from "guaguanco", a Cuban ritual dance of seduction. But a castrating maternal voice tries to break the mood.

La rivière

Écrit et réalisé par Michel Houellebecq

Format de tournage : 16 mm scope • Format final : Vidéo Béta • Durée : 15 mn

Pour casser son image de spécialiste de la sexualité " glauque " et déprimante, et prouver qu'il porte aux choses du sexe de l'estime et de la curiosité, Michel Houellebecq propose un court-métrage résolument heureux. Il s'agit d'un panorama de l'orgasme féminin. Une musique spécialement composée par François Buralat (label Tricatel) accompagne cette petite excursion au pays du bonheur.

Attempting to break away from his reputation as a specialist of sleazy, depressing sexuality and determined to prove that he views sex both with esteem and curiosity, Michel Houellebecq offers a short film that is resolutely happy. The theme is simply a panorama of female orgasms. Music specially composed by François Buralat (label Tricatel) accompanies this excursion into the land of contentment.

Le Cinéma à l'École, l'École au Cinéma

VENDREDI 19 JANVIER 2001 DE 10 H À 17 H AU CENTRE DE CONGRÈS

Sous le haut patronage de
Madame Catherine Tasca, Ministre de la Culture et de la Communication,
qui clôturera le colloque

Présidé par
Jean-Pierre Hoss, Directeur Général du Centre National de la Cinématographie
Cédric Klapisch, réalisateur

avec la participation de **Claude Mollard,**
Chargé de Mission pour les Arts et la Culture près le Ministre de l'Education Nationale

Animé par **Marc Voinchet**

Colloque organisé par *Premiers Plans* et *Villes et Cinéma*, avec le soutien du C.N.C.

Cette journée s'inscrit dans l'actualité : le plan pour le développement des arts et de la culture à l'école vient d'être lancé par le Ministère de la Culture et de la Communication et le Ministère de l'Education Nationale. Dans le domaine du cinéma, il est donc utile de réfléchir aux dispositifs déjà opérationnels, aux mesures annoncées, et aux conditions à réunir pour atteindre les objectifs fixés.

Le colloque réunira des professionnels du cinéma, des enseignants, des élus, des responsables d'institutions et de collectivités territoriales, des lycéens et des étudiants.

PREMIÈRE PARTIE Art, Culture et Langage
Réflexion sur la spécificité du Cinéma, les objectifs de son enseignement à l'École.

DEUXIÈME PARTIE Les partenariats pour l'éducation au cinéma
Le rôle des salles de cinéma, l'utilisation des nouvelles technologies, le soutien des collectivités locales, la formation des enseignants, les passerelles entre les professionnels du cinéma et l'institution scolaire.

Quatre courts sujets en vidéo numérique seront projetés pendant le colloque pour illustrer les débats avec des expériences de terrain sur des dispositifs déjà existants :

À Valence, des enfants de classes de CM1-CM2 (9-10 ans) découvrent l'histoire du cinéma à travers l'accompagnement musical de film muets et la nouvelle technologies grâce à l'Internet.

À Tours, dans le cadre d'un enseignement optionnel obligatoire du cinéma, les lycéens d'une section « L » suivent un atelier d'écriture de scénario.

À La Rochelle, des instituteurs suivent un stage de formation sur le cinéma, puis accompagnent les enfants de grandes sections maternelles, CP, CE1, et CE2 (5 à 10 ans) à la projection dans le cadre d'École et Cinéma.

À Angers, dans le cadre de Collège au Cinéma, des enseignants collaborent avec une salle de cinéma privée et avec le Festival Premiers Plans.

Cinema & School

FRIDAY, JANUARY 2001 19TH FROM 10 AM TO 5 PM

Under the high patronage of

Catherine Tasca, Minister of Culture and Communication,
who will conclude the symposium

Chaired by

Jean Pierre Hoss, Director General of the Centre National de la Cinematographie
Cédric Klapisch, director

with the participation of **Claude Mollard**,
missioned by the Ministry of Education

Moderated by **Marc Voinchet**

organized by *Premiers Plans* and *Villes et Cinéma*, with the support of the C.N.C.

This symposium comes at a time when both the Ministry of Culture and Communication and the Ministry of Education have announced their five year plan for artistic and cultural development in school. It is important to think of the actions that are already in operation and the conditions that will allow tangible results.

Exhibitors, teachers, students, management of institutions and local communities will take part at the symposium.

FIRST PART Cinema as Art, Langage and Culture
The specificity of teaching cinema and the goals to reach for.

SECOND PART The partnerships for an education towards cinema.

The role to fulfill for the cinema theatres, the use of new technologies, the support of the local communities and national organizations, the training for the teachers, and the links to build between schools and cinemas.

Four short films will be screened to show real life situations:

In Valence, 9/10 year old children discover cinema through music to accompany mute films, and through Internet.

In Tours, highschool students of cinema section follow a script writing course.

In La Rochelle, teachers are trained to work with elementary school children about a film and then take them to a screening.

In Angers, within the « Collège au Cinéma » programme, teachers cooperate with a private movie theatre and with the Premiers Plans Festival.

Cinéma numérique création & diffusion

SAMEDI 20 JANVIER 2001 DE 10 H À 17 H, CENTRE DE CONGRÈS D'ANGERS.

Organisé en partenariat avec le Conseil Régional des Pays de la Loire
et la Commission Supérieure Technique

et la collaboration du Groupement National des Cinémas de Recherche

**Présidé par François Fillon, Président du Conseil Régional des Pays de la Loire
Jean-Marc Barr, réalisateur et comédien**

Animé par Marc Voinchet et Serge Siritzky

Un constat : la technologie numérique s'impose. Après les premières utilisations dans le domaine du son, du montage, des effets spéciaux et de la post production, les applications les plus novatrices interviennent aux deux extrémités de la chaîne : la réalisation et la projection.

1ÈRE PARTIE Les caméras numériques et la création cinématographique

Les caméras numériques utilisées au départ pour des raisons économiques procèdent aujourd'hui d'un véritable choix artistique et technologique : les petites caméras DV d'un côté et les imposantes caméras HD jouent dorénavant un rôle à part entière dans la création des images :

- Comment les caméras numériques influent-elles sur le tournage et le travail des acteurs ?
- Comment se manipulent les caméras HD et caméras DV ?
- Qu'ont de spécifiques les images tournées en numérique ?
- Comment la captation numérique change-t-elle le montage ?
- Les tournages numériques correspondent-ils à des logiques de production propres ?

2ÈME PARTIE Techniques numériques et diffusion cinématographique

Si l'application du numérique à la projection cinématographique en est à ses balbutiements, l'évolution est amorcée. De nouveaux appareils de projection apparaissent, posant la question qualitative de l'image, et du changement de la relation entre ayant-droits, exploitants et distributeurs.

- Comment fonctionne la projection numérique en salle de cinéma ?
 - Quel est le parcours du film à la projection numérique ?
 - Comment achemine-t-on et sécurise-t-on les films diffusés numériquement ?
 - Dématérialisation des copies, circulation facilitée.
- Qu'est-ce qui change pour l'exploitation et la distribution ?
- Comment diffuse-t-on des œuvres cinématographiques via Internet ?

AVANT-PREMIÈRE

Too Much Flesh

de Jean-Marc Barr et Pascal Arnold

film tourné en DV • voir p. 63

Too Much Flesh est le deuxième volet d'une trilogie sur la Liberté. Liberté dans le contenu et dans la fabrication. Comme pour *Lovers*, projeté l'année dernière à Angers, et *Being Light*, les deux autres volets, le tournage se fait en petite équipe de 7 personnes, permet de travailler avec moins de contraintes, sur des sujets intimistes, avec des histoires propres à cette forme. Pendant le tournage, la captation s'est faite en numérique, puis le film a été transféré sur pellicule 35 mm.

DÉMONSTRATION DE PROJECTION NUMÉRIQUE

Voyages

d'Emmanuel Finkiel

Projection organisée par la Commission Supérieure Technique avec un projecteur numérique destiné à l'exploitation en salle de cinéma. Le film projeté a été tourné en 35 mm dans trois lieux différents, avec deux directeurs de la photo différents. Il a ensuite été numérisé.

L'HISTOIRE

Riwka, israélienne a 65 ans. Son car d'excursion tombe en panne entre Varsovie et Auschwitz. Régine, même âge, croit retrouver son vieux père, venu à Paris de l'autre bout de l'Europe. Vera, vieille russe de 80 ans, seule au monde, vient d'immigrer en Israël, au bout de sa vie, à la recherche de sa cousine perdue de vue depuis de longues années. Pologne, Paris, Tel Aviv. Quêtes de trois femmes aux destins entremêlés, immigrantes dans un Paradis qui n'existe pas.

Programmation complémentaire : Nouvelles Images (p.141-143)

INTERVENANTS Brigitte Roüan, réalisatrice et comédienne • Pascal Arnold, producteur, réalisateur • Joël Amaury, Groupement National des Cinémas de Recherche • Alain Auclair, Président de La Fémis • Mehdi Benjemia, Festival International du Film sur Internet • Benjamin Bergerie, Panavision Europe • Daniel Borenstein, GTC • Thierry Boscheron, primefilm.com • Emmanuel Finkiel, réalisateur • François Gedigier, monteur • Ken Legargeant, exploitant • Yves Louchez, Commission Supérieure Technique • Chris Marcich, MPA • Raymond Melwig, France Telecom • Franck Montagné, Glpipa • Pitof, réalisateur • Jean-Yves Rabet, Gaumont France • Alain Remond, Barco • Nicolas Saada, journaliste, critique, scénariste • Matthieu Sintas, Commission Supérieure Technique • Serge Toubiana, Critique, journaliste...

Digital film Creation and broadcast

SATURDAY, JANUARY 20, 2001 FROM 10:00 AM TO 5:00 PM

Organised in partnership with the Conseil Régional des Pays de la Loire and the Commission Supérieure Technique

and with the collaboration of the Groupement National des Cinémas de Recherche

**Chaired by François Fillon, Président du Conseil Régional des Pays de la Loire
Jean-Marc Barr, director and actor**

Moderated by Marc Voinchet and Serge Siritzky

A fact: digital film has arrived. After its first use in the areas of sound, editing, special effects and post-production, innovating applications are being found at both ends of the film-making chain, in both the directing and screening of films.

PART 1 Digital cameras and film creation

Digital cameras used at first for economic reasons are now chosen for artistic and technological reasons: the small size of DV cameras and their large HD counterparts now play a large role in film creation.

- How do digital cameras influence the filming and the actors' performance?
- How do HD and DV cameras work?
- How are digital images different?
- How does digital filming affect the editing?
- Do digital films correspond to standard production logic?

PART 2 Digital techniques and film broadcast

The use of digital technology in screening is at its start, and is to be much broader. New projectors appear, raising the questions of the image quality, and of the changes within the relationships between right holders, distributors and exhibitors.

- How is digital film projected in theatres?
- What is the road from film to digital projection?
- How to transport and securely distribute digital films?
- Copies will circulate much better, if copies at all: what changes for distribution and theatrical exploitation?
- How can films be broadcast through Internet?

PREVIEW

Too Much Flesh

by Jean-Marc Barr and Pascal Arnold

filmed with a DV camera – see page 63

Too Much Flesh is the second part of a trilogy about Freedom, about both its content and its creation. As with *Lovers* (shown last year in Angers) and *Being Light*, the other two parts of the trilogy, the film was shot with a team of only 7 people, which allowed the work to be done more easily, about intimate subjects, and with stories adapted to this format. The film was shot in digital, and then transferred onto 35mm film.

DIGITAL SCREENING

Voyage

by Emmanuel Finkiel

Screening organized by the Commission Supérieure Technique using a digital projector designed for theatre use. The film was shot in 35mm in two different locations with two different directors of photography. It has then been transferred onto digital.

THE STORY:

Riwka is a 65 year-old Israeli woman. The tour bus she is on breaks down between Warsaw and Auschwitz. Régine, also 65 years-old, thinks she has found her aged father who has arrived in Paris from the other side of Europe. Véra, an 80 year-old Russian woman, is all alone after having immigrated into Israel, at the end of her life, in search of her long lost cousin.

Poland, Paris, Tel Aviv. The quests of three women whose destinies are intertwined. Immigrants in a paradise that doesn't exist.

As a complement to this symposium: New Images (p.141-143)

PARTICIPANTS Brigitte Roüan, director and actress • Pascal Arnold, Producer, director • Joël Amaury, Groupement National des Cinémas de Recherche • Alain Auclair, President of the Femis • Mehdi Benjemia, International Internet Film Festival • Benjamin Bergerie, Panavision Europe • Daniel Borenstein, GTC • Thierry Boscheron, primefilm.com • Emmanuel Finkiel, director • François Gedigier, editor • Ken Legargeant, theatre owner • Yves Louchez, Commission Supérieure Technique • Chris Marcich, MPA • Raymond Melwig, France Telecom • Franck Montagné, Glipa • Pitof, director • Jean-Yves Rabet, Gaumont France • Alain Remond, Barco • Nicolas Saada, journalist, critic, screenplay writer • Matthieu Sintas, Commission Supérieure Technique • Serge Toubiana, Critic, journalist..

Arte et le jeune cinéma européen

ARTE AND THE YOUNG EUROPEAN CINEMA

SAMEDI 27 JANVIER 2001 DE 10 H À 12 H 30

SATURDAY 27TH JANUARY 2001 FROM 10 AM TO 12 :30 PM

**Sous le patronage de Jérôme Clément,
Vice-Président de Arte Geie et Président de Arte France**

**Under the patronage of Jérôme Clément,
Vice President of Arte and President of Arte France**

Animé par Marc Lecarpentier, directeur de la rédaction de Télérama
Moderated by Marc Lecarpentier, editor-in-chief of Télérama

Depuis 10 ans la Chaîne culturelle européenne soutient, avec exigence, les jeunes créateurs européens dans la réalisation de leurs œuvres de cinéma, de fiction, et de documentaire.

Arte a ainsi permis à des premières œuvres de se faire, à de jeunes talents de réaliser leur deuxième film...

Les responsables de la chaîne, de la fiction et du cinéma rencontreront des réalisateurs, des producteurs, des acteurs de la production européenne, pour réfléchir aux enjeux de la création actuelle en Europe, aux politiques à mener pour contribuer à révéler et encourager les talents.

Ce sera également l'occasion de discuter de la nouvelle grille de programmes d'Arte, du programme de diffusion de courts et moyens métrages, de la politique d'acquisition et de production en France, en Allemagne et dans le reste de l'Europe, de la sortie en salles des films Arte...

Programmation complémentaire dans le cadre du Festival :

« 10 ans d'Arte » (p. 131-135) est une sélection de 10 films représentatifs de 10 ans de découvertes et de soutien aux jeunes cinéastes européens, présentés par leurs réalisateurs.

For the past 10 years, the European cultural channel has strongly supported European creative talent : Arte has made a number of young directors make their films see the light, whether feature film, fiction, or documentary, whether first films or not.

The channel's key players within the fiction and the Films Departments meet with European directors, and producers in order to analyze creative tendencies and the steps needed to take to discover and encourage talent on the European horizon.

This will also be an opportunity to discuss Arte's new television scheduling airing of short and medium length films, acquisition policies, production in France, Germany and other European countries, and the theatrical releases of Arte's productions.

As a complement to this symposium :

« 10 years of Arte » (p. 131-135) is a selection of 10 films to point up ten years of Arte's policy towards European production. The screenings will be presented by the film directors.

Cinq leçons de cinéma CINEMA LECTURES

Organisées par le Rectorat de Nantes et le Festival Premiers Plans

Organised by the Nantes Education Offices and the Premiers Plans Festival



Coralie Borniche

Le Festival Premiers Plans, s'il est en quête de nouveaux talents cinématographiques, inscrit aussi dans sa démarche l'éveil de la curiosité et la formation du goût des jeunes cinéphiles. Voilà pourquoi, depuis l'origine, des liens privilégiés se sont noués avec l'Éducation nationale. Ces relations ont permis à un grand nombre d'élèves de fréquenter le Festival, non seulement comme spectateurs, mais aussi pour y présenter des travaux et y mener des activités variées de recherche et d'expression. Le Rectorat de Nantes, aux côtés de Premiers Plans, encourage et soutient de telles initiatives, exemplaires d'une éducation active à l'art et à la citoyenneté, dès sa création. C'est en ce sens que le Rectorat de Nantes et le Festival Premiers Plans, forts de leurs succès précédents, ont tenu à organiser de nouvelles Leçons de Cinéma. Ce sera l'occasion pour ces conférences-débats de permettre l'échange direct entre les élèves, le public et des professionnels reconnus. De telles rencontres sont trop rares aujourd'hui. Les Leçons de Cinéma offrent cet espace de parole fécond, formateur d'un public exigeant et, peut-être, générateur de créations futures.

The goal of the Premiers Plans Festival is both to discover new cinematic talent and arouse the curiosity of our young public whilst influencing their tastes in films. Consequently, from its very beginnings, the Festival has enjoyed a privileged relationship with the national education system. Because of this partnership, many students have been able to join the Festival's audience, present their work within context and engage in various activities involving research and communication. The Nantes Education Offices, alongside Premiers Plans since its creation, encourages and supports such initiatives as they demonstrate, in practical terms, how people can receive an education in the arts and in citizenship.

For these reasons and because they were so successful in the past, the Nantes Education Offices and the Premiers Plans Festival have insisted, once again, on organising a new series of Cinema Lectures. These conference-debates will allow students, the public and widely recognised professionals to communicate directly. Such encounters do not occur very often. The Cinema Lectures offer a creative space for productive discussions, they respond to the needs of a demanding audience and may generate future creations.

Table ronde : Marco Ferreri, quand le cinéma réinvente l'Homme

DIMANCHE 28 JANVIER DE 10 H 30 À 12 H 30

Débat animé par Serge Toubiana

Avec des collaborateurs de Marco Ferreri (scénaristes, comédiens, techniciens), des critiques et des philosophes.

DIMANCHE 21 JANVIER

SUNDAY 21ST JANUARY

Michel Piccoli

Rencontre animée par Serge Toubiana

Michel Piccoli,

Talk moderated by Serge Toubiana

LUNDI 22 JANVIER /

MONDAY 22ND JANUARY

Pavel Louguine,

Président du Jury

Pavel Lungin, Président of the Jury

MARDI 23 JANVIER /

TUESDAY 23RD JANUARY

Leçon de Scénario

Leçon organisée avec la revue *Synopsis* et le Conservatoire Européen d'Écriture Audiovisuelle

A lesson about script writing

With the support of the magazine *Synopsis* and the European Conservatory for Film and Television writing

MERCREDI 24 JANVIER

WEDNESDAY 24TH JANUARY

Les Migrants dans le cinéma européen

Leçon animée par Patrice Gablin et Louis Mathieu

Migrants in European Film

A lesson taught by Patrice Gablin and Louis Mathieu

JEUDI 25 JANVIER /

THURSDAY 25TH JANUARY

Béatrice Thiriet, compositrice de musique de films

Avec le concours de la SACEM

Béatrice Thiriet, music film composer

With the support of the SACEM

Le Festival accueille THE FESTIVAL WELCOMES

CYBERCAFÉ

Découvrez le cinéma sur Internet grâce au Cybercafé proposé par France Telecom et Nec Packard Bell.

Dans le grand hall du Centre de Congrès, le vendredi 19 de 18 h à 22 h 30, du samedi 20 au samedi 27 de 10 h 30 à 22 h 30 et le dimanche 28 de 11 h 30 à 18 h. Accès libre et gratuit.
www.premiersplans.org

CYBERCAFE

Discover cinema on the Internet thanks to the Cybercafé presented by France Telecom and Nec Packard Bell.

In the grand hall of the Centre de Congrès, Friday 19th from 6:00 pm to 10:30 pm, Saturday 20th to Saturday 27th from 10:30 am to 6:00 pm. Free entrance, open to the public.
www.premiersplans.org

RADIO FESTIVAL SUR RADIO G ! 101.5

Radio G ! enregistrera tout au long de la semaine, de 15 h à 18 h, au Centre de Congrès, des émissions consacrées au Festival. Ces émissions seront diffusées chaque soir sur Radio G ! de 18 h à 21 h.

FESTIVAL RADIO ON RADIO G! 101.5

Throughout the festival from 3:00 to 6:00 pm, Radio G! will be recording shows devoted to the Festival in the Centre de Congrès. These shows will be broadcast every evening on Radio G! from 6:00 to 9:00.

LA TÉLÉVISION DU FESTIVAL

Avec la section "Audiovisuel" du Lycée Léonard de Vinci de Montaigu et TV10, vivez chaque soir toute l'actualité du Festival, avec les Coulisses, des extraits des films en compétition, des interviews et des commentaires. Le Journal du Festival, tous les soirs au Centre de Congrès à 19 h et en exclusivité sur TV10 à 19 h 40, 20 h 40, 22 h 10 et 23 h 00. Avec le soutien de la société Elacom.

TELEVISION AT THE FESTIVAL

Every evening, the latest Festival news, glimpses behind the scene, competition film excerpts, interviews and commentary, will be broadcast exclusively on TV10 by the « Audio-visual » department of the Lycée Léonard de Vinci in Montaigu. The Festival News is broadcast every evening in the Centre de Congrès at 7:00 pm and on TV10 at 7:40 pm, 8:40 pm, 10:10 pm and 11:00 pm. In co-operation with Elacom.

Depuis 1989,
l'Ecole Supérieure
du CNDC participe
au Festival Premiers Plans.

CNDC Bouvier-Obadia
42 bd Henri Arnauld
BO 50107 49101 Angers cedex 02
Tél. 02 41 24 12 12
Fax. 02 41 24 12 00
e-mail : cndc.l.esquisse@wanadoo.fr

Création Bouvier-Obadia
Ecole Supérieure
Accueil Studio
Sensibilisation et formation



Le Festival accueille THE FESTIVAL WELCOMES

UN METRE EN COMMUN, exposition du Centre Régional d'Art Textile d'Angers

Le Centre Régional d'Art Textile regroupe des ateliers de tapisserie et de création en art textile.

25 liciers-créateurs se sont réunis, depuis 1998, sur un même projet : créer en toute liberté dans un format imposé d'un mètre de côté, carré ou cube. Ce parcours textile s'achève avec une présentation de la totalité des créations, dans le cadre du Festival Premiers Plans, au Centre de Congrès.

Artistes participant à l'exposition :

Nadine ALTMAYER - Brigitte BOUQUIN - Elodie BRIOT - Catherine BURGAUD - Marie-José CHERET - Anne-Claire COLINEAU - Muriel CROCHET - Hélène DELACHENAL-VILAIN - Christelle ESNAULT - Maryvonne GALLARD - Agnès GAUTIER - Rachel GAUTIER - Yolande GRANDCOLAS - Annette LAURENCEAU - Martine LEMAIRE - Michèle LE RU - Myriam MATIC - Claude MARTINEAU - Noële Constance MARTINEAU - Paulette MORON - Sandrine PINCEMAILLE - Janine SIPRA - Colette TADEI - Jacqueline TRUBERT - Réjane VERON

LE CENTRE NATIONAL DE DANSE CONTEMPORAINE D'ANGERS L'ESQUISSE au Festival Premiers Plans

Courtes performances réalisées par les danseurs de l'Ecole Supérieure du CNDC L'Esquisse les 20, 24 et 26 janvier à 19 h dans le hall du Centre de Congrès.

Chaque année, ces performances représentent une relation particulière et proche du public, une aventure nouvelle et éphémère.

LA LIBRAIRIE DU FESTIVAL

La librairie du Festival vous accueille au Centre de Congrès et vous propose des ouvrages sur les réalisateurs, les personnalités, les films, les thèmes... du Festival. C'est le lieu de rencontre avec des écrivains, réalisateurs et comédiens à l'occasion de signatures publiques.

Animée par la Librairie CONTACT à Angers, du 19 au 28 janvier 2001.

UN METRE EN COMMUN, an exposition by the Angers Regional Centre of Textile Art

The Angers Regional Centre of Textile Art brings together workshops in tapestry and other textile arts.

25 artists have worked together since 1998 on the same project: open creation, limited only by the format of a square or cube with one meter-long sides. This adventure in textiles has culminated in the presentation of the whole of the project's work during the Festival Premiers Plans in the Centre de Congrès.

Artists participating in the exposition:

Nadine ALTMAYER - Brigitte BOUQUIN - Elodie BRIOT - Catherine BURGAUD - Marie-José CHERET - Anne-Claire COLINEAU - Muriel CROCHET - Hélène DELACHENAL-VILAIN - Christelle ESNAULT - Maryvonne GALLARD - Agnès GAUTIER - Rachel GAUTIER - Yolande GRANDCOLAS - Annette LAURENCEAU - Martine LEMAIRE - Michèle LE RU - Myriam MATIC - Claude MARTINEAU - Noële Constance MARTINEAU - Paulette MORON - Sandrine PINCEMAILLE - Janine SIPRA - Colette TADEI - Jacqueline TRUBERT - Réjane VERON

THE ESQUISSE: THE ANGERS NATIONAL CENTRE OF CONTEMPORARY DANSE at the Festival Premiers Plans

Short performances by dancers from the Esquisse on January 20, 24 and 26 at 7:00 pm in the hall of the Centre de Congrès.

Each year, these performances mark a special and intimate relationship with the public, and represent a unique and fleeting artistic adventure.

THE FESTIVAL BOOKSTORE

The Festival bookstore can be found within the Centre de Congrès and offers works about directors, personalities, films and Festival themes. During the book signings held there, it is a meeting place for writers, directors and actors.

From January 19-28, run by the CONTACT bookstore in Angers.



02 41 24 15 01

LIBRAIRIE PAPETERIE

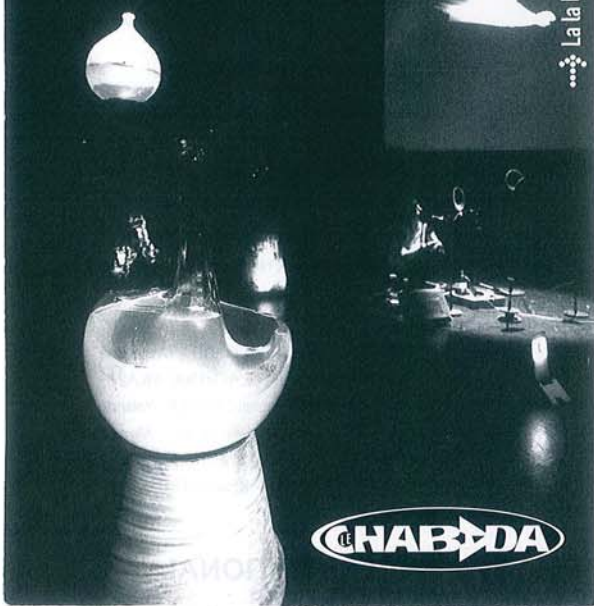
CONTACT

vous attend sur le stand librairie du festival

3, rue Lenepveu - 49100 ANGERS

LE CHABADA
 CLUB ET SALLE DE CONCERT
 56 BD DU DOYENNE 49100 ANGERS
 TEL 02 41 96 13 40 FAX 02 41 96 13 49
 INFO CONCERTS 0 825 160 170

La la la, installation cinéma par ZUR



20 ans de rock

JOURNÉE PORTE OUVERTE

SAM 13/01/01

>>>Exposition et interventions musicales >>>14h à 24h / Gratuit >>>20 ans d'histoire du rock angevin collecté et mis en expo.

Yabby Yu + Willy Williams

MER 17/01/01

>>>Reggae roots (Jam)
 >>>Carte Chabada 60F / Loc 80F / Porte 90F
 Le reggae roots !

Les hurlements d'Leo + Les ogres de Barbac

JEU 18/01/01

>>>Chanson (FR) >>>Carte Chabada 60F / Loc 80F / Porte 90F >>>La rencontre de deux représentants de la nouvelle scène pas triste de la chanson.

Les misters de Pouest + Dj Alinger

SAM 20/01/01

>>>Jazz (FR) >>>Carte Chabada 60F / Loc 80F / Porte 90F >>>Un remix jazzy et groovy des plus grands thèmes de feuilleton TV



PREMIERS PLANS
FESTIVAL D'ANGERS

Mau Mau +ZUR

TORINO <> ANGERS

MER 24/01/01

>>>Musique et cinéma dans le cadre du festival Premiers Plans (IT +FR)
 >>>Carte Chabada 60F / Loc 80F / Porte 90F >>>La rencontre entre les italiens de Mau Mau (chanson métis-sée) et les angevins installateurs cinématographiques de ZUR.

Les Hurlleurs + Serge Teyssot Gay + Théo Hakola

JEU 25/01/01

>>>Chanson + rock (FR) >>>Carte Chabada 60F / Loc 80F / Porte 90F >>>La chanson rock française servie sur un plateau.

Bertrand Burgalat + De la cellule

JEU 01/02/01

>>>Pop +house funky (FR) >>>Carte Chabada 60F (2 places pour le prix d'1) / Loc 80F / Porte 90F >>>La chanson pop inclassable de Bertrand Burgalat prolongée par la soul funky house des angevins «De la cellule».

Femmouze T

+INVITÉS

MER 14/02/01

>>>chanson du sud (FR) >>>Carte Chabada 60F / Loc 80F / Porte 90F >>>Les toulousaine de femmouze T réinventent un folk acoustique et minimaliste dans la lignée des Fabulous Troubadors.

Nuit des arts de la rue

VEN 23/02/01

>>>Théâtre et musique de rue en salle (FR)
 >>>Co-org avec l'asso La clef des arts / festival de St Clément (49) >>>Carte Chabada 60F / Loc 80F / Porte 90F >>>Un best of des festivals des arts de la rue.

Portobello Bones

+CARLOS CREW

SAM 24/02/01

>>>Rock (FR) >>>Carte Chabada 60F (2 places pour le prix d'1) / Loc 60F / Porte 70F >>>Un pilier incontournable du rock français intrensigent et en invité les promoteurs angevins de Carlos Crew.

FESTIVAL PREMIERS PLANS 2001

Avec la section «Audiovisuel»

du Lycée Léonard de Vinci de Montaigu,
 et en exclusivité sur TV10, vivez chaque soir
 en 30 minutes toute l'Actualité du Festival,
 avec les coulisses, des extraits des films en compétition,
 des interviews et des commentaires.

Le Journal du Festival,
 chaque soir du 20 au 28 janvier 2001
 à 19h40, 20h40, 22h10, 23h00
 et vers 00h20 sur TV10 ANGERS



la télé qui VOUS informe



elacom

Audio Visuel . Vidéo
 Communication . Multimédia

à l'ouest le sixième sens

Web: WWW.elacom.com

ANGERS
 02 41 73 25 25

NANTES
 02 40 68 70 70

Le Festival accueille THE FESTIVAL WELCOMES

LE NOUVEAU THÉÂTRE D'ANGERS, LA SALLE VIDEO DU FESTIVAL

Le Nouveau Théâtre d'Angers accueillera la programmation vidéo du Festival et les ateliers scolaires "Comment ça marche".

Projections tous les jours, du samedi 20 au dimanche 28 janvier.
Entrée libre. Nouveau Théâtre d'Angers, 12 place Imbach.

L'ART DU MOUVEMENT, ART CINÉMA ART VIDÉO ART INFORMATIQUE, PROPOSE :

MOUVEMENT DE L'ART

Internet-CD Rom / la création sans galerie, ni lieu d'exposition.

Découverte d'une somme enrichissante de sites Internet d'artistes du cinéma d'avant-garde et de l'art vidéo. Les sites ici présentés - près d'une cinquantaine - montrent le rapport étroit que les artistes cultivent entre leur art et les nouveaux outils technologiques : l'expérimentation, l'art en réseau... excitant, perturbant, déroutant... bref, créatif. Au-delà des échanges commerciaux que l'Internet met progressivement en place, il ne reste peut-être plus qu'un seul combat aux artistes : celui de l'émergence d'une nouvelle solidarité. Aller vers les autres malgré la distance, les frontières, les barrières culturelles. Internet, un lieu de résistance à la normalisation artistique.

Une sélection de sites proposée, animée et commentée par Christophe Passemard et Gêrôme Godet.

Samedi 20 et dimanche 21 janvier de 9 h 00 à 20 h 00
au Centre de Congrès.

L'ART DU MOUVEMENT

Projection-rencontre avec Pip Chodorov,
cinéaste et diffuseur de films expérimentaux

Un programme de films autour du rapport qu'entretiennent le multimédia et le cinéma expérimental comme art transversal : l'interactivité et le visionnement non linéaire ne débutent pas avec l'apparition des nouvelles technologies... Au programme : Breer, Kubelka, Fischinger, Richter, Withney, Lemaître, Lye, Sharits...

Programmation : Pip Chodorov et Christophe Passemard
(L'art du mouvement)

Dimanche 21 janvier de 14 h 00 à 16 h 00 au Nouveau Théâtre
d'Angers.

FLORILÈGE 2001, programmation vidéo du Caméra Vidéo Angevin

Projection de courts et moyens métrages, réalisés par des passionnés de cinéma et de vidéo de l'association Caméra Vidéo Angevin : du film de famille en passant par le reportage documentaire, l'animation et le scénario. Certains de ces films ont été sélectionnés et primés dans des festivals amateurs, nationaux ou internationaux.

Samedi 20 janvier au Nouveau Théâtre d'Angers.

À VOS QUARTIERS

Programmation vidéo de films courts réalisés, en 2000, par des jeunes de Maisons de Quartier d'Angers et de la périphérie : fictions, animations, reportages...

Samedi 20 janvier au Nouveau Théâtre d'Angers.

THE NEW THEATRE OF ANGERS, THE FESTIVAL VIDEO ROOM

The New Theatre of Angers welcomes the Festival video program and the school workshop "Comment ça marche/How it works."

Screenings every day, from January 20 to 28. Free entrance.
Nouveau Théâtre d'Angers, 12 place Imbach.

L'ART DU MOUVEMENT, ART CINÉMA ART VIDÉO ART INFORMATIQUE, PROPOSES:

MOVEMENT IN ART

Internet-CD ROM / a creation with neither a gallery nor place of presentation.

Permits the discovery of a great number of artistic Internet sites about avant-garde cinema and video art. The sites presented, around fifty in number, show the direct relationship that artists cultivate between their art and new technologies: experimentation, networked art... It is all exciting, disturbing, confusing... in short, creative. Beyond the business exchanges that define more and more the face of the Internet, there is perhaps only one way left for artists to fight back: a new solidarity. To connect with another, despite the distance, borders or cultural barriers. The Internet as a meeting point of resistance against artistic homogenisation.

A selection of the proposed sites will be presented and commented on by Christophe Passemard and Gêrôme Godet.

January 20 and 21 from 9:00 am to 8:00 pm
in the Centre de Congrès.

L'ART DU MOUVEMENT

Screening and talk by Pip Chodorov,
filmmaker and distributor of experimental films

A program of films about the relationship between multi-media tools and experimental films as a boundary-crossing art: interactivity and non-linear storytelling were not created along with the creation of new technologies... Included in the program: Breer, Kubelka, Fischinger, Richter, Withney, Lemaître, Lye, Sharits...

Programme made by Pip Chodorov and Christophe Passemard
(from L'art du mouvement)

Sunday, January 21 from 2:00 to 4:00 in the Nouveau Théâtre
d'Angers.

FLORILEGE 2001, a video program by the Caméra Vidéo Angevin

Screenings of short and medium-length films, directed by the film and video lovers of the Caméra Vidéo Angevin association: films about the family, documentary news reports, animation films and scripts.

Some of the featured films have been selected or awarded prizes at international, national, or amateur film festivals.

Saturday, January 20 in the Nouveau Théâtre d'Angers.

A VOS QUARTIERS

A program of short video films directed in 2000 by youth from the Maisons de Quartier in Angers and the Angers area: fiction and animation films, news reports...

Saturday, January 20 in the Nouveau Théâtre d'Angers.

Tiens, la télé éclaire le cinéma !

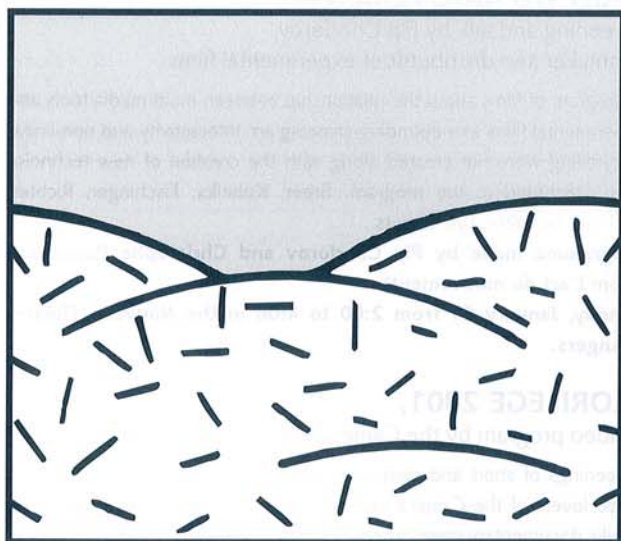
Absolument Cinéma.

Dimanche 13h30.

Mercredi 10h55.

5^e

www.lacinquieme.fr



**SOUS-TITRAGE
SIMULTANE
ELECTRONIQUE**

DUNE MK

63, rue P.V. Couturier
92240 MALAKOFF
Tél. 01 42 53 68 38
Fax 01 42 53 57 29
Email DUNEMK@AOL.COM

Le jeune public YOUNG AUDIENCE

Depuis sa création, Premiers Plans associe enseignants, élèves et étudiants à ses objectifs de découverte du cinéma européen.

Chaque année, un travail de formation, de sensibilisation et d'information est mené par le Festival en direction des écoles, collèges, lycées et établissements d'enseignement supérieur, en étroite collaboration avec le Rectorat de Nantes, l'Inspection Académique, le Centre Départemental de Documentation Pédagogique de Maine et Loire, l'IUFM des Pays de la Loire ainsi que les Universités d'Angers.

En 2000 : 17000 spectateurs accueillis dans un cadre scolaire et universitaire dont 72 écoles primaires, collèges et lycées de la région, classes et ateliers spécialisés en cinéma et audiovisuel....

Une commission composée de professeurs et de représentants de Premiers Plans prépare dès la rentrée le volet pédagogique du Festival en participant concrètement aux phases d'élaboration de la programmation et à la conception des moyens d'informations. Cette concertation permet au Festival d'adapter ses nombreuses interventions au contexte scolaire enseignant et de développer de nombreux projets pédagogiques. Parmi ceux-ci :

CONCOURS " ÉCRIRE UNE HISTOIRE POUR LE CINÉMA "

Ouvert à toutes les classes du département, ce concours a permis à plus de 1000 élèves d'aborder les spécificités de l'écriture pour le cinéma. Les trois classes lauréates participent au Festival pendant 3 jours, avec le soutien de la Caisse Régionale du Crédit Agricole.

CONTEST " SCRIPT-WRITING "

Open to all district primary schools, this contest allowed more than 1000 students to learn the specifics of script-writing. The three winning classes participate in the Festival during three days. Thanks to the support of la Caisse Régionale du Crédit Agricole.

ATELIERS AUDIOVISUELS

Composé d'un plateau de tournage, d'une régie et d'un dispositif de montage vidéo, l'espace audiovisuel scolaire propose aux classes deux types d'ateliers : un atelier "interview" et un atelier "cinéma d'animation".

AUDIO-VISUAL WORKSHOPS

Made up of a movie set and production as well as access to video editing facilities, the student audio-visual programme offers two types of workshops: an "interview" workshop and an "animation cinema" workshop.

ATELIER JOURNAL SCOLAIRE INTERNET

Les élèves réalisent une ou quelques pages d'un journal Internet, comportant des photos, dessins, interviews, articles sur les films, qui seront publiées sur Internet.

WORKSHOP FOR SCHOOL SPONSORED INTERNET JOURNALS

Students create a journal composed of one or more Internet pages, including photos, drawings, interviews, or articles about the films.

RÉALISATION D'ÉMISSIONS DE RADIO

En direct d'un studio installé au Centre de Congrès par une radio locale, des élèves animent des émissions publiques consacrées aux films en compétition et à l'actualité du Festival (critiques, interviews et débats avec les jeunes réalisateurs).

PRODUCING RADIO PROGRAMMES

Broadcasting live from a station specially installed in the Centre de Congrès by a local radio station, the students host daily public programmes devoted to the films in competition as well as current Festival events (reviews, interviews and debates with the student directors).

Since Premiers Plans was created, it has included teachers and students of all ages in its effort to break new ground in European cinema.

Each year, awareness raising, information and filmmaking classes are held for primary to college age students before and during the Festival. This is done in close co-operation with: le Rectorat de Nantes, l'Inspection Académique, le Centre Départemental de Documentation Pédagogique de Maine-et-Loire, l'IUFM des Pays de la Loire, as well as the collective universities of Angers. In 2000, 17,000 participants of these classes were welcomed as part of their normal classroom curriculum. This number included students from 72 regional primary schools, middle schools and high schools as well as classes and workshops devoted to cinema and audio-visual projects...

A commission made up of professors and Premiers Plans representatives prepares, as soon as the school year begins, the Festival's educational programme and its plan of action. This commission allows the Festival to orient its events towards more educational ends and to develop numerous educational projects. Among these are the following:

VOTES DU PUBLIC

A l'issue de chaque projection en compétition, le public est amené à voter et à élire un film dans chaque catégorie. La gestion et le dépouillement des résultats des votes du Public sont confiés aux élèves du Lycée Professionnel Chevrollier.

AUDIENCE VOTING

At the exit of each competition film, the public is asked to vote and nominate a film for each category. The calculation and presentation of the results of the audience votes are performed by the students of the Lycée Professionnel Chevrollier.

PARTICIPATION DE CLASSES SPÉCIALISÉES

L'intérêt des classes Cinéma et Audiovisuel pour le Festival se confirme chaque année : 17 classes, options et ateliers spécialisés en cinéma et audiovisuel, ont assisté au Festival en 2000.

PARTICIPATION IN SPECIALISED CLASSES

Each year the benefit of the Festival's Cinema and Audio-visual classes is reaffirmed: 17 classes, studying cinema and audio-visual, attended the Festival in 2000.

OPÉRATION " REPORTERS VIP "

Les jeunes des Maisons de Quartier d'Angers et de la périphérie entrent en contact de manière privilégiée avec le Festival en réalisant des reportages vidéo et photo, en rédigeant des articles sur le Festival et ses coulisses.

Exposition des photographies pendant le Festival au Centre de Congrès.

Mise en ligne des articles sur le site de Premiers Plans.

Diffusion des reportages sur TV10, après le Festival.

OPERATION "VIP REPORTERS"

Kids from the Maisons de Quartier in Angers and the surrounding area make video and photography reports, writing articles about the Festival and its behind-the-scene action.

The photographs will be displayed at the Centre de Congrès during the Festival. The articles will be published on the Premiers Plans website, and the video reports will be broadcast on TV10 after the Festival.

Premiers Plans participe également, tout au long de l'année, à l'opération Un été au ciné / Cinéville en région Pays de la Loire. All year long, Premiers Plans also participates in the Un été au ciné / Cinéville program in the Pays de la Loire region.

Donner à voir le cinéma...

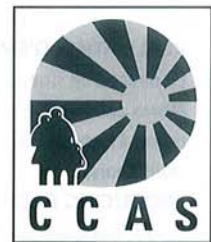


LA CCAS VOIT LE CINÉMA AUTREMENT.

PAS DE CINÉMA «POUDRE AUX YEUX», PAS DE MODÈLE UNIQUE.
LA CCAS DONNE À VOIR UN CINÉMA D'AUTEUR, INDÉPENDANT,
VÉRITABLE MIROIR SOCIAL ET TISSE ENTRE TOUS LES PROTAGONISTES,
PUBLIC ET PROFESSIONNELS, DES LIENS PRIVILÉGIÉS AUTOUR
DES VALEURS ESSENTIELLES DE SOLIDARITÉ, D'ÉMANCIPATION ET DE
JUSTICE SOCIALE.

CINÉMA, MAIS AUSSI THÉÂTRE, DANSE, MUSIQUE, LECTURE,
TOUTE L'ACTIVITÉ CULTURELLE DE LA CCAS TEND VERS UNE SEULE
EXIGENCE : OUVRIR ET NOURRIR LES ESPRITS, MIEUX SE CONNAÎTRE
POUR MIEUX SE COMPRENDRE.

REGARD DES ÉLECTRICIENS GAZIERS SUR LE CINÉMA



Caisse Centrale d'Activités
Sociales du Personnel des Industries
Électrique et Gazière

8, rue de Rosny
BP 629
93104 MONTREUIL Cedex
Tél : 01 48 18 62 84



[HOMMAGES ET RÉTROSPECTIVES]



LE FILM
QUI VOUS FERA
GRIMPER LA HAUT
EST SUR
CINECINEMAS

cine 1 cine 2 cine 3
cine 1 cine 2 cine 3
mas 1 mas 2 mas 3

Le cinéma que l'on n'oublie pas

Sur le câble (08 36 67 60 60 - 2,23 F/mn) et sur CANALSATELLITE (0 803 804 804 - 0,99 F/mn)

cinecinemas, la chaîne de tous les cinémas, a le plaisir d'être partenaire du Festival Premiers Plans d'Angers. En s'associant pour la première fois au Grand Prix du Jury, cinecinemas participe à la promotion du jeune cinéma et offrira au film lauréat une campagne de promotion sur son antenne lors de sa sortie en France.

Myriam Hacène
Directrice des programmes de cinecinemas

Tutto Ferreri

L'étrange destinée de l'Homme dans le cinéma de Marco Ferreri

MAN'S STRANGE DESTINY IN THE CINEMA OF MARCO FERRERI

De Marco Ferreri, on ne retient le plus souvent que quelques films : *La Grande Bouffe* bien sûr, qui fit scandale lors de sa projection au Festival de Cannes en 1973, et à sa sortie en salles. Entre parenthèses, Andréa Ferreol, Michel Piccoli et Philippe Noiret se souviennent aujourd'hui encore qu'ils se firent très souvent insulter, dans des lieux publics, par des bourgeois teigneux, pour avoir osé se compromettre dans un film aussi blasphématoire. Mais revoir aujourd'hui *La Grande Bouffe*, c'est au contraire l'assurance d'être frappé par la poésie du film, sa belle mélancolie et sa vision prémonitrice d'un monde entièrement dominé par la consommation... On se souvient également de *La Dernière femme*, qui fit comme on dit débat, en 1976, en plein milieu des années psy ; on se souvient surtout que Gérard Depardieu, magnifique dans le film, se coupait le sexe dans un acte de désespoir, avec un couteau électrique...

On se souvient sans doute de quelques autres films de Marco Ferreri, cinéaste longtemps considéré comme « scandaleux » ou « provocateur », mais la plupart sont oubliés, ensevelis dans notre mémoire, comme passés à la trappe. Des films essentiels comme *Dillinger est mort* (le premier des sept films que Michel Piccoli interprètera sous la direction du cinéaste italien), *L'Audience* (avec le génial Ugo Tognazzi), *Le Mari de la femme à barbe*, *Break up*, *La Semence de l'homme*, pour n'en citer que quelques-uns, sont très rarement visibles, aussi bien sur grand écran que sur petit. Soit les copies sont introuvables, perdues ou abîmées, soit les droits de ces films sont dispersés, entre l'Italie, l'Espagne ou la France, au point qu'il est impossible d'envisager de les montrer.

C'est simple : une œuvre aussi essentielle que celle de Marco Ferreri risquait de demeurer invisible, alors qu'elle est importante, féconde et décisive, profondément contemporaine parce qu'elle touche à des thèmes essentiels de notre Temps : l'Homme, le langage, le couple, la reproduction, l'Enfant...



Of Marco Ferreri, one usually remembers only a handful of films. Among these, of course, is *Blow Out*, the film that inspired an outrage both when it was shown at the Cannes Festival in 1973 and when it was released in theatres. Andréa Ferreol, Michel Piccoli and Philippe Noiret still remember today how they were often publicly insulted by bitter bourgeois spectators for having dared to lower themselves to playing in such a blasphemous film. But to see the film today, one is struck by its poetry, its beautiful melancholy and by its premonition of a world utterly dominated by consumption... One also remembers *The Last Woman* in 1976, another film which inspired in the middle of the "psychology years" in France. In particular, one remembers the magnificent performance of Gérard Depardieu who, in despair, castrates himself with an electric knife...



Tutto Ferreri
L'étrange destinée de
dans le cinéma de Mar

Marco Ferreri

Ferreri a été un cinéaste européen avant l'heure. Il a commencé sa carrière en Espagne, un peu par hasard, à la fin des années cinquante. Il vivait depuis quelques années à Madrid, occupé à vendre du matériel photographique, quand il devint producteur, puis se décida à réaliser son premier film, *El Pisito*. Dès lors, Ferreri travailla avec la complicité de Rafael Azcona, écrivain espagnol qui allait devenir le co-scénariste de très nombreux films, une douzaine, incluant ses films majeurs : *Le Lit conjugal*, *Le Mari de la femme à barbe*, *Break up*, *L'audience*, *La Grande bouffe*, *Touche pas à la femme blanche*, *La Dernière femme*, *Rêve de singe*, *Y'a bon les Blancs*. Après avoir réalisé ses deux premiers films en Espagne, Ferreri revint en Italie et accomplit dans les années soixante une œuvre d'une grande richesse, toujours avec la complicité de Rafael Azcona, souvent coproduite avec la France, enrôlant au passage les plus grands acteurs : Mastroianni et Tognazzi côté masculin, Annie Girardot et Marina Vlady côté féminin. Au début des années soixante-dix, Ferreri s'installa à Paris et réalisa ses principaux films à cheval entre la France et l'Italie, fidèle à ses amis Mastroianni et Tognazzi, rejoints dès 1968, l'année de *Dillinger est mort*, par Michel Piccoli. Mais Ferreri dirigea également Catherine Deneuve, Hanna Schygulla, Dominique Laffin, Isabelle Huppert, Ornella Muti, Ben Gazzarra, Andréa Ferreol, Philippe Noiret, Alain Cuny, Roberto Benigni, Philippe Léotard, Sergio Castellitto, Maruschka Detmers... C'est dire si l'œuvre de Ferreri a été habitée, traversée par de nombreux acteurs, et qu'elle a toujours su trouver sa langue si particulière, à la frontière entre trois pays.

One undoubtedly remembers a handful of other films by Ferreri, a filmmaker long considered "scandalous" or a to be a "trouble-maker," but most are forgotten or buried somewhere in our memory. His essential films, such as *Dillinger is dead* (the first of seven films in which Michel Piccoli would act for Ferreri), *The Audience* (with the wonderful Ugo Tognazzi), *The Ape Woman*, *Break-up*, *The Seed of Man*, to just name a few, are rarely shown on television or in theatres. Prints of the film are either unfindable, lost or damaged, or the rights to the films are scattered between owners in Italy, Spain or France such that it is impossible to obtain permission to show the films.

A body of work as important as that of Marco Ferreri thus runs the risk of remaining unseen. But this work is as rich and decisive as it is profoundly contemporary because it touches on themes essential to our times: Man, language, the couple, reproduction, the Child...

Ferreri prefigured other European directors of today. By chance, he began his career in Spain at the end of the 1950s. He lived for several years in Madrid, working as a photography supplies salesman before producing films and finally directing his own first film, *El Pisito*. Ferreri began working with Spanish writer Rafael Azcona, who would co-write a dozen of Ferreri's films: *The Conjugal Bed*, *The Ape Woman*, *Breakup*, *The Audience*, *Blow Out*, *Don't Touch the White Woman!*, *The Last Woman*, *Bye Bye Monkey*, *Come sono buoni i bianchi*. After having directed his first two films in Spain, Ferreri returned to Italy, building a rich body of work in the 1960s, still in collaboration with Rafael Azcona, often co-produced with France. These films often included some of the biggest stars of the moment, including Mastroianni, Tognazzi, Annie Girardot and Marina Vlady. In the beginning of the 1970s, Ferreri moved to Paris and directed his most important films between France and Italy. After 1968, the year *Dillinger is dead* was released, Michel Piccoli joined Mastroianni and Tognazzi as Ferreri regulars. But Ferreri would also direct Catherine Deneuve, Hanna Schygulla, Dominique Laffin, Isabelle Huppert, Ornella Muti, Ben Gazzarra, Andréa Ferreol, Philippe Noiret, Alain Cuny, Roberto Benigni, Philippe Léotard, Sergio Castellitto, Maruschka Detmers... This is to say that, if Ferreri's films were inhabited and traversed by numerous actors and actresses, they discovered a unique language, one able to bridge the borders between three countries.

Montrer toute l'œuvre de Marco Ferreri, aujourd'hui, dans le cadre de Premiers Plans à Angers, relève d'un pari. Pari à la fois esthétique et politique : voir en quoi cette œuvre, protéiforme, multiple, provocante, bizarre et cohérente à la fois, nous regarde encore, et nous pose problème. Voir en quoi le temps qui passe a eu ou n'a pas eu prise sur elle. Voir aussi en quoi Ferreri, cinéaste et artiste, n'a cessé de parler de notre temps, de ses soubresauts, de ses inquiétudes et de ses métamorphoses. En quoi il fut un grand cinéaste « visionnaire ». La manière avec laquelle il a interrogé l'Homme, sondé ses plus secrètes pensées, ou ses désirs, méritera qu'on s'y arrête. Ses films, pour la plupart, refusent l'inscription sociale, la mise en place d'un contexte, d'une situation objective ou « rationnelle ». Ferreri n'a jamais eu l'intention de « réformer » le monde, ni même de désigner ses « plaies ». Ses films partent souvent d'un élément discret, à peine visible, un grain de sable qui va peu à peu perturber l'ordonnement du monde tel qu'il est. Lentement, mais sûrement, le monde selon Ferreri se met à dérapier, à glisser vers d'autres représentations, vers un nouveau langage. Le langage est la grande question de son cinéma. L'Homme occidental a appris à parler, à vivre en société, à vivre en couple, à se reproduire, mais les mots qu'il utilise ne sont pas les bons. Il y a, entre la réalité sociale, objective, et le fantasme, un hiatus qui se creuse, de plus en plus profond, et qui finit par empêcher l'Homme de vivre pleinement sa condition d'Homme. Le plus grand risque que l'Homme encourt, dans le cinéma de Ferreri, c'est de gonfler, d'éclater, d'imploser (comme les quatre personnages de *La Grande Bouffe*, qui mangent jusqu'à s'éclater la panse). Cette question, on la trouve posée de manière simple, à travers des scénarios d'une grande évidence, dans *Le Lit conjugal*, *Break-up*, *Dillinger est mort*. Le cinéma de Ferreri fonctionne sur un registre anthropologique et anthropomorphique : comment, à partir de situations banales et quotidiennes (Mastroianni en train de gonfler des ballons, Piccoli en train de nettoyer inlassablement son revolver), se pose, par l'obsédante répétition du geste et l'abolition de ce qui sépare le monde réel, quotidien, de la folie douce, l'Homme se voit entraîner vers une étrange destinée.

SERGE TOUBIANA

Showing Marco Ferreri's body of work today, at the Angers Film Festival, is a challenge. It is a challenge both aesthetic and political: to find in what way these films – protean, manifold, provocative, bizarre and coherent all at once – still concern and disturb us. To find out if the passing time has or has not taken its toll on these films. To see how Ferreri, filmmaker and artist, never stopped investigating time, its fleeting changes, its doubts and its transformations. To measure this great filmmaker's "vision." The way in which Ferreri questioned Man, plumbed the depths of his secrets and desires, deserves our time and our attention. His films, for the most part, do not have social aspirations, do not have a specific or "rational" context. Ferreri intended neither to "reform" the world, nor to simply point out its flaws. The starting point of his films is often a mere trifle, barely noticeable, a grain of sand that little by little upsets the balance and continuity of the world. Slowly but surely, the world according to Ferreri deviates and slides towards other forms, towards a new language. Language is the great question of Ferreri's cinema. Western Man learned to speak, to live in society, to live in couples, to reproduce, but the words he uses are not the proper ones. Between objective social reality and fantasy a trench is being dug, deeper and deeper, that will one day prevent Man from living fully his identity as Man. The greatest risk faced by Man, in Ferreri's cinema, is to fill up, to explode, or implode (as do the four characters in *Blow Out*, who eat until their bellies burst). This question of language is posed very simply in *The Conjugal Bed*, *The Man with the Balloons* and *Dillinger is dead*. Ferreri's cinema works on an anthropological and anthropomorphic level: how, from common everyday situations (Mastroianni blowing up balloons, Piccoli constantly cleaning his revolver), Man is postulated through the obsessive repetition of a gesture and the removal of the separation between the normal, daily life and madness. Man finds himself being led towards a strange destiny.

SERGE TOUBIANA



Programmation Tutto Marco Ferreri PROGRAMME

1958	El pisito	1 h 15	
1960	El cochecito	1 h 28	
1961	Gli adulteri (sketch)	11'	
1963	Le lit conjugal	1 h 30	
1964	Le mari de la femme à barbe	1 h 35	
1964	Il professore (sketch)	29'	Projection unique/single screening
1965	L'uomo dei cinque palloni (sketch)	35'	
1965-69	Break up, érotisme et ballons rouges	86'	
1967	Le harem	1 h 40	Projection unique/single screening
1968	Dillinger est mort	1 h 35	Projection unique/single screening
1969	La semence de l'homme	1 h 30	Projection unique/single screening
1971	L'audience	1 h 52	
1972	Liza	1 h 30	
1973	La grande bouffe	2 h 05	
1973	Touche pas à la femme blanche	1 h 48	
1976	La dernière femme	1 h 48	
1977	Rêve de singe	1 h 53	
1979	Pipicacadodo	1 h 52	Projection unique/single screening
1981	Contes de la folie ordinaire	1 h 48	Projection unique/single screening
1983	L'histoire de Piera	1 h 46	
1984	Le futur est femme	1 h 43	
1986	I love you	1 h 42	
1988	Y'a bon les blancs	1 h 38	
1989	Le banquet de Platon (TV)	1 h 16	
1991	La maison du sourire	1 h 35	
1991	La chair	1 h 30	
1993	Journal d'un vice	1 h 29	
1995	Faictz ce que voudras (TV)	50'	
1996	Nitrate d'argent	1 h 27	

FILMS PRÉSENTÉS PAR :

Andréa Ferréol, Annie Girardot, Ornella Muti, Michel Piccoli, Philippe Sarde, Noël Simsolo, Serge Toubiana, Marina Vlady (sous réserve)

TABLE RONDE :

Marco Ferreri, quand le cinéma réinvente l'Homme

Dimanche 28 janvier de 10 h 30 à 12 h 30

Débat animé par Serge Toubiana

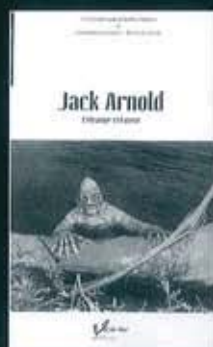
DOCUMENTAIRE VIDÉO INÉDIT EN FRANCE :

Ferreri, I love you,
de Fiorella Infascelli • 55 mn

*Avec l'aide très précieuse de Jacqueline Ferreri.
With the highly appreciated help of Jacqueline Ferreri*

Avec le soutien de La Cinémathèque Française (Paris), de la Cinémathèque de Bologne (Italie), de l'ICAA (Madrid), et de l'Institut Culturel Italien (Paris).

With the support of the Cinémathèque Française (Paris), the Cinémathèque de Bologne (Italy), the ICAA (Madrid), and the Italian Cultural Institute (Paris).



JACK ARNOLD L'ÉTRANGE CRÉATEUR

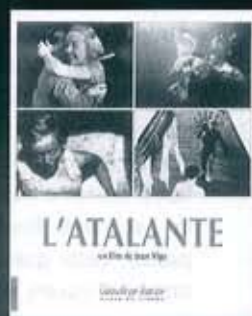
Ouvrage collectif sous la direction de Charles Tatum, Jr.
Ce livre est publié à l'occasion de la rétrospective des films de Jack Arnold organisée par la Cinémathèque française et le 20^e Festival international du film d'Amiens.

Éditions Vol de nuit avec la collaboration du Festival d'Amiens et de la Cinémathèque française.
Format 174 x 110 mm, 150 pages, 45 f.
ISBN 2 91 40 75 030 / EAN 97 82 91 40 75 039.

L'ATALANTE, UN FILM DE JEAN VIGO

Ouvrage collectif sous la direction de Bernard Benoliel, Nathalie Bourgeois, Stéfani de Loppinot.
Éditions Cinémathèque française, avec le Pôle Méditerranéen d'éducation cinématographique.

Format 135 x 160 mm, 348 pages, 150 photos, 120 f.
ISBN : 2-900596-34-3, EAN : 9782900596340.
Diffusion Les Belles Lettres.



Cinémathèque française
MUSÉE DU CINÉMA

LA DIFFÉRENCE DES SEXES EST-ELLE VISIBLE ?

LA DIFFÉRENCE DES SEXES EST-ELLE VISIBLE ? LES HOMMES ET LES FEMMES AU CINÉMA

Ouvrage collectif sous la direction de Jacques Aumont.
Actes des conférences du Collège d'histoire de l'art cinématographique 1999/2000.
Éditions Cinémathèque française, avec le concours de la Délégation au développement et aux formations du ministère de la Culture et de la Communication.

Format 240 x 165 mm, 420 pages, 340 photos, 140 f.
ISBN 2-900596-35-1. Diffusion Les Belles Lettres.

REVUE CINÉMATHÈQUE

Au sommaire du numéro 18 :
Eisenstein, Fernand Léger et Jean Epstein, Satyajit Ray, Abel Ferrara, Joseph Morder, Stan Laurel, Figures du temps.
Créée en 1992, Cinémathèque est une revue semestrielle qui publie des textes inédits et novateurs sur l'histoire et l'esthétique du cinéma.

Format 200 x 260 mm, 130 pages, 100 photos env., 120 f.
ISBN 2-900596-36 / EAN 9782900596364
Diffusion Les Belles Lettres.



El pisito

(Le petit appartement)

ESPAGNE



1958 • Noir et blanc • 35 mm • 75 mn • VOSTF

RÉALISATION Marco Ferreri et Isodoro Ferry **SCÉNARIO ET DIALOGUES** Rafael Azcona et Marco Ferreri **DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE** Francisco Sempere
MUSIQUE Federico Contreras, Antonio Apruzzese, Blue Stars
PRODUCTION Documento Film **INTERPRÉTATION** Mari Carrillo, José Luis Lúpez Vásquez, Concha López Silva, Angel Alvarez, María Luisa Ponte, Andrea Moro, Gregorio Saugar, Celia Conde, José Cordero, Marco Ferreri

El cochecito

(La Petite voiture)

ESPAGNE



1960 • Noir et blanc • 35 mm • 88 mn • VOSTF

RÉALISATION Marco Ferreri **SCÉNARIO ET DIALOGUES** Rafael Azcona et Marco Ferreri
DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE Juan Julio Baena
MUSIQUE Miguel Asins Arbó, Marco Ferreri **PRODUCTION** Film 59
INTERPRÉTATION José Isbert, Pedro Porcell, José Luis Lúpez Vásquez, María Luisa Ponte, José Alvarez Lepe, Antonio Gavilán, Angel Alvarez, Antonio Riquelme, María Jesús, Lampreave, María del Carmen Santonja

→ Rodolfo et Pedrita désirent se marier mais se heurtent à des difficultés pour trouver un logement. Pour remédier à cette situation, Pedrita persuade Rodolfo d'épouser la vieille dame qui le loge. Il pourrait ainsi hériter de son appartement. Mais celle-ci tarde à rendre l'âme...

Rodolfo and Pedrita want to get married but cannot find a place to live together. To solve the problem, Pedrita convinces Rodolfo to marry the old woman who lodges him. He will thus be able to inherit her apartment. But the old woman is taking her time to pass away...

El Pisito marque le début de la collaboration entre Ferreri, arrivé en Espagne en 1956 en plein franquisme, et Rafael Azcona. Les deux hommes partagent l'idée que « l'humour est le seul moyen de prendre le contre-pied de ce qui constitue l'une des principales caractéristiques de tout fascisme : l'esprit de sérieux ». Le film fût perçu comme un pendant hispanique du néoréalisme italien, associé à une cruauté annonçant ce qui fera la réputation de Ferreri à partir de *El cochecito* : l'humour noir. De plus, « sont déjà posées des figures à fort potentiel ferrérien, dont le fantasmagorique du lieu clos qui aura à partir de *La semence de l'homme* une rivale de taille, celle du lieu « idéalement ouvert » : la mer » (M. Mahéo).

El Pisito marks the beginning of the collaboration between Ferreri, who arrived in Spain in 1956 during Franco's reign, and Rafael Azcona. The two men shared the idea that "humour is the only means to fight one of fascism's principal characteristics: seriousness." The film was received at the time as a Spanish manifestation of Italian realism and was associated with a black humour that was Ferreri's trademark after *The Little Coach*. "The range of Ferrerian figures is already present, including the heavily symbolic closed environment that, starting with *The Seed of Man*, is rivalled by the "ideally open" environment: the sea" (M. Mahéo).

→ Le vieillard Don Anselmo vit chez ses enfants. La seule personne qu'il côtoie est son cousin infirme, Don Lucas. Lorsque celui-ci fait l'acquisition d'une petite voiture à moteur, Anselmo se sent délaissé. Pour s'intégrer au groupe d'amis de Lucas, il se met en tête d'acquiescer à son tour la même petite voiture...

Don Anselmo, an old man, lives in his children's house. The only other person he sees is his disabled cousin, Don Lucas. When Don Lucas buys a small car, Anselmo feels abandoned. To ingratiate himself with Lucas' group of friends, he gets the idea to buy his own little car...

« La petite voiture est un « catalyseur » qui me permet de donner ma vision de la vie. (...) Ce vieillard est méchant, fatigant, je ne l'aime pas plus que sa famille. (...) Ils vivent chacun pour eux-mêmes et nous ressemblent. Quand on me dit « Vous avez montré une galerie de monstres », je réponds « Nous sommes tous des monstres » » (M. Ferreri). « Le mérite premier de Ferreri est de placer le spectateur dans une position inconfortable (...) en nous faisant passer d'un réalisme psychologique (nous sommes ce vieillard pitoyable) à un réalisme du comportement (ce vieillard nous est étranger). Et c'est de ce passage incessant que naissent l'ambiguïté du personnage et l'humour très moderne du film » (A.S. Labarthe).

"The small car is a 'catalyst' that allows me to express my vision of life. (...) The old man is mean and tiring, and I don't like him any more than I like his family. (...) They all live only for themselves and resemble us. When I'm told, 'You have created a gallery of monsters,' I respond, 'We're all monsters'" (M. Ferreri). "The first thing for which Ferreri deserves merit is to place the spectator in an uncomfortable position (...) by making him pass from a psychological realism (he identifies with the pathetic old man) to a behavioural realism (the old man is foreign to us). And it is this unending passage from one to the other from which is born the ambiguity of the characters and the very modern humour of the film" (A.S. Labarthe).

ITALIE
FRANCE

Gli adulteri

1961 • Noir et blanc • 35 mm • 10 mn • VF

LES FEMMES ACCUSENT (LE ITALIANE E L'AMORE) Film à sketches coréalisé par Marco Ferreri, Nelo Risi, Piero Nelli, Francesco Maselli, Lorenza Mazzetti, Giulio Questi, Gianfranco Mingozzi, Florestano Vancini, Carlo Musso, Giulio Macchi, Gian Vittorio Baldi.

GLI ADULTERI Sketch réalisé par Marco Ferreri

SCÉNARIO ET DIALOGUES Rafael Azcona et Marco Ferreri

DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE Marcello Gatti

MUSIQUE Gianni Ferrio

PRODUCTION Magic Film, Pathé

INTERPRÉTATION Renza Volpi, Silvio Lillo, Rosalba Neri, Riccardo Fellini

→ Un employé s'attarde à son bureau pour des raisons peu professionnelles, pendant que sa femme s'amuse avec un ami. Le soir, le couple se retrouve dans un climat d'harmonie et de bonne conscience, feignant d'être convaincus que rien n'est plus important que la fidélité...

A office worker stays late at work for unprofessional reasons, while his wife is seeing another man. Evenings, the couple goes on in a climate of harmony and good conscience, pretending to be convinced that nothing is more important than fidelity...

Marco Ferreri, auréolé de la réputation internationale de *El Cochecito*, est de retour dans son pays natal en 1961. En attendant de se lancer dans une œuvre personnelle ambitieuse, il réalise *Gli adulteri*, septième sketch de cet ouvrage collectif. Fidèle à sa réputation déjà établie de provocateur face aux institutions, Ferreri y condamne sans faux-semblant l'hypocrisie conjugale.

Marco Ferreri, after gaining an international reputation with *The Little Coach*, returned to his country of birth in 1961. Before deciding to dedicate himself to a more personal and ambitious project, he directed *Gli adulteri*, the seventh part of the collectively filmed *Les femmes accusent*. True to his anti-establishment reputation, *Gli adulteri* openly condemns conjugal hypocrisy.

ITALIE
FRANCE

Le lit conjugal (L'ape regina)



1963 • Noir et blanc • 35 mm • 90 mn • VOSTF

RÉALISATION Marco Ferreri **SCÉNARIO ET DIALOGUES** Rafael Azcona et Marco Ferreri

DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE Ennio Guarnieri **MUSIQUE** Teo Usuell

PRODUCTION Sancro Film, Fair Film, Les Films Marceau Cocinor

INTERPRÉTATION Marina Vlady, Ugo Tognazzi, Walter Giller, Linda Sini, Riccardo Fellini, Igi Polidoro, Nino Vingelli, Achille Maieroni, Renato Montalbano, Vera Ragazzi

→ Alfonso veut se marier. La femme idéale a les traits de Regina. Elle est belle, pieuse, et désire par dessus-tout un enfant. Bientôt c'est le mariage. Mais avec lui débute aussi le calvaire d'Alfonso. Par ses exigences sexuelles liées à son désir d'enfantement, Régina épuise le pauvre homme dont la santé se détériore rapidement...

Alfonso wants to get married. He finds his ideal woman in Regina. She is beautiful, pious and wants a child more than anything else. It's not long before they marry, but with their marriage begins Alfonso's ordeal. Because of her sexual appetite and desire to have a child, Regina exhausts Alfonso, whose health rapidly deteriorates...

« Ape regina » signifie « la reine des abeilles » en italien. Ferreri le rappelle en terminant son film par cette citation de Shakespeare : « Apporter à la ruche son butin et recevoir la mort pour salaire, tel fut le sort du père expirant ». Seule véritable « comédie italienne » de Ferreri, « *Le lit conjugal* fustige le matriarcat, l'Eglise, les institutions. Le scénario est bâti sur la dégradation physique, l'obsession, la monstruosité des traditions familiales, une volonté de décrire des personnages existentiellement attachés à des lieux qui mythifient et étranglent (l'Eglise, la ruche familiale bourdonnante) » (M. Mahéo). Marina Vlady remporte le Prix d'interprétation féminine à Cannes 1963 pour ce film.

"Ape regina" means "the queen bee" in Italian. Ferreri quotes Shakespeare at the end of his film, "Apporter à la ruche son butin et recevoir la mort pour salaire, tel fut le sort du père expirant." The only true "Italian comedy" by Ferreri, "*The Conjugal Bed* harshly criticises marriage, the Church, and tradition. The script is based on physical degradation, obsession and on the monstrosity of family traditions. It is based on characters existentially attached to things that sanctify and strangle them (the Church, the 'buzzing family hive')." (M. Mahéo). Marina Vlady won the award for Best Actress at Cannes in 1963.

Le mari de la femme à barbe (La donna scimmia)

ITALIE
FRANCE

1964 • Noir et blanc • 35 mm • 95 mn • VOSTF

RÉALISATION Marco Ferreri **SCÉNARIO ET DIALOGUES** Rafael Azcona et Marco Ferreri
DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE Aldo Tonti **MUSIQUE** Teo Uselli
PRODUCTION Compagnia Cinematografica Champion, Les Films Marceau Cocinor
INTERPRÉTATION Ugo Tognazzi, Annie Girardot, Antonio Altoviti, Achille Maieroni, Elvira Paolini, Filippo Pompa Marcelli, Ugo Rossi, Linda de Felice, Raniero Di Giovambattista

→ Lorsque Antonio le forain rencontre Maria, jeune femme recouverte de poils cachée au fin fond d'un couvent, il entreprend aussitôt de la séduire dans le but de l'exhiber. Arrivé à ses fins, il monte un spectacle et l'épouse pour s'assurer qu'elle ne le quittera pas. La gloire ne tarde pas à tomber sur Maria mais rien n'empêchera Antonio de conserver sa recrue...

When Antonio, who runs a stall at fairs, meets Maria, a young woman covered in hair and hidden inside a convent, he sets about trying to seduce her so that he can exhibit her. Once he succeeds, he creates a show and marries Maria to make sure that she won't leave him. Glory quickly comes to Maria, but nothing will threaten Antonio's control over his catch...

Malgré un dénouement heureux remanié par les producteurs, ce film particulièrement cruel provoqua le rejet de la critique et du public. « Le malaise et le dégoût viennent moins du sadisme de l'histoire, que de l'assimilation posée dès le départ du personnage d'Antonio et du spectateur, le film démarrant en faisant coïncider les deux regards dans la progressive découverte de la « femme-singe ». Au fur et à mesure que le forain dévoile son abjection, le spectateur se sent agressé, il a le sentiment d'être un salaud. (...) En un mot, si un film comme *Dillinger est mort* tuera toute velléité d'identification, celui-ci pose l'absurdité de l'identification en la rendant insoutenable et étouffante » (M. Mahéo).

Despite a happy ending added by the producers, this particularly cruel film was rejected by both the public and the critics. "The spectator's unease and disgust are caused less by the story's sadism than by the spectator's identification with Antonio from the beginning of the film. In this way, Antonio and the audience discover the "monkey-woman" from the same point of view. As Antonio progressively reveals his disgust, the spectator feels aggressed, he feels like a bastard. (...) In a word, if a film like *Dillinger is dead* eliminates any desire one might have to identify with the film's characters, *The Ape Woman* demonstrates the absurdity of identification by making it unbearable and suffocating." (M. Mahéo).

ITALIE
FRANCE

Il professore

1964 • Noir et blanc • 35 mm • 29 mn • VOSTF
(112 mn pour l'intégralité du film)

CONTROSSES Film à sketches coréalisé par Marco Ferreri, Franco Rossi et Renato Castellani **IL PROFESSORE** Sketch réalisé par Marco Ferreri
SCÉNARIO ET DIALOGUES Rafael Azcona et Marco Ferreri
DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE Roberto Gerardi
MUSIQUE Teo Uselli
PRODUCTION Compagnia Cinematografica Champion, Les Films Concordia
INTERPRÉTATION Ugo Tognazzi, Elvira Paolini

SOUS-TITRE DUNE MK

→ L'épisode ferrerien raconte l'histoire d'un professeur connu pour son intransigeance et sa sévérité. Mais cette image publique, conforme aux attentes sociales, n'est qu'un leurre. Elle cache une personne d'une sensibilité extrême submergée par l'intensité de ses désirs...

The story by Ferreri tells of a professor known for his stubbornness and severity. But this public image, one that corresponds to people's expectations, is only a mask. It hides an extremely sensitive man submerged by the intensity of his desires...

Film préféré de Ferreri de sa première période italienne, « *Il Professore* est peut-être le premier jalon de ce cinéma de l'aliénation qu'illustrera bientôt le cinéaste. Sont déjà mis en valeur ici la monstrosité des comportements anémiques et mécaniques que la société attend de nous, la sottise des attitudes autoritaires, la faiblesse des systèmes éducatifs, la bureaucratisation des rêves. La peinture de ce personnage inaugure ce qui sera appelé « le réalisme visionnaire » de Ferreri » (M. Mahéo).

Ferreri's favourite film from his first Italian period, "*Il Professore* is perhaps the best example of Ferreri's cinema of alienation. Already, one finds demonstrated the monstrosity of the anaemic and mechanical actions that society expects of us, the stupidity of an authoritative attitude, the weakness of our educative systems and the bureaucratisation of our dreams. This character's portrait inaugurated what would be called Ferreri's "visionary realism" (M. Mahéo).

L'uomo dei cinque palloni

ITALIE
FRANCE

1965 • Noir et blanc • 35 mm • 35 mn • VO italienne
(85 mn pour l'intégralité du film)

OGGI, DOMANI, DOPPOMANI Film à sketches co-réalisé par Marco Ferreri, Eduardo de Filippo et Luciano Salce

L'UOMO DEI CINQUE PALLONI Sketch réalisé par Marco Ferreri

SCÉNARIO ET DIALOGUES Marco Ferreri et Rafael Azcona

DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE Aldo Tonti

MUSIQUE Teo Uselli

PRODUCTION Compagnia Cinematografica Champion, Les Films Concordia

INTERPRÉTATION Marcello Mastroianni, Catherine Spaak, Antonio Altoviti, Ugo Tognazzi, Raniero Di Giovambattista

→ Un petit industriel veut utiliser des ballons gonflables que lui a offert un représentant dans le cadre d'une campagne publicitaire. Son intérêt commercial va se muter en une véritable fascination gravitant autour de la question absurde : Jusqu'à quelle limite peut-on gonfler un ballon avant qu'il n'explode ? Cette inquiétante obsession va le mener aux bords de la folie...

A small factory owner wants to use balloons given to him by a salesman as part of an advertisement campaign. His economic preoccupations are overshadowed by a growing fascination with the absurd question: Exactly how much can one inflate a balloon before it explodes? This unsettling obsession will lead him to the edge of insanity...

Tourné au cours de l'hiver 63/64, *L'uomo dei palloni* (*L'Homme aux ballons*), subit quelques péripéties. Son producteur, Carlo Ponti, le jugeant trop peu commercial refusa de le distribuer et le fit réduire aux dimensions d'un moyen-métrage pour l'inclure sous le titre *L'uomo dei cinque palloni* (*L'Homme aux cinq ballons*) dans le film à sketches *Oggi, domani e dopodomani* (*Aujourd'hui, demain et après-demain*) (1965) dont Mastroianni était la vedette. Ferreri reprendra néanmoins le matériel tourné et terminera le film en 1968 sous le titre *Break-up, érotisme et ballons rouges*.

Filed during the winter of 1963-1964, *L'uomo dei palloni* (*The Man with the Balloons*) faced certain trials. Its producer, Carlo Ponti, decided that it would not be successful and refused to distribute it, having it re-edited into a medium-length film named *L'uomo dei cinque palloni*, itself part of the multi-part film *Oggi, domani e dopodomani* (*The Man, the Woman and the Money*, 1965) in which Marcello Mastroianni was the star. Nevertheless, in 1968, Ferreri finished a film with the old footage, *Breakup*.

Le harem (L'harem)

ITALIE
FRANCE
ALLEMAGNE



SOUS-TITRÉ DUNE MK

1967 • Couleurs • 35 mm • 100 mn • VOSTF

RÉALISATION Marco Ferreri **SCÉNARIO ET DIALOGUES** Rafael Azcona, Marco Ferreri, Ugo Moretti **DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE** Luigi Kuweiller **MUSIQUE** Ennio Morricone **PRODUCTION** Sancro International, Alexandra Prod. Cin., Paris Cannes Productions **INTERPRÉTATION** Carroll Baker, Gastone Moschin, Renato Salvatori, Michel Le Royer, Bill Berger, Clotilde Sakaroff

→ Architecte, Margherita est une femme indépendante qui mène sa vie comme elle l'entend. Elle vit des histoires sentimentales parallèles avec quatre hommes. Refusant de faire un choix entre l'un d'entre eux, elle les emmène tous vivre avec elle dans une villa au bord de la mer. L'idée lui vient alors de constituer un harem mâle...

Margherita, an architect, is an independent woman and leads her life as she pleases. She maintains parallel relationships with four different men. Refusing to make a choice between them, she takes all four to live with her in a villa on the coast. She gets the idea to form a male harem...

Le Harem est considéré comme le premier pas de Ferreri vers l'abstraction, à l'encontre du réalisme de ses début. « C'est un film que j'ai monté contre le tournage, et que j'ai tourné contre le scénario. Je ne pense pas que le matériel tourné est sacré, qu'on n'a pas le droit d'y toucher (...) : Il y a des scènes entières que j'ai déplacées par rapport au scénario et des dialogues que j'ai complètement ré-élaborés au doublage. (...) J'ai monté le film de manière à créer des pleins et des vides : A une scène où il se passe quelque chose qui fait avancer les rapports entre les personnages, succède une scène où il ne se passe rien. (...) *Le Harem* n'est pas un film, ce sont plutôt des notes pour un film à faire... » (M. Ferreri).

L'Harem is considered to be Ferreri's first step towards abstraction, compared with his initial realism. "It's a film that I edited against the grain of the filming, and that I filmed against the grain of the script. I don't believe that the scenes filmed are sacred or that we are not allowed to alter them (...): There are entire scenes that I moved from where they were in the script and dialogues that I filled out entirely by dubbing. (...) I put the film together to try to create fullness and emptiness: A scene that builds the relationships between the characters is followed by a scene in which nothing happens. (...) *L'Harem* is not a film, it is rather notes for a film that is to be made..." (M. Ferreri).

Dillinger est mort

ITALIE



1968 • Couleurs • 35 mm • 95 mn • VF

RÉALISATION Marco Ferreri **SCÉNARIO ET DIALOGUES** Marco Ferreri, Sergio Bazzini (d'après une idée de Rafael Azcona)
DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE Mario Vulpiani
MUSIQUE Teo Usuelli **PRODUCTION** Pegaso
INTERPRÉTATION Michel Piccoli, Anita Pallenberg, Annie Girardot, Gigi Lavagetto, Carla Petrillo, Mario Jannilli, Carole André, Adriano Aprà

→ Comme tous les soirs, Glauco quitte son travail et rentre chez lui. Sa femme, souffrant d'une migraine, est couchée. En préparant son dîner, il découvre un pistolet enveloppé dans un journal. Celui-ci annonce la mort du gangster Dillinger. Il se met à démonter l'arme. Sa petite vie tranquille et oisive est sur le point de basculer...

Like every other night, Glauco leaves work and goes home. His wife has gone to bed with a migraine. While preparing his dinner, he discovers a pistol wrapped up in a newspaper. The newspaper has an article announcing the death of the gangster Dillinger. Glauco begins to dismantle the gun. His tranquil, idle life is about to change...

Michel Piccoli décrit ainsi son personnage : « Il balise les secondes qui passent. Il griffe le décor pour mieux laisser la trace de son présent. Pour exister en attendant que se matérialise dans son futur le voilier libérateur, il déplace les objets, tue des rituels. (...) Ferreri se contente de mettre en scène des êtres sans passé ni avenir qui se débattent dans les pièges du temps présent ». Ce film-charnière dans l'œuvre du cinéaste fût perçu comme une dénonciation de la société de consommation, alors que pour Ferreri : « C'est encore un film bourgeois pour les bourgeois. Nous n'avons pas de dialogue révolutionnaire avec le public. La révolution se fait en faisant la révolution, pas en faisant des films. »

Michel Piccoli describes his character in the following way: "He marks the passing seconds and marks his environment in order to leave a trace of himself behind. Until the day his freedom is granted, he passes the time by moving objects around and destroying his habits and rituals. (...) Ferreri films beings without neither a past nor a future, who debate with each other in the trap of the present day." This landmark film in Ferreri's work was perceived as a denunciation of consumer society, while for Ferreri it was "yet another bourgeois film for a bourgeois audience. We don't have a revolutionary dialogue with the public. Revolution is achieved through action, not by making films."

Break up, érotisme et ballons rouges (L'uomo dei palloni)

ITALIE
FRANCE



1968 • Noir et blanc viré rose et couleurs • 35 mm • 86 mn • VOSTF

RÉALISATION Marco Ferreri **SCÉNARIO ET DIALOGUES** Rafael Azcona, Marco Ferreri
DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE Aldo Tonti **MUSIQUE** Teo Usuelli, Orietta Berti, Gep and Gep **PRODUCTION** Compagnia Cinematografica Champion, Les Films Concordia **INTERPRÉTATION** Marcello Mastroianni, Catherine Spaak, William Berger, Antonio Altoviti, Sonia Romanoff, Igi Polidori, Charlotte Folcher, Marina Pepori, Aldo Tonti, Ugo Tognazzi

→ Un petit industriel veut utiliser des ballons gonflables que lui a offert un représentant dans le cadre d'une campagne publicitaire. Son intérêt commercial va se muter en une véritable fascination gravitant autour de la question absurde : Jusqu'à quelle limite peut-on gonfler un ballon avant qu'il n'explode ? Cette inquiétante obsession va le mener aux bords de la folie...

A small factory owner wants to use balloons given to him by a salesman as part of an advertisement campaign. His economic preoccupations are overshadowed by a growing fascination with the absurd question: Exactly how much can one inflate a balloon before it explodes? This unsettling obsession will lead him to the edge of insanity...

« Après avoir été retravaillé, *Break-up* est devenu plus fragmentaire par rapport à la première version. Parce que je ne m'intéresse plus à cette réalité, disons néoréaliste, ni même à la réalité d'un personnage qui dans chaque séquence, doit conclure, expliquer, ou avoir des réactions précises. Ce qui m'intéresse, ce sont des moments qui sont en dehors d'une réalité néo-réaliste, quotidienne, et qui reste vivants dans la mesure où je m'y exprime, où je me mesure à eux, avec la présence de ce que j'ai réalisé » (M. Ferreri). « *Break-up* expérimente tout ce que Ferreri, dans *Dillinger*, conduira à son apogée : l'évacuation de la psychologie, le comportement maniaque, l'utilisation du plan-séquence » (M. Mahéo).

After having been reworked, *Breakup* was more fragmentary than the first version. This is because I no longer care about this reality - let's call it a 'neo-reality' - nor about the reality of a character that has to make conclusions, explain, or have precise reactions in every scene. What interests me are moments outside of this neo-realist, daily reality, moments that remain alive in so much as I can speak through them, where I challenge myself with them, and with the presence of what I've made" (M. Ferreri). "*Breakup* experiments with everything that later, in *Dillinger is dead*, would offer Ferreri his finest moment: the rejection of psychology, maniacal behaviourism, and the usage of long camera shots" (M. Mahéo).

La semence de l'homme (Il seme dell'uomo)

ITALIE

1969 • Couleurs • 35 mm • 90 mn • VO italienne

RÉALISATION Marco Ferreri SCÉNARIO ET DIALOGUES Marco Ferreri
DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE Mario Vulpiani
MUSIQUE Teo Usuelli, Gabriella Ferri PRODUCTION Polifilm
INTERPRÉTATION Anne Wiazemsky, Marco Margine,
Annie Girardot, Rada Rassimov, Maria Teresa Piaggio,
Milvia Frosini, Angela Pagano, Adriano Aprá, Vittorio Armentano

→ Craignant l'arrivée d'une catastrophe apocalyptique, Dora et Cino se réfugient dans une maison abandonnée, tout près de la mer. Puisqu'une partie de la population peut disparaître, Cino veut faire un enfant à Dora. Devant le refus catégorique de sa compagne, Cino se tourne vers une autre femme, Anna, qui pourrait lui faire l'enfant dont il a envie...

Fearing an apocalyptic catastrophe, Dora and Cino take refuge in an abandoned house near the sea. Since part of the population will disappear, Cino wants to have a child. After Dora flatly refuses his demand, Cino turns to another woman, Anna, who might give him the child he wants...

« Au jusqu'aboutisme formel de *Dillinger est mort* succède ici un jusqu'aboutisme des situations : meurtre, cannibalisme (...), climat de catastrophe et d'apocalypse, nudité des paysages, indétermination temporelle » (M. Mahéo). *La semence de l'homme* pose le problème de l'utilité créatrice. Dora « dit qu'elle ne peut pas avoir d'enfants, parce qu'avec la tragédie toujours présente, elle pense qu'il est mieux de terminer à deux. (...) Dans les autres films, il y a cette angoisse, mais elle se voit moins. Ici, le regard est différent, entre autres pour insister sur l'inutilité de ces personnages qui s'imaginent pouvoir augmenter leur existence en se retrouvant dans leurs enfants » (M. Ferreri).

"Ferreri's formal extremism in *Dillinger is dead* is replaced here by a situational extremism: murder, cannibalism (...), an atmosphere of catastrophe and apocalypse, the nakedness of the countryside, a timeless indeterminateness" (M. Mahéo). *The Seed of Man* presents the problem of creative usefulness. Dora "says she cannot have children because with tragedy forever present, she thinks it better to die as a couple. (...) This anxiety is also found in Ferreri's other films, but it is the most easily seen here. Here, it is presented differently, among other things to insist on the uselessness of characters that think that they can build on their own existence by finding aspects of themselves in their children" (M. Ferreri).

L'audience (L'udienza)

ITALIE
FRANCE



1971 • Couleurs • 35 mm • 112 mn • VOSTF

RÉALISATION Marco Ferreri SCÉNARIO ET DIALOGUES Rafael Azcona et Marco Ferreri
DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE Mario Vulpiani MUSIQUE Teo Usuelli
PRODUCTION Vides, Films Ariane INTERPRÉTATION Enzo Jannaci, Claudia Cardinale,
Ugo Tognazzi, Michel Piccoli, Irene Oberberg, Alain Cuny, Vittorio Gassman,
Daniele Dublino, Sigelfrido Rossi, Man Lerer

→ Jeune catholique, Amédéo arrive à Rome avec la ferme intention d'obtenir une audience avec le Pape Paul VI. Le secret qu'il doit lui révéler est de première importance. Ses multiples tentatives pour approcher le souverain pontife échouent irrémédiablement. Une barrière infranchissable semble séparer le Pape de ses fidèles...

Amédéo, a young catholic, arrives in Rome determined to speak with Pope Paul VI. The secret he has to reveal to the Pope is of utmost importance. His multiple attempts to approach the supreme pontiff are utter failures. An impossible barrier seems to separate the Pope from his believers...

« Je suis athée, je ne crois pas aux valeurs supra-existantes à l'homme. La seule façon de changer l'Eglise c'est de la détruire. (...) C'est un pouvoir qui n'a plus grand chose à dire, mais qui reste l'une des forces les plus conservatrices et répressives d'Europe ». Avec Rafael Azcona, « nous avons pensé tout de suite à une grande parabole sur l'Eglise en utilisant des œuvres de Kafka, mais en remplaçant ses abstractions par des personnes réelles, Jean XXIII ou Paul VI, etc. Kafka transforme sa géographie, claire et précise, en une métaphysique. Ici, au contraire, on part du schéma narratif d'une construction kafkaïenne et l'on tend à refaire le chemin à l'envers, vers la réalité et le concret » (M. Ferreri).

"I am an atheist. I don't believe in values beyond those of man. The only way to change the Church is to destroy it. (...) It is a power with little to say, but that remains one of the most conservative and repressive forces in Europe." With Rafael Azcona, "we immediately thought about writing a great parable about the Church, using Kafka's works and replacing his abstractions with real people, like Jean XXIII or Paul VI, etc. Kafka transforms his clear and precise geography into metaphysics. Here, on the other hand, we begin with the narrative schema of a Kafkaesque construction and we go the other direction, from reality to the concrete" (M. Ferreri).

ITALIE
FRANCE

Liza (La cagna)

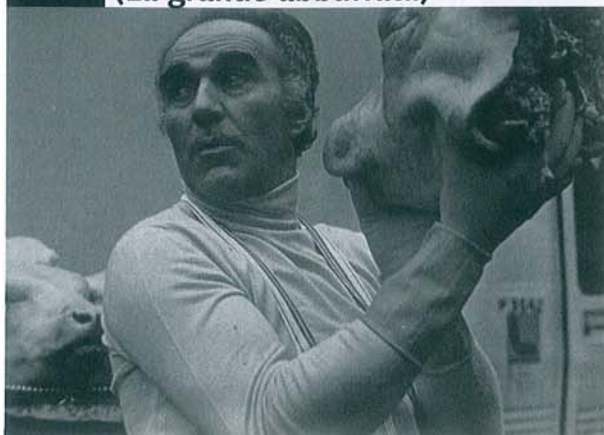


1972 • Couleurs • 35 mm • 90 mn • VF

RÉALISATION Marco Ferreri **SCÉNARIO ET DIALOGUES** Ennio Flajano, Marco Ferreri et Jean-Claude Carrière d'après la nouvelle « Melampus » de Ennio Flajano
DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE Mario Vulpiani **MUSIQUE** Philippe Sarde
PRODUCTION Pegaso Film, Lira Films **INTERPRÉTATION** Catherine Deneuve, Marcello Mastroianni, Michel Piccoli, Corinne Marchand, Claudine Berg, Pascal Laperrousaz, Dominique Marcas, Luigi A. Guerra, Valérie Stroh

ITALIE
FRANCE

La grande bouffe (La grande abbuffata)



1973 • Couleurs • 35 mm • 123 mn • VF

RÉALISATION Marco Ferreri **SCÉNARIO ET DIALOGUES** Marco Ferreri, Rafael Azcona
DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE Mario Vulpiani **MUSIQUE** Philippe Sarde
PRODUCTION Mara Films, Les Films 66, Capitolina Produzioni Cinematografiche.
INTERPRÉTATION Marcello Mastroianni, Michel Piccoli, Ugo Tognazzi, Philippe Noiret, André Ferréol, Solange Blondeau, Florence Giorgetti, Michèle Alexandre, Monique Chaumette

→ Giorgio, dessinateur exilé, vit en ermite sur une île avec pour seul compagnon son chien Melampo. En débarquant un jour sur l'île, Liza va troubler sa tranquillité. La jeune femme, que tout sépare de cet homme solitaire, va s'attacher de plus en plus à celui-ci jusqu'à éprouver de la jalousie envers son chien. Melampo disparu, Liza prend sa place...

Giorgio, an exiled illustrator, lives a hermit's life on an island with his dog Melampo as his only companion. One day, Liza lands on the island and disrupts this tranquillity. The young woman has nothing in common with this solitary man, but becomes more and more attached to him to the point of becoming jealous of his dog. Melampo disappears, Liza takes his place...

« Si le début du film s'assimile volontairement à une comédie de Hawks ou de Capra, le récit se départit vite de sa charmante tonalité. (...) D'abord plutôt soignée et artificielle, la jeune femme se métamorphose, part à la recherche de l'authenticité. Se faire chien(ne), c'est pour elle l'une des voies qui lui permettra peut-être d'atteindre à l'humain » (M. Mahéo). « L'amour occidental s'écroule, quoi qu'on fasse. Le couple de *Liza* est un couple de paumés (...) qui ne vit que sur des mythes. Celui de l'Amour-Passion, celui du retour à la nature. Regardez son île : tous les stéréotypes du Club Méditerranée. (...) La société actuelle masque les dangers, tranquillise, le rose de l'avion à la fin c'est cela » (M. Ferreri).

"If the beginning of the film deliberately resembles a comedy by Hawks or Capra, the story veers quickly from their charming tone. (...) First rather flat and artificial, the young girl undergoes a metamorphosis - she searches for authenticity. For her, to become like a dog is one of the ways that one might become human" (M. Mahéo). "Western love is falling apart, no matter what we do. This man and woman are two losers (...) that live on nothing but myths: the myth of passionate love and the myth of a return to nature. Notice how his island has all of the stereotypes of a lavish resort. (...) Society today hides the danger and tranquillises it. The pink of the plane at the end is an example of this tranquillising effect" (M. Ferreri).

→ Quatre amis, Marcello, pilote de ligne, Ugo, restaurateur, Michel, réalisateur de télévision et Philippe, juge vivant en compagnie de sa nourrice, s'enferment dans une maison 1900 du XVI^e arrondissement pour se livrer à un suicidaire week-end gastronomique et sexuel...

Four friends: Marcello, an airline pilot; Ugo, a chef; Michel, a director for television; and Philippe, a judge living with his nanny, close themselves up in a turn of the century house in the 16th arrondissement in Paris for a suicidal weekend of gastronomy and sex...

Représentant officiel du cinéma français au Festival de Cannes 1973, *La grande bouffe* n'a cessé d'alimenter, à Cannes puis à Paris, lors de sa sortie, de très violentes polémiques. « Nous vivons en un temps où le sentiment n'existe plus. Les mots qui doivent le traduire, les impressions que nous devons en tirer sont vidés de leur contenu. Tout est faux et hypocrite. Aussi, ai-je voulu conter une histoire qui s'appuie sur une vérité non encore édulcorée : la réalité physiologique... Leur mort sera spectaculairement horrible, mais surtout parce qu'elle montre des faits dont nous n'avons encore jamais éprouvé l'impact à travers un art cinématographique stérilisé, confiné dans le sentiment-slogan » (M. Ferreri).

Taken to be a representation of French cinema at the 1973 Cannes Festival, *Blow-Out* inspired very violent criticisms, first in Cannes and then in Paris on its release in theatres. "We live in a time in which feeling no longer exists. The words meant to translate this and the reactions that we are supposed to have are emptied of their meaning. Everything is false and hypocritical. And I wanted to tell a story based on an uncensored truth: psychological reality... Their death will be particularly horrible, but especially because it will reveal things of which we still have never felt the impact, shown to us as they are by a sterilised cinema confined to cheap emotions" (M. Ferreri).

Touche pas à la femme blanche ! (Non toccare la donna bianca)

ITALIE
FRANCE



1973 • Couleurs • 35 mm • 108 mn • VF

RÉALISATION Marco Ferreri **SCÉNARIO ET DIALOGUES** Marco Ferreri, Rafael Azcona
DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE Etienne Becker **MUSIQUE** Philippe Sarde
PRODUCTION Mara Films, Les Films 66, Lasser Production, Pea
INTERPRÉTATION Marcello Mastroianni, Michel Piccoli, Catherine Deneuve, Philippe Noiret, Ugo Tognazzi, Darry Cowl, Serge Reggiani, Alain Cuny, Marco Ferreri...

→ Le film retrace les derniers moments de la vie du général américain Custer. Assoiffé de gloire personnelle, il massacre un grand nombre d'Indiens avant de trouver la mort en 1876 à la bataille de Little Big Horn. C'est dans le décor surréaliste des Halles de Paris en démolition que Ferreri transpose ce western où s'appliquent à notre temps toutes les légendes de l'Ouest.

The film retraces the last moments in the life of the American general Custer. In his hunger for personal glory, he massacred thousands of Indians before being killed at the battle of Little Big Horn in 1876. In the surreal setting of the Halles de Paris during their demolition, Ferreri transposes this western to the present day, where all the legends of the West still apply.

« Le western, avec sa manière élémentaire d'exprimer les concepts de Dieu, de la patrie et de la famille, est le piège dans lequel nous sommes tous tombés. J'ai eu envie de faire un western, d'utiliser les mêmes concepts, (...) mais pour aboutir à un tout autre contenu. (...) Si vous regardez autour de vous, vous vous rendez compte que nous vivons toujours dans un climat de western. (...) Seulement les Indiens pour moi, ce sont les Portugais, les ouvriers immigrés, le prolétariat opprimé » (M. Ferreri). « Nous sommes à Paris, et ce sont bien les Halles qu'un certain ordre politique démolit. (...) C'est un épisode de la colonisation de Paris, d'où l'on chasse les indigènes vers les réserves de banlieue » (J.L. Bory).

"The western, with its very basic conceptual framework (God, country and family), is the trap into which we have fallen. I wanted to make a western, to use the same concepts, (...) but with an entirely different goal. (...) If you look around you, you realise that you live in a western. (...) Only, for me, the Indians are the Portuguese, immigrant workers, or the oppressed proletariat" (M. Ferreri). "We're in Paris, and these are indeed the Halles that those in power are demolishing. (...) It's an episode in the colonisation of Paris, wherefrom comes the displacement of the indigent people towards the suburban reserves" (J.L. Bory).

La dernière femme (L'ultima donna)

ITALIE
FRANCE



1976 • Couleurs • 35 mm • 110 mn • VF

RÉALISATION Marco Ferreri **SCÉNARIO ET DIALOGUES** Rafael Azcona, Marco Ferreri, Dante Matelli et Noël Simsolo **DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE** Luciano Tovoli
MUSIQUE Philippe Sarde **PRODUCTION** Flaminia Produzioni Cinematografiche, Productions Jacques Roitfeld **INTERPRÉTATION** Gérard Depardieu, Ornella Muti, Michel Piccoli, Renato Salvatori, Giuliana Calandra, Zouzou, Nathalie Baye, Daniela Siverio, Vittorio Fanfoni, Benjamin Labonnelie

→ Séparé de sa femme, Gérard, ingénieur au chômage technique, élève, en père modèle, son petit garçon dans son appartement de Créteil. Il fait la rencontre de Valérie, une puéricultrice qui vient s'ajouter à la cellule familiale. Leur relation s'épanouit grâce au plaisir physique que procure Gérard à Valérie. Mais très vite Valérie ne supporte plus que Gérard la domine...

Separated from his wife, Gérard, an unemployed engineer, lives happily with his young son in an apartment in Créteil. He meets Valérie, a nurse, who becomes a part of the family. Their relationship blossoms thanks to the physical gratification Gérard gives Valérie. But very quickly, Valérie finds she can no longer stand Gérard's domination...

« Ce qui frappe le plus dans *La dernière Femme*, c'est la confrontation entre les tableaux de l'intimité du trio (Elle, Lui, l'Enfant, filmés dans leur radieuse nudité comme s'ils formaient une microsociété animale ou primitive) et l'inhumanité architecturale de Créteil » (M. Mahéo). « L'homme était construit pour travailler, pour faire la guerre : il n'y avait pas la machine, il y avait l'homme. (...) Les machines et l'automatisme le forcent à devenir un autre homme (...). Pour le rénover, il faut détruire l'unique chose qui lui reste : l'orgueil du phallus. (...) Mon personnage, à la fin, a un moment de rébellion » (M. Ferreri). « Le personnage se castré pour que naisse, enfin, « l'homme de transition ». » (M. Mahéo).

"What is the most striking in *The Last Woman* is the confrontation between the intimacy shared by the three characters (her, him and the child, filmed in their radiant nudity as if they were a micro-society of animals or primitive humans) and the architectural inhumanity of Créteil" (M. Mahéo). "Man was made to work, to make war: before the machines was man alone. (...) Machines and automation force man to adapt (...). To do this, the one thing that remains must be destroyed: the superiority of the phallus. (...) At the end, my character undergoes a moment of rebellion" (M. Ferreri). "The character castrates himself so that the 'transition man' can finally be born." (M. Mahéo).

Rêve de singe (Ciao Maschio)

ITALIE
FRANCE



1978 • Couleurs • 35 mm • 113 mn • VF

RÉALISATION Marco Ferreri **SCÉNARIO ET DIALOGUES** Marco Ferreri, Gérard Brach et Rafael Azcona **DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE** Luciano Tovoli
MUSIQUE Philippe Sarde **PRODUCTION** 18 Dicembre, Prospectacle, Action Film
INTERPRÉTATION Gérard Depardieu, Marcello Mastroianni, James Coco, Géraldine Fitzgerald, Gail Lawrence, Stefania Casini, Francesca de Sapio, Mimsy Farmer et le chimpanzé « Bella »

→ Lafayette est un marginal, vivant dans un appartement infesté par les rats, indifférent à la folie urbaine et asphyxiante de New-York. Avec ses amis, au cours d'une promenade sur la plage, il découvre, stupéfait, la dépouille d'un singe gigantesque. Dissimulé dans la masse de poils, un singe nouveau-né. En le baptisant Cornelius, Lafayette en fera son fils...

Lafayette is a dropout, living in a rat-infested apartment, indifferent to the suffocating urban madness of New York. Walking on the beach with his friends, he's shocked to discover the remains of a giant monkey. Inside the mass of hair is a new-born monkey. Naming it Cornelius, Lafayette makes it his son...

« Les sociétés meurent, l'homme reste. (...) En réalité je crois en l'animal homme, et je lutte pour que l'homme trouve sa nouvelle place dans le groupe. Il s'agit, au fond, d'avoir à construire, au lieu de notre société verticale, une société de base, où les hommes n'auront plus à mandater les autres pour décider ce que doit être le rapport humain et social. (...) Ceux qui habitent le monde de *Rêve de singe* sont des gens de passage, de transition, d'une civilisation désormais morte, à quelque chose d'autre sur quoi je ne fais pas d'hypothèses, mais en quoi j'ai espoir. En ce sens, le personnage de Depardieu est déjà un facteur de rupture, parce qu'au moins il refuse de reproduire l'existant » (M. Ferreri).

"Societies die, man stays behind. (...) In reality, I believe in man as animal, and I'm struggling to give man a new position in the hierarchy. It is about having to construct, instead of our vertical society, a basic society where men will not have to dictate how other men live in order to establish human and social relationships. (...) The people who live in the world of *Bye Bye Monkey* are travelers, in transition, part of a civilisation now dead. In this way, Depardieu's character is already an agent of discontinuity because he refuses to simply replicate the world around him" (M. Ferreri).

Pipicacadodo (Chiedo asilo)

ITALIE
FRANCE



1979 • Couleurs • 35 mm • 111 mn • VOSTF

RÉALISATION Marco Ferreri **SCÉNARIO ET DIALOGUES** Marco Ferreri, Gérard Brach, Roberto Benigni **DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE** Pasquale Rachini
MUSIQUE Philippe Sarde **PRODUCTION** 23 Giugno, AMS Production, Pacific Business Group **INTERPRÉTATION** Roberto Benigni, Dominique Laffin, Chiara Moretti, Carlo Monni, Luca Levi, Girolamo Marzano, Franco Trevisi et les enfants de l'école maternelle Bentini de Bologne

→ Roberto est un instituteur qui bouscule les conventions. Pour lui, retourner à l'ordre naturel et concret des choses par une communication véritable est plus important que la transmission d'un savoir. Ce programme pédagogique trouve son application dans la relation que l'instituteur poète établit avec Gianluigi, un enfant autiste qui ne parle pas...

Roberto is an unconventional teacher. For him, returning to the original and concrete nature of things through real communication is more important than passing along any particular knowledge. This approach to teaching finds its object in the relationship the poet-teacher establishes with Gianluigi, an autistic child that doesn't speak...

« Mon but est de montrer la situation des enfants entre 2 et 5 ans. Ils sont exclus de notre société, enfermés dans une école maternelle comme dans un univers concentrationnaire. (...) On met les voleurs en prison parce qu'ils sont dangereux, et les enfants au rancart parce qu'ils sont inutiles (c'est-à-dire "non rentables"). On ne les réunit pas pour les éduquer mais simplement parce qu'on ne sait pas où les mettre (...). On ne fabrique pas des hommes mais des balayeurs, des machines à coudre ou à calculer. Il est temps de modeler un homme nouveau créé pour les loisirs. Sinon, il faudra faire de nouveaux camps de concentration pour parquer les hommes devenus inutiles, et pas seulement les enfants » (M. Ferreri).

"My goal is to show the lives of two to five year-olds. They're excluded from our society, closed inside early schools like in camps. (...) We put thieves in prison because they are dangerous, and children in school because they are useless (that's to say "non-profitable"). We don't bring them together to educate them but simply because we don't know where else to put them (...). We aren't building men but street sweepers, sewing machines or calculators. It's time to create a new man modelled for leisure. Otherwise, we should rebuild concentration camps to contain the men that have become useless, and not just children" (M. Ferreri).

Contes de la folie ordinaire (Tales of ordinary madness)

ITALIE
FRANCE



1981 • Couleurs • 35 mm • 101 mn • VF

RÉALISATION Marco Ferreri **SCÉNARIO ET DIALOGUES** Sergio Amidei et Marco Ferreri, d'après le roman éponyme de Charles Bukowsky
DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE Tonino Delli Colli
MUSIQUE Philippe Sarde **PRODUCTION** 23 Giugno, Ginis Film
INTERPRÉTATION Ben Gazzara, Ornella Muti, Tanya Lopert, Susan Tyrrell, Katia Berger, Argento, Carlo Monni, Elisabeth Long, Levis Cannelli, Cristina Forti, Roy Brocksmith

→ Charles Serking, poète, ivrogne et obsédé sexuel rencontre Cass, prostituée meurtrie aux instincts suicidaires. Une histoire d'amour naît dans le décor sordide des rues de Los Angeles, histoire d'amour dont le déroulement ne peut qu'être à l'image du caractère errant de ses personnages...

Charles Serking, poet, drunkard and sex maniac, meets Cass, an emotionally wounded prostitute with suicidal tendencies. A love story is born amid the sordid decor of the streets of Los Angeles, story that can only reflect the errant ways of its protagonists...

Défini par Ferreri comme un « film de repos », *Contes de la folie ordinaire* s'inspire de la vie et de l'œuvre de Charles Bukowski. Le personnage de Serking « a tous les défauts des vieux et toute l'envie de renouveau des jeunes. Il traduit l'anarchie individuelle dans laquelle on se trouve. Il y a l'alcool, la drogue, mais aussi l'envie. Les yeux de Serking sont ceux de la jeunesse, avec le désespoir, mais aussi la force de l'espèce. (...) Dans les yeux de Serking, il y a l'envie de la recherche » (M. Ferreri). « A la fin du film, une nouvelle Cass prend le relais de celle qui a disparu. La jeune fille inconnue, la mer, le sable, rendent à Serking le goût de vivre et l'espoir de créer à nouveau » (J. Siclier).

Defined by Ferreri as a "film of renewal," *Tales of Ordinary Madness* was inspired by the life and works of Charles Bukowski. Serking's character "has all of the faults of the old and all of the youthful desire for change. He brings to life the individual anarchy in which we each find ourselves. There is alcohol, drugs, but also desire. Serking's eyes are youthful, with the despair but also the strength of mankind. (...) In Serking's eyes, there is a desire to explore" (M. Ferreri). At the end of the film, a new Cass takes the place of the old. The young, unknown girl, the sea and the sand give Serking a new taste for life and the hope to begin again" (J. Siclier).

L'histoire de Pierra (Storia di Pierra)

ITALIE
FRANCE
RFA



1983 • Couleurs • 35 mm • 106 mn • VF

RÉALISATION Marco Ferreri **SCÉNARIO ET DIALOGUES** Piera Degli Esposti, Dacia Maraini et Marco Ferreri, d'après le roman éponyme de Piera Degli Esposti et Dacia Maraini **DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE** Ennio Guarnieri
MUSIQUE Philippe Sarde **PRODUCTION** Faso Film, Sara Films, Ascot Film
INTERPRÉTATION Isabelle Huppert, Hannah Schygulla, Marcello Mastroianni, Angelo Infanti, Tanya Lopert, Bettina Gruhn, Renato Cecchetto, Maurizio Donadoni, Aiché Nana

→ Dans l'Italie libérée de l'après guerre, Eugénia, mariée à un militant communiste qui la délaisse, choisit de vivre dans l'instant et la sensation. Elle donne naissance à une petite fille, Pierra. Témoin des aventures amoureuses de sa mère, la jeune fille, en grandissant, va devenir très vite complice de celle-ci...

Just after the war in liberated Italy, Eurénia, abandoned by her communist militant husband, decides to live for the moment and for her senses. She gives birth to a little girl, Pierra. Witness to the romantic adventures of her mother, the young girl, as she grows older, becomes her mother's accomplice in her adventures.

« Ce rapport particulier, fait de sensualité et de complicité entre une mère et sa fille m'a permis de découvrir un personnage féminin fantastique en même temps que la peinture d'une famille déboussolée mais à la recherche de l'amour absolu. (...) J'avais envie d'écrire l'histoire d'un héros efféminé. Je me suis mis à la recherche d'un personnage qui me permettrait d'aborder le sujet, et puis, en travaillant, j'ai pensé à une femme. La féminité chez l'homme c'est quelque chose de fantastique. Alors, qui mieux qu'une femme, pouvait exprimer cet aspect des choses ? C'est une histoire d'amour, et c'est en se dépassant et notamment en bafouant les tabous sexuels que Pierra atteint l'amour absolu » (M. Ferreri).

"This very particular relationship, this sensuality and complicity between a mother and her daughter, allowed me to discover a wonderful female character along with the portrait of a confused family looking for absolute love. (...) I wanted to write a story about an effeminate hero. I looked for a character that would allow me to deal with this subject and I thought of using a woman. Femininity in a man is fantastic. So who better than a woman to express this? It's a love story, and it is notably by going beyond and subverting sexual taboos that Pierra attains absolute love" (M. Ferreri).

Le futur est femme (Il Futuro è donna)

ITALIE
FRANCE
RFA



1984 • Couleurs • 35 mm • 103 mn • VF

RÉALISATION Marco Ferreri **SCÉNARIO ET DIALOGUES** Marco Ferreri, Dacia Maraini et Piera Degli Esposti **DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE** Tonino Delli Colli
MUSIQUE Carlo Savina **PRODUCTION** Faso Film, UGC, Ascot Film **INTERPRÉTATION** Ornella Muti, Hannah Schygulla, Doppiata da Ottavia Piccolo, Niels Arestrup, Maurizio Donadoni, Ute Cremer, Michele Bovenzi, Christian Fremont, Giorgina Trasselli

→ Anna et Gordon s'aiment à la folie. Un soir, dans une boîte de nuit, le couple fait la connaissance de Malvina, jeune femme solitaire, enceinte de 6 mois. Anna ne veut pas avoir d'enfant mais elle est rapidement fascinée par la grossesse de Malvina. Un lien étrange et complexe lie bientôt ce trio singulier qui se transforme en ménage à trois...

Anna and Gordon madly love each other. One night, the couple meet Malvina, a young single woman, 6 months pregnant. Anna doesn't want to have children, but she quickly finds herself fascinated by Malvina's pregnancy. A strange and complex bond is formed between the three, who soon form a love-triangle...

« Si récemment j'ai essayé d'affiner le personnage de la femme, c'est parce qu'il me semble que l'on est sur le point d'entrer dans une période où la femme se place, d'elle-même, au centre de toute mutation. Et puis à force de parler de la femme disons que je me suis familiarisé avec elle. » Pour ce film, Ferreri s'est rapproché de la réalité puisque l'actrice Ornella Muti était effectivement enceinte lors du tournage : « Si vous regardez son visage dans les premiers plans vous verrez qu'il exprime ce que les mots ont toujours été impuissants à traduire. Toutes les peurs, toutes les émotions liées au mystère féminin y sont gravés » (M. Ferreri).

"If recently I've tried to refine my representations of women, it's because it seems to me that we're on the edge of a period in which women are making themselves the centre of all change. And then, by talking about women, let's say that I have familiarised myself with them." For this film, Ferreri came close to reality because the actress, Ornella Muti, was actually pregnant during the filming. "If you look at her face during the first few scenes you'll see that it expresses what words have never been able to express. All of the fears and emotions linked to the feminine mystique are written on her face" (M. Ferreri).

I love you

ITALIE
FRANCE



1986 • Couleurs • 35 mm • 97 mn • VF

RÉALISATION Marco Ferreri **SCÉNARIO ET DIALOGUES** Enrico Oldoini, Didier Kaminka, Marco Ferreri **DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE** William Lubtchansky
PRODUCTION 23 Giugno, AFC, UGC, Top n°1, Films A2
INTERPRÉTATION Christophe Lambert, Eddy Mitchell, Flora Barillaro, Agnès Soral, Anémone, Marc Berman, Patrice Bertrand, Paula Dehelly, Maurizio Donadoni, Fabrice Dumeur, Jean Reno

→ Michel travaille dans une agence de voyages. Le porte-clés en forme de visage de femme aux lèvres rouges qu'il trouve un jour dans un terrain vague va bouleverser sa vie. Dès qu'il siffle en sa direction, celui-ci lui répond « I love you ». Etrange aventure d'un homme qui tombe amoureux d'un porte-clés...

Michael works in a travel agency. The key-chain in the form of a woman's face with red lips that he finds one day in a deserted lot will change his life. When he whistles at it, it responds "I love you." The strange adventure of a man that falls in love with a key-chain...

« Il n'est pas un vieillard, un enfant, une femme, qui vivent tous de plus en plus en solitaire, qui ne rêvent de posséder cette voix toute proche qui dirait à volonté "I love you"... Autrefois, il y avait les arbres magiques; les gens se mettaient dessous, ils écoutaient le vent et pensaient entendre des mots rassurants. Aujourd'hui, la voix est technologique ». La fin du film se caractérise par la présence de plus en plus obsédante des images de *Dillinger est mort*. « La référence n'est pas innocente : les personnages ont à faire face aux mêmes problèmes et aux mêmes désirs. L'un tue sa femme, l'autre casse l'objet qui lui parle. Mais c'est la même démarche de deux solitaires » (M. Ferreri).

"There isn't an old man, woman or child who is more and more isolated who doesn't dream of possessing this voice that says endlessly 'I love you'... In the past, there were magical trees under which people sat and listened. They listened to the wind and thought they heard reassuring words. Today, the voice is artificial." The end of the film is characterised by the increasingly obsessive presence of images from *Dillinger is dead*. "The reference is not innocent: the characters must face the same problems and desires. One kills his wife, the other breaks the object that speaks to him. But it's the same lonely behaviour" (M. Ferreri).

Y'a bon les blancs

ESPAGNE
FRANCE
ITALIE



1988 • Couleurs • 35 mm • 98 mn • VF

RÉALISATION Marco Ferreri **SCÉNARIO ET DIALOGUES** Marco Ferreri, Evelyne Pieiler
DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE Angel Luis Fernandez **MUSIQUE** répertoire
PRODUCTION Compania Iberoamericana de TV, Camera One, JMS Films, 23 Giugno
INTERPRÉTATION Maruschka Detmers, Michele Placido, Juan Diego, Michel Piccoli, Jean-François Stévenin, Nicoletta Braschi, Marcelo Garcia Flores, Pedro Reyes, Sotigui Kouyate

Le banquet de Platon

FRANCE



1989 • Couleurs • Vidéo • 76 mn • VF

RÉALISATION Marco Ferreri **SCÉNARIO ET DIALOGUES** Marco Ferreri, Monique Canto et Radu Mihaileanu d'après « Le Banquet » de Platon
DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE Charlie Gatea **MUSIQUE** Didier Vasseur, Koudzi Erguner et Henri Agnel **PRODUCTION** France 3, La Sept, FIT Production, Gruppo Bema **INTERPRÉTATION** Philippe Léotard, Irène Papis, Lucas Belvaux, Jean Benguigui, Christian Berthelot, Farid Chopel, Jean-Pierre Kalfond, Philippe Khorsand, Renato Cortesi

→ Les cinq camions affrétés par l'association humanitaire « Anges bleus », chargés à bloc de pâtes, de sauce tomate et de lait en poudre, roulent vers le Sahel. Rapidement, les membres de l'expédition, perdent leur chemin et quelques illusions. Lassés, effondrés, les protagonistes de cet épopée ne pensent plus qu'à rentrer chez eux...

The five rented trucks of the "Blue angels" humanitarian association, loaded full of pasta, tomato sauce and powdered milk, are on their way to the Sahel. The expedition members quickly lose their way as well as a few illusions. Weary and broken-down, the protagonists of this epic think only of finding their way home...

« Notre culture s'appuie sur un système économique qui a besoin des esclaves et des morts de faim, pour fonctionner. On cherche toujours à dévier, de manière héroïque, mystique, en se servant de la charité. On ne peut pas en même temps accepter ce système qui tue et aller sauver des peuples à qui on donne de la farine de poisson pour les empêcher de mourir. N'est-ce pas mieux de changer notre système ? Pourquoi aller changer les autres ? Les respecter, c'est d'abord les comprendre. Apprendre d'eux et cohabiter avec eux. (...) Il faut laisser les Noirs vivre et mourir. On voudrait leur retirer un rapport à la mort qu'ils ont toujours et que nous n'avons plus » (M. Ferreri).

"Our culture is based on an economic system that needs slaves and starving people to function. We always try to heroically and mystically escape through charity. We can't accept a system that kills and at the same time goes to great length to save the lives of starving people. Wouldn't it be better to change our system? Why try to change the others? To respect the other, one must first understand him, to learn from him and live with him. (...) We must let Blacks live and die as they wish. We want to deny them their relationship with death, one that we no longer share" (M. Ferreri).

→ Ce soir, pas de débauche. Ce soir, pour mériter sa place à la table d'Agathon, chacun des convives devra livrer une réflexion sur l'amour. Nous sommes à Athènes, et la séance sera de haute volée car il y a du beau monde : Aristophane, Pausanias, Phèdre ou le médecin Eryximaque, qui seront bientôt rejoints par Socrate...

Tonight there will be no excess. Tonight, to deserve a place at Agathon's table, each guest must offer a reflection on the subject of love. We're in Athens, and the conversation will be heady with guests of such high calibre: Aristophanes, Pausanias, Phedra or the doctor Eryximaque, who will soon be joined by Socrates...

« Ainsi commence *Le Banquet*, grande réflexion sur les affres de la passion et le désir, la beauté et l'harmonie. Marco Ferreri qui se dit impressionné par la philosophie grecque depuis longtemps donne un beau et sobre cours magistral fidèlement adapté du texte de Platon. (...) Le décor est fort justement planté dans une Grèce d'images d'Epinal. Le spectateur ne doit retenir que le propos de Platon. L'heure n'est donc pas à la *Grande Bouffe* mais à une orgie de mots. Le réalisateur italien s'est délesté de sa réputation de provocateur pour revêtir un habit de prof idéal, qui dirige une pléiade de comédiens prestigieux, tous excellents, pour maintenir éveillée l'attention de son auditoire » (M. Benedicte).

"Thus begins *Le Banquet*, a profound reflection on the dangers of passion and desire, of beauty and harmony. Marco Ferreri, who has long been impressed with Greek philosophy, offers a beautiful, sober and accurate adaptation of Plato's text. (...) The film is very justly set in an idyllic Greece. The spectator retains only Plato's words. Unlike the *Grande Bouffe*, *Le Banquet* is an orgy of words. Ferreri leaves behind his provocation and assumes the role of the ideal professor, directing a constellation of prestigious stars, all excellent, to capture and keep the audience's attention" (M. Benedicte).

La maison du sourire

(La casa del sorriso)

ITALIE



1991 • Couleurs • 35 mm • 94 mn • VOSTF

RÉALISATION Marco Ferreri **SCÉNARIO ET DIALOGUES** Marco Ferreri, Liliana Betti, Antonino Marino **DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE** Franco di Giacomo
MUSIQUE Bruno Guarnera **PRODUCTION** Scena International, Titanus Distribuzione
INTERPRÉTATION Ingrid Thulin, Dado Ruspoli, Enzo Cannavale, Maria Mercader, Nunzia et Nuccia Fumo, Caterina Casini, Lucia Vasini, Francesca Antonelli, Elisabeth Kasza

→ Adelina, 70 ans, au sourire ravageur, vit ses derniers jours dans un hospice délabré et sordide. Dans le « pavillon des grabataires », tenu par des infirmiers africains, elle fait la rencontre d'Andrea, ancien professeur de guitare arabe, avec qui elle partagera une idylle sous les yeux agacés et envieux de leur entourage...

Seventy year-old Adelina, with her charming smile, is living out her last days in a decrepit and dirty hospice. In the "invalid wing," run by African nurses, she meets Andrea, a former Arabic guitar teacher, with whom she shares a romance. The others, frustrated, look on enviously....

« Quand on a 60 ans, on devient un citoyen de classe B. Ce n'est pas seulement la loi qui est en cause, mais la société : on prépare les gens toute leur vie à oublier les autres, alors quand c'est votre tour, il n'y a pas de raison d'être étonné de son sort. (...) On devient très vite encombrant pour son entourage qui n'a qu'une idée : éjecter les vieux de la société parce qu'ils sont encombrants. L'idéal c'est d'être seul. Comme ça, on ne risque pas de se faire dénoncer par sa propre famille. Les vieux font partie de nous, comme les enfants. Je m'intéresse aux vieux parce que je veux être chaque jour plus jeune » (M. Ferreri). *La maison du sourire* remporta l'Ours d'Or au Festival de Berlin 1991.

"When you're 60 years old, you become a second-class citizen. It's not only the law that should be called into question, but society as well. All throughout people's lives, we prepare them to forget other people, but when it's your turn there's no reason to be surprised at your fate. (...) We very quickly become a burden to those around us who then have only one goal: remove the old from society because they are a burden. The ideal situation is to be alone. That way, you cannot be rejected by your own family. The elderly are a part of ourselves, as are children. I care about the elderly because every day I want to be younger than I am" (M. Ferreri). *La casa del sorriso* won the Golden Bear at the Berlin Film Festival in 1991.

La chair

(La carne)

ITALIE



1991 • Couleurs • 35 mm • 93 mn • VOSTF

RÉALISATION Marco Ferreri **SCÉNARIO ET DIALOGUES** Marco Ferreri, Liliana Betti, Massimo Bucchi Paolo Costella **DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE** Ennio Guarnieri
MUSIQUE chansons **PRODUCTION** M.M.D. **INTERPRÉTATION** Sergio Castellitto, Francesca Dellera, Philippe Léotard, Farid Chopel, Petra Reinhardt, Gudrun Gundlach, Nicoletta Boris, Clelia Piscitello, Elena Widemann

→ Paolo, rescapé des années 70, est père de deux enfants et séparé d'une femme qu'il surnomme « la hyène ». Eternel dépit, il s'empêtré dans ses angoisses, finissant par préférer son chien au reste du monde. Dans le bar où il est pianiste, il rencontre la seule femme pouvant encore l'intriguer : Francesca, le sexe féminin incarné ...

Paolo, a leftover from the seventies, is the father of two kids and separated from a wife he calls "the hyena." Never at peace, he loses himself in his anxieties, and ends up preferring his dog to the rest of the world. In the bar where he plays piano, he meets the only woman left that can intrigue him: Francesca, femininity incarnate...

« Francesca est une projection de l'état d'âme d'aujourd'hui. Une petite guerrière qui avance dans une sorte de voyage métaphysique, inspirée par une spiritualité à la fois ancienne et futuriste. Pour moi, elle est l'image emblématique de la femme et figure, de façon totémique, l'image de la chair. (...) La femme a toujours eu en main les clés de notre futur, mais l'homme a tout fait pour qu'elle ne le sache pas. (...) Aujourd'hui, l'homme n'a plus le droit à l'innocence. Il doit reconnaître la supériorité de la femme, car c'est elle qui le crée, lui donne son sexe, son idéalisme, ses sentiments, ses émotions. L'homme naît de la femme, la femme se crée elle-même » (M. Ferreri).

"Francesca is a reflection of the state of the world today. She is a little soldier who advances on a sort of metaphysical voyage, inspired by a simultaneously ancient and futuristic spirituality. For me, she is the epitome of woman and symbolically represents the flesh (...) Women have always held the key to the future, but man has done everything he can to hide this fact. (...) Today, man can no longer claim innocence. He must admit the superiority of woman, because she creates him, gives him his sex, his idealism, his feelings, his emotions. Man is born of woman. Woman creates herself" (M. Ferreri).

Journal d'un vice

(Diaro di un vizio)

ITALIE



1992 • Couleurs • 35 mm • 89 mn • VOSTF

RÉALISATION Marco Ferreri **SCÉNARIO ET DIALOGUES** Marco Ferreri, Liliana Betti, Riccardo Ghione **DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE** Mario Vulpiani
MUSIQUE Répertoire **PRODUCTION** Societa Olografica Italiana
INTERPRÉTATION Jerry Cala, Sabrina Ferilli, Valentino Macchi, Laetitia Raineri, Anna Duska Bisconti, Luciana De Falco, Cinzia Monreale, Doriana Bianchi, Maria Rosa Moratti, Massimo Bucchi

→ Travailleur précaire, Benito survit en revendant des bidons de détergent à des commerçants romains. Son journal est un répertoire méticuleux d'événements ordinaires et de détails intimes. Imprégné de catholicisme mais tenaillé par la tentation charnelle, Benito alterne entre aventures sexuelles et véritable passion amoureuse pour Luigia...

Without a fixed job, Benito survives by selling empty detergent bottles to storeowners in Rome. His diary is a meticulous catalogue of ordinary events and intimate details. A faithful catholic, but tormented by carnal temptation, Benito alternates between sexual adventures and a veritable romantic passion for Luigia...

« Le journal n'est pas ici une forme anecdotique, un effet de style, mais une figure nécessaire. C'est bien à partir du récit décousu de son intimité que nous suivons Benito. C'est son incohérence qui donne au film sa cohérence » (E. Waintrop). « Dans ma carrière, ce journal c'est un peu comme *Dillinger est mort*, un film d'urgence, un film limite qui témoigne d'une cassure, sans doute la dernière de ma carrière. J'ai 67 ans et je suis vraiment très content de l'avoir fait. (...) Ces images nouvelles, épurées, ont été une révélation pour moi. (...) Une vision neuve et fraîche, que je veux retrouver et prolonger dans des films aussi sobres. Quelque chose comme une pluie de printemps » (M. Ferreri).

"The diary is not simply used as a rhetorical figure but is a necessary element. It's from the loose pieces of Benito's intimacy that we follow his story. It is its incoherence that gives the film its coherence" (E. Waintrop). "The diary is like *Dillinger is dead*, a film that needed to be made, an extreme film that testifies to a certain fracture, probably the last of my career. I'm 67 years old and I'm very happy that I made this film. (...) These new images, stripped down, were like a revelation for me. (...) They constitute a new and fresh perspective, something I want to find again and prolong into other films just as sober as this one. Something like a spring rain" (M. Ferreri).

Faictz ce que voudras

FRANCE

1994 • Couleurs • 35 mm • 50 mn • VF

RÉALISATION Marco Ferreri
DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE Jacques Pamart
PRODUCTION La Sept/Arte, INA
INTERPRÉTATION Nor Edding, Jezabelle Amato, Claude Antonini, Thierry Bois, Jean-François Chandelier, Paul Chaniet, Compagnie Royale de Luxe,...

→ Dans ce film, Ferreri nous propose une promenade rabelaisienne : Un colossal banquet populaire, des airs de Luis Mariano, un gigantesque pantin manœuvré par des machinistes de foire, une tribu recouverte d'argile, un colloque stupéfiant sur une gabare dans les eaux de la Loire, le tout avec la centrale nucléaire de Chinon en lugubre contrepoint.

In this film, Ferreri takes us on a stroll through a Rabelaisian world: a colossal feast, music by Luis Mariano, an enormous puppet operated by circus puppeteers, a clay-covered tribe, an astounding meeting on the Loire, and the Chinon nuclear power plant as counterpoint.

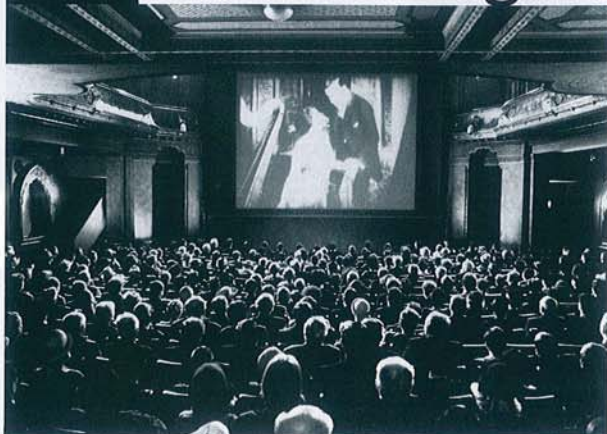
« J'ai lu trois fois Rabelais. J'y ai trouvé l'homme, la femme, la guerre, le désir de connaître, l'opposition à l'Eglise. Puis j'y ai cherché des aspects moins rhétoriques, un contenu plus inattendu. Par exemple l'idée que le banquet rabelaisien n'est pas la ripaille que l'on croit. Chez Rabelais, manger est un véritable problème. La nourriture a une valeur obsessionnelle. L'idée de joie est absente chez Rabelais. Il parle très habilement de personnages qui ont peur du viol, des disgrâces. Panurge est l'homme aux 200 000 peurs » (M. Ferreri).

"I read Rabelais three times. In his writing I found men, women, war, the thirst for knowledge and an opposition to the Church. Afterwards, I looked for less rhetorical aspects - something unexpected. For example, the idea that a Rabelais-style banquet isn't the gluttony one supposes. In Rabelais' writing, eating is a real problem. Food has an obsessive value. Joy is absent from Rabelais' texts. He speaks very often of people who fear rape or disgrace. Panurge is the man of 200,000 fears" (M. Ferreri).

INA Avec le soutien de l'I.N.A. (Institut National de l'Audiovisuel)

FRANCE
ITALIE

Nitrate d'argent



1996 • Noir et blanc et couleurs • 35 mm • 87 mn • VOSTF

RÉALISATION Marco Ferreri

SCÉNARIO ET DIALOGUES Marco Ferreri, David Maria Putorti

DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE Yorgos Arvanitis

INTERPRÉTATION Sabrina La Leggia, Dorian Bianchi, Eric Berger

PRODUCTION Maurice Bernart, Tilde Corsi, André Zeots

→ Un siècle de cinématographe vu à travers l'histoire du public lui-même : A chaque séquence, un pays différent, une salle de cinéma, un extrait de film connu sur l'écran et des spectateurs qui parlent, se battent, mangent des spaghetti, font l'amour, en bref, tout ce qui faisait l'ambiance chaleureuse des salles au temps où le cinéma était un grand spectacle populaire...

A century of cinema seen from the public's point of view: each scene is in a different country, a different theatre. With well-known films being shown in the background, the spectators converse, fight, eat spaghetti, make love – in short, do everything that made up the warm ambience in theatres when the cinema was still a grand, everyday spectacle...

« Inclassable récit-collage sur l'histoire du cinéma, *Nitrate d'argent* pourrait n'être qu'un projet commémoratif de plus. (...) Loin de l'attendrissement facile qu'appelait un tel projet, le cinéaste livre un film volontairement obscur et assez réjouissant. La scène où le bouleversant visage d'Ingrid Bergman dans *Stromboli* est projeté sur le mur d'une trattoria romaine au-dessus des consommateurs attablés et amorphes témoigne, en quelques secondes, de toute l'horreur de l'indifférence contemporaine. Il faut reconnaître à Marco Ferreri la place qui est la sienne, celle d'un grand philosophe contemporain » (J.F. Rauger).

"*Nitrate d'argent*, a patchwork-story about the history of cinema, could be simply one more tribute. (...) Far from playing on easy emotion, Ferreri delivers a voluntarily obscure and rather delightful film. The scene in which the poignant face of Ingrid Bergman in *Stromboli* is projected onto the wall of a Roman trattoria above its passive customers attests, in only a few seconds, to the horror of contemporary indifference. One must acknowledge Marco Ferreri's place among the great contemporary philosophers" (J.F. Rauger).

ITALIE

Ferreri, I love you

2000 • Couleurs • Vidéo Betacam Digital • 55 mn • VO italienne

SCÉNARIO Fiorella Infascelli

DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE Gianni Mamolotti

MONTAGE Cecilia Pagliarani

PRODUCTION Navert Film, via delle Mantellate 15A, 00165 Roma - Italie / tel : +39 06 68136386 / fax : +39 06 68212351

PRODUCTEUR Massimo Cortesi

AVEC LES TÉMOIGNAGES DE Adriano Aprà, Rafael Azcona, Roberto Benigni, Piera Degli Esposti, Iaia Forte, Riccardo Ghione, Annie Girardot, Dacia Maraini, Martine Marignac, Michel Piccoli, Philippe Sarde, Noël Simsolo, Marina Vlady...

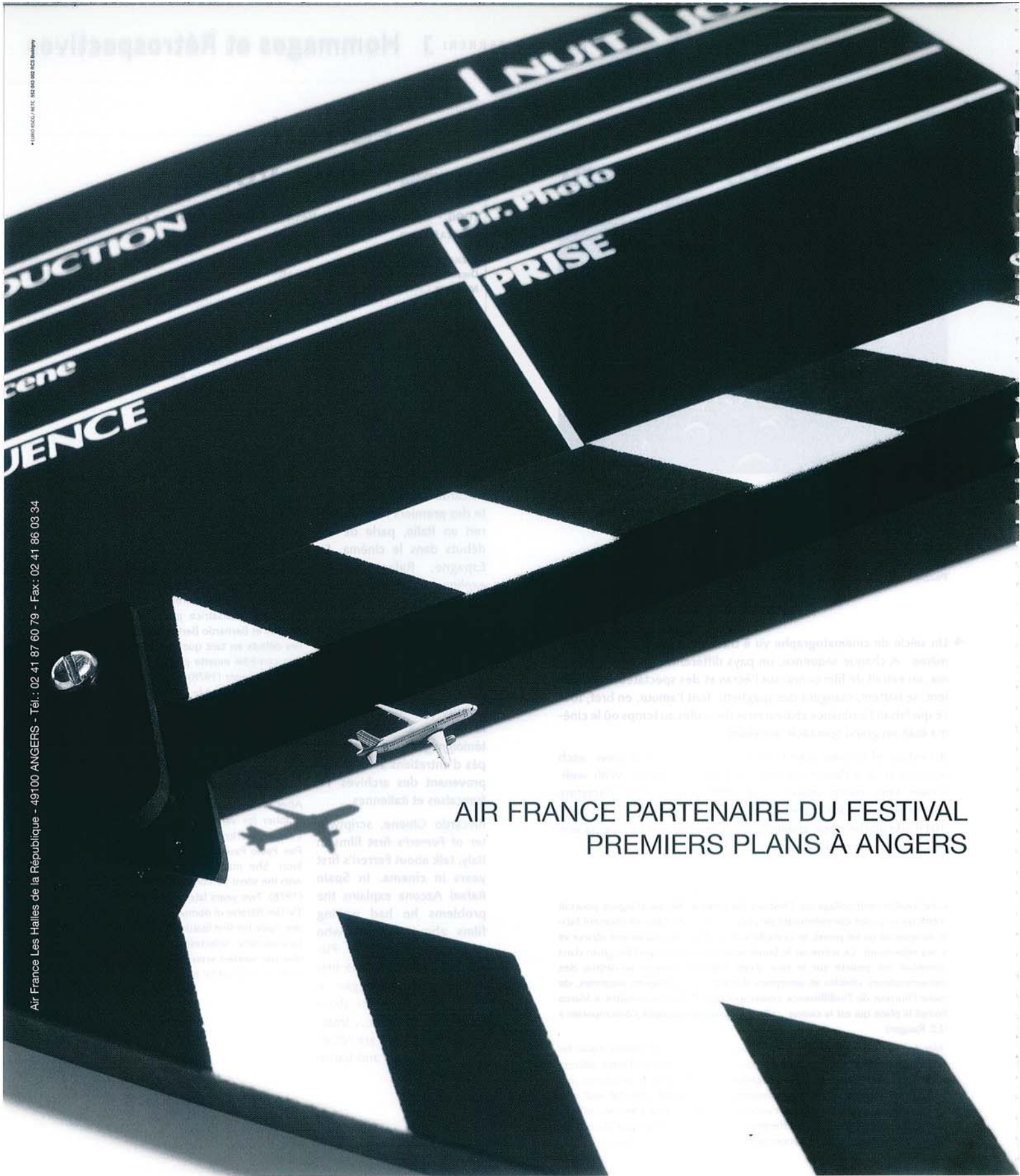
→ Riccardo Ghione, le scénariste des premiers films de Ferreri en Italie, parle de ses débuts dans le cinéma. En Espagne, Rafael Azcona explique ses difficultés rencontrées pour écrire sur les femmes, qui sont toujours restées un mystère pour lui. Piccoli se souvient encore de son premier rendez-vous pour *Dillinger est mort*. Girardot raconte *Le mari de la femme à barbe...* Ces témoignages sont entrecoupés d'entretiens avec Ferreri provenant des archives TV françaises et italiennes...

Riccardo Ghione, scriptwriter of Ferreri's first films in Italy, talk about Ferreri's first years in cinema. In Spain Rafael Azcona explains the problems he had writing films about women, who where a mystery to him. Piccoli still remembers his first meeting for *Dillinger è morto*, Girardot talks about *La donna scimmia...* Interviews with Ferreri are retrieved from French and Italian TV archives...

Fiorella Infascelli

Après avoir étudié la photographie et travaillé en tant que photographe pour différents magazines, Fiorella Infascelli fut assistante réalisatrice pour Pier Paolo Pasolini et Bernardo Bertolucci. Elle a fait ses débuts en tant que réalisatrice avec une comédie muette pour la télévision, *Ladra di Sogni* (1978) avant de réaliser deux ans plus tard le téléfilm *Ritratto di donna distesa*. En 1987 elle fit ses débuts de réalisatrice sur le grand écran avec son premier long métrage *La maschera*, sélectionné à Cannes. Elle a également écrit des scénarios pour le cinéma et réalisé des publicités pour la télévision.

After studying and working as a photographer for various magazines, Fiorella Infascelli worked as assistant director for Pier Paolo Pasolini and Bernardo Bertolucci. She made her directorial debut with the silent TV comedy *Ladra di Sogni* (1978). Two years later she directed the TV film *Ritratto di donna distesa*. In 1987 she made her first feature film for cinema, *La maschera*, selected for Cannes. She also has written screenplays for cinema and has directed TV commercials.



AIR FRANCE PARTENAIRE DU FESTIVAL
PREMIERS PLANS À ANGERS

faire du ciel le plus bel endroit de la terre **AIR FRANCE** 

Si loin, si proches 17 films sur les migrants en Europe

SO FAR, SO CLOSE
17 FILMS ABOUT IMMIGRANTS IN EUROPE

Des images contre d'autres images : Voilà l'enjeu de cette rétrospective sur les migrations en Europe. Les "hommes des pays loins" (ainsi que le dit Prévert) sont souvent représentés comme étranges et différents ; ces représentations finissent par sembler aller de soi, mille fois répétées dans la vie quotidienne, non seulement au travers de plaisanteries qui se voudraient drôles, mais aussi par des remarques blessantes, qui peuvent ensuite autoriser la violence.

Les films proposés par la rétrospective tendent à contredire ces défaites de la pensée. Les étrangers y deviennent des personnages : l'identification est souvent organisée dans le film, par le biais des difficultés rencontrées, des épreuves surmontées, des valeurs partagées par la plupart des spectateurs. L'immigré devient alors, grâce au cinéma, un autre soi-même que l'on voudrait parfois aider, dont on peut partager la souffrance, pour la vie duquel on est amené à craindre. Certains de ces films sont des documentaires : Yamina Benguigui avec *Mémoires d'immigrés* intervient au plus près de la réalité en faisant parler ces personnes rarement entendues par la société ; elle leur donne la possibilité de prendre la parole, de manifester leur identité, leur vision du monde et de leur propre vie. Le cinéma leur restitue un peu de la dignité que la société leur a ôtée.

Documentaires ou fictions, les films abordent ainsi les questions du déracinement, de la solitude, de la perte d'identité, de l'exploitation qui permet la prospérité occidentale. Peu à peu, on s'aperçoit qu'il ne s'agit pas là d'un sujet particulier parmi d'autres, mais d'une réflexion universelle qui concerne chacun de nous : Camus avait déjà montré que nous sommes tous des étrangers à notre monde, des étrangers à nous-mêmes ; les questions de l'identité, de l'insertion, de la tolérance ne concernent pas seulement les autres. LOUIS MATHIEU

New images to compete with the old. This is what is at stake in this retrospective about immigrants in Europe. These "men from faraway places" (as Prévert put it) are often represented as being different and strange ; these representations eventually being considered legitimate, repeated a thousand times a day, not only through jokes to make one laugh, but through hurtful remarks that then, in their way, authorise the use of violence.

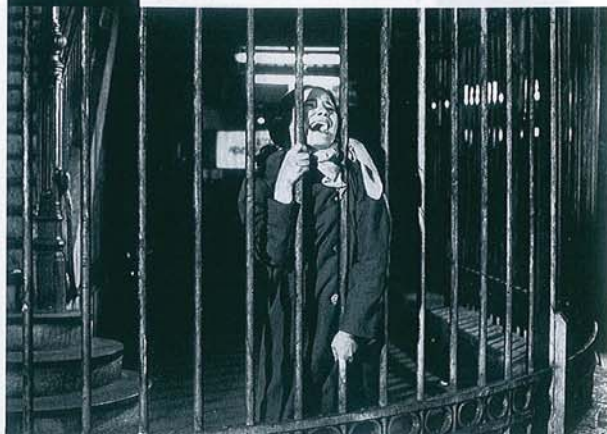
The films presented in this retrospective tend to contradict this barrage of negative images. Outsiders become individuals : in the films, identification is often constructed through the difficulties faced and ordeals surmounted by the characters, which appeals to values shared by most spectators. Thanks to the films, the spectator can identify with the immigrant, wants to help him, can share in his suffering, and is led to fear for his life.

Some of these films are documentaries. Yamina Benguigui, with *Mémoires d'immigrés*, comes the closest to reality by giving those voices rarely heard by society a chance to be heard; she allows those she films to express themselves, demonstrate their identity, their vision of their lives and of their world. These films give back to migrants a little of the dignity society has taken away.

Whether documentaries or fictions, these films thus take on the questions of being uprooted, of solitude, of the loss of identity, of the exploitation that has permitted Western prosperity. Little by little, one realises that these are not issues faced only by a few individuals, but that these are universal questions, faced by us all. Camus showed us that we are all strangers to our world, strangers to ourselves; questions of identity, of integration and of tolerance don't concern only the "other." LOUIS MATHIEU

Elise ou la vraie vie

FRANCE



1970 • 35 mm • Couleurs • 1 h 45

SCÉNARIO ET DIALOGUES Michel Drach et Claude Lanzman (d'après le roman éponyme de Claire Etcherelli) DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE Claude Zidi
MONTAGE Carlos de los Llanes

PRODUCTION ET DISTRIBUTION Port-Royal Films

INTERPRÉTATION : Marie-José Nat (Elise), Mohamed Chouikh (Arezki), Bernadette Lafont (Anna), Jean-Pierre Bisson (Lucien), Catherine Allégret (Didi), Jean-Louis Comolli (Henri), Jean-Pierre Darras (Le commissaire) ...

→ Pendant la guerre d'Algérie, Elise monte à Paris pour travailler. Engagée à l'usine Renault, elle découvre les conditions de travail des ouvriers, se révolte face au racisme haineux qui divise Français et Algériens. Parmi les ouvriers, Arezki travaille toute la journée auprès d'elle. Ils se rapprochent peu à peu et leur amour grandit en dépit des commentaires malveillants...

During the Algerian war, Elise travels to Paris to find work. Hired on at the Renault factory, she discovers its harsh working conditions and rebels against the bitter racism that divides the French and Algerian workers. One of the workers, Arezki, works close to Elise every day. They slowly grow closer to each other, their love growing in spite of the hateful remarks...

Michel
Drach

Il fallut quatre ans à Michel Drach pour que son adaptation du roman de Claire Etcherelli puisse aboutir, une censure implicite entravant le tournage à plusieurs reprises. Drach finit par faire appel à une aide financière de l'Algérie avant de devoir assurer lui-même la distribution du film. « D'une simplicité frappante, son film est d'une dignité totale. Son premier mérite naît de la justesse de l'observation du milieu social ouvrier et de l'évolution des sentiments d'Elise : pudeur dans sa difficile découverte de l'amour, violence contre sa propre réserve qu'elle prend pour du racisme, vigueur dans la révolution qui s'opère en elle et la fait naître à la conscience politique » (Les Nouvelles Littéraires).

It took Michel Drach four years to complete his adaptation of Claire Etcherelli's novel, an implicit censoring holding back the shooting of the film on several occasions. Drach is finally forced to request Algerian financial help before having to manage the film's distribution himself. "With its striking simplicity, his film has a solemn dignity. Its merit arises from the accuracy of its observation of the workers' social milieu and of Elise's sentimental evolution: modesty in her difficult discovery of love, violence against the reserve she feels and takes to be racism, and strength in the personal revolution she undergoes that leads to the birth of her political conscience". (Les Nouvelles Littéraires)

Pain et chocolat

(Pane e cioccolata)

ITALIE



1973 • 35 mm • Couleurs • 1 h 55 • VOSTF

SCÉNARIO ET DIALOGUES Franco Brusati, Jaia Fiastri, Nino Manfredi
DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE Luciano Tovoli **MUSIQUE** Daniele Patucchi
PRODUCTION Verona Produzione
DISTRIBUTION CAC Voltaire (Genève) - Hollywood Classics (Londres)
INTERPRÉTATION Nino Manfredi (Nino), Anna Karina (Elena), Johnny Dorelli (L'industriel), Paolo Turco (Gianni), Ugo D'Alessio (Le vieux), Federico Scrobocna (Grigory), Cianfranco Barra (Le Turc)...

→ Nino Garofoli a quitté son Italie natale depuis trois ans. La quarantaine depuis peu, il a laissé au pays une femme et deux enfants. Il travaille désormais en Suisse dans un grand palace. Un jour, il est renvoyé par son employeur car on l'accuse d'avoir uriné en public. Sans permis de travail, il est mis dans un train en partance pour l'Italie...

Nino Garofoli, forty-something, left a wife and two children behind in his native Italy three years ago. In Switzerland, he works in a large palace until, one day, he is fired by his employer for allegedly urinating in public. With no work permit, he is put onto a train bound for Italy...

Franco Brusati

Pain et chocolat est le cinquième film de Franco Brusati, italien d'origine autrichienne par sa mère : « J'ai toujours parlé dans mes pièces comme dans mes films des outsiders, des gens exclus, déracinés, écartelés. J'ai pensé que la condition d'un travailleur émigré fournirait un bon point de départ pour faire un film populaire qui raconterait, une fois de plus, une histoire de solitude ». « Nino est comme une personne déplacée du système économique européen. Pour nous dire cela, Brusati n'a recours ni au pamphlet, ni à la satire, ni au ton général de la comédie italienne. Impossible de coller une étiquette à ce film qui glisse constamment de l'humour à l'émotion en se gardant d'en tirer des effets » (J. Siclier).

Bread and chocolate is the fifth film from Franco Brusati, Italian born but of Austrian blood. "In my films as well as my stage-plays I've always dealt with outsiders, the excluded, displaced, or pushed aside. I thought that the situation of an immigrant worker provided a good starting point to make a popular film that told, yet once more, a tale of solitude." "Nino is like a person who has been rejected from the European economic system. To relate this, Brusati does not resort to satire or parody, nor even to the general atmosphere of Italian comedy. It's impossible to label a film that shifts between humour and emotion and at the same time avoids using a heavy hand." (J. Siclier)

Bako, l'autre rive

FRANCE



1978 • 35 mm • Couleurs • 1 h 40

SCÉNARIO ET DIALOGUES Cheikh Doukouré et Jacques Champreux
DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE J. Ledoux, M. Debest **MUSIQUE** Lamine Konte
PRODUCTION Orpham Production **DISTRIBUTION** Audécam
INTERPRÉTATION Sidiki Bakaba (Babacar Sako), Cheikh Doukouré (Camara Lamine), Guillaume Corrèa (Thimothée Bienvenue), Doura Mane (Le passeur), Harouna N'diaye (Fodé), Awa N'diaye (Awa) ...

→ 5 janvier 1972, à Babala, Mali. C'est la sécheresse, la misère, la famine. Fodé, le père de Boubacar, décide d'envoyer son fils rejoindre son frère aîné Samba à Paris. Là-bas, c'est sûr, il deviendra riche et pourra leur envoyer de l'argent. Boubacar quitte le village et sa fiancée Awa. Commence alors une longue errance à travers le Sénégal, la Mauritanie et l'Espagne...

January 5, 1972 in Babala, Mali. Drought, poverty, famine. Boubacar's father Fodé decides to send his son to stay with his older brother Samba in Paris. There, he'll surely become rich and will be able to send money back home. Boubacar leaves his village and fiancée Awa behind, marking the start of a long odyssey through Senegal, Mauritania and Spain...

Jacques Champreux

« Bako », c'est le mot Bambara qu'emploient en cachette les émigrants clandestins du Mali pour désigner l'autre rive, autrement dit la France. Premier film de Jacques Champreux, petit-fils de Louis Feuillade, scénariste de Georges Franju, Bako s'appuie sur l'authenticité du scénario de Cheikh Doukouré qui a lui-même vécu cette odyssee. Prix Jean Vigo 1978, le film a « toute la force d'un réquisitoire sans concessions contre le sort infligé à des milliers d'hommes » (G. Dascal). « Bako est avant tout l'histoire d'un déracinement, d'un mirage et d'un piège » (J. de Baroncelli).

"Bako" is a Bambara word used secretly by illegal immigrants from Mali that means "the other side of the river" - France. This is the first film by Jacques Champreux, grandson of Louis Feuillade and screenplay writer for Georges Franju. Bako draws on the authenticity of Cheikh Doukouré's screenplay, based on his own real-life experiences. Awarded the Jean Vigo prize in 1978, the film has "all of the force of an unforgiving indictment against the suffering inflicted on thousands of men" (G. Dascal). "Bako is before all else the story of an uprooting, of a mirage, and of a trap" (J. de Baroncelli).

Travail au noir (Moonlighting)

ROYAUME-UNI



1982 • 35 mm • Couleurs • 1 h 37 • VOSTF

SCÉNARIO ET DIALOGUES Jerzy Skolimowski
DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE Tony Pierce Roberts **MUSIQUE** Stanley Myers
PRODUCTION Michael White Ltd, Channel 4 **DISTRIBUTION** MK2
INTERPRÉTATION Jeremy Irons (Novak), Eugene Lipinski (Banazak), Jiri Stanislav (Wolski), Eugeniusz Haczkwicz (Kudaz) ...

→ Trois ouvriers polonais et Novak, leur contremaître, débarquent à Londres pour une durée d'un mois afin d'effectuer au noir des travaux dans la résidence d'un riche compatriote. Novak apprend un soir qu'un coup d'état militaire vient d'avoir lieu en Pologne. Il cache la vérité aux autres...

Three Polish workers and Novak, their foreman, arrive in London to work illegally for one month on the house of a rich compatriot. When Novak learns of a military coup d'état in Poland, he hides the truth from the others...

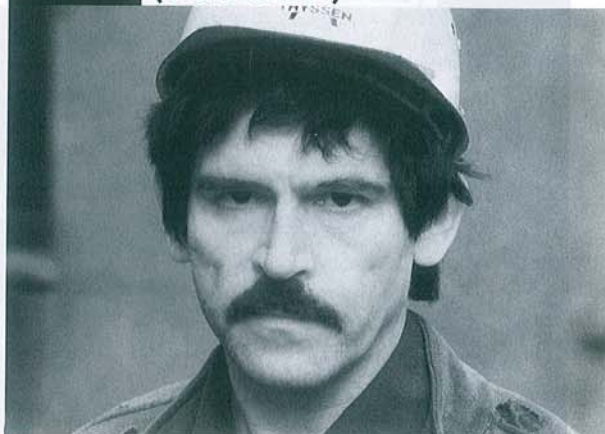
Jerzy Skolimowski

Cinéaste polonais fixé en Angleterre, Skolimowski n'a pas rompu les liens affectifs avec son pays natal. En décembre 1981, le coup d'État militaire en Pologne l'ébranle et le pousse à se mettre aussitôt à l'écriture de *Travail au noir* qu'il tourne en 23 jours dès février 1982. Deux mois plus tard, le film reçoit le prix du scénario au Festival de Cannes. « Le film est un pamphlet corrosif traduisant toutes les méfiances, tous les désenchantements idéologiques, toutes les souffrances intérieures de Skolimowski. Il ne croit pas, lui, aux « Hommes de fer » et à leurs victoires. Il reste un émigré qui ne voit que des espoirs condamnés » (J. Siclier).

Living in Great Britain, Polish Jerzy Skolimowski has not broken his emotional ties with his country of origin. The military coup d'état in December 1981 shook Skolimowski, and it pushed him immediately to write *Moonlighting*, which he filmed in 23 days in February 1982. Two months later, the film received the prize for best screenplay in Cannes. "The film is a corrosive satire which translates all of Skolimowski's suspicion, all of his ideological disappointment, all of his interior suffering. He doesn't believe in the "Men of iron" and their victories. He remains an emigrant that sees only condemned hopes" (J. Siclier).

Tête de turc (Ganz unten)

RFA



1986 • 35 mm • Couleurs et Noir & Blanc • 1 h 40 • VOSTF

SCÉNARIO ADAPTÉ DE « Tête de turc », document de Günther Wallraff
DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE Jörg Gfrörer, Dieter Oeckl
MUSIQUE Heinrich Uber, Mehmet Ipek
PRODUCTION Kaos Film, Pirat Film, Video Team Koln
DISTRIBUTION Kaos Film
INTERPRÉTATION Günther Wallraff (Ali)

→ Günther Walraff, journaliste, s'est fait au sens propre, une tête de turc : perruque et moustache noires, teint mat, vêtements misérables, il a pendant plus de deux ans endossé la peau d'un travailleur immigré (Ali) en République Fédérale Allemande. Grâce à une petite caméra vidéo dissimulée, il a filmé le quotidien révoltant de ces travailleurs immigrés exploités.

Günther Walraff, a journalist, became a scapegoat: for two years, wearing a wig and black moustache and with darkened skin and shabby clothes, he posed as an immigrant worker (Ali) in Germany. Thanks to a small hidden video camera, he was able to film the appalling daily life of exploited immigrant workers.

Jörg Gfrörer, Günther Wallraff

Racontées d'abord dans un livre, les aventures d'Ali ont fait l'effet d'un électrochoc en Allemagne, révélant la réalité des travailleurs turcs face aux méthodes indignes des patrons, qui méprisent la sécurité et les conditions de vie de leurs employés. « La grande force de *Tête de turc*, version filmée, tient à ce que cette réalité nous éclate en pleine gueule (...) » Malgré l'aspect brut du document, techniquement imparfait, « ces images apportent leur dose émotionnelle aux révélations écrites de Wallraff. Rien de tel qu'un voyage en direct dans cet underground du « modèle allemand » pour frémir devant le constat massif : on ne s'est pas vraiment débarrassé des barbaries de la révolution industrielle » (C. Le Guilledoux).

First published in a book, Ali's experiences deeply shocked Germany society. They revealed the harsh reality faced by Turkish workers, a world in which bosses treat the security and quality of their workers' lives with utter contempt. "The great force behind the film version of *Ganz unten* is this reality that hits you straight in the face (...)". In spite of the raw aspect of the film, imperfect technically, "these images bring across the emotion of Wallraff's written revelations. Nothing else is needed than a trip into the underground of the "German model" to shiver before the terrible truth: we haven't really left behind the barbarism of the industrial revolution" (C. Le Guilledoux).

Lettre d'Alou (Cartas de Alou)

ESPAGNE



1990 • 35 mm • Couleurs • 1 h 35 • VOSTF

SCÉNARIO Montxo Armendariz

DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE Alfredo F. Mayo MUSIQUE Mendo et Fuste

PRODUCTION Elias Querejeta DISTRIBUTION Colifilms

INTERPRÉTATION Mulie Jarju (Alou), Eulalia Ramon (Carmen), Akonio Dolo (Mulai), Albert Vidal (le père de Carmen), Rosa Morata (femme de Mulai)...

→ Un canot aborde clandestinement la côte espagnole avec une dizaine d'Africains à son bord. Parmi eux, le jeune Alou, parti rejoindre un ami en Catalogne pour y trouver un emploi. Etranger sans ressources ni papiers, il fait l'apprentissage du racisme ordinaire. Il envoie des lettres à sa famille dans lesquelles il exprime sa détresse mais aussi ses instants de bonheur et d'espoir.

A dinghy lands on the Spanish coast with a dozen Africans aboard. Among them is the young Alou, who plans to meet up with a friend in Catalonia and find work. A foreigner with empty pockets and no papers, he becomes used to everyday racism. He sends letters to his family in which he expresses his distress but also his moments of happiness and hope.

Montxo Armendariz

Pour réaliser son troisième long métrage, le cinéaste basque Montxo Armendariz est parti d'une soigneuse étude documentaire, s'est entouré d'acteurs non professionnels, tout en bénéficiant de l'appui de techniciens expérimentés et d'un budget confortable. « Il suit avec beaucoup de pudeur et une abondance d'observations fines et justes, les tribulations de son personnage, qui voit progressivement s'éloigner le rêve de vie sans complications à laquelle il aspire. Son film, Grand Prix du Festival de San Sebastian, reste toujours simple, sans jamais simplifier, et ses héros ordinaires sauvegardent leur dignité avec une belle constance, en dépit de la dureté de leur vie. » (P. Royer).

For his third feature-length film, the Basque filmmaker Montxo Armendariz began with a careful documentary study and surrounded himself with non-professional actors, all the while benefiting from the work of experienced technicians and a comfortable budget. "He follows, with a great deal of modesty and an abundance of delicate and legitimate observations, the trials of his character, someone who sees his dream of an uncomplicated life drift further and further out of reach. Armendariz's film, which was awarded the Grand Prize at the San Sebastian Film Festival, remains simple while never simplifying, and his ordinary heroes keep their dignity with a certain grace, despite the hard life they live" (P. Royer).

Voyage vers l'espoir (Reise der Hoffnung)

SUISSE



1990 • 35 mm • Couleurs • 1 h 50

SCÉNARIO ET DIALOGUES Xavier Koller et Feride Cicekoglu

DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE Elemér Ragalyi

MUSIQUE Jan Garbarek, Terje Rypdal, Arild Andersen

PRODUCTION Catpics AG, Condorfeatures DISTRIBUTION Columbus Films AG (Zürich)

INTERPRÉTATION Necmettin Cobanoglu (Haidar), Nur Sürier (Meryem), Emin Sivas (Mehmet Ali), Erdinç Akbas (Adana), Yaman Okay (Türkmen), Yasar Guner (Haci Baba), Selahattin Firat (Le grand-père) ...

→ Haidar n'a qu'un rêve, obsédant : quitter sa terre natale, la Turquie, pour émigrer au «Paradis», la Suisse. Il décide de vendre son bétail pour se procurer billets et passeport. Il parvient difficilement à convaincre sa femme de l'accompagner car elle refuse d'abord de quitter ses sept enfants. Ils décident in extremis d'emmener également l'un de leurs fils...

Haidar has only one obsessive dream: to leave his native country, Turkey, and go to "Paradise," Switzerland. He decides to sell his livestock to purchase a passport and tickets. He manages with some difficulty to convince his wife to accompany him, because she is at first reluctant to leave her seven children. They decide at the last minute to take one of their sons with them...

Xavier Koller

En 1991, Xavier Koller remporte le Léopard de bronze au festival de Locarno et l'Oscar du meilleur film étranger avec ce film qui décrit « la plus fabuleuse, la plus désespérante, la plus réaliste aussi, de toutes les épopées modernes : la ruée vers l'Ouest, vers les états riches d'Europe, de populations pauvres. (...) Avec un sang-froid magistral, Koller retient le lyrisme et l'émotion à sa juste mesure dans un cadre où l'humanité du message passe avec un brin de poésie qui ne défloré jamais le réalisme d'une aventure exceptionnelle » (A. de Gasperi).

In 1991, Xavier Koller won the Bronze Leopard in Locarno and the Oscar for best foreign film with Journey of Hope, described as "the most mythical, the most desperate, and the most realistic of all modern epics: the rush towards the West, towards the wealthy countries of Europe. (...) With extraordinary self-control, Koller holds lyricism and emotion in reign in a film where the humanity of the message is delivered with a touch of poetry that never disrupts the realism of an exceptional adventure" (A. de Gasperi).

GRÈCE
FRANCE
SUISSE

Le pas suspendu de la cigogne



1991 • 35 mm • Couleurs • 2 h 20 • VOSTF

SCÉNARIO ET DIALOGUES Theo Angelopoulos, Tonino Guerra, Petros Markaris, Thanasiss Valtinos **DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE** Yorgos Arvanitis, A. Sinanos **MUSIQUE** Helena Karaindrou **PRODUCTION** Arena Films, Centre du Cinéma Grec, Vega Film, Erre Produzioni **DISTRIBUTION** Connaissance du Cinéma **INTERPRÉTATION** Marcello Mastroianni, Jeanne Moreau, Gregory Karr, Ilias Logothetis, Dora Chryssikou ...

→ Parmi les réfugiés d'une ville-frontière grecque, Alexandre, journaliste, croit reconnaître dans un vieux fermier un célèbre politicien disparu dix ans auparavant. Dans la ville, la tension est vive entre les réfugiés. Un colonel conduit Alexandre à la ligne frontière : "Un pas de trop vers les gardes d'en face et ils vous abattent". Il reste là un moment, sur une jambe, immobile, suspendu comme une cigogne...

Among the refugees from a Greek border town, journalist Alexandre thinks he recognises an old farmer as a famous politician who disappeared ten years before. In the town, tensions runs high between the refugees. A colonel drives Alexandre to the border: "On step too far towards the guards across the border and they'll kill you." He stands still a moment, on one leg, stationary, motionless like a stork...

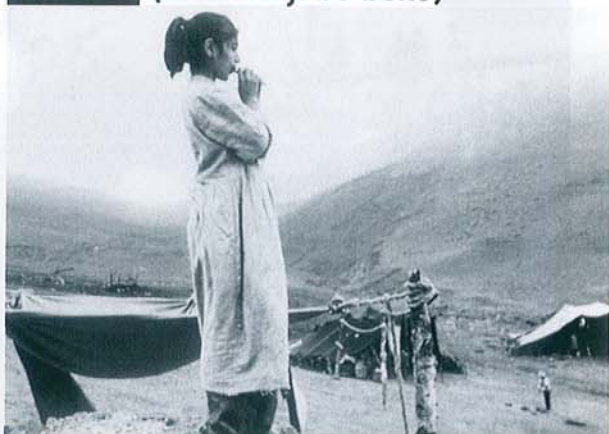
Theo Angelopoulos

« Malgré un arrière-plan politique concret, ce film est avant tout une méditation sur l'exil, la quête de l'identité, ainsi qu'une réflexion sur le pouvoir de l'image. Angelopoulos capte avec un art extraordinaire et jamais larmoyant la tragédie des exilés, séparés de leurs frères par une ligne tracée à la craie, décrétée par convention et pourtant infranchissable » ... « Une scène anthropologique symbolise cette déchirure : celle d'un mariage où le fiancé et sa future accomplissent les gestes du sacrement face à face sur les rives d'un fleuve boueux qui les sépare à jamais l'un de l'autre » (L. Hazay).

Despite its definite political background, *The Suspended Step of the Stork* is before all else a meditation on exile, on the search for identity, as well a reflection on the power of the image. With an extraordinary art that never resorts to cheap tears, Angelopoulos captures the tragedy of the exiles' lives, separated from their families by a line traced in the sand, a line that exists only by convention but nonetheless cannot be crossed" ... "A remarkable scene symbolises this rupture: a marriage where the couple fulfil their vows across from each other on opposite banks of a muddy river that forever separates the one from the other" (L. Hazay).

ARMÉNIE
ALLEMAGNE

Un chant pour Beko (Kilamek ji bo beko)



1992 • 35 mm • Couleurs • 1 h 40 • VOSTF

SCÉNARIO ET DIALOGUES Nizamettin Ariç, Christine Kernich **DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE** Thomas Mauch **MUSIQUE** Nizamettin Ariç **PRODUCTION** Margarita Woskanian Filmproduktion **DISTRIBUTION** Boomerang Distribution **INTERPRÉTATION** Nizamettin Ariç (Beko), Bezara Arsen (Zinë), Lusika Hesên (Zeyno), Cemale Jora (Cemale), Fila Tital (un enfant), Nuriyê Tital (un enfant), Temurê Jora (un enfant)...

→ L'odyssée involontaire de Beko à travers tout le Kurdistan. Arrêté par les Turcs, il parvient à s'enfuir et part à la recherche de son frère en Syrie, puis en Irak. Il subit toutes les difficultés de la guerre irako-iranienne, avant de trouver un abri dans un camp allemand de réfugiés, où il s'occupe de jeunes orphelins ...

Beko's involuntary odyssey across Kurdistan. Arrested by the Turkish police, he manages to escape and begins to search for his brother who he first believes to be in Syria, then in Iraq. He faces all of the difficulties of the war between Iraq and Iran before finding shelter in a German refugee camp, where he takes care of young orphans...

Nizamettin Ariç

Exilé à Berlin depuis 1981 après avoir fui la Turquie où il venait d'être condamné pour avoir chanté en kurde, Nizamettin Ariç signe avec *Beko* son premier long métrage. Celui-ci fut tourné dans des conditions particulièrement difficiles, en Arménie alors en guerre. « Une thèse kurde demande qu'on exprime plus de violence que je n'en montre dans mon film, mais je ne peux pas y adhérer. Ce ne serait qu'une humiliation de plus, un acte de violence de plus » (N. Ariç). *Beko*, premier film tourné en langue kurde, est avant tout l'expression du souvenir de la culture d'un peuple en éternel exil.

Exiled in Berlin since 1981 after fleeing Turkey, where he had been condemned for having sung in Kurdish, Nizamettin Ariç's first feature film *A Song for Beko* was filmed under particularly harsh conditions in warring Armenia. "A Kurdish theory demands that one expresses more violence than I did in the film, but I cannot agree. It would only be one more humiliation, one more act of violence" (N. Ariç). *A Song for Beko*, the first Kurdish language film ever made, is first and foremost an expression of the culture of a people in constant exile.

ITALIE
FRANCE

L'America



1994 • 35 mm • Couleurs • 1 h 55 • VOSTF

SCÉNARIO Gianni Amelio, Andrea Porporati, Alessandro Sermoneta
DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE Luca Bigazzi
MUSIQUE Franco Piersanti
PRODUCTION Arena Films, Cecchi Gori Group Tiger Cinematografica, Canal Plus
DISTRIBUTION Pyramide
INTERPRÉTATION Enrico Lo Verso (Gino), Michele Placido (Fiore), Carmelo Di Mazzarelli (Spiro), Piro Milkani (Selimi) ...

→ Deux industriels italiens, Gino et Fiore, se rendent en Albanie avec l'arrogance des Européens de l'Ouest décidés à profiter de la situation à l'Est pour faire des affaires. Ils embauchent un homme de paille albanais, un vieux prisonnier politique, qui s'enfuit. Parti à sa recherche, Gino s'enfoncé peu à peu dans la misère albanaise...

Two Italian industrialists, Gino and Fiore, travel to Albania with the Western European arrogance that looks to profit from the situation in the East. They hire a front man, an old political prisoner, that runs off. Trying to track him down, Gino plunges little by little into the misery in Albania...

Gianni Amelio

« Je suis parti de ces masses humaines qui essayaient d'accoster à Bari ou à Brindisi, et que le gouvernement italien, avec l'accord tacite des autres Européens, a repoussées vers le Tiers-Monde. Et je me suis dit : Mais nous avons donc perdu la mémoire ? (...) En découvrant l'Albanie, c'est l'Italie des années 50 que j'ai retrouvée : un peuple à l'écart de tout progrès technique, un peuple enfant qui a l'innocence que nous avons perdue, et qui rêve d'Italie comme nous rêvions d'Amérique. C'est pourquoi le film s'intitule *L'America*, mal orthographié, comme aurait pu l'écrire un émigré ignorant. C'est un film sur l'Italie plus que sur l'Albanie » (G. Amelio).

"I started out with these masses of people that tried to land in Bari or in Brindisi, and the fact that the Italian government, with the tacit agreement of other Europeans, pushed them back into the third world. I said to myself, "Have we then forgotten? (...) In discovering Albania, it's the Italy of the 50s that I found: a people left behind by technical progress, a simple people with the innocence that we have lost, a people that dream of Italy like we dreamt of America. It's why the film is entitled *L'America*, incorrectly spelled as might write an uneducated immigrant. The film is about Italy more than Albania" (G. Amelio).

ALLEMAGNE
FRANCE
GRÈCE
ROYAUME-UNI

L'Amérique des autres



1995 • 35 mm • Couleur • 1 h 35 • VOSTF

SCÉNARIO ET DIALOGUES Goran Mihic
DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE Yorgos Arvanitis **MUSIQUE** Andrew Dickson
PRODUCTION Mact Productions, Intrinsica Films, Lichtblick Filmproduktion, Stefi 2, Pandora Cinéma **DISTRIBUTION** CTV International
INTERPRÉTATION Tom Conti (Alonso), Miki Manojlovic (Bayo), Maria Casares (la mère d'Alonso), Zorca Manojlovic (la mère de Bayo), Sergej Trifunovic (Luka), Jose Ramon Rosario (Panchito) ...

→ Alonso est d'origine espagnole, sensible et charmeur. Bayo, son ami, a l'âme du peuple slave, le sens du tragique ; c'est un écorché vif, fier et susceptible. Tous deux entretiennent leur nostalgie à Manhattan. Leur quotidien est fait de souvenirs, de traditions et d'entraide jusqu'au jour où la famille de Bayo débarque à l'improviste du Monténégro...

Alonso is Spanish, sensitive and charming. Bayo, his friend, has the soul of the Slavic people, their sense of tragedy; he's tortured, proud and temperamental. The two friends maintain their nostalgia in Manhattan. Their daily life is made up of memories, traditions and friendly solidarity until the day when Bayo's family arrives unannounced from Montenegro...

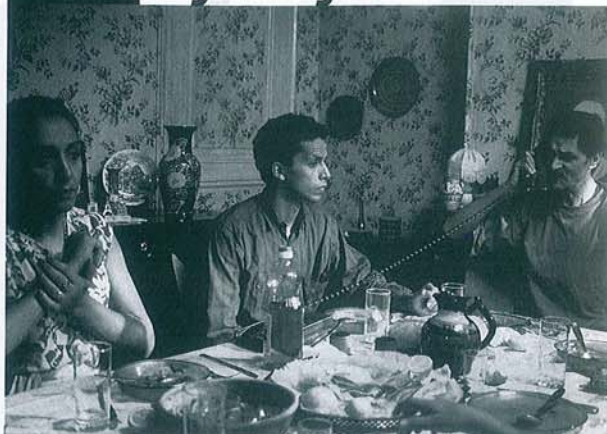
Goran Paskaljevic

Né à Belgrade, Goran Paskaljevic montre dans ce film écrit par Goran Mihic, le scénariste du *Temps des gitans*, « l'envers du rêve américain, avec une tendresse à la fois lucide et poétique et tout de même un peu désespérée ». Il se penche sur ces émigrés qui « vivent depuis des années sur le sol américain mais dont les pensées et les cœurs sont restés dans le pays d'origine, créant ainsi dans leur esprit un mélange de rêve et de réalité » (G. Paskaljevic). Le comédien principal, Miki Manojlovic, est l'acteur fétiche de Kusturica pour lequel il a interprété *Papa est en voyage d'affaires* et *Underground*.

Born in Belgrade, Goran Paskaljevic shows in *Someone Else's America*, written by the screenwriter for *Time of the Gypsies* Goran Mihic, "the underside of the American dream, with a tenderness at once lucid and poetic, if even a bit desperate." He deals with these emigrants who "have lived on American soil for years but whose thoughts and hearts remained in their countries of origin, in this way creating in their spirits a mix of dream and reality" (G. Paskaljevic). The principal actor, Miki Manojlovic, is the favourite actor of Kusturica, with whom he filmed *When Father Was Away on Business* and *Underground*.

FRANCE
SUISSE
BELGIQUE

Bye bye



1995 • 35 mm • Couleurs • 1 h 45

SCÉNARIO ET DIALOGUES Karim Dridi

DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE John Mathieson MUSIQUE Steve Shehan, Jimmy Oihid, Cheb Khaled, Serge Gainsbourg, Burning Spear...

PRODUCTION ADR Productions, Thelma Film AG, CMC, La Sept Cinéma, SNC, TSR

DISTRIBUTION Diaphana INTERPRÉTATION Sami Bouajila (Ismael), Ouassini Embarek (Mouloud), Nozha Khoudra (Yasmine), Philippe Ambrosini (Ludo), Moussa Maaskri (Renard), Jamila Darwich-Farah (La tante), Benhaïssa Ahouari (L'oncle) ...

→ Affecté par la mort de son frère dont il se sent responsable, Ismael quitte Paris avec son petit frère Mouloud, qui doit rejoindre le bled en Tunisie. Ils s'arrêtent à Marseille, accueillis par leur oncle qui vit avec les siens dans un appartement surpeuplé. Au sein de cette nouvelle communauté, Ismael tente d'oublier, tandis que Mouloud se laisse entraîner dans l'illégalité.

Harim Dridi

Tourné dans le quartier populaire du Panier à Marseille, le film s'attache à une communauté d'origine tunisienne. Karim Dridi brosse une galerie de portraits réalistes des différentes générations d'immigrés filmées avec élégance et dignité : « Quand je fais un film avec eux, j'ai une responsabilité car je parle d'une partie de moi-même, de mon père, de ma famille... Je ne peux pas me permettre d'utiliser un phénomène de société. » *Bye-bye*, c'est aussi le travail du deuil, « c'est dire au revoir à des choses qui sont trop lourdes à porter. Il faut pouvoir dire adieu à une ville, à un ami, à une partie de soi-même, pour passer d'un état à un autre. Faire le deuil n'implique pas l'oubli. » (K. Dridi)

Filmed in the Panier, a working-class neighbourhood in Marseille, the film focuses on a community of Tunisian origin. Karim Dridi paints a gallery of realistic portraits of the different generations of immigrants, filmed with elegance and dignity: "When I make a film with Tunisians, I have a certain responsibility because I'm dealing with a part of myself, of my father, of my own family... I can't allow myself to exploit a social phenomenon." *Bye-bye* is also a work of mourning. "It's saying goodbye to things that are too heavy to carry. You have to be able to say goodbye to a city, a friend or a part of one's self, to be able to move on and grow. Mourning doesn't mean forgetting" (K. Dridi).

Troubled by the death of his brother, for which he feels responsible, Ismael leaves Paris with his little brother Mouloud, who must return home to their small village in Tunisia. They stop in Marseille to stay with their uncle in his apartment overpopulated with other family members. Inside this new community, Ismael tries to forget, while Mouloud gets involved in petty crime.

Le garçon qui ne voulait plus parler

PAYS-BAS (De Jongen die niet meer praatte)



1995 • 35 mm • Couleurs • 1 h 48 • VOSTF

SCÉNARIO ET DIALOGUES Lou Brouwers

DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE Piotr Kukla MUSIQUE Nizamettin Aric

PRODUCTION Burny Bos, Film TV Productions DISTRIBUTION Cinema Public Film

INTERPRÉTATION Erçan Orhan (Memo), Louis Ates (Jeroen), Brader Musiki (Le père), Husna Kili (La mère) ...

→ Mohammed, dit Memo, vit avec sa mère et sa petite sœur dans un village kurde de montagne, dans l'Est de la Turquie. Son père travaille en Hollande, sur le port de Rotterdam. Inquiet des troubles qui sévissent au pays, le père décide de faire venir toute la famille en Hollande. Arraché à son Kurdistan natal, Memo se réfugie dans le mutisme ...

Ben Sombogaart

Né en 1947, Ben Sombogaart a réalisé de nombreux documentaires et séries dramatiques pour la télévision, en particulier destinés au jeune public. Pour son troisième long métrage de fiction, il a voulu évoquer « l'histoire des kurdes, des gens qui n'ont pas la possibilité de vivre sur leur propre terre, de parler leur langue, de vivre librement leur vie. » Memo arrête de parler car « dans sa terre d'accueil, personne ne peut comprendre sa langue. (...) Les mots perdent donc leur sens. C'est cette manière de « résister » qui m'a frappé » (B. Sombogaart). Pour les besoins du film, des repérages ont été effectués dans le Kurdistan turc. Mais compte tenu de la situation politique, le film a été tourné au Maroc.

Mohammed, known as Memo, lives with his mother and little sister in a Kurdish village in the mountains of eastern Turkey. His father works in Holland for the Rotterdam port. Worried by news of trouble breaking out back home, the father decides to send for the entire family. Torn from the Kurdistan of his birth, Memo protects himself in a mute silence...

Born in 1947, Ben Sombogaart has directed numerous documentaries and dramatic series for television, in particular for young audiences. For his third feature-length fiction, he wanted to evoke "the history of the Kurds, a people that have not had the chance to live on their own land, to speak their language, to live their lives freely." Memo stops speaking because "in the country that welcomes him, no one understands his language. (...) Words then lose their sense. It's this manner of 'resisting' that struck me" (B. Sombogaart). Locations had been scouted for the film in Turkish Kurdistan, but due to the political situation, the film was filmed in Morocco.

Bolshe vita

HONGRIE



1996 • 35 mm • Couleurs • 1 h 37 • VOSTF

SCÉNARIO Ibolya Fekete
DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE Andras Szalai
MUSIQUE Youri Fomichev, Ferenc MukBaxendale, Caroline Loncq
PRODUCTION Hungarofilm
DISTRIBUTION Boomerang Distribution
INTERPRÉTATION Youri Fomichev (Youra), Igor Chernievich (Vadim), Alexei Serebriakov (Sergueï), Agnès Mahr (Erzsi), Helen Baxendale (Maggie) ...

→ Pendant l'été agité de 1989, l'ouverture de la frontière austro-hongroise provoque un afflux de réfugiés vers l'Europe occidentale. Tous transitent par la Hongrie : aventuriers, trafiquants et jeunes à la recherche d'une vie meilleure. Parmi eux, deux musiciens rêveurs et un mécanicien russes, une Anglaise et une Américaine. Tous se retrouvent à Budapest dans un bar appelé « Bolshe Vita »...

During the agitated summer of 1989, the opening of the Austro-Hungarian border provokes a flow of refugees towards Western Europe. They all pass through Hungary: adventurers, dealers and youth in search of a better life. Among them, two Russian musicians full of dreams and a Russian mechanic, a British and an American woman. They all meet in a bar in Budapest called the "Bolshe Vita"...

Ibolya Fekete

Réalisatrice de plusieurs documentaires, Ibolya Fekete a voulu avec ce premier long métrage rendre compte de l'euphorie de cet été 1989 et du désenchantement qui a immédiatement suivi. Pour atteindre cette authenticité, elle s'est inspirée de son travail pour le documentaire *Children of Apocalypse*, en insérant dans *Bolshe Vita* des séquences vidéo tournées à l'époque, mais également de l'expérience personnelle de l'un des interprètes principaux, Youri Fomichev, ainsi que de la spontanéité de ses nombreux comédiens non professionnels.

Director of several documentaries, Ibolya Fekete wanted to bear testimony with her first feature-length film to the euphoria of the summer of 1989 and the disappointment that immediately followed. To achieve the film's authenticity, Fekete was inspired by her work on the documentary *Children of Apocalypse*, and would insert into *Bolshe Vita* several video sequences filmed at the time. She was also inspired by the personal experiences of one of the principal actors, Youri Fomichev, as well as by the spontaneity of the film's numerous non-professional actors.

Mémoires d'immigrés

FRANCE



1997 • Documentaire • 35 mm • Couleur et Noir et Blanc • 2 h 40

DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE Virginie Saint-Martin, Bakir Belaïdi
MONTAGE Lionel Bernard, Nadia Ben Rachid
MUSIQUE Daniele Patucchi
PRODUCTION Canal +, Bandits
DISTRIBUTION Cara M

→ Composé de trois parties, le film aborde l'immigration maghrébine en France, à travers le regard de trois générations : les pères, les mères et les enfants. Sur des interviews entremêlées d'images d'archives, viennent se confier les parents, leurs enfants, et les acteurs politiques et économiques qui ont influé sur le cours de l'immigration française depuis 30 ans.

The film deals with North African immigration in France and is divided into three parts, corresponding to fathers, mothers and their children. Combining interviews and stock-footage, the film introduces us to parents, their children, and the political and economic figures that influenced French immigration during the last 30 years.

Yamina Benguigui

« Pour mon précédent documentaire, j'ai rencontré des mères de la première génération qui m'ont parlé de leur arrivée en France. Cela m'a renvoyé à l'histoire de ma propre génération. Ces femmes étaient ma mère. Les hommes dont elles parlaient étaient mon père. Je suis née en France d'une famille algérienne. » Pour son troisième documentaire, Yamina Benguigui revient sur l'histoire d'intégration de ces générations d'immigrés, en libérant ces mémoires métissées à la recherche d'une identité. « La mémoire est essentielle pour redonner aux enfants de l'immigration la dignité que leurs pères n'ont pas toujours eue » (Y. Benguigui).

"While filming my last documentary, I met mothers from the first generation of immigrants that spoke to me of their arrival in France. This brought me back to the story of my own generation. These women were my mother. The men of whom they spoke were my father. I was born in France within an Algerian family." For his third documentary, Yamina Benguigui returns to the integration of these generations of immigrants in the search for identity by bringing life to his hybrid memories. "Memory is needed to give back to the children of immigration the dignity that their fathers didn't always have" (Y. Benguigui).

My son the fanatic

ROYAUME-UNI



1998 • 35 mm • Couleurs • 1 h 28 • VOSTF

SCÉNARIO Hanif Kureishi

DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE Alan Almond MUSIQUE Stephen Warbeck

PRODUCTION Zephyr Films DISTRIBUTION CTV International

INTERPRÉTATION Om Puri (Parvez), Rachel Griffiths (Bettina), Stellan Skarsgard (Schitz), Akbar Kurtha (Farid), Gopi Desai (Minoo), Harish Patel (Fizzy), Judi Jones (Mrs Fingerhut) ...

→ Au moment où Parvez, chauffeur de taxi pakistanais à Bradford, s'énamoure d'une prostituée et découvre le goût de la liberté, son fils Farid rompt avec sa fiancée, une anglaise, et se tourne vers l'intégrisme musulman...

At the same time as Parvez, Pakistani taxi driver in Bradford, falls in love with a prostitute and discovers the taste of liberty, his son Farid leaves his British fiancée and turns towards Muslim integrationism...

Udayan Prasad

Auteur de plusieurs téléfilms, Udayan Prasad, d'origine indienne, a fait appel pour ce film à Hanif Kureishi, scénariste d'origine pakistanaise, auteur de *My beautiful Laundrette* et *Sammy et Rosie s'envoient en l'air*. Il continue ici d'explorer la crise identitaire de la communauté pakistanaise en Grande-Bretagne : « J'ai rencontré beaucoup de jeunes fondamentalistes dans les mosquées et les collèges. Ils trouvaient leurs parents trop libéraux et les condamnaient de ne pas être plus religieux. L'intégrisme, chez les jeunes gens, est souvent une sorte de prurit oedipien. Les fils d'immigrés ont du mal à faire le joint entre les traditions du pays de leurs pères et le monde moderne libéral » (H. Kureishi).

Author of several made-for-television movies, Udayan Prasad, of Indian origin, called on the help of Hanif Kureishi for *My son the Fanatic*. A screenplay writer of Pakistani origin, Kureishi is the author of *My beautiful Laundrette* and *Sammy et Rosie get Laid*. In *My son the Fanatic*, he continues to explore the identity crisis within the Pakistani community in Great Britain: "I've met many young fundamentalists in mosques and schools. They think their parents are too liberal and condemn them for not being more religious. Fundamentalism, for young kids, is often a sort of Oedipal urge. The sons of immigrants have a hard time making peace between the traditions of their fathers' homeland and the modern, liberal world" (H. Kureishi).

Pièces d'identité

CONGO
BELGIQUE
FRANCE



1998 • 35 mm • Couleur • 1 h 37

SCÉNARIO ET DIALOGUES Mweze Dieudonné Ngangura

DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE Jacques Besse MUSIQUE Jean-Louis Daulne,

Papa Wemba PRODUCTION Films du Sud, Videocam, Petrouchka films, Soleil films

DISTRIBUTION Hevadis Films INTERPRÉTATION Gérard Essomba (Mani Kongo), Jean-Louis Daulne (Chaka-Jo), Dominique Mesa (Mwana), Herbert Lack (Jefke), David Steegen (Van Loo), Cecilia Kankonda (Safi), Thilombo Lubambu (Mayele), Muanza Goutier (Viva), Nicola Donato (Jos) ...

→ Mani Kongo, un vieux roi zaïrois, prend la décision d'aller chercher sa fille Mwana qu'il a envoyée étudier en Belgique depuis l'âge de 8 ans et dont il n'a plus de nouvelles depuis longtemps. A peine arrivé à l'aéroport, il doit laisser ses symboles royaux en gage chez un vendeur d'antiquités pour payer des taxes d'importations...

Mani Kongo, an old king from Zaire, decides to go fetch his daughter Mwana from Belgium where he had sent her to study since she was eight years old and from whom he hasn't heard from in a long time. Having only just arrived at the airport, he has to pawn his royal symbols at an antique store to pay the importation taxes...

Mweze Dieudonné Ngangura

Par le biais d'une trame classique de comédie policière et familiale, *Pièces d'identité* brosse le portrait de la communauté congolaise de Bruxelles. Le choc culturel vécu par le personnage principal du film est à la fois d'ordre géographique et générationnel : Mani Kongo arrive avec des illusions classiques par rapport à l'Occident (concernant l'Europe, l'intégration, l'identité), qu'il perdra au cours de son périple. *Pièces d'identité* a reçu le Grand Prix du Fespaco (Festival Panafricain de Ouagadougou) en 1999.

Via the classic framework of a police and family comedy, *Identity Pieces* paints the portrait of the Congolese community in Brussels. The cultural shock experienced by the central character of the film is at once geographical and generational: Mani Kongo starts out with the classic illusions about the West (concerning Europe, integration and identity), illusions he loses along his journey. *Identity Pieces* was awarded the Grand Prize at the Fespaco (Panafrikan Festival of Ouagadougou) in 1999.

Le quotidien du festival "sur tous les plans"



CB49

Centre Bureautique 49

www.cb49.com

02.41.66.31.31

- ⇒ Informatique, bureautique et réseaux
- ⇒ Copieurs, fax, multifonctions
- ⇒ Solutions d'impression numérique
- ⇒ Fournitures et consommables informatiques
- ⇒ Gestion électronique de documents (GED)
- ⇒ Vidéo-projecteurs, bornes interactives
- ⇒ Sites Internet, catalogues sur cédérom, en partenariat avec



Fax : 02.41.66.58.71
E.mail:contact@cb49.com

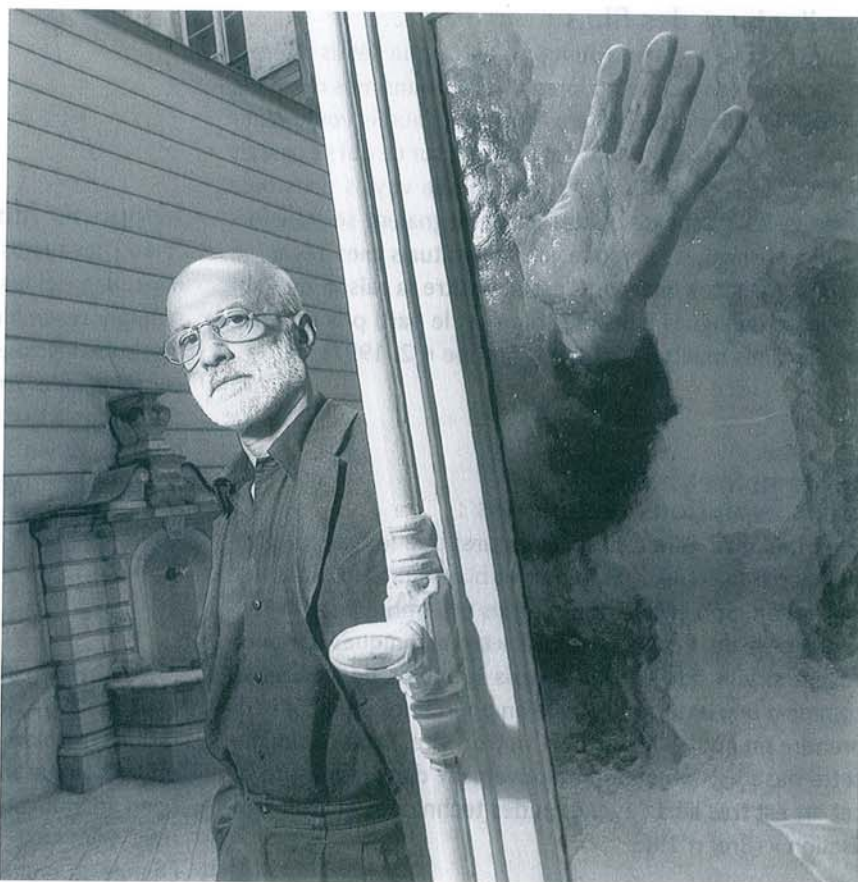
CENTRE BUREAUTIQUE 49
2, square Gaston Allard
49 000 ANGERS

Mikhaïl Kobakhidze

Né en 1939 à Tbilissi (Georgie), Mikhaïl Kobakhidze est un cinéaste atypique qui, à 60 ans aujourd'hui, n'a tourné dans sa carrière que cinq courts métrages.

C'est dès la fin des années cinquante qu'il intègre la prestigieuse école de cinéma du VGIK, au sein de laquelle il va réaliser trois courts métrages. Elève de l'atelier de Sergueï Guerassimov, son tout premier court métrage, *Jeune Amour*, annonce immédiatement sa griffe : images en noir et blanc, scénario sans dialogues. Mikhaïl Kobakhidze inscrit ses films dans un univers à contre courant de l'époque, préférant la poésie formelle au réalisme soviétique pratiqué plus couramment. C'est ainsi qu'il s'attire la foudre des censeurs soviétiques qui fustigent ses films, l'accusant à plusieurs reprises de « formalisme ». Volontiers comparé à Jacques Tati et Buster Keaton, l'univers de Kobakhidze est « un étonnant mélange de fraîcheur et de tendresse, d'espoir et de résignation, qui se distille à travers une géométrie de l'espace moins propice à la mécanique du gag proprement dit qu'à une poétisation du monde » (Jacques Mandelbaum).

Après la réalisation du film *Les Musiciens*, Mikhaïl Kobakhidze reçoit une interdiction d'exercer sa profession de réalisateur en République Soviétique. Malgré ses protestations, sa carrière est brisée et il lui faudra attendre plus de vingt ans avant d'être redécouvert et reconnu dans des festivals internationaux au milieu des années 90. Il vit aujourd'hui en France et achève un nouveau film.



Franck Courtès

Born in 1939 in Tbilissi, Georgia, Mikhaïl Kobakhidze is an atypical filmmaker who, though 60 years old, has only filmed five short films.

At the end of the 1950s, Kobakhidze enrolled at the prestigious VGIK, where he would direct three short films. A student in Sergueï Guerassimov's workshop, his first short film, *Jeune Amour*, immediately established his style: black and white images and scripts without dialogue. Mikhaïl Kobakhidze created his films with a spirit that ran counter to the spirit of his time, preferring a formal poetry to the more common Soviet realism. For this he incurred the wrath of the Soviet censors who harshly criticised his films, accusing Kobakhidze of being "formalist" on several occasions. Often compared to Jacques Tati and Buster Keaton, the world of Kobakhidze is "a surprising mix of freshness and tenderness, of hope and resignation, a world not so much full of gags as it is poetic" (Jacques Mandelbaum).

After directing *Les Musiciens*, Mikhaïl Kobakhidze was banned from making films in the Soviet Union. Despite his protests, his career was shattered and it would be twenty years before his work would be rediscovered and celebrated at international festivals in the mid-nineties. Today, he lives in France and is finishing a new film.

Propos de Mikhaïl Kobakhidze

MIKHAÏL KOBAKHIDZE'S THOUGHTS

Sur l'univers des films :

« J'avais choisi le cinéma peut être parce que j'étais intéressé par mon inconscient qui prenait corps dans mes rêves. Ils ressemblent énormément aux films que j'aurais voulu réaliser. Mon inconscient m'ouvrait les yeux sur ce qui se passait dans la vie consciente. Et tout ce que je voyais dans mes rêves et les symboles qui les accompagnaient se transformaient en images. Lorsque je reconstituais mes rêves, je reconstituais ces images. C'est peut être la raison de l'absence de dialogues dans mes films, et le parti pris de réaliser des films muets » (Cahiers d'Europe n°2, 1997).

Sur le noir et blanc et les évolutions techniques :

« Je crois qu'il aurait été plus naturel que le cinéma commence par la couleur. Et le noir et blanc aurait dû être une innovation. Son expression est plus profonde, plus abstraite que celle de la couleur » (ibid). « Les techniques se renouvellent si vite que l'on n'a jamais le temps de s'en servir comme d'une base sur laquelle on pourrait rebondir, afin de prendre un nouvel essor. Cela va trop vite. Dans le cinéma, cette base est toujours en mouvement dans la mesure où cet art est très lié à l'évolution des techniques et de la civilisation » (Bref n°19).

Sur le son :

« Dans mes films, il n'y a pas de dialogues. Mes films ne sont pas sourds-muets, mais muets. Le cinéma muet, c'est du cinéma sonore sans son. Mes films n'adoptent pas la plastique du cinéma muet. Ils sont seulement faits de telle façon que l'on n'a pas besoin de mots. Dans tous les cas, il faut être un grand maître pour travailler avec des mots » (La Berlué n°4). « Je voulais trouver un langage accessible à tous. Il ne fallait pas qu'on ait le sentiment que les paroles manquent mais inventer une musique propre aux images, m'approcher des formes universelles comme le ballet » (Libération, 3 juillet 1996).

About his films:

"I may have chosen filmmaking because I was interested in my subconscious that took form in my dreams. My dreams strongly resembled films that I would have liked to make. My subconscious opened my eyes to what goes on in conscious life. And everything that I saw in my dreams and the symbols that accompanied them were transformed into images. When I reconstructed my dreams, I constructed these images. This is perhaps why there isn't any dialogue in my films, and why I chose to make silent films" (Cahiers d'Europe n°2, 1997).

On black and white film and technical innovations:

"I think it would have been more natural if films had started off in colour, and then black and white film would have been an innovation. Its expression is deeper and more abstract than that of coloured film" (ibid). "Film techniques change so rapidly that one never has the time to use them as a base on which to push off from and take a new direction. It's going too quickly. In film, this base is always moving in that this art is strongly linked to the development of new techniques and to civilisation" (Bref n°19).

On sound:

In my films, there isn't any dialogue. My films are not deaf and mute, but silent. Silent films are sound-filled films without sound. My films don't use the visual aesthetic of silent films, they are just made in such a way that they don't need sound. In any case, one must be a great master to work with words" (La Berlué n°4). "I wanted to find a language everyone could understand. I didn't want one to have the feeling that words were missing but wanted instead to invent a music of images, to work with universal forms as does ballet" (Libération, July 3, 1996).

GEORGIE

Jeune amour (Moladaya Liubov)

1961 • Noir et blanc • 35 mm • 8 mn 30

SCÉNARIO, ARRANGEMENT MUSICAL, MONTAGE ET COSTUMES Mikhail Kobakhidze DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE Gueorgui Guersamia PRODUCTION MK Films Georgia DISTRIBUTION Arkeion Films INTERPRÉTATION Tania Gavrilov, Mikhail Kobakhidze

→ Un jeune géologue rentre chez lui après une expédition. Arrivé dans l'appartement avant sa femme, il se prépare à lui jouer des tours.

A young geologist returns home after an expedition. Coming home before his wife, he plans to play tricks on her.

GEORGIE

Carrousel (Karoussel)

1962 • Noir et blanc • 35 mm • 12 mn

SCÉNARIO, ARRANGEMENT MUSICAL, MONTAGE ET COSTUMES Mikhail Kobakhidze DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE Gueorgui Guersamia PRODUCTION MK Films Georgia DISTRIBUTION Arkeion Films INTERPRÉTATION Natacha Zorina, Sergueï Borodokine, Mikhail Kobakhidze

→ A travers une grande ville, au milieu de foules automates, un chassé-croisé se joue entre un jeune homme et une jeune femme. Il finit par l'aborder, mais le hasard va de nouveau les séparer.

Across a large city, in the middle of crowds of automatons, a young man and woman pass each other by repeatedly without meeting. He finally approaches her, but chance separates them once again.

GEORGIE

La noce (Svadba)



1964 • Noir et blanc • 35 mm • 22 mn

→ Un jeune pharmacien rencontre une jeune fille dans l'autobus. Il la retrouve par hasard le soir au conservatoire, en tombe amoureux et se décide à aller la demander en mariage.

A young druggist meets a young girl in a bus. He meets her again by chance that evening at the city music school, falls in love with her, and decides to ask her for her hand in marriage.

SCÉNARIO, ARRANGEMENT MUSICAL, MONTAGE ET COSTUMES Mikhail Kobakhidze DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE Nikolai Soukhichvili PRODUCTION MK Films Georgia DISTRIBUTION Arkeion Films INTERPRÉTATION Nana Kavtaradze, Gogui Kavtaradze, Ekaterina Veroulachvili, Baadour Tsouladze

GEORGIE

Le parapluie (Zontik)



1966 • Noir et blanc • 35 mm • 19 mn

→ Un garde-barrière et sa fiancée vivent en paix le long de la voie ferrée. Survenant de nulle part, un parapluie volant entre dans leur vie. Après de longs efforts, ils parviennent à l'attraper un court moment. Mais le parapluie s'échappe et disparaît.

A railroad crossing guard and his fiancée live in peace along the railroad tracks. Blowing in out of nowhere, a flying umbrella enters their lives. After many long attempts, they manage to catch it for a short moment. But the umbrella flies away and disappears.

SCÉNARIO, ARRANGEMENT MUSICAL, MONTAGE ET COSTUMES Mikhail Kobakhidze DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE Nikolai Soukhichvili PRODUCTION MK Films Georgia DISTRIBUTION Arkeion Films INTERPRÉTATION Djana Petraitis, Guia Avalichvili, Ramaz Guiorgobiani

GEORGIE

Les musiciens (Muzikanty)

1969 • 35 mm • Noir et blanc • 14 mn

SCÉNARIO, ARRANGEMENT MUSICAL, MONTAGE ET COSTUMES Mikhail Kobakhidze DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE Abessalom Maïssouradze, Alexandre Antipenko PRODUCTION MK Films Georgia DISTRIBUTION Arkeion Films INTERPRÉTATION Guia Avalichvili, Mikhail Kobakhidze

→ Un violoniste et un contrebassiste exercent ensemble leur art en parfaite harmonie et en toute amitié. Mais une dispute éclate et leur complicité se transforme bientôt en guerre fratricide.

Two friends, a violinist and contrabassist practice their art together in perfect harmony. But an argument destroys their friendship, a friendship that soon becomes a deadly fratricide.

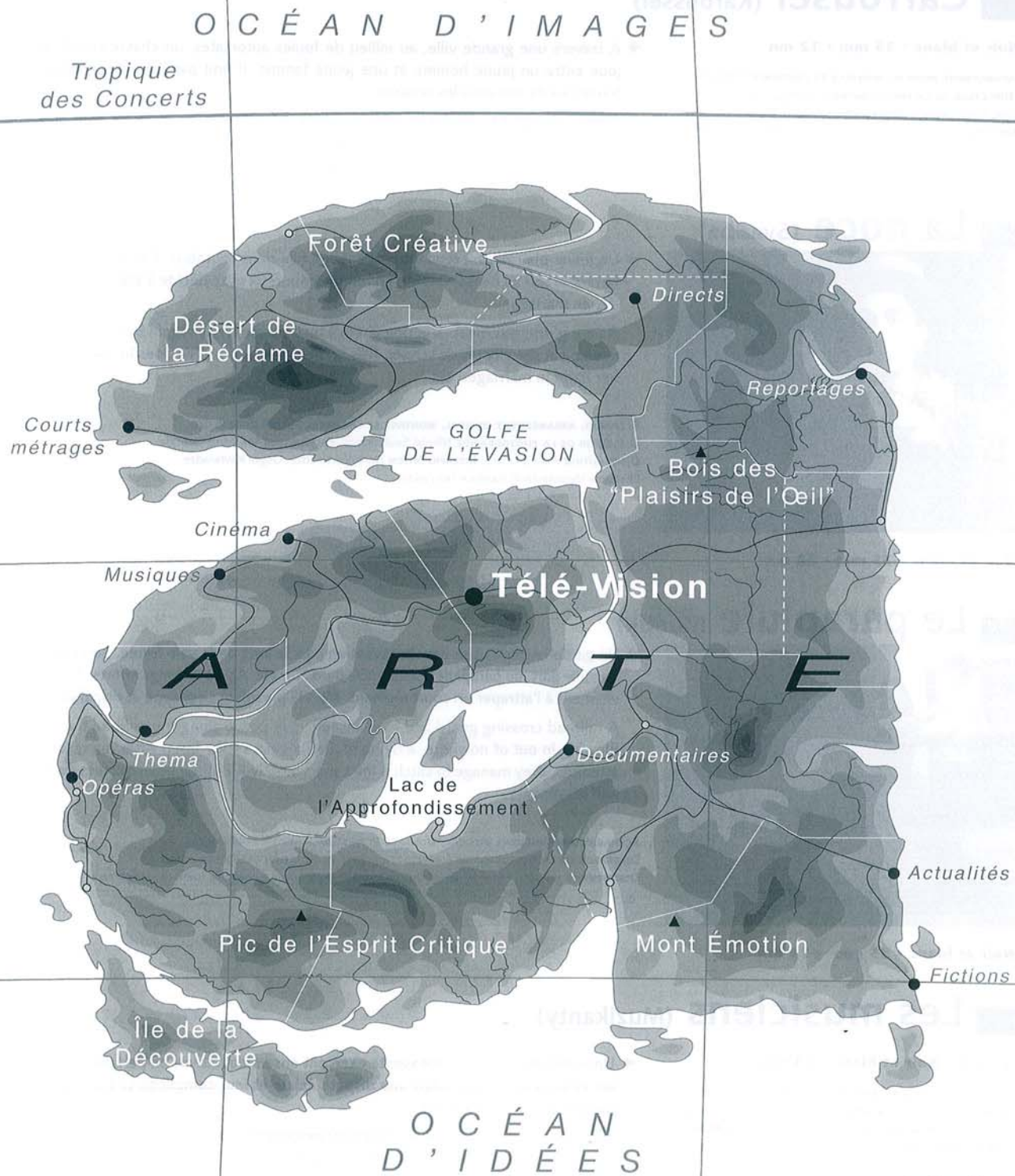
PAYS : ARTE

POPULATION : 40 millions de téléspectateurs*

LANGUE : européen

SUPERFICIE : en progression

arte



www.arte-tv.com

Nouvel habillage d'ARTE

ARTE NEW LOOK



CONCEPTION ET PRODUCTION Bob English, Anne Mullen, Maribeth Phillips (Razorfish, New York) **RÉALISATION** Thierry Rajic, Sylvie Peyre **PRODUCTION EXÉCUTIVE** Vincent Meyer, Fred Monnet, Aude Cathelin (Entropie, Paris) **POSTPRODUCTION IMAGE** Mikros, Paris **CONCEPTION ET COMPOSITION SONORE** Andrew Orr, Catherine Lagarde, Fred Leonard (Novaprod, Paris)

Le concept / The concept

Raconter une histoire en trois séquences entre les bandes annonces.
Accompagner en douceur le téléspectateur d'un programme à l'autre.

Tell a story in three sequences between the preview trailers.
Accompany slowly the viewer from one program to the next.

Les lignes directrices / The main ideas

Clins d'œil au quotidien / Glimpse at the world.
Images dépourvues d'effets spéciaux / Images with no special effect.
Sons naturels / Natural sound.
Rythmes apaisants / Smooth rhythms.

La chaîne européenne souhaite être plus proche de ses téléspectateurs en se démarquant nettement des tendances et du rythme actuels du design télévisuel. Le 1er janvier 2001, ARTE a donné une nouvelle forme à son habillage en introduisant de petites scènes de la vie quotidienne pleines d'émotion.

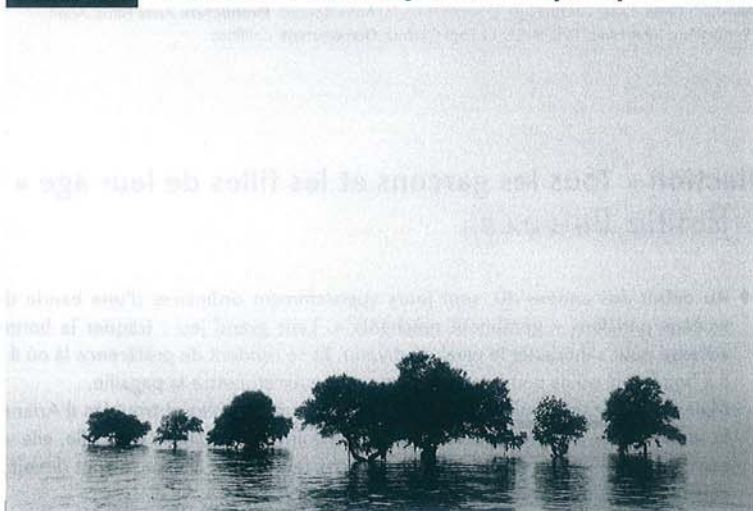
Wishing to be closer to its viewers the european TV channel decided on taking a decisively different approach from the main current tendencies and today's TV design. On January 1st 2001 ARTE gave a new look to its channel design introducing short scenes taken from daily life and full of emotion.

Avant-première PREVIEW

BELGIQUE

Wild Blue, notes à quelques voix

Thierry Knauff



2000 • Documentaire • Noir et blanc • 35 mm • 68 mn

RÉALISATION Thierry Knauff **IMAGES** Antoine-Marie Meert **MONTAGE** Thierry Knauff, Michèle Hubinon, Luc Plantier **SON** Bruno Tarrrière **INTERPRÉTATION** Joan Leighton, Neela Bhagwat, Charlene Alenga, Dalila Amali, Sanja Vranes, Kaiga Kayiganwa, Mojgan Cahen, Françoise Guiguet, Bettina Clasen, Pascal Crochet, Les Maîtres tambourinaires du Burundi **PRODUCTION** Les Productions du Sablier, La Sept ARTE, Artline Films, Man's Films, Navigator Films, RTBF (Carré Noir) **VENTES INTERNATIONALES** Films Distribution **DISTRIBUTION** Pierre Grise Production

→ Tel un journal de voyage, *Wild Blue* est une succession de fragments de vie. Jalonné de voix de femmes, ce film accueille enfants, arbres et vents comme autant de motifs musicaux. De cette variation naît l'évocation d'un monde meurtri par l'horreur civile ou religieuse, approché au gré de gestes, de silences, de regards et de chants.

Ces notes à quelques voix composent au fil du temps un simple poème de l'écoute.

Like a diary of a journey, *Wild Blue* is a succession of life fragments. Punctuated by female voices, this film embraces children, trees and winds, gathering them as musical motifs. Through gestures, silences, gazes and songs, the variations which unfold evoke a world wounded by civil or religious horror.

As time goes by, these notes for several voices compose a simple poem on listening.

RUSSIE
FRANCE

Taxi blues



1990 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 110 mn

SCÉNARIO ET RÉALISATION Pavel Lounguine **IMAGES** Denis Evstigneev
MONTAGE Elisabeth Guido **SON** Pierre Lorrain **INTERPRÉTATION**
Piotr Mamonov, Piotr Zaitchenko, Vladimir Kachpour, Natalia Koliakanova,
Hal Singer, Elena Saphonova **PRODUCTION** Lenfilm, Ask Eurofilm, MK2
Productions, La Sept **DISTRIBUTION** MK2 Diffusion

Pavel Lounguine

→ C'est l'histoire d'une rencontre entre deux hommes. L'un, qui est chauffeur de taxi à Moscou, est un vieux loup solitaire qui ne pense qu'à l'argent. L'autre est un musicien juif alcoolique. Leurs rapports oscillent entre la haine et l'amitié. C'est une illustration des rapports contemporains entre l'intelligentsia et le peuple. Ils ne peuvent pas vivre ensemble mais ne peuvent pas se passer l'un de l'autre. Il ressort de cette histoire qu'il est plus facile de tuer l'autre que de le comprendre.

This is a story about an encounter between two men. One is a Moscow taxi-driver, a loner who is only interested in money, the other is a Jewish alcoholic musician. It is a love-hate relationship. This is a story about contemporary relationships between intellectuals and workers, they can neither live together, nor live without each other. A story in which it seems easier to kill the other rather than understand him.

ESPAGNE,
FRANCE,
PORTUGAL

El rey pasmado (Le roi ébahi)



1991 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 110 mn

Imanol Uribe

→ Espagne, 1620. C'est l'histoire d'un jeune roi qui découvre la sensualité. Après avoir passé une nuit auprès d'une prostituée renommée, il exprime à tous le désir de voir la reine nue. Ce souhait provoque un tollé dans les rangs de l'Inquisition.

Spain, 1620. The movie tells the story of a young king's discovery of sensuality : when he sees the naked back of a prostitute, the king feel the need to see his queen naked, something the Inquisition finds to be an abomination...

SCÉNARIO Juan Potau, Gonzalo Torrente Maldivo, d'après Cronica de un rey pasmado de Gonzalo Torrente Ballester **IMAGES** Hans Burmann **MONTAGE** Teresa Font **SON** Gilles Ortion **INTERPRÉTATION** Maria Barranco, Joaquim de Almeida, Laura del Sol, Gabino Diego, Juan Diego, Fernando Fernan Gomez, Alejandra Grepí, Javier Gurruchaga, Eusebio Poncela, Anne Roussel **PRODUCTION** Aiete Films, Arion Productions, Infor Films, TVE, ICCA, La Sept Cinéma **DISTRIBUTEUR** Colifilms

FRANCE

L'incruste Dans la collection « Tous les garçons et les filles de leur âge »

Émilie Deleuze



1994 • Fiction • Couleurs • Vidéo • 58 mn

SCÉNARIO Émilie Deleuze et Laurent Guyot **IMAGES** Antoine Héberle
SON Michel Brethéz **INTERPRÉTATION** Claire Keim, Benoît Magimel,
Yann Boudaud, Mathieu Busson, Marcel Bozonnet

→ Au début des années 80, sept jours apparemment ordinaires d'une bande de lycéens parisiens « gentiment méchants ». Leur grand jeu : traquer la bonne adresse pour s'incruster le week-end venu. Ils se rendent de préférence là où il y a à boire et là où ils peuvent sans risque choquer et mettre la pagaille.

Mais aussi, durant la même semaine, les sept jours troubles et troublés d'Ariane, la seule fille de la bande. Parce qu'une fête doit être organisée chez elle, elle va bien sûr devenir à son tour la victime d'incrusteurs, mais elle va surtout devoir à cette occasion lutter contre une obsession qui la hante.

In the early 80's, seven apparently ordinary days in the life of "nicely mad" Parisian teenagers. Their favourite game : finding out the "place to be", in order to "infiltrate" parties during the week-end. They go any place where they can find drinks and where they can, without taking any risks, shock and disturb people. During this week, Ariane, the only girl of the crew, will become herself the victim of "infiltrators". Because of the party she dares to organize, she will have to fight against one obsession which keeps haunting her.

FRANCE

L'homme que j'aime



Stéphane Giusti

→ Marseille. Martin, exubérant et plein de vie, vient d'être engagé comme surveillant au Cercle Nautique de la ville. Il fait la connaissance du maître nageur, Lucas, 25 ans. Personnalité timide et taciturne, Lucas trouve refuge dans le plongeon de haut vol qu'il pratique depuis son enfance.

Dès le premier regard, Martin tombe amoureux fou de Lucas. Il le lui fait ouvertement savoir, affirmant son homosexualité sans gêne ni provocation gratuite.

Marseille. Martin, spontaneous and lively young man, has just been hired as a monitor at the aquatic center of the city. He meets the swimming teacher, Lucas, 25 year old. Lucas who is shy and taciturn, takes refuge in acrobatic diving that he has practiced since his childhood.

At first glance, Martin falls deeply in love with Lucas. He lets him know about his feelings, asserting his homosexuality without embarrassment nor provocation.

1997 • Fiction • Couleurs • Vidéo • 87 mn

SCÉNARIO ET RÉALISATION Stéphane Giusti IMAGES Jacques Bouquin
MONTAGE Catherine Schwartz SON Nathalie Vidal
INTERPRÉTATION Jean-Michel Portal, Marcial di Fonzo Bo, Mathilde Seigner
PRODUCTION La Sept ARTE, Ellipse Programme-Onya Film Production

FRANCE

Mange ta soupe



Mathieu Amalric

→ Michèle, femme excentrique d'une soixantaine d'années, en instance de divorce, est critique littéraire dans un grand journal. Elle a eu trois enfants dont l'un est décédé. Elle vit seule dans une grande maison au milieu de ses livres. Son fils, chercheur à l'Euresco, spécialiste de la Turquie, vient lui rendre visite. Jour après jour, la compagnie de sa mère et sa folie ordinaire ravivent ses souvenirs... Pendant l'absence de sa mère partie au Danemark pour un colloque, il renoue avec sa famille, en particulier avec sa sœur.

Michèle, an eccentric 60 year old woman, about to divorce, is literary critic for a famous newspaper. She has had three children, one of which is deceased. She lives alone in a big house surrounded by her books. Her son, a researcher at the Euresco, comes to visit her. Day after day, being with his mother and her odd quirks revives his memories... While his mother is away in Denmark for a conference, he is reconciled with his family, in particular his sister.

1997 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 75 mn

SCÉNARIO Mathieu Amalric, Pascale Ferran IMAGES Matthieu Poirot-Delpech
MONTAGE François Gédigier SON Frédéric de Ravignan, Nicolas Favre
INTERPRÉTATION Jean-Yves Dubois, Adriana Asti, Jeanne Balibar, László Szabó
PRODUCTION Why not Productions, La Sept ARTE

AUTRICHE

Nordrand (Banlieue Nord)



Barbara Albert

→ Vienne, 1995. Jasmin, Tamara, Valentin, Senad et Roman, cinq jeunes gens de diverses origines se rencontrent et partagent un moment leurs vies et de leurs rêves. Dans la banlieue Nord de Vienne, chacun d'eux tente sa chance. Entre les petits boulots, une grossesse non désirée et l'expérience refoulée de la guerre en ex-Yugoslavie, ils essaient de s'aider et de se reconforter mutuellement.

Vienna, 1995. Jasmin, Tamara, Valentin, Senad and Roman, five young people from different ethnical and social backgrounds, meet in Vienna and for a short time they share their lives and dreams. At the northern edge of Vienna each of them tries to find their luck. Between jobs, unwanted pregnancies and repressed experiences from the war in ex-Yugoslavia, they try to give each other support, stability, emotional warmth.

1999 • Fiction • 35 mm • Couleurs • 103 mn

SCÉNARIO ET RÉALISATION Barbara Albert IMAGES Christine A. Maier
MONTAGE Monika Willi SON Andreas Kopriva, Bernhard Weirather
INTERPRÉTATION Nina Proll, Edita Malovcic, Tudor Chirilă, Astrit Alihajdarajin, Michael Tanczos
PRODUCTION Lotus Films, Rero Film, Fama Film AG, ZDF/ARTE, ORF, SRG/SF DRS
VENTES First Hand Films

SCÉNARIO ET RÉALISATION Barbara Albert IMAGES Christine A. Maier MONTAGE Monika Willi
SON Andreas Kopriva, Bernhard Weirather INTERPRÉTATION Nina Proll, Edita Malovcic, Tudor Chirilă, Astrit Alihajdarajin, Michael Tanczos
PRODUCTION Lotus Films, Rero Film, Fama Film AG, ZDF/ARTE, ORF, SRG/SF DRS
VENTES INTERNATIONALES First Hand Films

d'après *Les trois vies de Lucie Cabrol* de John Berger,
traduction Janine Tanner, Serge Grunberg,
John Berger, adaptation Yves Prunier et
Claude Yersin, avec Yves Prunier,
costumes Lucie Guilpin,

**NOUVEAU
THEATRE
D'ANGERS**

accessoires Philippe Basset, construction Olivier
Blouineau, régie générale Jocelyn Davière,
production Nouveau Théâtre d'Angers
Centre Dramatique National
Pays de la Loire



La de John Berger
conception et réalisation
Claude Yersin et Yves Prunier
Cocadrille

Le spectacle est joué
à Angers, en tournée régionale
dans les Pays de la Loire
et à Bamako (Mali)

de
Janvier
2001

à
Juin
2001

renseignements :
Nouveau Théâtre d'Angers
12 place Louis Imbach
tél. 02. 41. 88. 99. 22.

ALLEMAGNE

Viehjud Levi (Le juif Levi)

Didi Danquart



→ Levi, marchand de bétail, veut faire affaire dans un petit village de la Forêt Noire. Il aimerait également conquérir Lisbeth. Mais nous sommes en 1933, une époque à laquelle le Juif Levi ne survivra pas.

The cattle dealer Levi wants to do business in a small village in the Black Forest and to conquer Lisbeth. However it is 1933 and a time which the Jew Levi will not survive.

SCÉNARIO Martina Döcker, Didi Danquart, d'après une pièce de Thomas Strittmatter **IMAGES** Johann Feindt **MONTAGE** Katja Dringenberg **SON** Paul Oberle **INTERPRÉTATION** Bruno Cathomas, Caroline Eber, Ulrich Noethen, Martina Gedeck, Bernd Michael Lade, Georg Olschewski, Eva Mattes

PRODUCTION Zero Film GmbH, Dschoint Ventschr, SWR, ARTE **VENTES INTERNATIONALES** Cinepool

1999 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 97 mn

FRANCE

Peau d'homme, cœur de bête

Hélène Angel



→ Après quinze années d'absence, un homme revient au sein du clan familial. Aurélie, cinq ans, aime d'avance cet homme inconnu. Christelle, sa sœur plus âgée, observe son arrivée avec méfiance et prédit la chaîne d'événements que cette intrusion va provoquer. Les adultes, eux, ne veulent ou ne peuvent rien voir. Quand la tragédie s'abat sur eux, ils se débattent comme des insectes pris au piège.

After fifteen years' absence, a man returns to his family clan. Aurélie, 5, sees him arrive. She loves the stranger already Christelle, her older sister watches the intruder suspiciously, and predicts the chain of events to ensue. The adults see nothing, although they will struggle as best they can when tragedy befalls them.

SCÉNARIO ET RÉALISATION Hélène Angel **IMAGES** Isabelle Razavet **MONTAGE** Laurent Rouan, Eric Renaut **SON** Emmanuelle Lalande **INTERPRÉTATION** Serge Riaboukine, Bernard Blancan, Pascal Cervo, Maaïke Jansen, Cathy Hinderschied, Virginie, Guinand, Guilaine Londez

PRODUCTION Why not Productions, ARTE France Cinéma **DISTRIBUTION** Mars Films

1999 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 97 mn

Le scénario de *Peau d'homme, cœur de bête* est disponible en version numérique et en version papier sur commande sur les sites www.00h00.com et www.arte-tv.com.
The script of *Peau d'homme, cœur de bête* is available in digital and paper version on www.00h00.com and www.arte-tv.com.

TURQUIE

Güнесе yolculuk (Aller vers le soleil)

Yesim Ustaoglu



→ Un camion transportant un cadavre est garé sur le bas côté le long de la route. Son conducteur est Mehmet et le corps est celui de son ami Berzan. Ils se sont rencontrés à Istanbul. Mehmet n'a jamais prêté attention au fait que Berzan soit Kurde. Mehmet a décidé de ramener la dépouille de Berzan, tué par la police lors d'une interpellation, dans son village natal.

A truck, carrying a dead body in a coffin, is parked on the roadside. Its driver is Mehmet; the corpse is that of his friend, Berzan. They met in Istanbul. It never mattered to Mehmet that Berzan was Kurdish. Berzan has been killed in a police crack-down and Mehmet has decided to bring his remains to Berzan's home village.

SCÉNARIO ET RÉALISATION Yesim Ustaoglu **IMAGES** Jacek Petrycki **MONTAGE** Nicolas Gaster **INTERPRÉTATION** Newrez Baz, Nazmi Qirix, Mizgin Kapazan, Nigar Aktar, Iskender Baggilar, Ara Guler

PRODUCTION IFR Production, Medias Res, The Film Compagny **DISTRIBUTION** MK2 Diffusion

1999 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 114 mn

Le VGIK THE VGIK

Crée en 1919 à Moscou en Russie, le VGIK (Vsierossiiski Gosourdarstvennyi Institut Kinematographii) est la plus ancienne école de cinéma au monde. Célèbre pour les cinéastes qui y furent formés (Poudovkine, Tarkovski, Mikhalkov, Sokourov...) mais également pour ceux qui vinrent y enseigner (Koulechov, Eisenstein), le VGIK continue de préparer chaque année de nouveaux étudiants à la réalisation, mais également à la prise de vue, à l'art dramatique, au scénario, à la critique et à l'économie. La spécificité de cet enseignement réside dans sa forme, car le VGIK fonctionne toujours avec un système d'ateliers et de maîtres. Durant les cinq années d'études, chaque étudiant reste avec le même « maître », jusqu'à obtention du diplôme.

Created in 1919 in Moscow, Russia, the VGIK (Vsierossiiski Gosourdarstvennyi Institut Kinematographii) is the oldest film school in the world. Known as much for the filmmakers who were its students (Poudovkine, Tarkovski, Mikhalkov, Sokourov...) as for those who were its professors (Koulechov, Eisenstein), the VGIK continues to instruct students every year in directing, photography, dramatic art, screenplay writing, critical analysis and production. The school's uniqueness lies in its approach. The VGIK still employs its system of workshops and masters where, for the five years of his or her studies, each student remains under the tutelage of the same "master."



Le rouleau compresseur et le violon
de Andreï Tarkovski (1960)

Cinéastes

OZON
GANS
BEAUVOIS

HOE
MIRET
CANAL
GANGEL
GARRIGUE
GARRIGUE
GARRIGUE
GARRIGUE
GARRIGUE

Numéro 2 janvier/mars 2011

N°2

janvier/mars

Nouveaux
Cinéastes
Français

Chez tous les bons
marchands de journaux

Ô Dé !

un film d'Eric Borg



Bande-annonce et extraits sur <http://odelefilm.free.fr>

Programme 1

URSS-ARMÉNIE

Terre des hommes (Ziemia Lioudieï)

Artavazd Pelechian

1966 • Noir et blanc • 35 mm • 10 mn

SCÉNARIO ET MONTAGE Artavazd Pelechian
DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE K. Anisimov

→ « Ce film est construit (...) en utilisant la collision analogique des plans liés par un même thème, et plus précisément, le thème de la découverte continue des beautés naturelles par l'homme, développé à partir de matériaux présents dans une grande ville au cours d'une journée de travail » (Artavazd Pelechian, *Mon Cinéma*, 1988).

"This film was constructed (...) through the collision of scenes linked by the same theme and, more precisely, by the theme of man's continuous discovery of natural beauty, developed around a day of work and the material present in a large city" (Artavazd Pelechian, *Mon Cinéma*, 1988).

Né en 1938 en Arménie, Artavazd Pelechian étudie au VGIK de 1963 à 1968 dans les ateliers de L. Kristi puis de Igor Talankine. Durant ces années, il réalise cinq courts métrages où il démontre un goût prononcé pour la recherche de nouveaux effets de montage. Ses films furent présentés au festival d'Angers en 1998.

Born in 1938 in Armenia, Artavazd Pelechian studied at the VGIK from 1963 to 1968 in the workshops of L. Kristi and Igor Talankine. During this time, he directed five short films in which he demonstrated his taste for new editing techniques. His films were presented at the Angers Film Festival in 1998.

URSS-GEORGIE

La jarre (Kouvchine) Irakli Kvirikadze

1969 • Noir et blanc • 35 mm • 30 mn

SCÉNARIO Rezo Gabriadze, d'après le récit de Luigi Pirandello DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE Lomor Akhvlediani SON L. Kish MONTAGE Alexandra Shoults, Noutsa Chochitaichvili MUSIQUE Guia Kantcheli / Levan Nichmichev PRODUCTION GOSTV Cruzii INTERPRÉTATION Boukhoutj Zakaviadze, Valehtang Soulakvelidze, Henrietta Lejava, Erossi Mandjgaladze, Otar Zaoutachvili

→ Un homme fait l'acquisition d'une énorme jarre pour conserver son vin. Elle se troue. Pour recoller les morceaux, il rentre dedans et finit par s'y emprisonner.

A man buys an enormous jar for storing wine. It develops leaks, and to plug them, the man goes inside the jar, ending up imprisoned there.

Diplômé du VGIK en 1970, auteur de plusieurs scénarios dont celui du film *Les Tribulations de mon grand-père anglais au pays des Bolcheviks* qui obtint la caméra d'or en 1987 au Festival de Cannes, on lui doit une œuvre burlesque, satirique, dont le célèbre *Nageur*, critique du stalinisme malmenée par la censure.

A graduate from the VGIK in 1970, Kvirikadze authored several scripts including the script for the film *Les Tribulations de mon grand-père anglais au pays des Bolcheviks*. This film was awarded the Golden Camera in Cannes in 1987. Kvirikadze's body of work is burlesque and satirical and includes the famous *Nageur*, a critique of Stalinism assailed by Soviet censors.

URSS-GEORGIE

Le relais (Estafeta) Victor Volkov

1975 • Noir et blanc • 35 mm • 7 mn

SCÉNARIO E. Laskareva DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE Y. Raiski SON A. Zakrjevsky DISTRIBUTION Arkeion INTERPRÉTATION Serioja Zourlov, Oksana Golik, Serioja Kondrachov, Olia Drioupina, Slava Kouznetsov

→ Un écolier essaye de sortir avec sa voisine de classe.

A schoolchild tries to go out with the girl who sits next to him in class.

Né en 1953, Victor Volkov étudie la mise en scène au VGIK dans l'atelier de Y. Egorov. Après *Le Relais*, il réalise *Ca m'est égal* et *Berceuse pour un petit frère*.

Born in 1953, Victor Volkov studied directing at the VGIK in Y. Egorov's workshop. After *Le Relais*, he directed *Ca m'est égal* and *Berceuse pour un petit frère*.

URSS

Le rouleau compresseur et le violon (Katok I Skripka) Andreï Tarkovski

1960 • Noir et blanc • 35 mm • 44 mn

SCÉNARIO Andreï Tarkovski et Andreï Kontchalovski DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE Vadim Ioussov MONTAGE I. Boutouzova MUSIQUE V. Ovtchinnikov PRODUCTION Mosfilm DISTRIBUTION Arkeion Films INTERPRÉTATION Igor Fomtchenko, V. Zamanski, N. Arkhanguelskaïa

→ Quelques jours de l'existence de Sasha, jeune violoniste de douze ans que la pratique de son art laisse insatisfait, et son amitié avec Sergeï, un travailleur. Sasha rêve de devenir conducteur de rouleau compresseur...

A few days in the life of Sasha, a twelve year-old violinist unsatisfied with his art, and his friend Sergeï, a worker. Sasha dreams of becoming a steamroller driver...

Andreï Tarkovski est diplômé du VGIK en 1961. Il réalise son film de fin d'études, *Le Rouleau compresseur et le violon*, dans le cadre de l'atelier de Mikhaïl Romm. Très vite, ses films sont remarqués par la critique internationale. Il obtient la consécration avec *Andreï Roublev*.

Andreï Tarkovski graduated from the VGIK in 1961. He directed his graduation film, *Le Rouleau compresseur et le violon*, as part of Mikhaïl Romm's workshop. Very quickly, critics noticed Tarkovski's films. His career was consecrated with *Andreï Roublev*.

Programme 2

URSS

Regardez, c'est le ciel (Smotrilu V Niebo)

Elem Klimov

1962 • Noir et blanc • 35 mm • 38 mn

SCÉNARIO S. Davidova

DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE N. Vasilkov et D. Manaurenkov

SON O. Polisonov MUSIQUE S. Stikhin INTERPRÉTATION N. Kodin,
S. Kokorev, Y. Chumakov, N. Chechetkina, A. Fridman

→ Dans une cité, des enfants construisent une fusée de bric et de broc ; ou comment l'envoi des premiers hommes dans l'espace a marqué l'imaginaire et les désirs des enfants...

In a city, some children construct a rocket with odds and ends. How the first men sent into space impacted children's desires and imagination...

Né en 1933 à Stalingrad, Elem Klimov étudie au VGIK de 1959 à 1965, années durant lesquelles il réalise cinq films. *Regardez, c'est le ciel* est son troisième film.

Born in 1933 in Stalingrad, Elem Klimov studied at the VGIK from 1959 to 1965, where he directed five films. *Regardez, c'est le ciel* is his third film.

URSS

L'enfant et le pigeon

(Maltchik I Galoub)

Andreï Mikhalkov-Kontchalovski

1962 • Couleurs • 35 mm • 20 mn

SCÉNARIO A. Kontchalovski DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE :

MUSIQUE V. Ovtchinnikov PRODUCTION Studios de l'Institut Cinématographique

INTERPRÉTATION Kolia Bourliaev, V. Chourouпов, E. Ourbanski

→ Un enfant échange un album de timbres contre un pigeon, auquel il rend la liberté.

A child exchanges his stamp collection for a pigeon that he then sets free.

Couronné d'un lion de bronze à Venise pour *L'Enfant et le pigeon* (Section films pour enfants), Andreï Mikhalkov-Kontchalovski (frère de Nikita Mikhalkov) obtient en 1965 son diplôme du VGIK avant de poursuivre une carrière internationale de réalisateur et de scénariste. 1965 marque également l'année de son premier long métrage, *Le Premier maître*, film réaliste marquant la naissance de la Nouvelle Vague soviétique.

Awarded a Bronze Lion in Venice (children's films section) for *L'Enfant et le pigeon*, Andreï Mikhalkov-Kontchalovski (the brother of Nikita Mikhalkov) graduated from the VGIK in 1965 before building an international career as a director and screenplay writer. Nineteen sixty-five was also the year in which Mikhalkov-Kontchalovski filmed his first feature-length film, *Le Premier maître*, the realist film that would give birth to the Nouvelle Vague of Soviet cinema.

URSS

Une journée tranquille à la fin de la guerre

(Spokoinyi Dien B Kontse Voïny)

Nikita Mikhalkov

1972 • Noir et blanc • 35 mm • 33 mn

SCÉNARIO R. Ibraguimbekov

DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE D. Korjikhine

MONTAGE N. Mayorova MUSIQUE E. Artemiev PRODUCTION Mosfilm

DISTRIBUTION Arkeion Films INTERPRÉTATION Natalia Arinbassarova,
Sergueï Nikonenko

→ L'action se situe en 1944, dans les derniers jours de la guerre. Un jeune soldat blessé attend l'arrivée des secours, tout en veillant sur un chargement de tableaux de maîtres qu'il tente de protéger coûte que coûte.

The action unfolds in 1944 during the last few days of the war. A young, wounded soldier waits for help while defending a shipment of great paintings at all cost.

Nikita Serge Mikhalkov, né en 1945, a suivi des cours de mise en scène au VGIK dans l'atelier de Mikhaïl Romm. Parallèlement, il mène une carrière d'acteur (il a suivi les cours d'art dramatique de V. Couchkine). *Une journée tranquille à la fin de la guerre* est son film de fin d'études. Avec *Partition inachevée pour piano mécanique*, qu'il réalise en 1976, il s'affirme sur la scène internationale comme réalisateur et acteur.

Nikita Serge Mikhalkov, born in 1945, attended Mikhaïl Romm's directing workshop at the VGIK. At the same time, he worked as an actor, having taken drama courses with V. Couchkine. *Une journée tranquille à la fin de la guerre* is his graduation film. With *Partition inachevée pour piano mécanique*, which he directed in 1976, he imposed himself on the international scene as both an actor and director.

Programme 3

URSS-GEORGIE

La fonte (Tchougoun)

Otar Iosselliani

1964 • Noir et blanc • 35 mm • 18 mn

DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE Chalva Chiochvili
PRODUCTION Gruzija-Film

- Documentaire réalisé dans une usine métallurgique de Roustavi. « C'est le récit extrêmement sobre du processus d'obtention du métal, de la vie de quatre fondeurs au cours de ce travail (...) La réflexion sur l'activité humaine, sur l'autocréation de l'homme au cours de son travail, sur l'éthique et l'esthétique de celui-ci, fait de ce film un poème à la gloire de la création » (Isabelle Pastor, Aspects du cinéma soviétique, n°4).

A documentary filmed in a steel factory in Roustavi, "It's a straightforward story about the metal-making process and about the jobs of four foundry workers. (...) It's a reflection on human activity, about how man creates himself through his work, about the spirit and aesthetics of work. These things make the film a poem to the glory of creation" (Isabelle Pastor, Aspects du cinéma soviétique, n°4).

Iosselliani obtient son diplôme de réalisateur en 1961 avec un court métrage *Avril*. Son attachement à un art de vivre privilégiant les rapports humains et la qualité de vie se reflète dans ses films. *La Chute des feuilles*, réalisé en 1967, lui révèle au public international.

Iosselliani obtained his directing degree in 1961 with a short film entitled *Avril*. His preoccupation with a style of life that privileges human exchange and the quality of life is reflected in his films. *La Chute des feuilles*, made in 1967, made him known to an international public.

URSS

Et vous les vieux ?

(Vi Tchio, Staritché ?)

Vassili Pitchoul

1982 • Couleurs • 35 mm • 29 mn

SCÉNARIO Vassili Pitchoul **DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE** V. Petrosian
MONTAGE N. Balashova **INTERPRÉTATION** V. Dvorzhetsky, S. Plotnikov,
 E. Maïorova, A. Zharkov, A. Linkov

- Deux vieillards s'entraident alors que personne n'est capable de les aider.

Two old men help each other out since no one else can.

Né en 1961, Vassili Pitchoul obtient son diplôme du VGİK en 1983 avec ce film *Et vous les vieux ?*. En 1988, il réalise le film qui lui apporte une renommée mondiale, *La Petite Vera*, d'après un scénario écrit par sa femme, également ancienne élève au VGİK.

Born in 1961, Vassili Pitchoul earned his degree at the VGİK in 1983 with his film *Et vous les vieux ?*. In 1988, he directed *La Petite Vera*, the film that would earn him success worldwide. It was based on a script written by his wife, herself a graduate of the VGİK.

URSS

Au bord du ravin abrupt (Ou Kroutogo Yara)

Kira Mouratova et Alexandre Mouratov

1961 • Noir et blanc • 35 mm • 47 mn

SCÉNARIO Kira Mouratova et Alexandre Mouratov, d'après un récit de Troepolski
DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE Andreï Maslennikov
SON S. Yurtsev **MUSIQUE** O. Karavaïtchuk
PRODUCTION Studios Gorki
INTERPRÉTATION V. Isakov, M. Tchebotarenko, V. Markine, P. Lubeshkine

- Un chasseur de la campagne veut protéger son troupeau du loup. Il suit donc les traces d'une louve jusqu'à sa tanière. Le film donne lieu à une étude psychologique des rapports du chasseur et de sa proie.

A hunter wants to protect his flock from wolves. He follows the traces of a wolf to its den. The film is a psychological study on the relationship between a hunter and its prey.

Née en 1934 en Roumanie, Kira Mouratova réalise ses deux premiers films avec son mari Alexandre Mouratov (*Au bord du ravin abrupt* et *Notre pain honnête*) avant de mener sa carrière seule en réalisant des œuvres reconnues par la critique internationale telles que *Brève rencontre* ou *Longs adieux*. Sur le film présenté ici, la réalisatrice s'explique : « Le héros est une espèce de type bizarre, ce qu'on appelle en russe un « Tchoudak ». Pour moi, ça a été le début de mon intérêt pour les gens bizarres, marginaux, des caractères entiers et différents » (Kira Mouratova).

Born in Romania in 1934, Kira Mouratova directed her first two films with her husband Alexandre Mouratov (*Au bord du ravin abrupt* and *Notre pain honnête*) before working by herself on films acclaimed by critics internationally, such as *Brève rencontre* or *Longs adieux*. About *Au bord du ravin abrupt*, Mouratova explains, "The hero is a strange kind of guy, what in Russian we call a 'Tchoudak.' For me, this is what sparked my interest in bizarre and marginal people with very different and distinct characters" (Kira Mouratova).

COMMUNICATION GRAPHIQUE DÉCORATION PUBLICITAIRE

CRÉ-IMAJ

PANNEAUX
ENSEIGNES
TOTEMS
SIGNALÉTIQUES
EXTÉRIEURE ET INTÉRIEURE
BANDEROLES
CALICOTS
VÉHICULES
IMPRESSION NUMÉRIQUE
STANDS
PLV EXPO
AUTOCOLLANTS

Z.I. DES LANDES
5 rue des Frères Mongolfier
B.P. 84
49242 AVRILLÉ CEDEX
Tél. : 02 41 34 43 25 - Fax : 02 41 34 43 26

Packard Bell

c'est à l'ordinateur de comprendre l'homme

Créée en 1991, Packard Bell, la division grand public de NEC Computers International, s'affiche en tête du marché européen de l'informatique grand public avec 13% des parts de marché et un taux de croissance de 33,7 % pour le troisième trimestre 2000 (Source : Dataquest - Octobre 2000).

La mission de Packard Bell est de proposer des solutions informatiques pour les utilisateurs à la maison offrant les plus récentes technologies ainsi que les meilleurs contenus logiciels et Internet.



Packard Bell

une division de NEC Computers International



Nouvelles images

Programme présenté par le « European Media Art Festival » (EMAF) d'Osnabrück

Depuis 13 ans, le « European Media Art Festival » (EMAF) d'Osnabrück (Allemagne) présente chaque année un panorama exceptionnel de la production artistique internationale dans le domaine des médias audiovisuels : expositions, rétrospectives, portraits d'artistes, performances, séminaires. Pendant cinq jours, le Festival réunit à Osnabrück réalisateurs et vidéastes, artistes multimédia, auteurs de performances, écrivains, journalistes et un public jeune et curieux.

Since 13 years, the European Media Art Festival in Osnabrück is one of the largest multimedia events in Europe. The exhibition, retrospectives, artist's portraits, performances, seminars all enable the viewer to gain an overview into the artistic world of multimedia. For a total of five days each year, the Festival brings together film and video makers, performance artists, media theorists, journalists and a young and involved public.

Programme "Best of Osnabrück 2000"

Kill the DJ de Karim Patwa • Suisse • 3 mn 47

Interview mit Paul de Bruin / Koplopers de Christian Frisch • Allemagne • 2 mn 45

If de Marcus Nascimento, Aggêo Simões • Brésil • 5 mn 45

Sleeping Car de Monique Moublow • Canada • 5 mn

I Go on Dancing Before You d'Isabelle Martin • Belgique • 10 mn

Night Between Us d'Ondrej Andêra • République Tchèque • 20 mn

1891 Voltios, Cariño d'Alejandro Alvarado, Pedro Sanchez de la Nieta Barros • Espagne • 4 mn 30

Rott&Damn de David Priestman • Grande-Bretagne • 5 mn

Elsewhere d'Egbert Mittelstädt • Allemagne • 5 mn 50

Routemaster d'Ilppo Pojohla • Finlande • 17 mn

Durée totale : 1h20



Ci-dessus « If »
Ci-contre « Elsewhere »



Nouvelles images

Projection de 25 films réalisés par Valérie Mréjen de 1997 à 2000



Ci-contre « Le projet »



Programme

- Bouvet avec Jean-Christophe Bouvet • 1997 • 1 mn 35
Au revoir, merci, bonne journée avec Paulette Bouvet • 1997 • 1 mn 50
Une noix avec Judith Zins et Denise Schröpfer • 1997 • 1 mn 43
Tonie et Etienne avec Tonie Marshall et Etienne Adelin • 1997 • 1 mn 40
Michèle et Aurore avec Michèle Morreti et Aurore Mréjen • 1997 • 2 mn
Maïté et Philippe avec Philippe Laudenbach et Maïté Maillé • 1998 • 2 mn
Sympa avec Lucia Sanchez • 1998 • 1 mn 10
Anne et Manuel avec Anne Consigny et Manuel Mazaudier • 1998 • 2 mn 15
Jocelyne avec Jocelyne Desverchère • 1998 • 2 mn 10
Huguette avec Daniel Kenigsberg • 1999 • 3 mn 08
Comment aider votre mari à réussir dans la vie avec Lise Lamétrie • 1999 • 3 mn 23
Valérie avec Valérie Donzelli • 1999 • 1 mn 14
Le projet avec Anne Consigny, Jocelyne Desverchère et Lucia Sanchez • 1999 • 1 mn 54
Il a fait beau avec Edouard Levé, Maer Kamoun, Daniel Isoppo, Lise Lamétrie, Denise Schröpfer • 1999 • 4 mn
Yves et Sylvia avec Sylvie Debrun et Angela Pigeroulet • 1999 • 4 mn
C avec Catherine Vinatier • 1999 • 1 mn 30
Scali/Margot avec Scali Delpeyrat et Margot Abascal • 1999 • 2 mn 05
Des larmes de sang avec Berthe Mréjen • 2000 • 2 mn
La poire avec Berthe Mréjen • 2000 • 45 s
Elisabeth avec Berthe Mréjen • 2000
Le goûter avec Mireille Roussel et Jérémie Elkaïm • 2000 • 4 mn 03
Eric avec Michèle Moretti, Daniel Isoppo et Jean-Paul Bonnaire • 2000 • 2 mn 42
Titi avec Jocelyne Desverchère et Maer Kamoun • 2000 • 1 mn 27
Marianne avec Martine Thinières, Daniel Kenigsberg, Philippe Lebas, Christine Joly, Agnès Bourgeois et Charlotte Gosselin • 2000 • 1 mn 38

Durée totale : 56 mn

Nouvelles images

Sélection de films réalisés en 2000 par des élèves de Supinfocom, Ecole Supérieure d'Informatique et de Communication spécialisée en infographie et multimédia (Chambre de Commerce et d'Industrie de Valenciennes)

A selection of films directed in 2000 by the students of Supinfocom, a school of communication and computer science specialising in computer graphics and multimedia projects (The Valenciennes Chamber of Commerce and Industry).

Comics Trip de Christophe Barnouin, Nathalie Bonnin, Luc Degardin • 6 mn 09

L'enfant de la haute mer de Laëtitia Gabrielli, Pierre Marteel, Mathieu Renoux, Max Turret • 7 mn 04

Metronomius d'Anne Frédérique Fer, Stéphane Hernoux • 4 mn 36

Baektopür de François Xavier Gonnet, Laurent Pierlot, Vincent Wauters • 9 mn 45

Ainsi font... de Sébastien Chort, Paul Guerillon, Florence Pernet • 8 mn 20

Histoire d'oublier de Leïla Chik, Karine Feron, Sophie Guillois • 6 mn 01

AP 2000 de Loïc Bail, Aurélien Delpoux, Sébastien Ebzant, Benjamin Lauwick • 8 mn 15

Kami de Lionel Catry, Julien Charles, Nicolas Launay, Olivier Pautot • 6 mn 42

Piège à cons de Jeanlin Guillaume, Mathias Lautour, Nicolas Rivet • 6 mn 07

Trick or treats de Candice Clemencet, Jean Dominique Fievet • 5 mn 19

L'autre temps de Thomas Delcloy, Vanessa Lamblet, Céline Lardet • 5 mn 39

Le processus de Xavier De L'Hermuzière, Philippe Grammaticopoulos • 7 mn 52

Mary Berthe de Marina Arnaudova, Denis Bonnetier • 7 mn 30

Durée totale : 1 h 30

Sélection de films réalisés en 2000 par des élèves de la section Multimédia de l'ENSAD de Paris (Ecole Nationale Supérieure des Arts Décoratifs)

A selection of films directed in 2000 by the students of the multimedia department of the ENSAD in Paris (National School of Art and Design).

Distribution : **Heure Exquise**, B.P. 113, 59370 Mons-en-Baroeul - France

Tél : +33 3 20 43 24 32 / Fax : +33 3 20 43 24 33

Boîte noire d'Eric Augier • 4 mn

Short Time de Stéphane Daegelen • 2 mn 15

Dring de Mathieu Bardon et Anthony Lyant • 6 mn 45

+ **si affinité** de Sandrine Guyot • 3 mn 25

Le chat noir d'Anna Bacso • 3 mn

Transit de Clelia Mandrilly • 3 mn 45

Karma cuisine de Judith Wesh • 2 mn 40

Cauchemard de lézard de Raphaël Kao • 4 mn 10

That's your baby de Jmyl Lhomme • 3 mn

Frogger d'Olivier Chartoir • 2 mn 30

Durée totale : 40 mn

Panorama 2000 Ateliers et Ecoles belges francophones

Présentation par Louis Héliot du Centre Wallonie-Bruxelles

PROGRAMMATION : DIMANCHE 21 JANVIER 2001, 16 H 30, CINEMA « LES 400 COUPS »

THE PROGRAM : SUNDAY, JANUARY 21ST, 16:30 PM, CINÉMA " LES 400 COUPS "

IAD • INSTITUT DES ARTS DE DIFFUSION

77 rue des Wallons, B-1348 Louvain-La-Neuve
Tél. : +32 10 47 80 18 / Fax. : +32 10 45 11 74
E-mail : iad@iad-arts.be

Tenir ma route

Olivier Meys
2000 • Couleurs • 16 mm • 13 mn

INSAS • INSTITUT NATIONAL SUPERIEUR DES ARTS DU SPECTACLE ET TECHNIQUES DE DIFFUSION

8 rue Thérésienne, B-1000 Bruxelles
Tél. : +32 2 511 92 86 / Fax : +32 2 511 02 79
E-mail : sec@insas.be

After hour

Ingo Baltès et Ellen Meiresonne
2000 • Couleurs • 16 mm • 13 mn

WIP • WALLONIE IMAGE PRODUCTION

16 quai des Ardennes, B-4020 Liège
Tél. : +32 4 340 10 40 / Fax. : +32 4 340 10 41
E-mail : info@wip.be

Les trois petits popotins

Manu Gomez
1999 • Noir et blanc • 35 mm • 6 mn

La fabrique d'anges

Eva Visnyei
2000 • Couleurs • 35 mm • 7 mn 30

AJC ! • ATELIER DES JEUNES CINEASTES

109 rue du Fort, B-1060 Bruxelles
Tél. : +32 2 534 45 23 / Fax : +32 2 534 76 37
E-mail : a.jc@skynet.be

Dago Cassandra

Mark « K.R. » Lagoon
1999 • 16 mm • Noir et blanc • 13 mn

ATELIER CAMERA ENFANTS ADMIS

35 Cour Saint-Gilles, B-4000 Liège
Tél. : +32 4 253 59 97 / Fax : +32 4 252 56 31
E-mail : kslock@cybernet.be

Youssou

collectif
1999 • Couleurs • 35 mm • 7 mn

CBA • CENTRE DE L'AUDIOVISUEL A BRUXELLES

Maison de la Francité,
19F avenue des Arts, B-1000 Bruxelles
Tel : +32 2 227 22 30 / Fax : 32 2 227 22 39
E-mail : cba@skynet.be

Bathyscaphe

Fredo Merto & Philmarie
1999 • Noir et blanc et couleurs • 35 mm • 7 mn

Traces

Patric Jean
2000 • Couleurs • 35 mm • 14 mn

Durée totale : 1 h 25 environ

- Avec le soutien de la Délégation Générale Wallonie-Bruxelles et le concours du Centre Wallonie Bruxelles à Paris.
- With support from the Délégation Générale Wallonie-Bruxelles and the co-operation of the Centre Wallonie Bruxelles in Paris.



La Fémis THE FEMIS

Ecole Nationale Supérieure des Métiers de l'Image et du Son

PROGRAMMATION : JEUDI 25 JANVIER 19H45, CINEMA « LES 400 COUPS »

THE PROGRAMME : THURSDAY, JANUARY 24TH AT 7:45 PM

Nuit de Jihong Joo

2000 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 23 mn

Dans une famille asiatique d'origine coréenne, un père endeuillé par la mort de sa fille part à la recherche d'un tableau qui la représente. Au cours de la nuit, il rencontre une prostituée qui le ramène chez elle...

The father of a Korean family who is mourning his dead daughter, sets off to seek a painting that represents her. At night, he meets a prostitute who takes him to her place...

Né en 1971 en Corée du Sud, Jihong Joo suit des études supérieures de communication à l'université de Séoul, puis des études d'arts plastiques, avant d'intégrer le département réalisation de la Fémis en 1996. *Nuit* est son film de fin d'études.

Born in 1971 in South Korea Jihong Joo studied Communication and Plastic Arts at the Seoul University before enrolling la Fémis in 1996 in the Film Directing section. *Nuit* is his graduation film.

Saïd de Romuald Beugnon

2000 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 22 mn

Saïd, 17 ans, se réfugie chez son oncle après s'être battu avec son père. L'oncle décide d'emmener Saïd travailler avec lui sur les marchés...

Saïd, a 17 year old boy finds refuge at his uncle's place after a fight with his father. The uncle decides to take Saïd to work with him at the market...

Titulaire d'un bac scientifique, il suit des études universitaires de cinéma avant d'intégrer la Fémis en 1996, où il réalise *Aspirez* puis *La Verdine* avant *Saïd*, son film de fin d'études.

Following an A level in science Romuald Beugnon enrolls in Film Studies at the University before entering la Fémis in 1996 where he directed *Aspirez*, *La Verdine* and finally *Saïd*, his graduation film.

Corps à corps

de Bruno Reiland et Nicolas Duchene

2000 • Essai documentaire • Couleurs • 35 mm • 13 mn

Un combat entre un torero et un taureau, jusqu'à ce que mort s'en suive...

The fight between a torero and a bull until death follows...

Licencié en musicologie et en ethnologie, Bruno Reiland entre à la Fémis au département son, en 1996. Après un baccalauréat scientifique, Nicolas Duchène suit la formation de Ciné-Sup avant d'intégrer la Fémis en 1996, au département Image. *Corps à Corps* est leur travail de fin d'études dans leurs départements respectifs.

After a three year course in musicology and ethnology, Bruno Reiland entered the Fémis in 1996 in the sound department. Following a scientific A level, Nicolas Duchène follows took the Ciné-Sup training course before enrolling la Fémis in 1996 in the image department. *Corps à Corps* is their graduation film.

Créée en 1986 et succédant à l'IDHEC, La Fémis a formé depuis sa création près de 500 artistes et artisans du cinéma. Entrés à l'école après un concours très sélectif, les élèves en ressortent quelques trois ans et demi plus tard avec un véritable savoir faire professionnel dans leur spécialité. Qu'il s'agisse de la réalisation, de la production, du scénario, du décor, de l'image, du son ou du montage, chacun, au cours de son cursus, a tenu sa place au sein d'équipes qui ont mené à bien leurs films, dans des conditions quasi professionnelles. C'est ainsi que la Fémis fait faire à ses élèves plus de 100 films ou exercices chaque année.

Created in 1986 from the former Idhec, the Fémis has taught close to 500 artists and artisans of cinema. Admitted into the school only after a very selective series of exams, the students leave after approximately three and a half years with a veritable mastery of the professional skills in their field. Whether it is in direction, production, scriptwriting, setting, image, sound or editing, each student, according to their curriculum, takes his or her place at the heart of teams that complete films under quasi-professional conditions. The Fémis thus obliges the students to work on more than 100 such films or exercises each year.



« Nuit » de Jihong Joo

The all new adventures of Chastity Blade de Julien Magnat

2000 • Fiction • Couleurs • 16 mm • 30 mn

Une jeune ménagère américaine s'identifie de façon un peu trop extrême à Chastity Blade, une héroïne de romans d'aventure, à l'eau de rose. C'est ainsi qu'elle voyage dans le Paris des années 30...

A young American housewife identifies herself, in an exaggerated way, to Chastity Blade, the heroine of a romantic adventure novel. This is how she discovers Paris in the 1930's...

A l'âge de 17 ans, Julien Magnat part en Angleterre, étudier le théâtre et le cinéma. En 1996, il entre à la Fémis, où il a entre autres écrit et réalisé, *La XIIIe*, *Varnish dreams*, *Vena Cava* et un documentaire, *Bois moi*. *Chastity Blade* est son film de fin d'études.

At 17, Julien Magnat went to England in order to study Theatre and Cinema. In 1996, he entered la Fémis where he wrote and directed *La XIIIe*, *Varnish dreams*, *Vena Cava* and a documentary, *Bois moi*. *Chastity Blade* is his graduation film.

Palmarès 1989

LA PETITE VÉRA,
de Vassili Pitchoul (URSS) - LM

PEAUX DE VACHES,
de Patricia Mazuy (France) - LM

DANIEL ENDORMI,
de Michel Béné (France) - CM

ARTISTEN,
de Jonas Grimås (Suède) - FE

LE VOYAGE D'UNE MÈRE,
de Vladimir Toumaev (URSS) - FE

L.S.,
d'Alexandre Moroz (URSS) - FE

L'ÉTENDU,
de Gilles Marchand (France) - FE

WALTER'S EDGE,
de Suri Krishnama
(Grande-Bretagne) - FE

Palmarès 1990

MOI, LA COMTESSE,
de Peter Popzlatev (Bulgarie) - LM

MY LEFT FOOT,
de Jim Sheridan (Irlande) - LM

THE HANGOVER,
de Giblets (Grande-Bretagne) - LM

CRAZY,
de Sergueï Gazarov (URSS) - CM

LA TARTINE AU JAMBON,
de Pascal Zabus (Belgique) - FE

A GRAND DAY OUT,
de Nick Park (Grande-Bretagne) - FE

GRAND NATIONAL,
de Susan Loughlin
(Grande-Bretagne) - FE

KOMMANDO,
de Jerzy Bogucki (Pologne) - FE

LES ÉLÉPHANTS ROUGES,
de Grégory Konstantinopolski
(URSS) - FE

LEB WOHL JOSEPH,
de Andréas Kleinert (RDA) - FE

REMORSE,
de Simon Howard
(Grande-Bretagne) - FE

DIS-MOI OUI, DIS-MOI NON,
de Noémie Lwovsky (France) - FE

L'ESPOIR AUX TROUSSES,
de Maciej Dejczer (Pologne) - LM

Palmarès 1991

UN ORPHELIN NOMMÉ VOJTECH,
de Zdenek Tyc (Tchécoslovaquie) - LM

LA VIE DES MORTS,
d'Arnaud Desplechin (France) - LM

LES TÊTES DURES,
de Chikmourad Alenamouradov (URSS) - CM

LE MARIAGE BLANC,
de Christine Carrière (France) - FE

LA RENCONTRE DU SOIR,
de Yelena Tonunts (URSS) - FE

HOCHZEITSGÄSTE,
de Niko Brücher (Pologne) - FE

JACOB'S LADDER,
d'Alex Ross (Grande-Bretagne) - FE

DOMOVINA,
de Goran Rebic (Autriche) - FE

WINGS OF FAME,
d'Otokar Votocek (Pays-Bas) - FE

VALENTINO I LOVE YOU,
de Jean-Paul Husson et
Jean-François Chiron (France) - CM

THE PRESENT,
de Horst Wieschen (Irlande) - CM

CONSERV FILM,
de Zlatin Radev (Bulgarie) - FE

**LECTURE DE SCÉNARIO
DE PREMIER LONG MÉTRAGE
LA SENTINELLE**,
d'Arnaud Desplechin (France),
lu par André Dussollier

Palmarès 1992

OH ! VOUS MES OIES,
de Lidia Bobrova (Biélorussie) - LM

FREUD QUITTE LA MAISON,
de Susanne Bier (Suède) - LM

NORD,
de Xavier Beauvois (France) - LM

MICKEY FINN,
d'Adam Roberts
(Grande-Bretagne) - CM

BAIN DE JOUVENCE,
de Sébastien Jousse (France) - CM

JOUR DE COLÈRE,
de Julien Langmann (France) - CM

LA CÔTE DÉSOLÉE,
de Tomas Donela (Lituanie) - CM

LES CHATS HURLENT LA NUIT,
de Kerstin Bastian (Allemagne) - FE

RELEASE ME,
de Frances Lea (Grande-Bretagne) - FE

**10 H 32 MARDI, UNE HISTOIRE
D'AMOUR**,
d'Annette Kristina Olesen (Danemark) - FE

REVOLVER,
de Chester Dent (Grande-Bretagne) - FE

LES DERNIÈRES VOLONTÉS,
de Nasos Skliás (Pologne) - FE

MAIS LA CHÈVRE SURVÉCUT,
de Saso Podgorsek (Slovénie) - FE

UNE CHAMBRE À VIVRE,
de Simon Everson et Marian Stoica
(Grande-Bretagne) - FE

**LECTURE DE SCÉNARIO
DE PREMIER LONG MÉTRAGE
FAUT-IL AIMER MATHILDE**,
d'Edwin Baily (France),
lu par Dominique Blanc.

Palmarès 1993

**MORT D'UN MATHÉMATICIEN
NAPOLITAIN**
de Mario Martone (Italie) - LM

C'EST TROP CON...,
de Jean-Pierre Daroussin (France) - CM

**MÉMORIAS SIN BATALLAS Y
OTROS MUERTOS**,
de Nathalie Alonso Casale
(Pays-Bas) - FE

SABAJEV,
de Mitja Novljan (Slovénie) - FE

CAR WASH LOVE,
Anna Negri (Grande-Bretagne) - FE

SALASCHA,
de Peder Nordlund (Danemark) - FE

EIN LIED FÜR BEKO,
de Nizamettin Aric
(Allemagne-Kurdistan) - LM

L'ÂGE DE RAISON,
d'Emmanuel Bezier et Christel Delahaye
(France) - CM

KLINIC DES GRAUENS,
de Rainer Matsutani (Allemagne) - FE

UNE MAISON SUR LE SABLE,
de Niyolé Adonaité (Russie) - LM

SONDAGSBARN,
de Daniel Bergman (Suède) - LM

BLINDSCAPE,
de Stephen Palmer (Royaume-Uni) - FE

SOY LUNA,
de Wolke Kluppel (Pays-Bas) - FE

**LECTURE DE SCÉNARIO
DE PREMIER LONG MÉTRAGE
JE M'APPELLE VICTOR**,
de Guy Jacques (France),
lu par Dominique Pinon

Palmarès 1994

L'ÉTÉ OLYMPIQUE,
de Gordian Mugg (Allemagne)

**LES TROIS MEILLEURES
CHOSSES DE LA VIE**,
de Ger Poppelars (Pays-Bas) - LM

TOUT CE QUE J'AIME,
de Martin Sulik (Slovaquie) - LM

**FRANZ KAFKA
IT'S A WONDERFUL LIFE**,
de Peter Capaldi (Royaume-Uni) - CM

DROPPING THE BABY,
de Spiro Kyriacou (Royaume-Uni) - FE

KARAVAANI,
de Perttu Leppä (Finlande) - FE

OMNINARRATOR,
de Chris Gavin (Royaume-Uni) - FE

KATSUNA,
d'Amiran Chikinishvili (Géorgie) - FE

DER FENSTERPUTZER,
de Veit Helmer (Allemagne) - FE

**LECTURE DE SCÉNARIO
DE PREMIER LONG MÉTRAGE
LE CRI DE LA SOIE**,
d'Yvon Marciano (France),
lu par André Dussollier

Palmarès 1995

LIMITA,
de Denis Estigneeov (Russie) - LM

SHALLOW GRAVE,
de Danny Boyle (Royaume-Uni) - LM

HILARY,
de Anthony Hodgson
(Royaume-Uni) - FE

PARLEZ-MOI D'AMOUR,
de Filippos Tsitos (Allemagne) - FE

KOZIMNIN KARASY,
de Satybaldy Narymbetov (Kazakhstan) - LM

BÊTE DE SCÈNE,
de Bernard Nissile (France) - CM

AQUEL RITMILLO,
de Javier Fesser (Espagne) - CM

THE HACKNEY DOWNS,
de Jamie Thraves (Royaume-Uni) - FE

ALL AT SEA,
d'Anna Negri (Royaume-Uni) - FE

SCARBOROUGH AHOY !,
de Tania Díez - FE

ONE NIGHT STAND,
de Bill Britten (Royaume-Uni) - CM

STACE,
de Sasa Gedeon
(République Tchèque) - FE

**LECTURE DE SCÉNARIO
DE PREMIER LONG MÉTRAGE
DES NOUVELLES DU BON DIEU**,
de Didier Le Pêcheur (France),
lu par Dominique Pinon

Palmarès 1996

- YARASA,**
de Ayaz Salayev (Azerbaïdjan) - LM
- MÉMOIRES D'UN JEUNE CON,**
de Patrick Aurignac (France) - LM
- ZUSJE,**
de Robert Jan Westdijk
(Pays-Bas) - LM
- CORTE DE CABELO,**
de Joachim Sapinho (Portugal) - LM
- SALTO A VACIO,**
de Daniel Calparsoro (Espagne) - LM
- L'AMOUR PLUS FROID QUE LA MORT,**
de Canan Gerece
(France/Turquie) - LM
- LA HUITIÈME NUIT,**
de Pascale Breton (France) - CM
- THIRTY FIVE ASIDE,**
de Damien O'Donnell (Irlande) - CM
- NATIONAL ACHIEVEMENT DAY,**
de Ben Hopkins (Royaume-Uni) - FE
- SORTIE DE BAIN,**
de Florence Henrard (Belgique) - FE
- LECTURE DE SCÉNARIO
DE PREMIER LONG MÉTRAGE
SOUS LES PIEDS DES FEMMES,**
de Rachida Krim (France)
lu par Feïjria Deliba

Palmarès 1997

- BOLSHE VITA,**
d'Ibolya Fekete (Hongrie) - LM
- LEPA SELA LEPO GORE,**
de Sdrjan Dragojevic
(République de Yougoslavie)
- LEA,**
de Ivan Fila (Allemagne) - LM
- SOME MOTHER'S SON,**
de Terry George (Irlande) - LM
- MARIAN,**
de Petr Vaclav
(République Tchèque) - LM
- ZAN MAROLT,
(BOSNIE-HERZÉGOVINE)**
Prix d'Interprétation - dans Elvis
de Jean-Christian Bourcart et Alain
Duplantier
- LAURA SADLER
(GRANDE-BRETAGNE)**
Prix d'Interprétation - dans Intimate
Relations de Philip Goodhew
- LA BOUCHE DE JEAN-PIERRE,**
de Lucile Hadzihalilovic (France) - LM
- EN APPARENCE,**
d'Olivier Zimmermann (Suisse) - CM

- LAP ROUGE,**
de Lodewijk Crijns (Pays-Bas) - CM
- ERNST OG LYSET,**
de Anders Thomas Jensen et Tomas
Villum Jensen (Danemark) - CM
- ONE SUNDAY MORNING,**
de Manu Kurewa
(Grande-Bretagne) - FE
- QUEST,**
de Tyron Montgomery
(Allemagne) - FE
- SORT HJERTE,**
de Thomas Rostock (Danemark) - FE
- THE WHEEL,**
de Heike Wasem (Allemagne) - FE
- C'EST LA VIE,**
de Vardan Hakopian (Arménie) - FE

- LECTURE DE SCÉNARIO
DE PREMIER LONG MÉTRAGE
FRONTIÈRES,**
de Mostefa Djadjam.
Lu par Denis Podalydes

Palmarès 1998

- MASUMIYET,**
de Zeki Demirkubuz (Turquie) - LM
- FAMILIA,**
de Fernando Leon (Espagne) - LM
- TWENTYFOUR SEVEN,**
de Shane Meadows (GB) - LM
- UNDER THE SKIN,**
de Carine Adler (GB) - LM
- JULIE EST AMOUREUSE,**
de Vincent Dietschy (France) - LM
- HALUK BILGINER (TURQUIE)**
Prix d'interprétation - dans Masumiyet
de Zeki Demirkubuz
- SAMANTHA MORTON
(GRANDE-BRETAGNE)**
Prix d'interprétation - dans Under the
skin de Carine Adler
- LA VIEILLE DAME
ET LES PIGEONS,**
de Sylvain Chomet (France) - CM
- TARANCHY,**
d'Ernest Abdyjaparov
(Kirghistan) - CM
- LA PRIÈRE DE L'ÉCOLIER,**
de Jean-Julien Chervier (France) - CM
- WHEN THE REDS
COME MARCHING IN',**
de Laura Baylem (G.B) - FE
- MANGWANA,**
de Manu Kurewa (G.B) - FE
- SVENSK ROULETTE,**
d'Anders Gustafsson (Danemark) - FE

- TRAJET DISCONTINU,**
de Partho Sen Gupta (France) - FE
- KAL,**
d'Ivailo Simidchiev (Bulgarie) - FE
- SISKHLIANI SCENARY,**
de Beso Solomanashvili (Géorgie) - FE
- GROSSE FERIEN,**
de Antonin Svoboda (Autriche) - FE
- LECTURE DE SCÉNARIO
DE PREMIER LONG MÉTRAGE
VIVE LA MARIÉE...
ET LA LIBÉRATION
DU KURDISTAN !,**
de Hiner Saleem, lu par Gwenaëlle Simon
et Serge Avedikian

Palmarès 1999

- ORPHANS**
de Peter Mullan (Royaume-Uni) - LM
- OSPITI**
de Mateo Garrone (Italie) - LM
- BESHKEMPIR**
de Aktan Abdykalykov
(Kirghistan) - LM
- KASABA**
de Nuri Bilge Ceylan (Turquie) - LM
- ALEKSANDR JOVANOVIĆ
(ALLEMAGNE)**
Prix d'interprétation - dans Kurz und
Schmerzlos de Fatih Akin
- ARANKA COPPENS (BELGIQUE)**
Prix d'interprétation - dans Rosie
de Patrice Toye
- SALE BATTARS**
de Delphine Gleize (France) - CM
- FLORA**
de Jessica Hausner (Autriche) - FE
- CISZA**
de Malgorzata Szumowska
(Pologne) - FE
- UN JOUR**
de Marie Paccou (France) - FE
- KÜLLA TULI**
de Jaak Kilmi (Estonie) - FE
- ZA GROSZ**
de Agnieszka Woznicka (Pologne) - FE
- YOU MAKE MY BODY SHAKE**
de Katrin Vorderwülbecke
(Royaume-Uni) - FE
- LECTURE DE SCÉNARIO
DE PREMIER LONG MÉTRAGE
LE SOLEIL AU DESSUS
DES NUAGES**
de Eric Le Roch, lu par Hélène Vincent

Palmarès 2000

- DOWNHILL CITY**
de Hannu Salonen (Allemagne) - LM
- SOLAS**
de Bénito Zambrano (Espagne) - LM
- NAVRAT IDIOTA**
de Sasa Gedeon (République Tchèque) - LM
- HELLER ALS DER MOND**
de Virgil Widrich (Autriche) - LM
- LARS RUDOLPH (ALLEMAGNE)**
Prix d'interprétation - dans Heller als der
mond de Virgil Widrich
- TSUYU SHIMIZU (JAPON/CORÉE)**
Prix d'interprétation - dans Közel a szere-
lemhez de Andras Salamon
- SUMMERTIME**
d'Anna Luif (Suisse) - CM
- LA SCOPERTA DI WALTER**
de Paolo Genovese et Luca Miniero
(Italie) - CM
- TO SPEAK**
d'Eric Lamens (Belgique) - CM
- LE PASSEUR**
Prix Mission 2000 - de Danièle Arbid
(France) - CM
- LOST WEEK-END**
de Dagur Kari (Danemark) - FE
- TALES FROM THE READING
ROOM**
de Minkie Spiro (Grande-Bretagne) - FE
- V KOCKE**
de Michal Struss (Slovaquie) - FE
- LILLE MAENSK**
de Peter Schonau Fog (Danemark) - FE
- CRÉATION MUSICALE
DOMINIQUE A. ET DAVID NAUD**
pour Joyeux anniversaire
de Darielle Tillon
- LECTURE DE SCÉNARIO
DE PREMIER LONG MÉTRAGE
AVEC TOUT MON AMOUR**
d'Amalia Escriva, lu par Dominique Blanc

Remerciements et crédits

JEAN-PIERRE HOSS, CHRISTIANE VULVERT, JEAN-BAPTISTE DIERAS, ALAIN DONZEL, VALENTINE ROULE, GÉRARD PARDESSUS, PAULE IAPPINI, CATHERINE LEGAVE, CNC • JACQUES DELMOLY, MEDIA, COMMISSION EUROPÉENNE • JEAN-RENÉ MARCHAND, MINISTÈRE DE LA CULTURE • PIERRE TRIAPKINE, MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES • CATHERINE LECOQ, GILLES DUVAL, MARIA LEMONIZ, FONDATION GAN POUR LE CINÉMA • PATRICK PRIEUR, GAN • JEAN-MARC SHAUB, YVES BREZOT, ALAIN ROUSSEAU, NOËLLE VERSAUAUD, PRIMAGAZ • DENIS AUBOYER, LASER VIDÉO TITRES • BRIGITTE LOUVET, ALAIN PRETIN, GILLES PODESTA, KODAK • OLIVIER BERNARD, CLAUDE CLERC, SACEM • IDZARD VAN DER PUYL, CATHERINE FADIER, PROCIREP • FABIENNE MOSZER, MÉLANIE GAUTHIER, ALAIN BUROS, CANAL +, MARIE-ANNICK GUESNON, DOMINIQUE DE LAUZIERES, LES + DE CANAL+ • JÉRÔME CLEMENT, JEAN ROZAT, RICHARD BOIDIN, GEORGES GOLDENSTERN, PIERRE CHEVALIER, LISA BENCHIKH, VÉRONIQUE LAMAGNERE, OLIVIA OLIVI, LAURE DESMOULIN, ANDREAS SCHREITMULLER, CATHERINE NEXON, ARTE • PATRICIA GANDIT, CINÉ CINÉMAS • JEAN-LUC HESS, FRANÇOISE BONE, GÉRALDINE ASSELINE, FRANCE INTER • SYLVIE ROZENKER, ESPACES LIBÉRATION • CLAUDE LE BIHAN, DANIELLE DAUBA, TÉLÉRAMA • DIDIER COSTAGLIOLA, LES CAHIERS DU CINÉMA • LAURENT DELMAS, SYLVIE VALLON, SYNOPSIS • ALAIN AUCLAIRE, CAROLE DESBARATS, AÏCHA KEROUBI, M. ROZENCWAJG, FEMIS • DANIEL BORENSTEIN, ETIENNE DE BRÉCHARD, CLAUDE CADET, GTC • JACQUES GUENEE, CLAIRE LAMBEA, VILLES ET CINÉMAS • PATRICE RIBOT, MARTINE LODIN, SNCF • CATHERINE BAILHACHE, ACOR • FRANCK MONTAGNÉ, NICOLE PHAM, JEAN DELDUC, GLIPIA • ERWANN RIOU, TECHNOVISION • ARIANE FOURNIER, ANNE-SÉVERINE LUCAS, GRAS-SAVOYE • ALAIN REMOND, BARCO • PASCALE BORENSTEIN, MARIE-LAURE LOTTI, CEEA • PHILIPPE JACQUIER, SÉPIA PRODUCTION, JÉRÔME DOPFFER, BALTHAZAR PRODUCTIONS • JÉRÔME VIDAL, EMMANUEL CHOMET, QUO VADIS CINÉMA • AGATHE BERMAN, GAÏA FILMS • EDOUARD WEIL, ELIZABETH FILMS • JACQUES BIDOU, JBA PRODUCTIONS • PATRICK EVENO, FOLIMAGES • YVES LOUCHEZ, MICHEL GRAPIN, C.S.T. • PATRICK KERMARREC, PAUL KIRBY, T.A.C.C. • PAOLO DI CORSI, ANTONELLA DI SARNO, ISTITUTO ITALIANO DI PARIGI • MARIE LE GAC, ARP • ISABELLE MASSOT, FESTIVAL DES SCÉNARISTES, LA CIOTAT • STÉPHANE LAMOUREUX, DUNE MK • FILMINGER • JOËL AMAURY, GROUPEMENT NATIONAL DES CINÉMAS DE RECHERCHE • HERMANN NÖRING, MEDIA ART FESTIVAL D'OSNABRÜCK • CHRISTOPHE L. • INSTITUT JEAN VIGO • DOMINIQUE BESNÉHARD, ARTMEDIA • CATHERINE DUSSART, PASCALE, CDP • ISABELLE CHAPPERON, CINÉ ART • JEAN-FRANÇOIS GABARD, FLORENCE JOYAU, INTERTALENT • LEÏLA CALDERON, PAULINE DAVID, FATIMA DJOUMER, ELISABETH GLEITZER, NICOLE FAUCON, ANJA HELM, STÉPHANE KIEFFER, MENEM RICHIA, MICHÈLE ROSEIRA, EUROPA CINEMAS • RENAUD BANCEL • BENJAMIN BALTIMORE • JULIE COLE

MARYVONNE FLEURY, JEAN-MICHEL MACAULT, DOMINIQUE ROBBE, JANICK PIETIN, SOPHIE KOTRAS, SYLVAIN ALMENDRO, RENÉE DURAND ET LES AMBASSADEURS DES VILLES JUMELLES • BERNARD BLIN, WILLIAM SAUTEJEAU, JEAN-MICHEL PIERRE, GILLES REDUREAU, MICHÈLE CHATTON, LISE LOGEROT-MEREL ET LE PERSONNEL DE LA MAIRIE D'ANGERS • FRANÇOIS

CHANTEUX, YVES ROUCHER, ISABELLE LEYGUE, CONSEIL GÉNÉRAL DE MAINE ET LOIRE • JEAN-FRANÇOIS ARTHUIS-BRAULT, THIERRY DURFORT, GUYLAINE HASS, CONSEIL RÉGIONAL DES PAYS DE LA LOIRE • MICHEL CLEMENT, CHRISTINE DOYEN, ANTOINE LATASTE, DRAC PAYS DE LOIRE • BRUNO DE LAAGE, VIVIANE DOMEN, ETIENNE DURAND, CRÉDIT AGRICOLE DE L'ANJOU ET DU MAINE • PATRICE MONMOUSSEAU, JEAN-MAURICE BELLAYCHE, EMMANUEL GUERIN, BOUVET LADUBAY • DOMINIQUE BIVAUD ET L'ÉQUIPE D'AIR FRANCE ANGERS • MARIE-DOMINIQUE GUILLET, ALAIN COYEAUD, CATHERINE TOLILA, FRANCE TELECOM • GEORGES ASCIONE, BÉATRICE DELBARD, INSPECTION ACADÉMIQUE DE MAINE ET LOIRE • MONIQUE RAMOGNINO, ARLETTE GEMAIN, CENTRE DÉPARTEMENTAL DE DOCUMENTATION PÉDAGOGIQUE DE MAINE ET LOIRE • JOËLLE BOUVIER, RÉGIS OBADIA, JEAN-FRANÇOIS VAZELLE, SOPHIE BOSSARD, MARIE-FRANCE DELIEUVIN, INGRID MONNIER, C.N.D.C. L'ESQUISSE • CHARLES MATIN, EMMANUELLE BUREAU DU COLOMBIER, MURIEL BARANGER, NEC PACKARD BELL • LUC BOSSARD, CRÉ-IMAJ • FRÉDÉRIC HERTZ ET L'ÉQUIPE DE TV10 • OLIVIER PIERRE, LAURENT BRIOLAY, ELACOM • CLAUDINE BELAYCHE, CATHERINE GUICHARD, DOMINIQUE DESCHERE, MARIE-LAURE PATHE-GAUTIER ET LE PERSONNEL DE LA BIBLIOTHÈQUE MUNICIPALE D'ANGERS • PATRICE MOYSAN, SADEL • ERIC SOUAN, MARIE-PAULE BONNAUD, LIBRAIRIE CONTACT • MARC BORGOMANO, BIBLIOTHÈQUE DÉPARTEMENTALE DE PRÊT • HERVÉ POURAILLY, JEAN-CLAUDE DECAUX SERVICES • DOMINIQUE DEL CORO, AFFICHAGES ANDÉGAVES • LAURENT LESAGER ET L'ÉQUIPE DU CENTRE DE CONGRÈS D'ANGERS • PHILIPPE DRILLEAU ET L'ÉQUIPE DU MULTIPLEXE GAUMONT ANGERS • ANDRÉE GISBERT ET L'ÉQUIPE DU CINÉMA GAUMONT VARIÉTÉS • ISABELLE TARRIEUX ET L'ÉQUIPE DU CINÉMA LES 400 COUPS • CLAUDE YERSIN ET L'ÉQUIPE DU NOUVEAU THÉÂTRE D'ANGERS • FRANÇOIS DELAUNAY ET L'ÉQUIPE DU CHABADA • MARCEL GUIHARD, CB 49 • PATRICK ET DOMINIQUE SEYEUX, IMPRIMERIE PAQUEREAU • PASCAL ROYERES,

JACQUELINE BRANGER, I.U.F.M. PAYS DE LA LOIRE • MICHEL BONNEAU, MARIE-JOSÉE MOLLARD, E.S.T.H.U.A. • DAVID STAQUET, I.P.L.V. • M. MENAGER, ELIDIS ANGERS • DAVID DELANNEAU, GÉANT ESPACE ANJOU • JEAN-LUC POUPARD, CLUB PHOTO D'ANGERS • MICHEL GAIGNARD, CAMÉRA VIDÉO ANGEVIN • CLAUDE TOBIE ET L'ÉQUIPE DU CARA • TOUS LES PARTICIPANTS À L'OPÉRATION REPORTERS "VIP" AVEC LES QUARTIERS • AHMED TEMMAR, JEAN-PHILIPPE DELOBEL, RADIO G! • M. LABARTHE ET L'ÉQUIPE DU LP CHEVROLLIER • FRANÇOIS-NOËL PAVIE, LES AMIS DU BON CINÉMA • LOUIS MATHIEU, CATHERINE AGNELLI, CINÉMA PARLANT • GÉRARD MOREAU, CINÉMAS D'AFRIQUE • CHRISTOPHE PASSEMARD, L'ART DU MOUVEMENT • JEAN-LUC GREFFIER, KINEMA PRODUCTION • PHILIPPE BROIX ET LE PERSONNEL D'ANGERS TOURISME • RONAN CASSIN, CHRISTIAN FORIR, CONCEPT • DAVID COLIN, EMMANUEL CHILAUD ET L'ÉQUIPE DE NET CONCEPT • HERVÉ FALISE, ART & A • JÉRÔME BROUARD

LES HÔTELS D'ANGERS : ANJOU, M. ET MME RIO - BLEU MARINE, M. ET MME MAIGNAN - IBIS, ACHIM NOLTE ROYALTY, M. ET MME LEROUX - MERCURE, PHILIPPE RAGO • LES RESTAURANTS D'ANGERS : LE CONNÉTABLE, MME KLEIN - LA SALAMANDRE, DANIEL LOUBOUTIN - LE SPIRIT OF FACTORY, YVES BARANGER - LE PAPAGAYO, ALAIN HUET - LE PROVENCE CAFFÉ, YVES-

MARIE DEROUET - LES SAISONS, PHILIPPE RAGO - LA CANTINA CAFÉ, JEAN-LOUIS FRUMENT - L'ESTAMINET, ACHIM NOLTE - VATEL TRAITEUR, LOYS PALVADEAU - BON BÉTEND RÉCEPTIONS, ANDRÉ BON BETEND
 CATHERINE BAILHACHE, JEAN BAUNE, JACQUELINE BRANGER, YVES-GÉRARD BRANGER, JACQUES CHAMBRIER, JEAN-MICHEL CLAUDE, LOUIS MATHIEU, LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DE PREMIERS PLANS • JEAN-PIERRE BLEYS, JEAN-MICHEL BOSSE, CLAUDE DUFETEL, JEAN-JOSEPH LEBON, LOUIS MATHIEU, FRANÇOISE MAITRE, RICHARD MINGUELL, JEANINE PLARD, MARYVONNE POUESSEL, MARIE-FRANCE TOUATI, COMMISSION EDUCATION NATIONALE / PREMIERS PLANS • PATRICE GABLIN, RECTORAT DE NANTES • BERNARD LECOQ, FRANÇOIS LEMOULANT, VIVRE À ANGERS • ANNE-FRANÇOISE LEMERCIER, RONAN PICHAVANT, FESTIVAL D'ANJOU • NICOLE HERMANGE ET L'ÉQUIPE DU LYCÉE LÉONARD DE VINCI DE MONTAIGU • JOSETTE DELVIGNE, MARIE-JOSÉ CHERET ET L'ÉQUIPE DU CENTRE RÉGIONAL D'ART TEXTILE
ALLEMAGNE : UTE DILGER, KHM • STEFANIE BRUMMER, DFFB • EVA STEGMAYER, FABW • MARTINA LIEBNITZ, HFF " KONRAD WOLF " • EWTING INSE, HFW • MARGOT FREISSINGER, HFF/M • **AUTRICHE** : GERALD WEBER, SIXPACKFILM • ANNE LAURENT, AUSTRIAN FILM COMMISSION • MME WEADANJER, HFMDK • **BELGIQUE** : GABRIELLE CLAES, CINÉMATHÈQUE ROYALE DE BELGIQUE • HENRY VERHACELT, CILECT • JEAN-MARIE DEMEYER, KASK • ANEMMIE DEGRYSE, FLANDERS IMAGE • KHALED KBAÏER, INSAS • MARC GILLON, IAD • GUY PIROTTE, ENSAV LA CAMBRE • JULES CLAES, SINT-LUKAS • **BULGARIE** : GEORGI IOVTCHEV, NATFIZ • **CROATIE** : MENAD BUHOBSKA, ADU • **DANEMARK** : ELISABETH ROSEN, DDF • PETER WOLSGAARD, PERNILLE MUNK, INSE MERETE NORREGARD, ANNETTE LONVANG, DANISH FILM INSTITUTE • **ESPAGNE** : ESTELLA ALONSO, MANUEL LLAMAS, ICAA • ISODORO FERRI • JESUS MARTINEZ LEON, ECAM • CARMEN PUIG, CATALAN FILMS & TV • **ESTONIE** : URMAS LEEV, UNIVERSITÉ PÉDAGOGIQUE DE TALLINN • **FINLANDE** : FRÉDÉRIC HEUSSE, AMBASSADE DE FRANCE • SANNA KULTANEN, UIAH • EIIJA SAARINEN, TSAC • JAANA PUSKALA, FINNISH FILM FOUNDATION • **FRANCE** : JACQUELINE FERRERI • DOMINIQUE PAÏNI, BERNARD BENOLIEL, JEAN-FRANÇOIS RAUGER, CINÉMATHÈQUE FRANÇAISE • MICHELLE AUBERT, ERIC LE ROY, ARCHIVES DU FILMS CNC • NOËL SIMSOLO • ALEXA FALLOU, CINÉMATHÈQUE DE TOULOUSE • LOUIS HELIOT, MARC KOHEN, CENTRE WALLONIE-BRUXELLES • AGENCE DU COURT MÉTRAGE • FANNY LESAGE, LA FEMIS • MONSIEUR NAGEL, AMBASSADE D'ALLEMAGNE • GEORGE JANKOVIC, INSTITUT CULTUREL AUTRICHIEN • PIETRO CORSI, ANTONELLA DISARNO, PAOLO FAZZINO, INSTITUTO ITALIANO DE CULTURA • JOSÉ M. PARRAGUIRRE, AMBASSADE D'ESPAGNE À PARIS • HERMAN QUARLES VAN UFFORD, AMBASSADE ROYALE DES PAYS-BAS • JAROSLAVA BABANOVA, AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE • MONIQUE GAILHARD, ARKEÏON • ANNETTE FERRASSON, PHILIPPE, CONNAISSANCE DU CINÉMA • RAPHAËL BERDUGO, ROISSY FILMS • SIMON SIMSI, LES FILM DES ACACIAS • LAURENT HEBERT, CINÉMA DES CINÉASTES • MONSIEUR HERRERA, INSTITUT CERVANTÈS • DOROTHÉE ULRICH, INSTITUT GOETHE DE LILLE • KERIMAN ULAS ULUSOY • JOËL CHAPRON, MARIA MANTHOULIS ET ANTOINE KHALIFE, UNIFRANCE • JOSÉ RIBA • CHANTAL STEINBERG • JACQUES BRUNET • PHILIPPE LECUYER • BARBARA DENT, THE BRITISH COUNCIL • ANNE PELLATON, CENTRE CULTUREL

SUISSE • PATRICK BRION, FRANCE 3 • VINCENT PICHON, FESTIVAL DE PARIS • CRISTINA HOFFMAN, GERMAN CINÉMA • FESTIVAL CÔTÉ COURT DE PANTIN • HUSSAM HINDI, FESTIVAL DE DINARD • MARTINE SCOUP, CHANTAL GABRIEL, JEFFREY BLEDSOE, MARION CZARNY, FORUM DES IMAGES • CHRISTOPHE LEPARC, FESTIVAL DE CRÉTEIL • PIERRE TODESCHINI, FESTIVAL DU CINÉMA ITALIEN D'ANNECY • FESTIVAL DE VILLEURBANNE • FESTIVAL DE BREST • FABRICE HERBERT, M5 • SOPHIE GACHERE, FIT PRODUCTION • SABINE BARTHELEMY, ALAIN CLERT, SON ET LUMIÈRE • DOMINIQUE WELINSKI • ANN FITZGERALD, PHILIPPE DESANDRE, MGM • DOMINIQUE BLATTLIN, WARNER FRANCE • **GÉORGIE** : GEORGES DOLIDZE, GSITF • LASHA OTKHMEZOURI • **GRÈCE** : MICHEL DEMOPOULOS, FESTIVAL DE THESSALONIQUE • PAOLA ROSCAM-STARAKIS, ILIANA ZAKOPOULOU, CENTRE GREC DU CINÉMA • DIDIER TALPAIN, AMBASSADE DE FRANCE • **HONGRIE** : JANOS XANTUS, SFF • KATALIN KOVACS, MAGYAR FILMUNIO • **IRLANDE** : ANNE OLEARIY, DLCAD • **ITALIE** : MR BALDI, MME CASTAGNA, SNC • ANNA FIACCARINI, ANNA DI MARTINO, CINÉMATHÈQUE DE BOLOGNE • SERGIO TOFFETTI, LAURA ARGENTO, CINÉMATHÈQUE DE ROME • ADRIANO PINTALDI, FESTIVAL DE ROME • GIANNI MASSARO • ANGELO SIGNORELLI, LAB 80 • MASSIMO CORTESI, NAVERT FILM • **MOLDAVIE** : EMMANUEL SAMSON, AMBASSADE DE FRANCE • **NORVÈGE** : STINE OPPEGAARD, KNUT T. SKINNARMO, NORWEGIAN FILM INSTITUTE • JEAN-YVES GALLARDO, CENTRE CULTUREL FRANÇAIS • **PAYS-BAS** : MME KRUYVER, RIETVELD ACADEMY • KARIN VAN DEN HELIVEL, NFTA • HENK CAMPING • CLAUDIA LANSBERGER, HOLLAND FILM PROMOTION • ROB NILLEZEN, ODETTA CIANCARELLI, ROTTERDAM FILM FESTIVAL • **POLOGNE** : ERNEST WILDE, WRITV • JOLANTA AXWORTHY, PWSFT • FRÉDÉRIC PINARD, AMBASSADE DE FRANCE • JOLANTA GALICKA, FILM POLSKI • **PORTUGAL** : PR JOSE ALVES PEREIRA, ESTC • JUSTINA BASTOS, ELSA BARAO, ICAM • AGENCIA DE CURTA METRAGEM • M. KOUFANE, AMBASSADE DE FRANCE • **RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DE YOUGOSLAVIE** : FARUK LONCAREVIC, SARAJEVO FILM FESTIVAL • **RÉPUBLIQUE TCHÈQUE** : JIRINA BALVINOVA, BARBORA SILHAVA, FAMU • VLADANA TERCOVA, SVOSF • LAURENT COULON, AMBASSADE DE FRANCE • **ROUMANIE** : MIHAELA OPREA, UATC • JEAN-FRANÇOIS BROSSET, AMBASSADE DE FRANCE • **ROYAUME-UNI** : JULIAN PYE, GERALDINE HIGGINS, THE BRITISH COUNCIL • CHRISSEY BRIGHT, LIFS • KARIN FARNWORTH, NFTS • CATHY CORBETT, BA • BILL FOULK, SIAD • NATASHA ANDERS, RACHEL LINDEN, RCA • MELANIE TEBBS, HOLLYWOOD CLASSICS • **RUSSIE** : TATIANA STORTCHAK, VGIK • RENA KONSTANTINOVNA IALOVETSKAYA, VKSR • RAISSA FOMINA, INTERCINEMA AGENCY • JEAN-CHRISTOPHE BAUBIAT, AMBASSADE DE FRANCE • ALLA BELIAK, INSTITUT FRANÇAIS DE ST PETERSBOURG • **SLOVAQUIE** : LEO STEFANKOVIC, VSMU • **SLOVÉNIE** : JAN ZAKONJZEK, AGRFT • **SUÈDE** : MARIAN PERSSON, DI • GUNNAR ALMER, ULLA ASPGREN, SVENSKA FILMINSTITUTET • **SUISSE** : MURIEL JAQUEROD, ESAV • THYLANE ZIMMERMANN, ECAL • LAURA ZIMMERMANN, HGKZ • FRANCINE BRUCHER, REGULA BOBST, CENTRE SUISSE DU CINÉMA • ALAIN BOTARELLI, AGENCE SUISSE DU COURT MÉTRAGE • ANNE-CATHERINE DE PERROT, PETER DA RIN, PRO HELVETIA • HERVÉ DUMONT, CINÉMATHÈQUE SUISSE • **TURQUIE** : JEAN-PIERRE DEBAERE, AMBASSADE DE FRANCE •

ACCUEIL DU FESTIVAL

Centre de Congrès d'Angers,
33, boulevard Carnot
ouvert tous les jours de 9 h à 23 h
Vous pouvez nous contacter à partir
du 18 janvier au 02 41 37 08 61

CENTRE DE CONGRES

Compétition Officielle, Lectures de Scénarios,
Forum des réalisateurs (rencontres publiques
avec les jeunes réalisateurs), Leçons de
Cinéma, Colloques...

CINEMAS LES 400 COUPS

12, rue Claveau
Tél : 02 41 88 70 95

CINEMA GAUMONT VARIETES

34, boulevard Foch
Tél : 02 41 88 68 26

MULTIPLEXE GAUMONT ANGERS

1, avenue des Droits de l'Homme
Tél : 02 41 18 57 60

NOUVEAU THEATRE D'ANGERS

12, place Imbach
Tél : 02 41 88 99 22

ANGERS TOURISME

Place Kennedy
Tél : 02 41 23 51 11

HOTEL D'ANJOU

SNCF

Tél : 08 36 35 35 35

TAXIS

Tél : 02 41 88 45 0

Les hôtels partenaires du Festival

1 bis, boulevard Foch
Tél : 02 41 88 24 82

HOTEL BLEU MARINE

18, boulevard Foch
Tél : 02 41 87 37 20

HOTEL IBIS

Rue de la Poissonnerie
Tél : 02 41 86 15 15

HOTEL MERCURE CENTRE

1, place Mendès-France
Tél : 02 41 60 34 81

CHEZ PAULINE

Les restaurants du Festival

Centre de Congrès d'Angers
33, boulevard Carnot
Tous les midis de 12 h 30 à 15 h
Plat du Jour 40 F/ Menus à 50 F

LE CONNETABLE

13, rue des deux Haies
Tél : 02 41 88 57 04

LA SALAMANDRE

1 bis, boulevard Foch
Tél : 02 41 88 99 55

COTE A COTE

18, boulevard Foch
Tél : 02 41 87 37 20

LE PAPAGAYO

44, boulevard Ayrault
Tél : 02 41 87 03 35

LE PROVENCE CAFE

12, place du Ralliement
Tél : 02 41 87 44 15

LA CANTINA - CAFE

9, rue de l'Oisellerie
02 41 87 36 34

LE SPIRIT OF FACTORY

14, rue Bressigny
Tél : 02 41 88 50 10

L'ESTAMINET

Rue de la Poissonnerie
02 41 86 15 15

LES SAISONS

Place Mendès-France
Tél : 02 41 60 34 81

Tarifs

Plein Tarif : 30 F / 4,57 €

Tarif réduit (-18 ans, lycéens, étudiants,
demandeurs d'emploi, carte vermeil,
carte partenaires) : 25 F / 3,80 €

Laissez-passer pour toute la durée
du Festival (un catalogue gratuit
et une invitation valable pour une personne
pour les soirées d'Inauguration et de Clôture,
dans la limite des places disponibles) :
300 F / 45,73 €

Carnet de 5 places (carnet non nominatif) :
120 F / 18,29 € (un catalogue gratuit)

Tarif groupes scolaires :
20 F / 3,05 € la place.

Renseignements au 02 41 88 51 52

Restaurant LES SAISONS

Carte Spéciale Festival
Garage privé gratuit
lors des repas



ANGERS CENTRE

**PARTENAIRE
DU FESTIVAL
PREMIERS PLANS**

Hôtel MERCURE CENTRE

1 place Mendès-France
49100 ANGERS
Tél : 02 41 60 34 81
Fax : 02 41 60 57 84

Où vous procurer vos places ?

- Tous les jours aux heures des séances dans les cinémas Gaumont Variétés et Multiplexe, Les 400 Coups
 - Au Centre de Congrès d'Angers le jeudi 18 janvier de 14 h à 18 h du 19 au 28 janvier de 9 h à 12 h et de 13 h 45 à 22 h 30
 - Au Nouveau Théâtre d'Angers du lundi au samedi de 11 h à 19 h
- Horaires des séances disponibles dans tous les lieux du Festival.

Le Festival est partenaire du Pass Culture et Sports de la Région des Pays de la Loire.

- 133** Barbara Albert
133 Mathieu Amalric
122 Gianni Amelio
120 Montxo Armendariz
135 Hélène Angel
121 Théo Angelopoulos
46 Nicolaj Arcel
121 Nizamettin Ariç
63 Pascal Arnold
63 Jean-Marc Barr
124 Yamina Benguigui
72 Pascal Bonnelle
56 Piotr Bouslov
72 Isabelle Broué
118 Franco Brusati
41 Fred Cavayé
33 Nuri Bilge Ceylan
118 Jacques Champreux
55 Anastas Charalampidis
28 Renaud Cohen
72 Delphine Coulin
72 Murielle Coulin
135 Didi Danquart
132 Emilie Deleuze
35 Mathieu Demy
48 Claire Doyon
117 Michel Drach
123 Karim Dridi
52 Monika Dzik
124 Ibolya Fekete
53 António Ferreira
101 Marco Ferreri
37 Joao Figueiras
58 Ulrich Fischer
40 Zoé Galaron
27 Cesc Gay
119 Jörg Gfrörer
133 Stéphane Giusti
55 Dumitru Grosei
43 Sylvie Guérard
44 Sülbiye V. Günar
36 Victoria Harwood
81 Michel Houellebecq
31 Fow Pyng Hu
35 Gérald Hustache-Mathieu
115 Fiorella Infascelli
139 Otar Iosseliani
56 Drazen Jtader
47 Jihong Joo
37 Michael Joyce
46 Kenneth Kainz
48 Bidzina Kanchaveli
29 Abdel Kechiche
138 Elem Klimov
38 Aurel Klimt
131 Thierry Knauff
129 Mikhaïl Kobakhidze
120 Xavier Koller
53 Marek Kopcaj
57 Siena Krusic
45 Nina Kusturica
137 Irakli Kvirikadze
41 David Lambert
40 Christophe Le Masne
31 Brat Ljatifi
72 Béatrice Logeais
18/132 Pavel Lounguine
39 S. Louis
57 Philippe Mach
34 Olivier Masset-Depasse
81 Laetitia Masson
65 Maria de Medeiros
42 Samia Meskaldji
138 Nikita Mikhalkov
63 Claude Miller
139 Alexandre Mouratov
139 Kira Mouratova
138 Andreï Mikhalkov-Kontchalovski
125 Nwézé Dieudonné Nguangura
47 Eric Oriot
67 François Ozon
50 Marie Paccou
122 Goran Paskaljevic
137 Artavazd Pelechian
24 Christian Petzold
72 Olivier Peyon
42 Etienne Pherivong
139 Vassili Pitchoul
38 Vincent Pluss
125 Udayan Prasad
43 Pierre Primetens
34 Mari Rantasila
81 Vincent Ravalec
26 Pierre-Paul Renders
81 Alina Reyes
50 Hana Saito
39 Rima Samman
51 Jan Sebening
45 John Shank
49 Tom Shankland
119 Jerzy Skolimowski
123 Ben Sombogaart
54 Jakub Sommer
25 Alex Stockman
49 Lisbeth Svärling
54 Václav Svankmajer
32/52 Malgorzata Szumowska
44 Sven Taddicken
137 Andreï Tarkovski
30 Jamie Thraves
51 Joachim Trier
132 Imanol Uribe
135 Yesim Ustaoglu
81 Zoé Valdès
81 Ricardo Véga
36 Yannis Veslemes
137 Victor Volkov
119 Günter Wallraff
58 Rafael Wolf

- 72 A corps perdu
 72 A tes amours
 81 Aimer
 48 Akhalbega W21
 122 Amérique des autres (L')
 47 Angle mort
 52 Ascension
 139 Au bord du ravin abrupt
 106 Audience (L')
 81 Autoroute (L')
 118 Bako, l'autre rive
 112 Banquet (Le)
 124 Bolshe vita
 72 Bras de mer (Les)
 105 Break up
 123 Bye Bye
 65 Capitaines d'Avril
 81 Caresses d'Oshun (Les)
 113 Chair (La)
 63 Chambre des magiciennes (La)
 34 Chambre froide
 39 Chambrée (La)
 49 Cloud cover
 110 Contes de la folie ordinaire
 37 Contra Ritmo
 39 Crème et crémaillère
 108 Dernière femme (La)
 81 Déshabille-toi
 24 Die innere Sicherheit
 105 Dillinger est mort
 53 Divka na telefon
 55 Don't miss the killer
 45 Draga Ljiljana
 57 Duel
 40 Echappée (L')
 101 El cochecito
 101 El pisito
 132 El rey pasmado
 117 Elise ou la vraie vie
 138 Enfant et le pigeon (L')
 139 Et vous les vieux
 114 Faiczt ce que voudras
 29 Faute à Voltaire (La)
 115 Ferreri I love you
 139 Fonte (La)
 111 Futur est femme (Le)
 123 Garçon qui ne voulait plus parler (Le)
 46 Genfaerd
 102 Gli adulteri
 49 Going down
 107 Grande bouffe (La)
 34 Greippi
 134 Günese Yolculuk
 32 Happy man
 104 Harem (Le)
 46 Help, my stepfather is a monster
 110 Histoire de Piera (L')
 133 Homme que j'aime (L')
 54 Homo Sapiens 2000
 111 I love you
 103 Il professore
 132 Incruste (L')
 40 Inévitables (Les)
 47 Instant d'avant (L')
 41 J
 31 Jacky
 137 Jarre (La)
 129 Jeune amour
 114 Journal d'un vice
 27 Krampack
 122 Lamerica
 120 Lettres d'Alou
 107 Lisa
 102 Lit conjugal (Le)
 113 Maison du sourire (La)
 129 Manège (Le)
 133 Mange ta soupe
 103 Mari de la femme à barbe (Le)
 44 Maries Herz
 33 Mayis Sikintisi
 50 Me, the other
 51 Meijse met de Sleutels
 124 Mémoires d'immigrés
 129 Musiciens (Les)
 125 My son the fanatic
 42 Nationale 137
 115 Nitrate d'argent
 129 Noce (La)
 133 Nordrand
 50 Not yet
 37 Once a man called Omar
 41 Origine (L')
 38 Pad
 118 Pain et chocolat
 129 Parapluie (Le)
 121 Pas suspendu de la cigogne (Le)
 134 Peau d'homme, cœur de bête
 35 Peau de vache
 56 Pénible travail des vieilles Moïres (Le)
 72 Père Noël est mort (Le)
 36 Photagogos
 125 Pièces d'identité
 51 Pietà
 109 Pipicacododo
 35 Plafond (Le)
 36 Preserve
 25 Pressentiment (Le)
 28 Quand on sera grand
 138 Regardez, c'est le ciel
 137 Relais (Le)
 53 Respirar (Debaixo d'agua)
 109 Rêve de singe
 81 Rivière (La)
 137 Rouleau compresseur et le violon (Le)
 52 Saigon
 58 Sans fin
 44 Schäfchen zählen
 106 Semence de l'homme (La)
 72 Souffle
 63 Sous le sable
 132 Taxi blues
 137 Terre des hommes
 54 Test
 119 Tête de Turc
 30 The Lowdown
 26 Thomas est amoureux
 63 Too much flesh
 108 Touche pas à la femme blanche
 38 Tout est bien
 119 Travail au noir
 121 Un chant pour Beko
 45 Un veau pleurerait, la nuit
 43 Un voyage au Portugal
 138 Une journée tranquille à la fin de la guerre
 104 Uomo dei cinque palloni (L')
 56 V tranzitu
 48 Vent souffle où il veut (Le)
 134 Viehjud Levi
 58 Ville de S. (La)
 42 Voie lente (La)
 55 Voilà
 120 Voyage vers l'espoir
 57 VRT
 131 Wild Blue
 112 Y'a bon les blancs
 43 Yaourts mystiques

PRIMAGAZ
ACTEUR DE VOTRE QUOTIDIEN
FAIT SON CINEMA
AU FESTIVAL
PREMIERS PLANS
D'ANGERS

Primagaz, distributeur d'énergie



Butane et Propane, met à votre
disposition, sur l'ensemble
du territoire, une énergie propre
et respectueuse de l'environnement.

Primagaz, première entreprise
d'énergie GPL certifiée ISO 9002
pour l'ensemble de son activité,
met à votre service une offre
adaptée à vos besoins.



Notre réseau de proximité (41 Secteurs
Opérationnels) est le garant de la Qualité
des solutions proposées.

Relations extérieures, tél (0033) 01 40 55 25 00

www.primagaz.fr

PRIMAGAZ



CERTIFIÉ POUR L'ENSEMBLE DE SON ACTIVITÉ

la fondation gan et le cinéma ne font qu'un

LA FONDATION GAN POUR LE CINEMA PARTENAIRE DU FESTIVAL "PREMIERS PLANS" D'ANGERS



FONDATION GAN
POUR LE CINEMA
FONDATION D'ENTREPRISE

8/10 rue d'Astorg 75008 Paris Tél. 01 44 56 32 06/07 Fax 01 44 56 86 39 <http://www.fondation-gan.com>